

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 66

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 66

1950

I. Nos. 845-861
II. Nos. 219-220

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 June 1950 to 6 July 1950*

	<i>Page</i>
No. 845. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 12 December 1940, as amended and extended, relating to a military aviation mission to Ecuador. Washington, 23 March and 17 May 1949	3
No. 846. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment of weather stations in Mexico. Mexico, D.F., 29 March and 15 August 1949.....	13
No. 847. World Health Organization :	
Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the first World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948.	
Supplementary Regulations to the above-mentioned World Health Organization Regulations No. 1. Adopted by the second World Health Assembly, at Rome, on 30 June 1949.....	25

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 66

1950

I. N^{os} 845-861

II. N^{os} 219-220

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 juin 1950 au 6 juillet 1950*

	<i>Pages</i>
N^o 845. Etats-Unis d'Amérique et Equateur :	
Echange de notes constituant un accord portant modification et prorogation de l'Accord du 12 décembre 1940, modifié et prorogé, relatif à l'envoi en Equateur d'une mission militaire aérienne. Washington, 23 mars et 17 mai 1949	3
 N^o 846. Etats-Unis d'Amérique et Mexique :	
Echange de notes constituant un accord concernant un programme de coopération relatif à l'établissement au Mexique de stations météorologiques. Mexico (D.F.), 29 mars et 15 août 1949.....	13
 N^o 847. Organisation mondiale de la santé :	
Règlement n ^o 1 relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948.	
Règlement complétant le règlement n ^o 1 susmentionné de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté lors de la deuxième Assemblée mondiale de la santé, à Rome, le 30 juin 1949.....	25

	<i>Page</i>
No. 848. United Nations International Children's Emergency Fund and Brazil :	
Agreement concerning the activities of the United Nations International Children's Emergency Fund in Brazil. Signed at New York, on 9 June 1950.....	75
No. 849. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain :	
Monetary Agreement (with Protocol). Signed at London, on 28 March 1947.	
Agreement supplementary to the Monetary Agreement of 28 March 1947. Signed at London, on 26 June 1947.....	91
No. 850. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China :	
Exchange of notes constituting an agreement for the transfer of certain British naval vessels to China and the mutual waiver of claims in respect of the loss of other vessels (with annex). London, 18 May 1948	113
No. 851. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil :	
Trade and Payments Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948	121
No. 852. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Agreement on social security (with protocols). Signed at Paris, on 11 June 1948.	
Exchange of notes. London, 3 November 1948 and 4 and 7 January 1949	151
No. 853. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the regulation of trade and payments between Singapore and the Federation of Malaya and the Netherlands Indies (with annex). London, 11 June 1948	183

Pages

- N° 848. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Brésil :**
 Accord concernant les activités du Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance au Brésil. Signé à New-York, le 9 juin 1950..... 75
- N° 849. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :**
 Accord monétaire (avec Protocole). Signé à Londres, le 28 mars 1947.
 Accord complémentaire de l'accord monétaire du 28 mars 1947. Signé à Londres, le 26 juin 1947..... 91
- N° 850. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :**
 Echange de notes constituant un accord relatif à la cession à la Chine de certains navires de guerre britanniques et à la renonciation réciproque aux réclamations concernant la perte d'autres navires (avec annexe). Londres, 18 mai 1948..... 113
- N° 851. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil :**
 Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948..... 121
- N° 852. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :**
 Accord sur la sécurité sociale (avec protocoles). Signé à Paris, le 11 juin 1948.
 Echange de notes. Londres, 3 novembre 1948 et 4 et 7 janvier 1949 151
- N° 853. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :**
 Echange de notes constituant un accord concernant la réglementation des échanges commerciaux et des paiements entre Singapour et la Fédération malaise, d'une part, et les Indes néerlandaises, d'autre part (avec annexe). Londres, 11 juin 1948..... 183

	<i>Page</i>
No. 854. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain :	
Trade and Payments Agreement. Signed at Madrid, on 23 June 1948	193
No. 855. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru :	
Payments Agreement. Signed at Lima, on 20 July 1948.....	197
No. 856. United States of America and Lebanon :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Beirut, on 11 August 1946.....	211
No. 857. United States of America and Union of South Africa :	
Agreement relating to air services between their respective territories (with annex). Signed at Cape Town, on 23 May 1947.	
Exchange of notes constituting an agreement interpreting the application of article IX of the above-mentioned Agreement. Cape Town, 23 May 1947	233
No. 858. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement relating to the standardization of distance-measuring equipment for civil aviation. Signed at Washington, on 13 October 1947	269
No. 859. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the delimitation of the area within territorial waters adjacent to the leased naval base at Argentia, Newfoundland. London, 13 August and 23 October 1947	277

	<i>Pages</i>
N° 854. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Accord concernant les échanges commerciaux et les paiements. Signé à Madrid, le 23 juin 1948	193
N° 855. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :	
Accord de paiement. Signé à Lima, le 20 juillet 1948.....	197
N° 856. Etats-Unis d'Amérique et Liban :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Beyrouth, le 11 août 1946	211
N° 857. Etats-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé au Cap, le 23 mai 1947.	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation de l'article IX de l'Accord mentionné ci-dessus. Le Cap, 23 mai 1947..	233
N° 858. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif à la normalisation des appareils de radiotéléométrie. Signé à Washington, le 13 octobre 1947.....	269
N° 859. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la délimitation de la zone des eaux territoriales adjacentes à la base navale d'Argentia (Terre-Neuve) cédée à bail. Londres, 13 août et 23 octobre 1947.....	277

	<i>Page</i>
No. 860. Belgium, France and Luxembourg :	
Protocol to establish a tripartite standing committee on polluted waters. Signed at Brussels, on 8 April 1950.....	285

No. 861. United States of America and Mexico :

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a weather station on Guadalupe Island. Mexico, D.F., 6 November 1945 and 12 April 1946.....	298
---	-----

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 14 June 1950 to 6 July 1950*

No. 219. United States of America and Mexico :

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of certain radiosonde observation stations in Mexico. Mexico, D.F., 13 and 20 October and 10 November 1942.	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 10 November 1942. Mexico, 12 May, and 16, 21 and 28 June 1945.....	307

No. 220. United States of America and Mexico :

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of nine weather stations in Mexico. Mexico, D.F., 18 May and 14 June 1943	331
--	-----

Pages

N° 860. Belgique, France et Luxembourg :

Protocole portant création d'une commission tripartite permanente
des eaux polluées. Signé à Bruxelles, le 8 avril 1950..... 285

N° 861. Etats-Unis d'Amérique et Mexique :

Echange de notes constituant un accord concernant un programme
de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation d'une
station météorologique dans l'île de Guadalupe. Mexico (D.F.),
6 novembre 1945 et 12 avril 1946..... 293

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 14 juin 1950 au 6 juillet 1950

N° 219. Etats-Unis d'Amérique et Mexique :

Echange de notes constituant un accord relatif à un programme de
coopération en vue de l'établissement et l'exploitation au Mexique
de certaines stations d'observation par radiosondages. Mexico
(D.F.), 13 et 20 octobre et 10 novembre 1942.

Echange de notes constituant un accord portant modification et
prorogation de l'accord du 10 novembre 1942. Mexico, 12 mai,
et 16, 21 et 28 juin 1945..... 307

N° 220. Etats-Unis d'Amérique et Mexique :

Echange de notes constituant un accord concernant un programme
de coopération relatif à l'établissement et l'exploitation au
Mexique de neuf stations météorologiques. Mexico (D.F.), 18 mai
et 14 juin 1943..... 331

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :

Accession by Yugoslavia 346

No. 71. Monetary Agreement, signed at London on 16 April 1946, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government, and modified by the Supplementary Agreement signed at London on 26 February 1947 :

Exchange of notes constituting an agreement to prolong the above-mentioned Agreement. London, 14 April 1948 347

No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provisions for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said Conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the Conference at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :

Ratification by Czechoslovakia 349

No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the Conference at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :

Ratification by Czechoslovakia 349

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :

Adhésion par la Yougoslavie..... 346

N° 71. Accord monétaire, signé à Londres le 16 avril 1946, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais, et modifié par l'Accord complémentaire, signé à Londres le 26 février 1947 :

Echange de notes constituant un accord portant prorogation de l'Accord susmentionné. Londres, 14 avril 1948..... 347

N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites Conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

Ratification par la Tchécoslovaquie..... 349

N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :

Ratification par la Tchécoslovaquie..... 349

	<i>Page</i>
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the Conference at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	350
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the Conference at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	350
No. 616. Convention (No. 34) concerning fee-charging employment agencies, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	350
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the Conference at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	350
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the Conference at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	351
No. 628. Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, adopted by the Conference at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	351

	<i>Pages</i>
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie.....	350
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie.....	350
N° 616. Convention (n° 34) concernant les bureaux de placements payants, adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie.....	350
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie.....	350
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie.....	351
N° 628. Convention (n° 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Conférence à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie.....	351

	<i>Page</i>
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the Conference at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	351
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the Conference at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Czechoslovakia	351
No. 803. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government relating to the participation of a Norwegian brigade group in the occupation of the British zone in Germany. Signed at London, on 5 June 1927 :	
Exchange of notes (with an agreed minute) prolonging the above-mentioned Agreement. Signed at London, on 31 July 1948	353
No. 814 IV. Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949 :	
Signature by Syria	358
No. 814 V. Annecy Protocol of terms of accession to the General Agreement on Tariffs and Trade. Opened for signature at Lake Success, New York, on 10 October 1949 :	
Application of concessions set forth in the schedules annexed to the Protocol :	
Notification by Norway	359
Note	361

	<i>Pages</i>
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie.....	351
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Tchécoslovaquie.....	351
N° 803. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien concernant la participation d'une unité norvégienne (Brigadegruppe) à l'occupation de la zone britannique en Allemagne. Signé à Londres, le 5 juin 1947 :	
Echange de notes (avec procès-verbal) prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Londres, le 31 juillet 1948.....	353
N° 814 IV. Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :	
Signature par la Syrie.....	358
	<i>no, as per CN 104</i>
N° 814 V. Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 10 octobre 1949 :	
Application des concessions prévues dans les listes annexées au Protocole :	
Notification par la Norvège.....	359
Note	361

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 June 1950 to 6 July 1950

Nos. 845 to 861

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 juin 1950 au 6 juillet 1950

N^{os} 845 à 861

No. 845

UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 12 December 1940, as amended and extended, relating to a military aviation mission to Ecuador. Washington, 23 March and 17 May 1949

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR

Echange de notes constituant un accord portant modification et prorogation de l'Accord du 12 décembre 1940, modifié et prorogé, relatif à l'envoi en Equateur d'une mission militaire aérienne. Washington, 23 mars et 17 mai 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique, le 14 juin 1950.

No. 845. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1940, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A MILITARY AVIATION MISSION TO ECUADOR. WASHINGTON, 23 MARCH AND 17 MAY 1949

1

The Secretary of State to the Ecuadoran Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Mar. 23 1949

822.20 Missions/1-1849

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 13 of January 18, 1949² requesting the renewal of the Agreement entered into on December 12, 1940³ modified by an additional article on April 30, 1941⁴ to run concurrently with the Agreement, and renewed for a period of four years by an exchange of notes dated June 13 and July 13, 1944² between the Governments of the United States of America and the Republic of Ecuador, providing for a United States Military Aviation Mission to Ecuador.

In your note of January 18, 1949 it was indicated that the Government of Ecuador desires to renew this Agreement for a period of two years, the renewal to commence on the termination of the present Agreement

¹ Came into force on 17 May 1949, and became operative retroactively as from 12 December 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIII, page 305.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Volume 8, page 392.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 845. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUA-
TEUR PORTANT MODIFICATION ET PROROGATION
DE L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1940, MODIFIÉ ET
PROROGÉ, RELATIF A L'ENVOI EN ÉQUATEUR
D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE. WASHING-
TON, 23 MARS ET 17 MAI 1949

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de l'Equateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 mars 1949

822.20 Missions/1-1849

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 13 du 18 janvier 1949², par laquelle Votre Excellence demande que soit prorogé l'Accord du 12 décembre 1940³ relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis en Equateur, modifié le 30 avril 1941 par un article additionnel⁴ à effet concomitant, et prorogé pour une période de quatre ans par un échange de notes en date des 13 juin et 13 juillet 1944² entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Equateur.

Dans sa note du 18 janvier 1949, Votre Excellence a fait savoir que le Gouvernement de l'Equateur désirait proroger le susdit Accord pour une période de deux ans à compter du 12 décembre 1948, date de l'expiration

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1949, avec effet rétroactif au 12 décembre 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Non publiés par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIII, page 305.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 8, page 392.

on December 12, 1948. It was also proposed that Article 4 contain the following subparagraph :

“(c) Upon request by the Government of Ecuador that the entire personnel of the Mission be withdrawn, in the public interest of Ecuador without the necessity of compliance with Clause (a) of this Article.”

and that Article 9 be amended to read as follows :

“Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Air Force and shall wear the uniform of his rank in the United States Air Force.”

The above-mentioned proposals were transmitted to the Department of the Air Force and a reply has now been received indicating that, while that Department would be glad to extend the Air Mission Agreement for the suggested period of two years, it would not be possible to include the above-quoted amendments. On the other hand the Department of the Air Force has requested that the additional article signed on April 30, 1941 to the basic Agreement of December 12, 1940 for the assignment of a United States Military Aviation Mission to Ecuador be amended to read as follows :

“Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Ecuador with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Republic of Ecuador shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from Ecuador to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of Defense of the Republic of Ecuador, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Department of the

de l'Accord actuel. Votre Excellence a proposé en outre que l'alinéa suivant soit ajouté à l'article 4 :

« c) A la demande du Gouvernement de l'Equateur, à l'effet que tout le personnel de la mission soit rappelé, dans l'intérêt public de l'Equateur, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition *a* du présent article. »

et que l'article 9 soit modifié dans les termes suivants :

« Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans l'aviation militaire des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans l'aviation militaire des Etats-Unis. »

Les propositions ci-dessus ont été transmises au Département de l'aviation militaire qui, dans sa réponse, fait savoir qu'il serait heureux de proroger l'Accord relatif à la mission aérienne pour la période de deux ans proposée, mais qu'il ne peut envisager d'y introduire les modifications susmentionnées. D'autre part, le Département de l'aviation militaire a demandé que l'article additionnel à l'Accord de base du 12 décembre 1940 relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis en Equateur, signé le 30 avril 1941, soit modifié dans les termes suivants :

« Le Gouvernement de la République de l'Equateur assurera à chaque membre de la mission et à sa famille, pour le voyage prévu et accompli en exécution du présent Accord, le transport en première classe par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Equateur, tant à l'aller qu'au retour. Le Gouvernement de la République de l'Equateur remboursera en outre tous les frais d'expédition des effets mobiliers, des bagages et de l'automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé en Equateur, ainsi que toutes dépenses accessoires au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile depuis l'Equateur jusqu'au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent Accord en dispose autrement ou si ces expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Le présent Accord n'impose pas l'obligation de payer les frais relatifs au transport des familles, des effets mobiliers et des automobiles, dans le cas du personnel qui, à la demande du Ministère de la défense de la République de l'Equateur, serait affecté à la mission à titre temporaire; ce paiement fera l'objet de négociations

Air Force of the United States of America and the authorized representative of the Ministry of Defense of the Republic of Ecuador in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon."

The Department of the Air Force desires the following substitutions in the wording of the basic Agreement in order that the current organization of the United States Air Force may be properly reflected :

a. Preamble : Substitute " United States Air Force Mission " in lieu of " Military Aviation Mission."

b. Article 6 : Delete " Lieutenant Colonel or Major. " Substitute " Department of the Air Force " in lieu of " War Department " and " United States Air Force " in lieu of " United States Army Air Corps " wherever it appears in this Article.

c. Article 9 : Substitute " United States Air Force " in lieu of " United States Army Air Corps " wherever it appears in this Article.

d. Article 11 : Substitute " United States Air Force " in lieu of " United States Army Air Corps."

In the event that the above proposals are acceptable to your Government, I shall consider this note and your response to that effect as completing the Agreement between the two Governments for the renewal of the Agreement of 1940, notwithstanding the provision of Title I, Article 3.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Dean RUSK

His Excellency Señor Don Augusto Dillon
Ambassador of Ecuador

entre le Département de l'aviation militaire des Etats-Unis d'Amérique et le représentant autorisé du Ministère de la défense nationale de la République de l'Equateur à Washington, lorsqu'il sera éventuellement convenu d'affecter du personnel à titre temporaire. »

Afin que son texte corresponde exactement à l'organisation actuelle de l'aviation militaire des Etats-Unis, le Département de l'aviation militaire désirerait que les modifications suivantes soient apportées à l'Accord de base :

a) Préambule : Remplacer « mission militaire aérienne » par « mission de l'aviation militaire des Etats-Unis ».

b) Article 6 : Supprimer « lieutenant-colonel ou commandant ». Chaque fois qu'il y a lieu, remplacer « Département de la guerre » par « Département de l'aviation militaire » et « Corps de l'aviation militaire des Etats-Unis » par « aviation militaire des Etats-Unis ».

c) Article 9 : Chaque fois qu'il y a lieu, remplacer « Corps de l'aviation militaire des Etats-Unis » par « aviation militaire des Etats-Unis ».

d) Article 11 : Remplacer « Corps de l'aviation militaire des Etats-Unis » par « aviation militaire des Etats-Unis ».

Si les propositions mentionnées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je considérerai que la présente note et votre réponse en un sens favorable réalisent, entre nos deux Gouvernements, l'Accord visant à proroger l'Accord de 1940, sans préjudice de la clause de l'article 3 du titre premier.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat
Dean RUSK

Son Excellence Monsieur Augusto Dillon
Ambassadeur de l'Equateur

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²*The Ecuadoran Ambassador to the Secretary of State*EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTONEMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

17 de mayo de 1949

May 17, 1949

No. 149

No. 149

Excelencia :

Excellency :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que mi Gobierno ha tomado en debida consideración la amable nota de usted, No. 822.20, de 23 de marzo de 1949, relativa a la renovación del Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la Misión Militar Aérea de los Estados Unidos en el Ecuador.

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has given due consideration to your courteous note No. 822.20 of March 23, 1949, relative to the extension of the agreement between our two Governments on the United States Military Air Mission in Ecuador.

Al respecto, acabo de recibir instrucciones para manifestar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Defensa Nacional del Ecuador acepta las reformas propuestas por el Departamento de Estado en el Acuerdo que establece la susodicha Misión.

In this connection, I have just received instructions to inform Your Excellency that the Ministry of National Defense of Ecuador accepts the amendments proposed by the Department of State in the agreement that establishes the aforementioned Mission.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. DILLON
Embajador del EcuadorA. DILLON
Ambassador of EcuadorA Su Excelencia
el señor Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D.C.His Excellency
Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

II

L'Ambassadeur de l'Equateur au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

Le 17 mai 1949

No. 149

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement a donné toute l'attention voulue à sa note n° 822.20 du 23 mars 1949 concernant la prorogation de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la mission militaire aérienne des Etats-Unis en Equateur.

Je viens de recevoir des instructions à ce sujet, aux termes desquelles je suis en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère de la défense nationale de l'Equateur accepte que les modifications proposées par le Département d'Etat soient apportées à l'Accord qui porte création de la mission susmentionnée.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. DILLON
Ambassadeur de l'Equateur

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 846

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment of weather stations in Mexico. Mexico, D.F., 29 March and 15 August 1949

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 June 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Echange de notes constituant un accord concernant un programme de coopération relatif à l'établissement au Mexique de stations météorologiques. Mexico (D.F.), 29 mars et 15 août 1949

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 juin 1950.

No. 846. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT OF WEATHER STATIONS IN MEXICO. MEXICO, D.F., 29 MARCH AND 15 AUGUST 1949

I

*The American Ambassador
to the Mexican Acting Minister for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., March 29, 1949

No. 8045

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the United Mexican States regarding the desirability of continuing the cooperative program established in 1942 for the establishment and operation of surface, winds aloft, and radiosonde observation stations in Mexico.

It is my understanding that these conversations have resulted in agreement upon a program for continuation of a cooperative meteorological observation program to be carried on by the Weather Bureau, Department of Commerce, on behalf of the Government of the United States of America and by the Mexican Meteorological Service on behalf of the Government of the United Mexican States, in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies*—The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of the United Mexican States, the Mexican Meteorological Service, hereinafter referred to as the Mexican Cooperating Agency.

¹ Came into force on 20 October 1949, with retroactive effect as from 1 July 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

2. *General Purposes*—The general purposes of the present agreement shall be as follows :

(a) To provide for the establishment, operation, and maintenance of meteorological stations, at strategical locations in Mexico selected by mutual arrangement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled surface, winds aloft, and radiosonde observations; and

(b) To provide for the daily exchange of surface and upper-air observation reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, particularly to meet the needs of aviation and to make it possible for the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States to assist in the development of a continental exchange of weather information and forecasts and hurricane advisories.

3. *Title to Property*—Title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all property supplied by the Mexican Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures*—All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Mexican Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United Mexican States.

5. *Effect on Earlier Agreements*—It is understood and agreed by and between the parties hereto that the present agreement supersedes the following agreements :

(a) Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to the establishment in Mexico of radiosonde observation stations, effected by exchange of notes signed at México, D. F., on October 13 and 20 and November 10, 1942, as amended and extended by agreement effected by exchange of notes signed at México, D. F., on May 12 and June 16, 21 and 28, 1945;¹

(b) Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to the establishment and operation of nine meteorological stations in Mexico, effected by exchange of notes signed at México, D. F., on May 18 and June 14, 1943;²

(c) Agreement between the United States of America and the United Mexican States relating to the establishment and operation

¹ See page 307 of this volume.

² See page 331 of this volume.

of a meteorological station on Guadalupe Island, Baja California effected by exchange of notes signed at México, D. F., on November 6, 1945 and April 12, 1946.¹

6. *Term*—The present agreement shall remain in effect through June 30, 1951 and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles meet with the approval of the Government of the United Mexican States, I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies.

Upon the conclusion of an arrangement between the two Cooperating Agencies embodying the above-mentioned technical details,² such arrangement to be subject to amendment at any time by concurrence between the two Cooperating Agencies, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall be considered effective from July 1, 1948.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON

His Excellency Señor Don Manuel Tello
Acting Minister for Foreign Relations
México, D. F.

II

*The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American
Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

MÉXICO

511861

México, D.F., a 15 de agosto de 1949

Señor Embajador :

Tengo el honor de hacer referencia a la nota de Vuestra Excelencia número 3045, de fecha 29 de marzo de 1949, sobre la conveniencia de

¹ See page 293 of this volume.

² Signed on 20 October 1949.

continuar el programa de cooperación iniciado en 1942, relativo al establecimiento, así como la operación, de estaciones para radiosondeo y observación de vientos de superficie o de altura en México.

Tomando en cuenta que la cooperación meteorológica ha sido mutuamente ventajosa, para México y los Estados Unidos de América, me permito manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme en que se celebre un Acuerdo que tenga por objeto continuar el referido programa, según los principios siguientes :

1. — *Oficinas de Cooperación.* Las oficinas de cooperación serán : (1) por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el Servicio Meteorológico Mexicano, al que de aquí en adelante se llamará “ la Oficina Mexicana de Cooperación ”, y (2) por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica del Departamento de Comercio, a la que en lo sucesivo se denominará “ la Oficina Norteamericana de Cooperación ”.

2. — *Propósitos Generales.* Los propósitos generales del presente Acuerdo serán los siguientes :

(a) Encargarse del establecimiento, operación y mantenimiento de estaciones meteorológicas en sitios estratégicos de México, que serán escogidos de común acuerdo por las dos oficinas de cooperación, para obtener información sobre observaciones periódicas de radiosondeo, vientos de superficie y vientos de altura; y

(b) Encargarse del intercambio diario, entre las dos oficinas de cooperación, de informes sobre observaciones de vientos de superficie y de altura para uso de ambos países, especialmente en lo que respecta a las necesidades de la aviación, y con el objeto de hacer posible que el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos contribuyan al desarrollo de un intercambio continental de información meteorológica y de pronósticos sobre la formación y trayecto de huracanes.

3. — *Título de Propiedad.* La Oficina Mexicana de Cooperación conservará la propiedad de los bienes que proporcione, y el título de propiedad de todos los efectos que se adquieran con fondos suministrados por la Oficina Norteamericana de Cooperación, será retenido por dicho organismo.

4. — *Gastos.* Todos los gastos que originen las obligaciones asumidas por la Oficina Mexicana de Cooperación, serán cubiertos directamente por el Gobierno Mexicano y los que origine la Oficina Norteamericana de Cooperación serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. — *Efectos sobre Acuerdos Anteriores.* Queda entendido y convenido por ambas partes que el presente Acuerdo suple a los siguientes :

(a) Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América relativo a la instalación en México de estaciones de radiosondeo, efectuado mediante un canje de notas en México, D.F., el 13 y 20 de octubre y el 10 de noviembre de 1942, enmendado y prorrogado por acuerdo que se llevó a cabo mediante un nuevo canje de notas en esta ciudad el 12 de mayo y los días 16, 21 y 28 de junio de 1945;

(b) Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América para el establecimiento y operación de nueve estaciones meteorológicas en México, llevado a efecto mediante un canje de notas en México, D.F., el 18 de mayo y el 14 de junio de 1943;

(c) Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América para la creación y funcionamiento de una estación meteorológica en la Isla de Guadalupe, Baja California, celebrado por un canje de notas en México, D.F., el 6 de noviembre de 1945 y el 12 de abril de 1946.

6. — *Vigencia.* El presente convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1951 y podrá ser prorrogado por períodos adicionales mediante acuerdo escrito entre ambos Gobiernos, pero cualquiera de los dos podrá darlo por terminado si presenta una notificación escrita al otro Gobierno con sesenta días de anticipación. La participación de cualquiera de los dos Gobiernos en el programa a que se refiere el presente Acuerdo, dependerá de la posibilidad de disponer de fondos asignados para tal objeto, por los órganos legislativos de los respectivos Gobiernos.

Una vez que las dos Oficinas de Cooperación firmen el Memorándum para Acuerdo, en el que figuran los detalles técnicos del programa y el cual puede ser modificado en cualquier momento, previo arreglo entre las Oficinas mencionadas, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará la nota de Vuestra Excelencia número 3045 y la presente, como el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, en vigor a partir del 1º de julio de 1948.

Por lo tanto, ruego a Vuestra Excelencia se sirva enviarme los ejemplares del aludido Memorándum redactados en idioma inglés, los cuales devolveré a la Embajada debidamente firmados por el Jefe del Servicio Meteorológico Mexicano, a fin de que, con las copias en español, sean autorizados por el funcionario respectivo de vuestro Gobierno.

Aceptad Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Walter Thurston
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D.F., August 15, 1949

511861

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 3045, dated March 29, 1949, concerning the desirability of continuing the cooperative program initiated in 1942 for the establishment and operation of surface, winds aloft, and radiosonde observation stations in Mexico.

Considering that the meteorological cooperation has been mutually beneficial for Mexico and the United States of America, I take the liberty of informing Your Excellency that my Government is willing to enter into an agreement for the continuation of the said program, in accordance with the following principles :

[*See note I*]

Upon the signature by the two Cooperating Agencies of the Memorandum Agreement embodying the technical details of the program, such arrangement to be subject to amendment at any time by concurrence between the two Cooperating Agencies, the Government of the United Mexican States will consider Your Excellency's note No. 3045 and the present note as constituting an agreement between our two Governments, which shall be effective from July 1, 1948.

Therefore, I request Your Excellency to be good enough to send me the copies of the said Memorandum drafted in English, which I shall return to the Embassy, duly signed by the Chief of the Mexican Meteorological Service, in order that they may be approved, together with the copies in Spanish, by the appropriate official of your Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Walter Thurston
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 846. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXI-
QUE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRA-
TION RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT AU MEXIQUE
DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO (D.F.),
29 MARS ET 15 AOUT 1949

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis
au Ministre par intérim des relations extérieures du Mexique*

Mexico (D.F.), le 29 mars 1949

N° 3045

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique au sujet de l'opportunité de continuer le programme de coopération arrêté en 1942 pour établir et exploiter au Mexique des stations d'observations météorologiques de surface et du vent en hauteur, ainsi que d'observations par radiosondage.

Je comprends que ces entretiens ont abouti à un accord prévoyant la continuation d'un programme commun d'observations météorologiques que le service météorologique du Département du commerce et le service météorologique mexicain seront chargés d'exécuter au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique respectivement, conformément aux principes suivants :

1. *Organes coopérateurs.* — Les organes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé l'organe coopérateur des Etats-Unis, et 2) pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, le service météorologique mexicain, ci-après dénommé l'organe coopérateur mexicain.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1949, avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

2. *Buts généraux.* — Les objectifs d'ensemble du présent Accord sont les suivants :

a) Assurer l'établissement, l'exploitation et l'entretien de stations météorologiques en des points bien situés du Mexique désignés de commun accord par les deux organes coopérateurs, en vue d'obtenir des observations météorologiques de surface et du vent en hauteur, ainsi que des observations par radiosondage, effectuées à des intervalles réguliers; et

b) Assurer entre les deux organes coopérateurs l'échange quotidien des observations météorologiques de surface et des couches atmosphériques supérieures aux fins d'utilisation par leurs pays respectifs, notamment pour répondre aux besoins de l'aviation et permettre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique de contribuer au développement d'un échange, sur le plan continental, de renseignements élimatologiques, de prévisions du temps et d'avertissements en cas d'ouragan.

3. *Propriété.* — L'organe coopérateur des Etats-Unis conservera la propriété de tous biens achetés au moyen de fonds fournis par lui, et l'organe coopérateur mexicain conservera la propriété de tous biens qu'il aura lui-même fournis.

4. *Dépenses.* — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera directement toutes les dépenses encourues par l'organe coopérateur des Etats-Unis, et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique paiera directement toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations assumées par l'organe coopérateur mexicain.

5. *Effets du présent Accord sur les accords antérieurs.* — Les deux Parties contractantes sont convenues que le présent Accord annule et remplace les accords suivants :

a) L'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à l'établissement au Mexique de postes d'observations météorologiques par radiosondage, conclu par l'échange de notes signées à Mexico (D.F.) les 13 et 20 octobre et 10 novembre 1942, modifié et prorogé par l'accord conclu par l'échange de notes signées à Mexico (D.F.) le 12 mai et les 16, 21 et 28 juin 1945¹;

b) L'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à l'établissement et à l'exploitation au Mexique de neuf stations météorologiques, conclu par l'échange de notes signées à Mexico (D.F.), les 18 mai et 14 juin 1943²;

c) L'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à l'établissement et à l'exploitation d'une station

¹ Voir page 307 de ce volume.

² Voir page 331 de ce volume.

météorologique dans l'île de Guadalupe (Basse-Californie), conclu par l'échange de notes signées à Mexico (D.F.), le 6 novembre 1945 et le 12 avril 1946.¹

6. *Durée de l'Accord.* — Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1951 inclusivement et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par accord écrit conclu à cet effet entre les deux Gouvernements; toutefois, chaque Gouvernement peut mettre fin au présent Accord moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation de chaque Gouvernement à l'exécution du projet envisagé par le présent Accord sera subordonnée à l'octroi des crédits nécessaires par les organes législatifs des Gouvernements respectifs.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je serais heureux de recevoir dès que possible la réponse de Votre Excellence dans ce sens, afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux organes coopérateurs.

Dès qu'un accord comprenant les détails techniques susmentionnés aura été conclu entre les deux organes coopérateurs², ledit accord pouvant être modifié à tout moment par les deux organes coopérateurs, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à partir du 1^{er} juillet 1948.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Walter THURSTON

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Secrétaire des relations extérieures p. i.
Mexico (D.F.)

II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

511861

Mexico (D.F.), le 15 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3045 de Votre Excellence, en date du 29 mars 1949, relative à l'opportunité de continuer le programme

¹ Voir page 293 de ce volume.

² Signé le 20 octobre 1949.

de coopération inauguré en 1942 et prévoyant l'établissement et l'exploitation au Mexique de stations d'observations météorologiques de surface et du vent en hauteur, ainsi que d'observations par radiosondage.

Etant donné que la coopération dans le domaine de la météorologie a été à l'avantage réciproque du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à conclure un accord prévoyant la continuation dudit programme, conformément aux principes suivants :

. [Voir note I]

Dès que le Mémoire d'accord comprenant les détails techniques du programme aura été signé par les deux organes coopérateurs, ledit accord pouvant être modifié à tout moment par les deux organes coopérateurs, le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique considérera la note n° 3045 de Votre Excellence et la présente note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à partir du 1^{er} juillet 1948.

En conséquence, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir les exemplaires dudit Mémoire rédigés en anglais, que je retournerai à l'Ambassade dûment signés par le Directeur du service météorologique mexicain afin qu'ils puissent être approuvés, en même temps que les exemplaires en espagnol, par le fonctionnaire compétent de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Walter Thurston
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 847

WORLD HEALTH ORGANIZATION

Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the first World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948

Supplementary Regulations to the above-mentioned World Health Organization Regulations No. 1. Adopted by the second World Health Assembly, at Rome, on 30 June 1949

Official texts : English and French.

Registered by the World Health Organization on 20 June 1950.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Règlement n° 1 relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948

Règlement complétant le règlement n° 1 susmentionné de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté lors de la deuxième Assemblée mondiale de la santé, à Rome, le 30 juin 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés le 20 juin 1950 par l'Organisation mondiale de la santé.

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS¹ No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 24 JULY 1948

The World Health Assembly,

Recognizing the importance of ensuring as far as possible the uniformity and comparability of statistics of diseases and causes of death,

Having regard to Articles 2 (s), 21 (b), 22 and 64 of the Constitution² of the World Health Organization,

Adopts this twenty-fourth day of July one thousand nine hundred and forty-eight the following Regulations, which may be cited as the Nomenclature Regulations 1948.

¹ Came into force on 1 January 1950, in accordance with article 19, for the States listed below, these States having been notified on 9 August 1948 of the adoption of the Regulations by the World Health Assembly.

Remarks or reservations formulated by States marked with an asterisk are reproduced on page 42.

China and Pakistan, which have been notified of the adoption of the Regulations by the World Health Assembly, have informed the Director-General of the World Health Organization of the impossibility of applying the Regulations for the present.

Afghanistan	Finland	Portugal
Albania	France	* Romania
* Australia	Greece	Saudi Arabia
Austria	Haiti	Siam
Belgium	Hungary	* Sweden
Brazil	* Iceland	* Switzerland
Bulgaria	* India	Syria
* Burma	Iraq	Transjordan
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Iran	Turkey
Canada	Ireland	Ukrainian Soviet Socialist Republic
* Ceylon	Italy	* Union of South Africa
Czechoslovakia	Liberia	* United Kingdom
Denmark	Mexico	United States of America
Dominican Republic	Monaco	Union of Soviet Socialist Republics
Egypt	Netherlands	Venezuela
El Salvador	Norway	Yugoslavia
Ethiopia	* New Zealand	
	Philippines	
	Poland	

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185.

N° 847. RÈGLEMENT¹ N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, A GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948

L'Assemblée Mondiale de la Santé,

Considérant qu'il est important d'assurer, dans toute la mesure du possible, l'uniformité de nomenclature et la comparabilité des statistiques des maladies et causes de décès;

Vu les articles 2 s), 21 b), 22 et 64 de la Constitution² de l'Organisation Mondiale de la Santé,

Adopte, ce vingt-quatre juillet mil neuf cent quarante-huit, le Règlement suivant, qui sera dénommé Règlement de Nomenclature de 1948.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1950, conformément à l'article 19, à l'égard des Etats ci-dessous auxquels a été adressée le 9 août 1948 une notification d'adoption du règlement par l'Assemblée mondiale de la santé.

Les remarques ou réserves formulées par les Etats marqués d'un astérisque sont reproduites page 43.

La Chine et le Pakistan, auxquels avait été notifiée l'adoption du Règlement par l'Assemblée mondiale de la santé, ont fait connaître au Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé leur impossibilité d'appliquer le Règlement pour le moment.

Afghanistan	Haïti	* Royaume-Uni
Albanie	Hongrie	République socialiste
Arabie saoudite	* Inde	soviétique de Biélorussie
* Australie	Irak	République socialiste
Autriche	Iran	soviétique d'Ukraine
Belgique	Irlande	Salvador
* Birmanie	* Islande	Siam
Brésil	Italie	* Suède
Bulgarie	Libéria	* Suisse
Canada	Mexique	Syrie
* Ceylan	Monaco	Tchécoslovaquie
Danemark	Norvège	Transjordanie
Egypte	* Nouvelle-Zélande	Turquie
Etats-Unis d'Amérique	Pays-Bas	* Union Sud-Africaine
Ethiopie	Philippines	Union des Républiques
Finlande	Pologne	socialistes soviétiques
France	Portugal	Venezuela
Grèce	République Dominicaine	Yougoslavie
	* Roumanie	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185.

Article 1

Members of the World Health Organization for whom these Regulations shall come into force under article 20 of the present Regulations (hereinafter referred to as Members) shall compile and publish annually for each calendar year statistics of causes of death, in accordance with Articles 2-8, 12, 17-19 of the Regulations and in accordance with the classification, nomenclature and numbering as set out in the Lists given in the Manual¹ of the International Statistical Classification of Diseases, Injuries, and Causes of Death, annexed to the present Regulations. The Lists hereinafter mentioned are the Lists set forth in the Annex.

Article 2

Each Member shall code mortality statistics in accordance with the International Statistical Classification of Diseases, Injuries, and Causes of Death with or without four-digit subcategories, and using for the purpose the Tabular List of Inclusions and Alphabetical Index.

Article 3

Each Member shall publish statistics of causes of death in respect of :

- (a) its territory as a whole;
- (b) principal towns;
- (c) national aggregates of urban areas (districts);
- (d) national aggregate of rural areas (districts).

Each Member shall append to the statistics referred to under (c) and (d) the definition of "urban" and "rural" areas applied therein.

For the purpose of this Article and of Articles 6 and 16, "territory" designates the metropolitan (home) territory of the Member, and not dependent territories, whether protectorates, colonies, other outlying possessions or territories under trusteeship.

Article 4

Statistics of causes of death in respect of the territory of a Member, taken as a whole, shall be published in accordance with :

- (a) the List of three-digit categories of the Classification (Detailed List) with or without four-digit subcategories;

or, if this is not possible, in accordance with :

- (b) the Intermediate List of 150 Causes.

¹ The Manual of the International Statistical Classification of Diseases, Injuries, and Causes of Death (Sixth Revision of the International Lists of Diseases and Causes of Death, adopted 1948), Volume 1 and Volume 2, is not reproduced in the *Treaty Series*. It has been printed as Supplement 1 to the *Bulletin of the World Health Organization*.

Article premier

Les Etats Membres de l'Organisation Mondiale de la Santé auxquels le présent Règlement sera applicable, aux termes de l'article 20 du présent Règlement (appelés ci-après les Etats Membres), établiront et publieront annuellement, pour chaque année calendaire, des statistiques de causes de décès, conformément aux articles 2 à 8, 12, 17 à 19 du présent Règlement, et suivant la classification, la nomenclature et la numérotation indiquées dans les Listes contenues dans le Manuel¹ de la Classification statistique internationale des Maladies, Traumatismes et Causes de Décès, annexé au présent Règlement. Les Listes mentionnées ci-après sont les Listes contenues dans l'Annexe.

Article 2

Chaque Etat Membre effectuera le « codage » des données de la statistique des décès conformément à la Classification statistique internationale des Maladies, Traumatismes et Causes de Décès, avec ou sans emploi des sous-rubriques à quatre chiffres, et en faisant usage à cet effet de la Liste synoptique des termes à inclure et de l'Index alphabétique.

Article 3

Chaque Etat Membre publiera des statistiques de causes de décès relatives à :

- a) son territoire, considéré dans son ensemble;
- b) ses villes principales;
- c) des groupements de villes (zones urbaines);
- d) l'ensemble de ses zones rurales.

Chaque Etat Membre indiquera, en publiant les statistiques prévues sous c) et d), la définition des zones « urbaines » et « rurales » auxquelles se rapportent ces statistiques.

Le « territoire » visé dans le présent article et les articles 6 et 16 est le territoire métropolitain de l'Etat Membre, et non les territoires qui en dépendent, qu'il s'agisse de protectorats, de colonies, d'autres possessions extérieures ou de territoires sous tutelle.

Article 4

Les statistiques de causes de décès concernant le territoire d'un Membre, considéré dans son ensemble, seront publiées selon :

- a) la Liste de rubriques à trois chiffres de la Classification (Liste détaillée), avec ou sans les sous-rubriques à quatre chiffres; ou, si la chose n'est pas possible, selon :
- b) la Liste intermédiaire de 150 rubriques.

¹ Le Manuel de classement statistique international des maladies, traumatismes et causes de décès (sixième révision des Nomenclatures internationales des maladies et causes de décès adoptée en 1948), volume 1 et volume 2, n'est pas reproduit dans le *Recueil des Traités*. Il a été publié comme supplément 1 au *Bulletin de l'Organisation mondiale de la santé*.

Article 5

Statistics of causes of death in respect of principal towns, national aggregates of urban areas (districts), national aggregate of rural areas (districts) shall be published in accordance with :

- (a) the Intermediate List of 150 Causes;
- or, if this is not possible, in accordance with :
- (b) the Abbreviated List of 50 Causes.

If they are given in greater detail, without reaching the extent of the Detailed List, they shall be so arranged that, by suitable grouping, they can be reduced to the Intermediate List of 150 Causes or to the Abbreviated List of 50 Causes.

Article 6

Statistics of causes of death shall be published according to the following sex and age groupings :

- (a) for : the whole territory of the Member
 - (i) by sex and
 - (ii) for the ages :
 - under one year
 - single years to 4 years inclusive
 - five-year groups from 5 to 84 years
 - 85 years and over;
- (b) for : each town of 1,000,000 population and over, otherwise the largest town with population of at least 100,000;
 - national aggregate of urban areas of 100,00 population and over;
 - national aggregate of urban areas of less than 100,000 population;
 - national aggregate of rural areas
 - (i) by sex and
 - (ii) for the ages :
 - under one year
 - 1—4 years
 - 5—14 years
 - 15—24 years
 - 25—44 years
 - 45—64 years
 - 65—74 years
 - 75 years and over.

If the age grouping is given in greater detail it shall be so arranged as to allow condensation into the age groups under (b) (ii).

Article 5

Les statistiques de causes de décès concernant les villes principales, les groupements de villes (zones urbaines), l'ensemble des zones rurales, seront publiées selon :

- a) la Liste intermédiaire de 150 rubriques;
- ou, si la chose n'est pas possible, selon :
- b) la Liste abrégée de 50 rubriques.

Si ces statistiques sont établies avec plus de détails que les listes ci-dessus, sans toutefois atteindre l'extension de la Liste détaillée, elles seront arrangées de telle façon que, par des regroupements appropriés, elles puissent être ramenés à la Liste intermédiaire de 150 rubriques ou à la Liste abrégée de 50 rubriques.

Article 6

Les statistiques de causes de décès seront publiées selon les groupements de sexe et d'âges suivants :

- a) pour : le territoire de l'Etat Membre, considéré dans son ensemble :
 - i) par sexe et
 - ii) pour les âges suivants :
 - au-dessous d'un an
 - par année d'âge jusqu'à 4 ans inclus
 - par groupes de 5 ans, de 5 à 84 ans
 - 85 ans et au-dessus.
- b) pour : chaque ville d'un million d'habitants ou plus, ou, à défaut, la plus grande ville de 100.000 habitants ou plus;
 - l'ensemble des villes de 100.000 habitants et plus;
 - l'ensemble des villes de moins de 100.000 habitants;
 - l'ensemble des zones rurales;
 - i) par sexe et
 - ii) pour les âges suivants :
 - au-dessous d'un an
 - 1 — 4 ans
 - 5 — 14 ans
 - 15 — 24 ans
 - 25 — 44 ans
 - 45 — 64 ans
 - 65 — 74 ans
 - 75 ans et au-dessus.

Si la répartition selon l'âge est faite de façon plus détaillée, elle doit être arrangée de telle sorte que, par un regroupement approprié, il soit possible de la ramener aux groupes d'âges indiqués sous b) ii).

Article 7

If statistics for administrative subdivisions are published by age the age grouping given under (b) (ii) of Article 6 shall be used.

Article 8

If special statistics of infant mortality are published by age, the following age grouping shall be used :

- by single days for the first week of life (under one day, 1, 2, 3, 4, 5, 6 days)
- 7—13 days
- 14—20 days
- 21—27 days
- 28 days to 2 months
- by single month of life from 2 months to one year (2, 3, 4, ... 11 months).

Article 9

Each Member shall adopt a form of medical certificate of the cause of death that provides for the statement of :

- I. the disease or condition directly leading to death, together with such antecedent morbid conditions as may exist, so that the underlying cause of death will be clearly indicated, and
- II. such other significant conditions contributing to the death but not related to the disease or condition causing death.

The form of medical certificate of cause of death to be used shall conform as far as possible to the model given in the Annex.

Article 10

As far as possible, medical certification of the cause of death shall be the responsibility of the attending physician.

Article 11

As far as possible, the administrative procedure for the completion, transmission and statistical treatment of the medical certificate of cause of death shall ensure protection of the confidential nature of the medical information contained therein.

Article 7

Si des statistiques pour des subdivisions administratives sont publiées selon l'âge, le groupement d'âges à utiliser sera celui qui est donné au paragraphe *b) ii)* de l'article 6.

Article 8

Si des statistiques spéciales de mortalité infantile sont publiées selon l'âge, les groupes d'âges suivants seront utilisés :

- jours, pendant la première semaine de vie (moins d'un jour, 1, 2, 3, 4, 5 et 6 jours)
- 7 — 13 jours
- 14 — 20 jours
- 21 — 27 jours
- 28 jours à 2 mois
- mois, de 2 mois à un an (2, 3, 4, ... 11 mois).

Article 9

Chaque Etat Membre adoptera un modèle de certificat médical de cause de décès permettant d'indiquer :

- I. la maladie ou l'état morbide entraînant directement la mort avec tels autres états morbides antérieurs qui pourraient s'être produits, de telle sorte que la cause initiale du décès soit clairement indiquée, et
- II. tels autres états morbides importants qui auraient pu contribuer au décès, sans toutefois être liés à la maladie ou à l'état morbide causant le décès.

Le modèle de certificat médical de cause de décès devra, autant que possible, être conforme au modèle donné en annexe.

Article 10

Autant que possible, la certification médicale de la cause de décès incombera aux médecins traitants.

Article 11

Les actes administratifs visant à compléter, transmettre et dépouiller pour la statistique le certificat médical de cause de décès devront, autant que possible, respecter le caractère confidentiel des renseignements d'ordre médical qu'il contient.

Article 12

Each Member shall adopt the underlying cause as the main cause for tabulation of mortality statistics. The selection of the underlying cause from the information stated on the medical certificate of cause of death shall follow the rules given in the Annex.

Article 13

Each Member, when preparing statistics of morbidity, shall code the causes of illness in accordance with the International Statistical Classification of Diseases, Injuries, and Causes of Death with or without four-digit subcategories, using for the purpose the Tabular List of Inclusions and Alphabetical Index.

Article 14

Each Member, when publishing statistics of morbidity, shall do so in accordance with :

- (a) the Detailed List, or
- (b) the Intermediate List of 150 Causes, or
- (c) the Special List of 50 Causes adapted to the use of social security organizations,

depending upon the purpose of such statistics.

If they are published in another form the categories selected shall be so arranged that by suitable grouping they can be reduced to (a) the Detailed List, or (b) the Intermediate List, or (c) the Special List.

Article 15

Statistics of morbidity shall, in so far as possible, be compiled and published in accordance with the sex and age groupings specified in articles 6, 7 and 8 for mortality statistics.

Article 16

Each Member undertakes to recommend that morbidity statistics published or compiled by autonomous official or non-official institutions and agencies within its territory conform as far as possible with the provisions of articles 13-17.

Article 17

Each Member, in compiling and publishing mortality and morbidity statistics, shall have regard to such technical recommendations as may be made on these subjects by the World Health Assembly under article 23 of the Constitution.

Article 12

Chaque Etat Membre adoptera la « cause initiale » de décès comme cause principale pour l'établissement des statistiques de mortalité. La sélection de la cause initiale, sur la base des renseignements contenus dans le certificat médical de cause de décès, sera faite conformément aux règles données en annexe.

Article 13

Pour l'établissement de statistiques de morbidité, chaque Etat Membre effectuera le codage des maladies conformément à la Classification statistique internationale des Maladies, Traumatismes et Causes de Décès, avec ou sans emploi des sous-rubriques à quatre chiffres; et en faisant usage à cet effet de la Liste synoptique des termes à inclure et de l'Index alphabétique.

Article 14

Chaque Etat Membre publiera ses statistiques de morbidité selon :

- a) la Liste détaillée, ou
- b) la Liste intermédiaire de 150 rubriques, ou
- c) la Liste spéciale de 50 rubriques, adaptée aux besoins des organismes de sécurité sociale,

suivant l'objet de ces statistiques.

Si ces statistiques sont publiées sous une autre forme, les rubriques choisies devront être arrangées de telle façon, que, par un regroupement approprié, elles puissent être ramenées à a) la Liste détaillée, ou b) la Liste intermédiaire, ou c) la Liste spéciale.

Article 15

Les statistiques de morbidité devront, autant que possible, être établies et publiées selon les groupements de sexe et d'âge spécifiés aux articles 6, 7 et 8 pour les statistiques de mortalité.

Article 16

Chaque Etat Membre recommandera aux organismes et institutions autonomes officiels ou non, qui sur son territoire publient ou établissent des statistiques de morbidité, de se conformer, dans la mesure du possible, aux dispositions des articles 13 à 17.

Article 17

Chaque Etat Membre, dans la préparation et la publication de statistiques de mortalité et de morbidité, se conformera aux recommandations techniques que pourra faire l'Assemblée Mondiale de la Santé aux termes de l'article 23 de la Constitution.

Article 18

Each Member shall, under article 64 of the Constitution, provide the Director-General of the Organization with a copy of the statistics published in accordance with the present Regulations.

Article 19

The present Regulations shall come into force on the 1st of January 1950.

Article 20¹

The present Regulations shall apply to each Member, except such Member as may, under article 22 of the Constitution, notify the Director-General of the Organization, within a period of 12 months from the date of adoption of these Regulations by the Assembly, of rejection or of reservations.

Article 21

Each Member may withdraw its rejections or the whole or any part of its reservations at any time by notifying the Director-General of the Organization.

Article 22

Each Member to which the present Regulations apply shall bring them to the notice of the Governments of the territories for whose international relations it is responsible, and may at any time notify the Director-General of the Organization that the Regulations shall extend to any or all of such territories with or without reservations. Each Member may withdraw the whole or any part of such reservations at any time by notifying the Director-General.

Article 23

The Director-General of the Organization shall notify all Members of the Organization of any rejections, reservations or withdrawals made under articles 20, 21 and 22 of the present Regulations.

¹ See amendment to this article on page 40.

Article 18

Chaque Etat Membre fera parvenir au Directeur général de l'Organisation, en application de l'article 64 de la Constitution, copie des statistiques publiées conformément au présent Règlement.

Article 19

Le présent Règlement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

*Article 20*¹

Le présent Règlement est applicable à tout Etat Membre qui n'a pas fait connaître au Directeur général de l'Organisation, conformément à l'article 22 de la Constitution, et dans un délai de 12 mois à partir de l'adoption dudit Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé, son refus ou des réserves à son sujet.

Article 21

Chaque Etat Membre peut, à tout moment, rétracter son refus ou bien tout ou partie de ses réserves en notifiant sa rétractation au Directeur général de l'Organisation.

Article 22

Chaque Etat Membre auquel est applicable le présent Règlement le portera à la connaissance des gouvernements des territoires pour la conduite des relations internationales desquels il a la responsabilité; il pourra, à tout moment, faire connaître au Directeur général de l'Organisation que ce Règlement est désormais en vigueur dans tel territoire ou dans l'ensemble de ces territoires, avec ou sans réserves. Chaque Etat Membre peut, à tout moment, retirer ses réserves en totalité ou en partie par une notification de ce retrait au Directeur général.

Article 23

Le Directeur général de l'Organisation devra notifier aux Etats Membres de l'Organisation tous refus, réserves ou rétractations formulés en application des articles 20, 21 et 22 du présent Règlement.

¹ Voir page 41 la modification apportée à cet article.

Article 24

The present Regulations and the Annex thereto may be amended by the World Health Assembly by regulations adopted under articles 21 and 22 of the Constitution.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fourth day of July 1948.

The President of the World Health Assembly :

(Signed) Dr. A. STAMPAR

The Director-General of the World Health Organization :

(Signed) Brock CHISHOLM, M.D.

SUPPLEMENTARY REGULATIONS¹ TO WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT ROME, ON 30 JUNE 1949

The Second World Health Assembly,

Acting in accordance with article 23 of the Nomenclature Regulations 1948,

¹ In accordance with article II the Supplementary Regulations become applicable for the following States on the dates indicated, the notification of their adoption by the World Health Assembly having been sent on 29 August 1949, 25 November 1949 and 13 January 1950 :

27 October 1949

Afghanistan
Albania
Argentina
Australia
Austria
Belgium
Brazil
Bulgaria
Burma
Byelorussian Soviet
Socialist Republic
Canada
Ceylon
Chile
China
Costa Rica
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
El Salvador
Ethiopia
Finland

France
Greece
Guatemala
Haiti
Honduras
Hungary
Iceland
India
Iraq
Iran
Ireland
Israel
Italy
Lebanon
Liberia
Luxembourg
Mexico
Monaco
Netherlands
Norway
New Zealand
Pakistan
Paraguay
Philippines
Poland

Portugal
Republic of Korea
Romania
Saudi Arabia
Siam
Sweden
Switzerland
Syria
Transjordan
Turkey
Ukrainian Soviet
Socialist Republic
Union of South Africa
United Kingdom
United States of America
Union of Soviet Socialist
Republics
Uruguay
Venezuela
Yugoslavia
23 January 1950
Peru
13 March 1950
Bolivia

* See notes, pages 52 and 58.

Article 24

Le présent Règlement et son Annexe peuvent être amendés par l'Assemblée Mondiale de la Santé en vertu d'un règlement adopté conformément aux articles 21 et 22 de la Constitution.

EN FOI DE QUOI, nous avons signé le présent document ce vingt-quatre juillet 1948.

Le Président de l'Assemblée Mondiale de la Santé :
(Signé) Dr A. STAMPAR

Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé :
(Signé) Dr Brock CHISHOLM

RÈGLEMENT ¹ COMPLÉTANT LE RÈGLEMENT N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ LORS DE LA DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, A ROME, LE 30 JUIN 1949

La Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé,

En application des dispositions de l'article 23 du Règlement de 1948 relatif à la Nomenclature,

¹ Aux termes de l'article II, le règlement supplémentaire est applicable aux Etats ci-dessous, aux dates indiquées, la notification de son adoption par l'Assemblée mondiale de la santé ayant été adressée les 29 août 1949, 25 novembre 1949 et 13 janvier 1950 :

27 octobre 1949	Haiti	République socialiste
Afghanistan	Honduras	soviétique de Biélorussie
Albanie	Hongrie	
Arabie saoudite	Inde	République socialiste
Argentine	Irak	soviétique d'Ukraine
Australie	Iran	Roumanie
Autriche	Irlande	Royaume-Uni
Belgique	Islande	Salvador
Birmanie	Israël	Siam
Brésil	Italie	Suède
Bulgarie	Liban	Suisse
Canada	Libéria	Syrie
Ceylan	Luxembourg	Tchécoslovaquie
Chili	Mexique	Transjordanie
* Chine	Monaco	Turquie
Costa-Rica	Norvège	Union Sud-Africaine
Danemark	Nouvelle-Zélande	Union des Républiques
Egypte	Pays-Bas	socialistes soviétiques
Equateur	* Pakistan	Uruguay
Etats-Unis d'Amérique	Paraguay	Venezuela
Ethiopie	Philippines	Yougoslavie
Finlande	Pologne	23 janvier 1950
France	Portugal	Pérou
Grèce	République de Corée	13 mars 1950
Guatemala	République Dominicaine	Bolivie

* Voir notes, pages 53 et 59.

Adopts, this thirtieth day of June one thousand nine hundred and forty-nine the following Supplementary Regulations on Nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death which may be cited as the Nomenclature (Supplementary) Regulations 1949.

Article I

In article 20 of the Nomenclature Regulations 1948 there shall be made the amendments specified in the Schedule to these Supplementary Regulations, being amendments which facilitate the giving of notice under article 22 of the Constitution to such States as shall have become Members of the Organization subsequent to the date of the adoption of the Nomenclature Regulations 1948 by the World Health Assembly, and accordingly the said article 20 of the Nomenclature Regulations 1948 shall have effect as amended by these Supplementary Regulations.

Article II

Without prejudice to article 22 of the Constitution these Supplementary Regulations shall apply to each Member within sixty days of the notification of their adoption by the World Health Assembly.

Schedule : Amendment of the Nomenclature Regulations 1948

Amendment of article 20

In line 3 after the words " the date of " there shall be inserted the words " the notification of the ".

IN WITNESS WHEREOF we have set our hands this first day of July one thousand nine hundred and forty-nine.

The President of the World Health Assembly :

(Signed) Karl EVANG

The Director-General of the World Health Organization :

(Signed) Brock CHISHOLM

Adopte, ce trente juin mil neuf cent quarante-neuf, le Règlement supplémentaire ci-après relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication des statistiques) concernant les maladies et causes de décès; ce Règlement sera dénommé Règlement (supplémentaire) de 1949 relatif à la Nomenclature.

Article premier

L'article 20 du Règlement de 1948 relatif à la Nomenclature est amendé comme il est indiqué dans l'annexe au présent Règlement supplémentaire, lesdits amendements ayant pour objet de faciliter, en application de l'article 22 de la Constitution, les notifications qui doivent être faites à des Pays devenant Membres de l'Organisation postérieurement à la date à laquelle l'Assemblée Mondiale de la Santé a adopté le Règlement de 1948 relatif à la Nomenclature; en conséquence, ledit article 20 du Règlement de 1948 relatif à la Nomenclature produit effet, tel que modifié par le présent Règlement supplémentaire.

Article II

Sous réserve des dispositions de l'article 22 de la Constitution, le présent Règlement supplémentaire est applicable à chaque Etat Membre dans un délai de soixante jours à compter de la notification de son adoption par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

*Modifications apportées au Règlement de 1948
relatif à la Nomenclature*

Modifications de l'article 20

A la ligne 3, après les mots « à partir de », insérer les mots « la notification de ».

EN FOI DE QUOI, ce premier juillet mil neuf cent quarante-neuf, nous avons signé le présent document.

Le Président de l'Assemblée Mondiale de la Santé :

(Signé) KARL EVANG

Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé :

(Signé) BROCK CHISHOLM

ANNEX

TEXT OF THE RESERVATIONS OR REMARKS FORMULATED BY
CERTAIN COUNTRIES

AUSTRALIA

(21 July 1949)

Australian Government wishes to notify the following reservations in accordance with article 22 of Constitution of WHO in connexion with the above-mentioned regulations :

Article 1. The acceptance of this article is subject to the reservations, in relation to the Manual and otherwise, specified in respect of particular articles.

Article 2. The " Alternative Classification of Accidents, Poisonings, and Violence (Nature of Injury) — NXVII ", and such other matters as are notified from time to time to the Director-General, will be excluded from the Statistical Classification.

Article 3. The acceptance of this article is subject to the reservations specified in respect of articles 4 and 6.

Article 4. List to be adopted for publication in Australia will be a condensation of the Detailed List (*a*) but an expansion of the Intermediate List (*b*) and will be in such a form that the Intermediate List can be derived by addition of titles.

Article 6. Information to be published in accordance with paragraph (*b*) will relate only to each of the metropolitan areas of the respective States and will comprise a tabulation of causes by sex only.

Articles 9, 10, 11. The Australian Government rejects these articles. Explanatory memorandum following.

The following comments are offered in regard to these reservations and rejections.

Articles 1 and 2. The Australian Government has not yet completed its study of the " Manual of the International Statistical Classification of Diseases, Injuries, and Causes of Death ", and there may be some modifications it may wish to make apart from that referred to above. The extent to which the Manual will be adopted will therefore be notified in due course.

ANNEXE

TEXTE DES RÉSERVES OU DES REMARQUES FORMULÉES PAR CERTAINS PAYS

AUSTRALIE

(21 juillet 1949)

En application de l'article 22 de la Constitution de l'OMS, le Gouvernement de l'Australie désire indiquer qu'il fait les réserves suivantes en ce qui concerne le Règlement ci-dessus mentionné :

Article 1. — L'acceptation de cet article est subordonnée aux réserves faites en ce qui concerne le Manuel ainsi qu'aux autres réserves formulées au sujet de divers articles du Règlement.

Article 2. — La « NXVII Classification alternative des accidents, empoisonnements et violences (nature du traumatisme) », ainsi que telles autres questions qui seront précisées de temps à autre dans des notifications faites au Directeur général, ne seront pas comprises dans la classification statistique.

Article 3. — L'acceptation de cet article est subordonnée aux réserves mentionnées au sujet des articles 4 et 6.

Article 4. — La liste que l'on se propose d'adopter pour la publication des statistiques de l'Australie sera plus condensée que la Liste détaillée *a)* d'une part, et plus étendue que la Liste intermédiaire *b)* d'autre part. Elle sera présentée sous une forme qui permettra d'en dériver la liste intermédiaire par adjonction des titres des rubriques.

Article 6. — Les informations qui seront publiées en application du paragraphe *b)* de cet article ne concerneront que la région métropolitaine de chacun des Etats respectifs, et la tabulation des causes ne comportera de répartition que par sexes.

Articles 9, 10 et 11. — Le Gouvernement de l'Australie rejette ces articles. Mémoire explicatif suit.

Les explications ci-après sont données en ce qui concerne les réserves et rejets d'articles indiqués ci-dessus :

Articles 1 et 2. — Le Gouvernement de l'Australie n'a pas encore terminé l'examen du « Manuel de classification statistique internationale des maladies, traumatismes et causes de décès » et il se pourrait qu'il désire apporter d'autres modifications en sus de celles qui ont été mentionnées plus haut. Le Gouvernement de l'Australie fera, par conséquent, connaître en temps opportun dans quelle mesure il entend accepter le Manuel.

Causes of death are already being coded and tabulated in Australia as from 1st January, 1949, in accordance with the list of three-digit categories (Detailed List), excluding Alternative Classifications — NXVII for which adequate data for an accurate classification would not be available. A limited number of four-digit categories, yet to be determined, will be incorporated.

Article 4. As the Detailed List contains numerous causes from which few deaths occur in Australia, and, particularly, many titles that are of significance mainly for the classification of morbidity, it is felt that publication of the List in its entirety would not be warranted in the case of Australia. This is particularly so at the present time when considerable difficulty is being experienced in printing tables even in the shorter form of the 1938 Revision.

On the other hand, the Intermediate List of 150 Causes does not contain sufficient detail for Australian requirements. The proposed Australian adaptation has not yet been completed, but on present indications it will probably contain in the region of 400 titles, compared with the 764 categories of the Detailed International Statistical Classification.

Article 6. The metropolitan areas relate to the capital cities of the States and adjoining urban municipal areas within boundaries defined for Census purposes.

This will be a new table in Australia. The cities concerned, with their populations as recorded at the Census of 30 June, 1947, in parentheses, are as follows : Sydney (1,484,004), Melbourne (1,226,409), Brisbane (402,080), Adelaide (382,454), Perth (272,528), and Hobart (76,534).

The question of definition of urban and rural divisions is at present under review and consideration will be given to extension of the Statistics when a decision has been reached in this matter.

In regard to publication of the information by age-groups, a tabulation of this nature is made in the Australian Bureau of Census and Statistics for some metropolitan areas, e.g. Sydney, but it is not certain whether this procedure will be continued or whether such tabulations will later be undertaken by the State Statisticians concerned. In any case, it is felt that printing difficulties would under existing circumstances preclude publication by the Bureau of tables of causes by age-group for even only the two metropolitan areas of 1,000,000 population or over. Tables in the required form are, however, published annually by the State Statistician for the metropolitan area in the case of New South Wales (metropolis : Sydney) and Queensland (metropolis : Brisbane). The provisions of article 6 will be brought under the notice of the Statisticians in the other States for consideration as to whether publication of similar tables for their metropolitan areas would be practicable.

L'Australie effectue déjà, depuis le 1^{er} janvier 1949, le codage et la tabulation des causes de décès en se basant sur la liste des rubriques à trois chiffres (Liste détaillée), à l'exclusion des classifications alternatives — NXVII, pour lesquelles on ne disposerait pas de données suffisantes permettant une classification exacte. Un nombre restreint de rubriques à quatre chiffres, qui n'ont cependant pas encore été déterminées, seront incluses dans la classification.

Article 4. — Etant donné que la liste détaillée énumère de nombreuses causes qui ne donnent lieu en Australie qu'à un faible nombre de décès, et qu'elle comporte, en particulier, des titres qui concernent principalement la classification de la morbidité, nous estimons que l'utilisation intégrale de la liste pour les publications statistiques ne se justifierait pas en ce qui concerne l'Australie. Cette remarque s'applique tout spécialement à l'époque actuelle, où l'on se heurte à des difficultés considérables pour l'impression des tableaux, même dans la forme abrégée de la revision de 1938.

D'autre part, la liste intermédiaire de 150 causes n'est pas suffisamment détaillée pour les besoins de l'Australie. L'adaptation que l'on envisage de faire de cette liste pour l'Australie n'est pas encore achevée, mais l'on peut dire, sur la base des indications disponibles actuellement, qu'elle comportera probablement environ 400 titres, alors que la classification statistique internationale détaillée en donne 764.

Article 6. — Les régions métropolitaines comprennent les capitales des divers Etats du Commonwealth ainsi que les zones de banlieues adjacentes, dans les limites fixées pour les besoins du recensement.

Il s'agit, en ce qui concerne l'Australie, d'un tableau qui n'avait pas été dressé précédemment. Les villes en question ainsi que leur population, d'après le recensement du 30 juin 1947 (chiffres entre parenthèses), sont : Sydney (1.484.004), Melbourne (1.226.409), Brisbane (402.030), Adélaïde (382.454), Perth (272.528) et Hobart (76.534).

La détermination des régions urbaines et rurales est actuellement à l'étude et la question d'une extension des statistiques sera examinée lorsqu'une décision aura été prise à cet égard.

En ce qui concerne la publication des informations par groupes d'âges, des tableaux de ce genre sont établis, pour certaines régions métropolitaines, notamment pour Sydney, par le Bureau australien du recensement et des statistiques, mais l'on ne sait pas, à l'heure actuelle, si cette activité sera maintenue à l'avenir ou si ces travaux de tabulation seront effectués ultérieurement par les chefs statisticiens des Etats intéressés. De toute façon, on estime que les difficultés d'impression ne permettraient pas au Bureau, dans les circonstances présentes, de publier des tableaux répartissant les causes selon les groupes d'âges, ne fût-ce même que pour les deux régions métropolitaines comportant chacune un million d'habitants ou davantage. Des tableaux dans la forme prescrite sont cependant publiés chaque année, pour les régions métropolitaines respectives, par les chefs statisticiens des deux Etats, à savoir la Nouvelle-Galles du Sud (capitale : Sydney) et le Queensland (capitale : Brisbane). Les dispositions de l'article 6 seront portées à la connaissance des statisticiens des autres Etats qui examineront si la publication de tableaux analogues peut être entreprise pour leurs régions métropolitaines respectives.

Articles 9, 10, 11. Though for the time being Australia has rejected these articles, the position is that the matters dealt with therein are in Australia the subject of legislation by individual States, and consideration is being given to the most effective way in which these articles could be implemented in Australia. You will be informed of the result of this consideration in due course. I would add that the provisions of articles 10 and 11 already apply generally in the States, and it is expected that by the end of this year the form of medical certificates presented under article 9 will also have been adopted on a Commonwealth-wide basis.

Articles 13, 14, 15. There are no reservations by Australia on the assumption that these provisions do not impose an actual obligation to publish morbidity statistics.

At present morbidity statistics are compiled in the Commonwealth Bureau of Census and Statistics only in respect to a restricted field of sickness, viz. cases in respect of which payments are made under the Commonwealth Sickness Benefits Scheme, which applies, subject to a means test and other qualifications, to males between the ages of 16 and 65 years and females between the ages of 16 and 60 years.

BURMA

(2 November 1949)

I am directed to say that in rural areas in Burma, village headmen are normally the Registrars of Deaths in their respective village tracts and being non-medical men they will find it difficult to correctly classify the causes of death according to (a) the list of 999 causes of death, or (b) the intermediate list of 150 causes of death, even should they be supplied with instructions as to how to classify the causes of death. Furthermore, the collection of vital statistics in rural areas in Burma cannot yet be resumed during the post-war period due to various causes.

The Union Government realize that in order to avoid recording misleading information correct diagnosis of causes of death is essential. It is therefore proposed that in the first instance the collection of statistics in accordance with the intermediate list of 150 causes of death should be introduced in urban areas where causes of death can be verified by Medical Officers. But in view of the fact that a number of forms will have to be revised and printed and necessary instructions issued to the authorities concerned, the Government of the Union of Burma do not consider it possible to introduce the Nomenclature Regulations, 1948, in Burma even in the intermediate form before the 1st January 1951.

Articles 9, 10, 11. — Bien que l'Australie ait rejeté ces articles pour le moment, il y a lieu d'indiquer que les questions auxquelles ils se rapportent relèvent, en Australie, de la législation particulière des divers Etats et l'on est en train d'examiner quelle serait la méthode la plus efficace pour donner effet à ces articles sur le territoire de l'Australie. Vous serez informé en temps opportun du résultat de cet examen. Je tiens à ajouter que les dispositions des articles 10 et 11 sont déjà appliquées d'une façon générale dans les Etats du Commonwealth, et il y a lieu de prévoir que, vers la fin de l'année présente, des certificats médicaux conformes au modèle indiqué à l'article 9 auront été également adoptés sur tout le territoire du Commonwealth.

Articles 13, 14, 15. — Aucune réserve n'est faite par l'Australie au sujet de ces articles, étant entendu que les dispositions en question n'impliquent pas d'obligation effective en ce qui concerne la publication des statistiques de morbidité.

A l'heure actuelle, des statistiques de morbidité ne sont établies, au Bureau de recensement et des statistiques du Commonwealth, que pour un nombre limité de maladies, à savoir pour les cas ayant donné lieu à des versements de prestations en espèces, en vertu du régime d'assurance-maladie du Commonwealth qui couvre, sous réserve de certaines règles relatives aux moyens d'existence et d'autres conditions, tous les hommes âgés de 16 à 65 ans ainsi que toutes les femmes âgées de 16 à 60 ans.

BIRMANIE

(2 novembre 1949)

Je suis chargé de porter à votre connaissance que, dans les zones rurales de la Birmanie, ce sont les notables des villages qui procèdent normalement à l'enregistrement des décès survenant dans leurs secteurs respectifs. Or, étant donné qu'ils ne sont pas médecins, ils auront de la difficulté à classer exactement les causes de décès d'après : a) la nomenclature de 999 causes, ou b) d'après la liste intermédiaire de 150 causes, même si on leur donne des instructions sur la façon de procéder au classement. En outre, pour des raisons d'ordre divers, il n'est pas encore possible de recommencer, dans l'après-guerre, à collecter les données nécessaires à l'établissement des statistiques démographiques pour les zones rurales de Birmanie.

Le Gouvernement de l'Union comprend parfaitement que, pour éviter l'enregistrement de données susceptibles d'induire en erreur, un diagnostic exact des causes de décès est indispensable. En conséquence, le Gouvernement se propose de commencer tout d'abord dans les zones urbaines, où les causes de décès peuvent être constatées par des fonctionnaires médicaux, à collecter les données statistiques conformément à la liste intermédiaire. Cependant, comme il y aura lieu de reviser un certain nombre de formulaires et d'en imprimer de nouveaux, et comme il faudra donner les instructions nécessaires aux autorités intéressées, le Gouvernement de l'Union birmane ne croit pas possible d'appliquer en Birmanie, avant le 1^{er} janvier 1951, même sous sa forme intermédiaire, le Règlement de 1948 relatif à la Nomenclature.

CEYLON

(5 October 1949)

I have the honour to inform you that these regulations can be accepted with the reservations and modifications indicated below :

Articles 1 and 2. The intermediate list of 150 causes will be adopted for our general purposes and the "external cause" will be used in the classification of violent deaths. Regarding nomenclature of causes of death peculiar to Ceylon which have no equivalents in the international classification, they will be retained.

Articles 3—6.

(a) Statistics of causes of deaths for the whole Island will be published under the 150 causes :

- (1) by sex and
- (2) for ages under one year, single year to 4 years (inclusive), five-year groups from 5 to 84 years, 85 years and over.

(b) Statistics of causes of death to be published under the international 150 causes for :

1. Ceylon
2. Colombo
3. Kandy
4. Galle
5. Jaffna
6. Kurunegala
7. Nuwara Eliya
8. Urban Areas (All Towns)
9. Urban Areas (excluding Colombo Town)
10. Rural Areas (including Estate Areas)
11. Rural Areas (excluding Estate Areas)
12. Estate Areas
 - (1) by sex and
 - (2) for ages : under 1 year, 1 year, 5 years, 15 years, 25 years, 45 years, 65 years, 75 years and over.

Articles 4 and 5. All statistics will be published under the intermediate list of 150 causes of death except those portions of death e.g. Maternal Deaths, which will be classified under corresponding portion of the list of 999 causes.

Article 7. Statistics for administrative sub-divisions will not be maintained separately.

CEYLAN

(5 octobre 1949)

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Règlement n° 1 relatif à la Nomenclature peut être accepté avec les réserves et modifications indiquées ci-dessous.

Articles 1 et 2. — La liste intermédiaire de 150 causes de décès sera adoptée pour les besoins généraux et l'on se fondera sur la « cause extérieure » pour la classification des morts violentes. Quant à la nomenclature des causes de décès particulières à Ceylan et qui n'ont pas d'équivalents dans la classification internationale, elle sera maintenue.

Articles 3 et 6 :

a) Les statistiques des causes de décès pour l'ensemble de l'île seront publiées conformément à la liste des 150 causes :

- 1) par sexe
- 2) pour les âges suivants : au-dessous d'un an, par année d'âge jusqu'à 4 ans (inclusivement), par groupes de 5 ans de 5 à 84 ans, 85 ans et au-dessus.

b) Les statistiques des causes de décès seront publiées conformément à la liste internationale de 150 causes pour les territoires suivants :

1. Ceylan
2. Colombo
3. Kandy
4. Galle
5. Jaffna
6. Kurunegala
7. Nuwara Eliya
8. Zones urbaines (toutes les villes)
9. Zones urbaines (à l'exclusion de la ville de Colombo)
10. Zones rurales (y compris les zones de plantations)
11. Zones rurales (à l'exclusion des zones de plantations)
12. Zones de plantations

1) par sexe

2) pour les âges suivants : au-dessous d'un an, 1 an, 5 ans, 15 ans, 25 ans, 45 ans, 65 ans, 75 ans et au-dessus.

Articles 4 et 5. — Toutes les statistiques seront publiées, conformément à la liste intermédiaire de 150 causes de décès, sauf pour les décès tels que les décès de maternité, qui seront classés conformément à la partie correspondante de la nomenclature de 999 causes.

Article 7. — Il ne sera pas établi de statistiques distinctes pour les subdivisions administratives.

Article 8. The statistics published will be as follows :

- (a) under 7 days
- (b) over 1 week and under one month
- (c) 1 month to 3 months
- (d) over 3 months and under 1 year.

Article 9. The proposed "Certificate of cause of death" is reproduced below :

CERTIFICATE OF CAUSE OF DEATH

To the Registrar of

I

State here the Medical Qualifications. Certify that I attended on of who was apparently aged (or stated to be aged) from day of (Month) to the day of (Month) and that his (or her) death was probably caused by

I

Disease or condition directly leading to death. (a)
 (This does not mean the mode of dying, e.g. heart failure, asthenia, etc. It means the disease, injury or complication which caused death.) due to (or as a consequence of)

Antecedent causes. Morbid conditions, if any, (b)
 giving rise to the above cause, stating the underlying condition last. due to (or as a consequence of)

(c)

II

Other significant conditions contributing to the death, but not related to the disease or condition causing it.

.....

.....

Date :

Medical Practitioner

Article 10. The Medical Certification of the cause of death to continue to be the responsibility of the attending practitioner (where there is one).

Article 11. In the case of diseases with "social stigma" the corresponding numbers in the list will be used. A list of such diseases with the corresponding numbers will be made available to all registrars.

Article 12. The underlying cause is to be adopted as main cause of death for mortality statistics.

Article 8. — Les statistiques seront publiées pour les groupes d'âges suivants :

- a) moins de 7 jours
- b) de plus d'une semaine à moins d'un mois
- c) de un mois à 3 mois
- d) de plus de 3 mois à moins d'un an.

Article 9. — Le « certificat de cause de décès » envisagé est conforme au modèle de certificat reproduit ci-après :

CERTIFICAT DE CAUSE DE DÉCÈS

A l'officier de l'état civil de

Je soussigné

certifie que j'ai donné mes soins à..... de

Indiquer ici les diplômes de médecine. qui paraissait être (ou était indiqué comme étant) âgé de..... (jour et mois) depuis le (jour et mois) jusqu'au (jour et mois) et que son décès est probablement dû

I

Maladie ou état ayant directement contribué au décès. (Il ne s'agit pas ici du mode du décès, c'est-à-dire par crise cardiaque, asthénie, etc. Il s'agit de la maladie, de la blessure ou de la complication qui a véritablement causé le décès.)

a) dû à (ou conséquence de)

Causes antécédentes. Etats morbides, s'il en fut, ayant provoqué la cause ci-dessus, avec indication de la dernière cause initiale.

b) dû à (ou conséquence de)

c)

II

Autres états significatifs ayant contribué au décès, mais n'ayant aucun rapport avec la maladie ou avec l'état qui a causé le décès.

.....

.....

.....

Date :

Le médecin traitant

Article 10. — L'établissement du certificat médical de cause de décès continuera à incomber au médecin traitant (lorsqu'il y en aura un).

Article 11. — En cas de maladies considérées comme « tares sociales », on se servira des numéros correspondants de la liste. Une liste de ces maladies, avec les numéros correspondants, sera adressée à tous les officiers de l'état civil.

Article 12. — Aux fins des statistiques de mortalité, la cause initiale sera considérée comme cause principale.

Articles 13 to 16. These relate to morbidity statistics and the same classification as for Mortality Statistics will be used.

Article 17. In compiling and publishing mortality statistics the technical recommendations on the subject by the WHO will be followed.

Article 18. The Director-General of WHO will be provided with a copy of the Statistics compiled.

Article 19. Every endeavour will be made to comply with these regulations (as modified) with effect from 1 January, 1950 but if for any reason it is found impracticable to do so, compliance with these regulations will be effected from 1 January 1951. Should a postponement be necessary the WHO will be advised during the course of this year.

Articles 21—22. These regulations will be complied with.

CEYLON

(10 February 1950)

I have the honour to inform you that it was not possible to implement these regulations with effect from 1st January, 1950 as it has not been possible to procure the "Manual" in this connection.

Furthermore, since the number of deaths, occurring in the various divisions mentioned under articles 3—6, sub-section (b) of my letter under reference, do not justify a classification under the list of 150 Causes, morbidity statistics for these divisions will be published under the list of 50 Causes. The total morbidity for the whole island and all morbidity statistics will be published under the list of 150 Causes.

CHINA

(30 November 1949)

... under instructions just received from my Government, to inform you that in view of the fact that it is difficult to apply these Regulations in China for the present, the Chinese Government wishes to reserve its position in regard to both Regulations No. 1 and the Supplementary Regulations.

The Chinese Government regrets that, owing to the difficulties of communications under the actual conditions in China, it has not been able to give replies within the time limits set forth in your respective letters. It nevertheless feels the necessity of making the reservations and sincerely hopes that the World Health Organization will make allowance for the extraordinary situation obtaining in China and accept the reservations accordingly.

Articles 13 à 16. — Ces articles se rapportent aux statistiques de morbidité; la classification adoptée sera la même que pour les statistiques de mortalité.

Article 17. — Dans la préparation et la publication des statistiques de mortalité, on se conformera aux recommandations techniques faites par l'OMS.

Article 18. — Copie des statistiques établies sera adressée au Directeur général de l'OMS.

Article 19. — On s'efforcera, par tous les moyens, d'appliquer ce Règlement (avec les modifications indiquées) à partir du 1^{er} janvier 1950; toutefois, si pour une raison quelconque il était jugé impossible de le faire, l'application du Règlement serait reportée au 1^{er} janvier 1951. Si cette date devait être à nouveau ajournée, l'OMS en serait avisée dans le courant de la présente année.

Articles 21 et 22. — Ces dispositions seront observées.

CEYLAN

(10 février 1950)

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il n'a pas été possible de mettre ce Règlement en application à dater du 1^{er} janvier 1950, car nous n'avons pu nous procurer le « Manuel » à cet effet.

En outre, comme le nombre de décès survenant dans les diverses divisions territoriales énumérées dans ma lettre susmentionnée (articles 3—6, paragraphe *b*) ne justifie pas un classement selon la liste de 150 causes, les statistiques de mortalité relatives à ces subdivisions seront publiées selon la liste de 50 causes. La mortalité totale pour l'ensemble de l'île, ainsi que toutes les statistiques de mortalité, seront publiées selon la liste de 150 causes.

CHINE

(30 novembre 1949)

Conformément aux instructions qui me parviennent de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, étant donné la difficulté d'appliquer en Chine à l'heure actuelle le Règlement dont il s'agit, le Gouvernement chinois désire réserver son attitude en ce qui concerne à la fois le Règlement n° 1 et le Règlement supplémentaire.

Le Gouvernement chinois regrette que, par suite des difficultés de communication dues à la situation actuelle de la Chine, il n'ait pas été en mesure de répondre dans les délais indiqués dans vos lettres. Il croit, néanmoins, devoir formuler les réserves en question et espère sincèrement que l'OMS, tenant compte de la situation exceptionnelle qui règne actuellement en Chine, voudra bien accepter ces réserves.

ICELAND

(19 July 1949)

... the Icelandic Medical Authorities have examined and accepted Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death, adopted at the World Health Congress, July 24, 1948, and that they will in the future classify causes of death in accordance with the above-mentioned regulations and with the International statistical classification of diseases, injuries and causes of death. Furthermore the authorities will apply the above-mentioned regulations when compiling statistics pertaining to these matters.

This method can, however, not be applied before 1951, since statistics of causes of death have been issued since 1911, and always for 5 subsequent years each time. If the new method were to be applied at once, it would disrupt the continuity of the statistics comprising the years 1946—1950.

INDIA

(8 August 1949)

[telegram]

... your letter CL42 (647-11-1) of 9 August 1948 WHO Regulations No. 1 regarding nomenclature with regard to diseases and causes of death. Government of India's intention is to work towards standards set out in Nomenclature Regulations 1948 but conditions in India do not permit at present of their general application, and they do not see any value in a merely nominal adoption. General approach will be that as conditions develop to stage where practical effect can be given to any broad provision Government of India shall formally adopt it and inform WHO accordingly.

Comment on specific articles is as follows :

Articles 1 to 6 are accepted in regard to groupings by area and age but provisions regarding presentation of statistics of cause of death in accordance with either full list, intermediate list or abbreviated list cannot be adopted under existing conditions. Acceptance reserves right to adopt terminal age group as 75 and over as required under article 6 (*a*). Government feel that span of life in India does not justify labour of going into further subdivision.

Article 7. Accepted.

Article 8. Accepted in respect of statistics collected through special enquiries but acceptance of detailed classification by age in this article for country as a whole or for special parts of it seems impracticable at present.

ISLANDE

(19 juillet 1949)

Les autorités médicales de l'Islande ont examiné et accepté le Règlement n° 1 relatif à la Nomenclature (y compris l'établissement et la publication des statistiques) concernant les maladies et causes de décès, qui a été adopté par l'Assemblée Mondiale de la Santé le 24 juillet 1948, et elles se proposent, à l'avenir, de classer les causes de décès conformément au Règlement mentionné ci-dessus et suivant la Classification statistique internationale des Maladies, Traumatismes et Causes de décès. Les autorités appliqueront, d'autre part, le Règlement mentionné ci-dessus en établissant les statistiques relatives à ces questions.

Cette méthode ne saurait, toutefois, être appliquée antérieurement à 1951, étant donné que les statistiques des causes de décès, qui sont publiées dans notre pays depuis 1911, portent chaque fois sur cinq années consécutives. Si la nouvelle méthode devait être appliquée dès maintenant, il en résulterait une rupture de continuité dans les statistiques couvrant les années 1946 à 1950.

INDE

(8 août 1949)

Le Gouvernement de l'Inde se propose de créer dans l'Inde des conditions et des normes se rapprochant de celles qui sont spécifiées dans le Règlement de 1948 concernant la nomenclature, mais la situation actuelle dans l'Inde ne permet pas d'en assurer dès maintenant l'application générale et le Gouvernement ne croit pas qu'une adoption de pure forme puisse être de quelque intérêt. Le Gouvernement de l'Inde se propose d'adopter au sujet de cette question l'attitude générale suivante : au fur et à mesure que les conditions créées dans le pays permettront de mettre en pratique toute disposition de quelque importance, le Gouvernement de l'Inde adoptera celle-ci formellement, et informera l'OMS de sa décision.

Le Gouvernement de l'Inde désire présenter les commentaires suivants au sujet des divers articles :

Articles 1 à 6. — Ces articles sont acceptés en ce qui concerne la répartition selon les régions et les groupes d'âges; toutefois, les dispositions concernant la présentation des statistiques des causes de décès, sur la base soit de la liste complète, soit de la liste intermédiaire, ou d'une liste abrégée, ne sauraient être adoptées dans les conditions présentes. L'acceptation de ces articles est subordonnée à une réserve visant le droit pour le Gouvernement de l'Inde d'adopter l'âge-limite de 75 ans et au-dessus au lieu des groupes d'âges 75 à 79, 80 à 85 et 85 et au-dessus, ainsi que le prévoit l'article 6 a). Le Gouvernement est d'avis que la durée de la vie dans l'Inde ne justifierait pas le travail supplémentaire qu'entraînerait une subdivision plus poussée.

Article 7. — Cet article est accepté.

Article 8. — Cet article est accepté en ce qui concerne la compilation de statistiques sur la base d'enquêtes spéciales, mais l'acceptation d'une classification détaillée par âge, telle qu'elle est prévue dans cet article, n'est pas jugée pratiquement réalisable à l'heure actuelle, que ce soit pour le pays dans son ensemble ou pour certaines de ses régions.

Articles 9 to 12 are accepted with reservation that they shall be applicable only as and when compulsory medical certification of cause of death is introduced.

Articles 13 and 14 can be adopted only in respect of patients in hospital statistics. Short list of 50 causes of morbidity for social security purposes being adopted as far as possible, this list can, as circumstances permit, be expanded into intermediate and detailed lists.

Article 15. Accepted subject to reservation that its provisions may not be brought into operation on 1 January 1950.

Articles 16 to 24 are accepted with reservation that *article 19* will apply to statistics pertaining to periods after 1 January 1950. It does not seem possible to apply regulations in respect of statistics for earlier years that may be published subsequently.

NEW ZEALAND

(8 November 1948)

... WHO Regulations No. 1, regarding Nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with regard to Diseases and Causes of Death, are accepted by the Government of New Zealand, subject to the reservations noted hereunder.

In the statistics published for New Zealand, it will be necessary in certain cases, which are indicated below, to give separate figures for Europeans and Maoris. The publication of separate figures is essential in these cases, owing to problems which arise in connexion with the availability and accuracy of certain data relating to the Maori race, but it is not considered that the value of the statistics from the international point of view will be in any way affected.

Provision will be made for separation of Maori and European figures under various articles of WHO Regulations No. 1, as follows :

Article 3. (a) Figures for Europeans and Maoris will be published separately, and combined; (b) figures will be published for Europeans and Maoris combined; (c) figures will be published for Europeans only.

Article 4. The full Detailed List will be used for Europeans and Maoris separately, and the Intermediate List for Europeans and Maoris combined.

Article 5. Statistics of principal towns will be published for Europeans only, using the Intermediate List. National aggregates of urban and rural districts will be published for Europeans and Maoris combined, using the Intermediate List.

Articles 9 à 12. — Ces articles sont acceptés, sous réserve qu'ils ne deviendront applicables qu'au eas et au moment où la certification obligatoire des causes de décès aura été introduite.

Articles 13 et 14. — Ces articles ne peuvent être adoptés qu'en ce qui concerne les statistiques des malades hospitalisés. Une liste abrégée de 50 causes de morbidité ayant été adoptée pour les besoins de la sécurité sociale, cette liste pourrait être, autant que possible et dans la mesure où les circonstances le permettront, élargie de façon à concorder avec les listes intermédiaires et détaillées.

Article 15. — Cet article est accepté, sous réserve que ses dispositions ne pourront peut-être pas entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

Articles 16 à 24. — Ces articles sont acceptés, sous réserve que l'article 19 ne s'appliquera qu'aux statistiques couvrant les périodes postérieures au 1^{er} janvier 1950. Il ne semble pas possible d'appliquer le Règlement en ce qui concerne les statistiques relatives aux années antérieures et qui pourraient être publiées ultérieurement.

NOUVELLE-ZÉLANDE

(8 novembre 1948)

Le Règlement n° 1 de l'OMS, relatif à la Nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès, a été accepté par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande avec les réserves mentionnées ci-après :

Il sera nécessaire, dans les statistiques publiées pour la Nouvelle-Zélande, de donner séparément, dans certains cas énumérés ci-dessous, les chiffres concernant les Européens et les Maoris. Il est indispensable de donner les chiffres séparés dans les cas en question, étant donné les problèmes qui se posent au sujet de la possibilité d'obtenir certaines données relatives à la race maorie et de l'exactitude des informations qui s'y rapportent. Nous ne pensons pas, toutefois, que la valeur des statistiques, du point de vue international, puisse en être affectée.

Des dispositions seront prises en vue d'une présentation séparée des chiffres concernant les Européens et les Maoris, pour les articles qui suivent du Règlement n° 1 de l'OMS :

Article 3. — *a)* Les chiffres relatifs aux Européens et aux Maoris seront publiés séparément, avec indication du total pour les deux races; *b)* les chiffres indiqueront le total pour les Européens et les Maoris pris ensemble; *c)* des chiffres ne seront publiés que pour les Européens.

Article 4. — La liste détaillée sera utilisée séparément d'un bout à l'autre pour les Européens et les Maoris, et la liste intermédiaire donnera le total pour les Européens et les Maoris, pris ensemble.

Article 5. — En ce qui concerne les villes principales, les statistiques ne seront publiées que pour les Européens, sur la base de la liste intermédiaire. Les chiffres concernant l'ensemble des zones urbaines et l'ensemble des zones rurales donneront le total pour les Européens et les Maoris, pris ensemble, sur la base de la liste intermédiaire.

Article 6. Distinctions between Europeans and Maoris will be made as in article 3.

Articles 7 to 24. It should be noted that all statistics relating to morbidity will be published with Maoris included.

PAKISTAN

(22 August 1950)

... though the Government of Pakistan is in favour of the acceptance of the Nomenclature Regulations 1948 they do not consider that conditions in Pakistan have progressed to a stage where general application of these regulations would be a practical proposition. This Government, however, would be glad to adopt these regulations when suitable conditions for implementing them have been created.

ROMANIAN PEOPLES' REPUBLIC

(No date on letter received 30 December 1948)

The Government of the Romanian Peoples' Republic has decided to apply immediately, on an experimental basis the regulations relating to the Nomenclature of Diseases and Causes of Death. If necessary, the Romanian Government will subsequently formulate its reservations and observations.

SWEDEN

(~~23~~ July 1949)

115
The Government approves WHO Regulations No. 1 with the following reservations :

Sweden reserves the right to request information on injuries, poisoning and accidents (numbers 800—999 in the nomenclature annexed to the Regulations) according to a less detailed nomenclature than that given in the Regulations. Sweden also reserves the right not to apply the nomenclature adopted by the World Health Organization until after having had the opportunity to take certain necessary preparatory measures. Furthermore, the Government would like to point out to the World Health Organization that, in view of the size of the country and the relatively small number of physicians, Sweden wishes—until the problem has been studied—to leave open the question as to whether it will be possible to give information on the causes of deaths occurring in rural districts according to the proposed nomenclature, as well as whether it will be possible to make the issue of death certificates compulsory throughout the country.

The Swedish authorities would also like to express the wish that Latin be adopted parallel to English, French and Spanish as an official language for the list of Diseases and Causes of Death.

For your further information I take the liberty of attaching a memorandum, drawn up by the competent Swedish authorities with the aim of explaining the above points of view in more detail.

Article 6. — Les chiffres concernant les Européens et les Maoris seront donnés séparément, de la même façon que pour l'article 3.

Articles 7 à 24. — Il y a lieu de relever que toutes les statistiques concernant la morbidité engloberont également les données relatives aux Maoris.

PAKISTAN

(22 août 1950)

... bien que le Gouvernement du Pakistan soit favorable à l'acceptation du Règlement relatif à la Nomenclature de 1948, il n'estime pas que les conditions se soient suffisamment améliorées au Pakistan pour que l'application générale de ce Règlement puisse être réalisée dans la pratique. Cependant, le Gouvernement sera tout disposé à adopter ce Règlement, lorsque les conditions voulues pour sa mise en vigueur auront été créées.

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE

(Lettre non datée, reçue le 30 décembre 1949)

Le Gouvernement de la République populaire roumaine a décidé d'appliquer immédiatement, à titre d'expérience, le Règlement relatif à la Nomenclature des maladies et causes de décès. Le cas échéant, le Gouvernement roumain formulera ultérieurement ses réserves et observations.

SUÈDE

(15 juillet 1949)

Le Gouvernement approuve le Règlement n° 1 de l'Organisation Mondiale de la Santé avec les réserves suivantes :

La Suède se réserve le droit de demander sur les lésions, les empoisonnements et les accidents (nos 800—999 de la nomenclature annexée au Règlement) des renseignements d'après une nomenclature moins détaillée que celle qu'indique le Règlement. La Suède se réserve également le droit de n'appliquer la nomenclature adopté par l'OMS qu'après avoir eu l'occasion de prendre certaines mesures préparatoires nécessaires. En outre, le Gouvernement tient à informer l'Organisation que vu la grande étendue du pays et le nombre relativement limité de médecins, la Suède désire — jusqu'à ce qu'ait été étudié le problème — laisser ouverte la question s'il sera possible de donner des renseignements sur les causes de décès qui ont eu lieu dans la partie rurale du pays en conformité avec la nomenclature proposée ainsi que s'il sera possible de rendre obligatoire l'émission d'actes de décès dans tout le territoire du pays.

Du côté suédois on tient également à exprimer comme son désir que le latin soit adopté parallèlement à l'anglais, au français et à l'espagnol comme langue officielle pour le compte rendu des maladies et des causes de décès.

A toutes fins utiles je me permets d'annexer un aide-mémoire rédigé par les autorités compétentes suédoises visant à expliquer plus amplement les points de vue suédois susmentionnés.

MEMORANDUM

Although it is true that the international nomenclature and the new Swedish nomenclature differ on some points, in that certain diseases are not placed in the same groups, this does not seem sufficient reason for refusing to accept the International List. In publishing statistics on diseases and causes of death for Swedish use it would be possible, with a small amount of extra work, to re-group these cases of disease.

1. *Degree of classification*

The international nomenclature contains 999 numbers, 200 of which are still free. Furthermore, the list of numbers 800—999, referring to injuries, poisoning, accidents and similar cases, may be arranged in two parallel series. One of these series, in which the numbers are combined with the letter E, indicates the origin of the injuries, etc., and the other, in which the numbers are combined with the letter A, gives the nature of the injuries. However, only the use of at least one series is compulsory. The Swedish list contains about 650 diseases and (among these) 225 causes of death. Furthermore, the hospitals employ a combined nomenclature for diseases and causes of death comprising about 350 diseases (including injuries and poisoning) as well as, *inter alia*, 65 headings indicating the origin of the injuries, etc.

In certain respects, especially as concerns injuries, poisoning and accidents, the International List seems too detailed from the Swedish point of view. It is already difficult, with the list covering the origin and nature of diseases as used in Sweden at present, to obtain complete and exact information. The Central Administrations concerned consider that it is not useful nor even practicable to extend the list further in this respect.

Reservations : Consequently, the Central Administrations feel that reservations must be made with respect to the regulations, in that Sweden reserves the right to request information on injuries, poisoning and accidents (numbers 800—999) in accordance with a less detailed nomenclature than that given in the regulations.

On other grounds also, the Central Administrations consider that the specification of the diseases, etc., has been pushed too far, but these cases are of lesser importance, for the reason, among others, that in case of doubt it is often possible to use the group number for "non-specified cases". Furthermore it is considered that because of the special conditions applying in Sweden, a more extensive specification may perhaps be necessary in certain respects. In this case it would be possible to use the lists of variants of diseases, which the World Health Organization has introduced into its nomenclature or to add the names of these variants. The latter are numbered using decimals, which are added to the three-figure reference. Having made these observations, however, the Central Administrations deem it unnecessary to make reservations in this connexion.

AIDE-MÉMOIRE

La nomenclature internationale et la nouvelle nomenclature suédoise diffèrent, il est vrai, sur quelques points, certaines maladies n'appartenant pas aux mêmes groupes, mais ce n'est pas là une raison, semble-t-il, pour refuser d'accepter la liste internationale. En publiant la statistique sur les maladies et les causes de décès à l'usage suédois, il est en effet possible, avec un petit surplus de travail toutefois, de regrouper ces cas de maladie.

1. Degré de spécification

La nomenclature internationale contient 999 numéros dont 200 environ sont disponibles. Le compte rendu des numéros 800 à 999, lesquels ont en vue lésions, empoisonnements, accidents et cas semblables, peut en outre être fait d'après deux séries parallèles. L'une de ces séries dans laquelle les chiffres sont combinés avec la lettre E indique l'origine de la lésion, etc., et l'autre — dans laquelle les chiffres sont combinés avec la lettre X — donne la nature de la lésion. Une seule série est cependant obligatoire. La liste suédoise contient environ 650 maladies et (parmi elles-ci) 225 causes de décès. En outre, les hôpitaux emploient une nomenclature combinée de maladies et causes de décès comprenant environ 350 maladies (lésions et empoisonnements compris) ainsi qu'entre autres, 65 rubriques pour indiquer l'origine des lésions, etc.

A certains égards, spécialement en ce qui concerne les lésions, les empoisonnements et les accidents, la liste internationale semble, du point de vue suédois, trop détaillée. Il est déjà difficile avec une liste sur l'origine et la nature des maladies comme celle qui est actuellement employée en Suède, d'obtenir à cet égard des renseignements complets et exacts. Les administrations centrales en question considèrent qu'il n'est pas utile, ni même réalisable, de donner à cette liste plus d'extension sur ce point.

Réserves : Les administrations centrales estiment par conséquent que des réserves doivent être formulées contre le Règlement, la Suède se réservant le droit de demander sur les lésions, les empoisonnements et les accidents (numéros 800—999) des renseignements d'après une nomenclature moins détaillée que celle qu'indique le Règlement.

A d'autres points de vue également, les administrations centrales considèrent que la spécification des maladies, etc., a été poussée trop loin, mais ces cas ont moins d'importance, entre autres, pour la raison que la nomenclature offre souvent la ressource d'employer, en cas de doute, le numéro du groupe pour « cas non spécifiés ». D'autre part, on prévoit qu'en raison des conditions particulières à la Suède, une spécification plus grande se montrera peut-être nécessaire à certains égards. Dans ce cas, on a la possibilité d'employer les listes de variantes de maladies que l'Organisation Mondiale de la Santé a introduites dans sa nomenclature ou bien d'y adjoindre soi-même les noms de ces variantes. Ces variantes sont numérotées à l'aide de décimales qu'on ajoute à l'indication en trois chiffres. Les administrations centrales jugent inutile de formuler des réserves sur la base de ces observations.

2. *Nomenclature, field of application and date of entry into force of the Regulations*

In the regulations the principle is laid down, that first-hand information on diseases and causes of death will be collected and codified according to the list of 999 numbers described above, but that the publication of statistics on the basis of this information may take place according to an abridged list of 150 numbers, and possibly in certain cases according to a list of 50 numbers. As far as possible information on causes of death should be based on observations made by practising physicians.

The Central Administrations have no objections to raise concerning the abridged list, but think, however, that there would be difficulty in fulfilling the requisite conditions for the assembly of statistical material in accordance with the detailed list, despite the abridgement allowed for as indicated in the preceding paragraph.

Thus, in the rural part of Sweden, about 9,000 deaths, i.e. 20% of those occurring in this part of the country, are reported in notifications which contain only the possible cause of death, because of the fact that the deceased has not received medical attention during his last illness and a death certificate issued by a physician is unnecessary. In point of fact, death certificates issued by physicians are not compulsory except in the cities, small market towns and municipal agglomerations, as well as in densely populated localities, not of a definitive administrative nature, where there is a public health physician and for which the Directorate-General of Public Health has issued regulations to this effect. In these 9,000 cases the cause of death is established mainly on the basis of observations made by the local minister, who acts as a registry office official, or on information given to him by the relatives of the deceased. In such cases, the employment of a detailed list can hardly be envisaged.

On the other hand, the Central Administrations consider that it would now be opportune to extend the field of application of death certificates to parts of the country where they are not yet compulsory. For this purpose, it will be necessary to amend the order dealing with the general registration of the population, § 19 of which contains the provisions covering death certificates.

If this reform is adopted it will also be necessary to amend the order of 16 November 1910 (No. 139) which itself amends the provisions of the 1859 order (No. 641) relating to statistics on causes of death. The general application of death certificates would involve, *inter alia*, the amendment of the provisions of paragraphs (a), (b) and (g) of the first order. In these circumstances it would be necessary to cancel the present stipulations of the other paragraphs of the said order relating to the obligation of the district physician to devote a certain amount of time to studying extracts from death registers, which extracts are forwarded half-yearly by the appropriate registry office services. For this reason it would be necessary to examine whether it is possible to repeal the entire 1910 order (No. 139) and to incorporate all the regulations necessary for statistics on causes of death into the order dealing with the registration of civil status or into the order dealing with the general registration of the population. It seems advisable to entrust the experts nominated by a decree of the Royal Government, dated 24 February 1949, to revise the services handling the general registration of the

2. Nomenclature, champ d'application et date de la mise en vigueur du Règlement.

Dans le Règlement, on pose en principe que les renseignements de première main sur les maladies et les causes de décès seront recueillis et codifiés d'après la liste des 999 numéros décrits plus haut, mais que la publication de la statistique sur la base de ces renseignements pourra être faite d'après une liste comprimée de 150 numéros, dans certains cas éventuellement d'après une liste de 50 numéros. Dans la mesure du possible, les renseignements sur les causes de décès devront se fonder sur les constatations de médecins exerçant leur profession.

Les administrations centrales n'ont pas d'objections à faire en ce qui concerne les listes comprimées, mais pensent toutefois qu'il y a des difficultés à remplir les conditions qu'exige le rassemblement des matériaux statistiques d'après la liste détaillée et cela malgré l'abréviation prévue comme elle est indiquée à l'alinéa précédent.

Ainsi pour la partie rurale de la Suède environ 9.000 cas de décès, soit 20 % des cas de décès dans cette partie du pays, font l'objet d'une déclaration qui ne contient que la cause probable du décès en raison du fait que le défunt n'a pas reçu les soins d'un médecin pendant sa dernière maladie et qu'un acte de décès délivré par un médecin n'est pas nécessaire. En effet, les actes de décès délivrés par médecins ne sont obligatoires que pour les villes, les bourgs et les agglomérations municipales ainsi que pour les localités à population dense sans caractère administratif dans lesquelles réside un médecin des services publics et pour lesquelles la Direction générale de la Santé publique a édicté des prescriptions à cet égard. Pour ces 9.000 cas, la cause du décès est principalement établie sur les constatations que le pasteur officier de l'état civil a faites lui-même ou sur les renseignements que lui ont donnés les parents du défunt. On ne peut envisager dans des cas semblables l'application de la liste détaillée.

En revanche, ces autorités centrales considèrent qu'il serait maintenant opportun d'étendre le champ d'application des actes de décès aux parties du pays où ils ne sont pas encore obligatoires. A cette fin, il est nécessaire de modifier l'ordonnance sur l'inscription générale de la population dont le paragraphe 19 contient des dispositions sur les actes de décès.

Si cette réforme est adoptée, il sera aussi nécessaire d'apporter une modification à l'Ordonnance du 16 novembre 1910 (n° 139) portant modification aux dispositions de l'Ordonnance de l'année 1859 (n° 641) relative à la statistique des causes de décès. La généralisation des actes de décès entraînerait entre autres la modification des dispositions contenues dans les paragraphes *a*), *b*) et *g*) de la première ordonnance. Dans ces conditions, il faudrait supprimer ce que stipulent actuellement les autres paragraphes de ladite ordonnance relativement à l'obligation qui incombe au médecin de district de s'occuper dans une certaine mesure des extraits des registres de décès, extraits transmis chaque semestre par les services de l'état civil compétents. C'est pourquoi il faudrait mettre à l'étude la question de savoir s'il est possible d'abroger dans son entier l'Ordonnance de l'année 1910 (n° 139) et d'intégrer toutes les prescriptions nécessaires à la statistique des causes de décès dans l'ordonnance relative à l'inscription de l'état civil ou dans l'ordonnance relative à l'inscription générale de la population. Il semble opportun de donner aux experts, désignés par décision du Gouvernement

population, with the task of carrying out the inquiry in question and suggesting the provisions which would be necessary for a general application of death certificates. The Central Administrations intend to submit details of their views on the said amendments of orders to the Government.

As has been said, the regulations should enter into force on 1 January 1950. The available lapse of time is certainly insufficient for the inquiry on death certificates contemplated to be completed so that the new procedure could function by the latter date.

The amendments in the nomenclature for Swedish use suggested in the preceding paragraph also require time to be worked out. A Swedish edition of the nomenclature must be printed (with the names of the diseases in Swedish and in Latin) and distributed; a key must also be drawn up so that the nomenclature at present in use can be translated into the new nomenclature (and vice versa). It will then be necessary to draft forms for the death certificates in accordance with the directions of the World Health Organization and new forms for the reports made out by hospitals on their disease cases. This last measure also involved opening up another question, namely the lay-out of hospital records, including, *inter alia*, records of operations. Seeing that the Central Administrations cannot carry out this work with their own personnel, it would seem advisable for the Government to commission three persons (e.g. a pathologist, a hospital physician and a statistician) to undertake it. This task should be carried out in conjunction with the Directorate-General of Public Health, the Central Office of Statistics and the State Committee for the Study of Hospital Questions.

Reservations: In view of the arguments advanced above, the Central Administrations consider that Sweden should reserve the right not to apply the nomenclature adopted by the World Health Organization before having had the opportunity to take certain necessary preparatory measures.

3. *Other observations and recommendations*

The Central Administrations have no objections to make as regards the grouping, etc., required by the report of statistical data, nor as regards the provisions applying to forms for death certificates.

On the other hand, the fact that the nomenclature of the World Health Organization does not give the Latin names for diseases at the same time as the English, French and Spanish ones must be regarded as an omission. It is true that since the code numbers are employed at the same time as the names of the diseases, the language is of less importance, but nevertheless it is an appreciable advantage to be able to use the nomenclature and terminology which have been adopted in practice both in Sweden and in many other advanced countries.

4. *Summary of the proposals*

(a) The Central Administrations propose that Sweden accept Regulations No. 1 of the World Health Organization (including the drawing-up and publication

du Roi en date du 24 février 1949 pour reviser les services d'inscription générale de la population, mission d'entreprendre l'examen dont il est question et de proposer les dispositions qu'exige une application générale des actes de décès. Les administrations centrales ont l'intention d'apporter au Gouvernement des précisions sur leurs points de vue au sujet desdites modifications d'ordonnance.

Le Règlement doit, comme il a été dit, entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1950. Le temps disponible ne permettra certainement pas que l'enquête sur les actes de décès, que l'on a prévue, soit achevée de façon à ce que le nouvel ordre de choses puisse fonctionner à cette date.

Les modifications de la nomenclature à l'usage suédois envisagées au paragraphe précédent demandent aussi du temps pour être élaborées. Il faut faire imprimer une édition suédoise de la nomenclature (avec noms des maladies en suédois et en latin) et distribuer cette édition; il faut aussi que soit élaborée une « clef » pour permettre la traduction de la nomenclature actuellement appliquée en nomenclature nouvelle (en sens inverse aussi). Il sera ensuite nécessaire de rédiger des formules pour les actes de décès suivant les indications de l'Organisation Mondiale de la Santé et de nouvelles formules pour les rapports que rédigent les hôpitaux sur leurs cas de maladies. Cette dernière mesure entraîne de son côté la nécessité d'aborder une autre question : la disposition à donner aux journaux d'hôpitaux, y compris entre autres les journaux d'opérations. Attendu que ces administrations centrales n'ont pas la possibilité d'effectuer ce travail avec leur propre personnel, il semble opportun que le Gouvernement charge par exemple trois personnes (un pathologiste, un médecin d'hôpital et un statisticien) d'entreprendre ledit travail. Ce travail doit se poursuivre de concert avec la Direction générale de la Santé publique, le Bureau central de Statistique et le Comité d'étude de l'Etat pour questions hospitalières.

Réserves : En raison de ce qui vient d'être avancé, les administrations centrales considèrent que la Suède doit aussi se réserver le droit de n'appliquer la nomenclature adoptée par l'Organisation Mondiale de la Santé qu'après avoir eu l'occasion de prendre certaines mesures préparatoires nécessaires.

3. *Autres prescriptions et recommandations*

Les administrations centrales n'ont pas d'objections à formuler au sujet du groupement, etc., qu'exige le compte rendu des dates statistiques et au sujet de la disposition prescrite pour les formules d'actes de décès.

En revanche, il faut considérer comme une lacune le fait que la nomenclature de l'Organisation Mondiale de la Santé ne donne pas les noms latins des maladies en même temps que les noms anglais, français et espagnols. Les chiffres du code étant employés parallèlement aux noms de maladies, la langue a, il est vrai, une importance moins grande, mais il est cependant d'un avantage appréciable de pouvoir employer la nomenclature et la terminologie qui sont entrées dans la pratique et en Suède et dans plusieurs autres pays à civilisation avancée.

4. *Résumé des propositions*

a) Les administrations centrales proposent que la Suède accepte le Règlement n° 1 de l'Organisation Mondiale de la Santé (la rédaction et la publication de la

of statistics on diseases and causes of death) but that certain reservations be made before 24 July 1949, as has been explained above.

(b) It should be pointed out to the World Health Organization that, on the Swedish side, it is felt very strongly that Latin should be adopted parallel to English, French and Spanish as official language for the list of diseases and causes of death.

SWITZERLAND

(1 August 1950)

We have pleasure in informing you that the Federal Authorities will conform in general to the conditions of this regulation. Nevertheless, they wish to make a certain number of reservations as follows :

Article 1. Acceptance of this article is in accordance with the reservations and remarks concerning articles 2—17 and article 19.

Articles 2—8. The Swiss Government accepts in principle the international nomenclature for the List of 150 Causes, as mentioned in article 4 (b). Switzerland, however, has for a very long time had her own nomenclature of causes of death, and since medical statistics which would not make retrogressive comparisons possible would be of no value, the Federal Statistical Office has modified its detailed classification so that, by appropriate regrouping, there are exactly the 150 Causes contained in the Intermediate List. Furthermore, certain sections of the Swiss 1951 detailed nomenclature being even more detailed than those in the detailed International Classification, it will be possible, if necessary, to give information on many of the principal items in the detailed International List, particularly as regards mortality. The only clause which cannot be introduced into the Swiss nomenclature is that concerning alternative classification of accidents according to the nature of the injury (Nos. 800—999). Doctors in our country have, in fact, adopted the practice of declaring a cause to be exogenous. Information on the nature of the injury is rarely furnished and is, in all cases, insufficient. Furthermore, the nature of the injury comes more or less under morbidity.

The original tables of the Federal Statistical Bureau will be drawn up not only in accordance with the Swiss nomenclature but also in accordance with the International List of 150 Causes, for the country as a whole, for the principal towns, for groups of towns and for the rural zones as a whole. In these tables, there will also be classification according to sex and age groups, as laid down in the international regulation. For children, the age groups given in the Swiss statistics are more detailed. These tables are at your disposal for internal use or for publication. Financial considerations make it impossible for the Federal Statistical Office to include them in their entirety in its own publications.

Article 9. The "medical certificate of cause of death" in use in Switzerland corresponds exactly to the model proposed by WHO except that the order is different. As already pointed out by the Federal Statistical Office in its remarks

statistique sur les maladies et causes de décès comprises), mais que des réserves soient formulées avant le 24 juillet 1949 à certains égards conformément à ce qui a été exposé plus haut.

b) Il faudrait faire valoir auprès de l'Organisation Mondiale de la Santé que, du côté suédois, on désire très vivement que le latin soit adopté parallèlement à l'anglais, au français et à l'espagnol, comme langue officielle pour le compte rendu des maladies et des causes de décès.

SUISSE

(1^{er} août 1950)

Nous avons l'honneur de vous faire savoir que les autorités fédérales se conformeront d'une façon générale aux prescriptions de ce règlement. Néanmoins, elles formulent un certain nombre de réserves que nous vous exposons ci-après.

Ad article 1. — L'acceptation de cet article est liée aux réserves et remarques suivantes, concernant les articles 2 à 17, ainsi que l'article 19.

Ad articles 2 à 8. — Conformément à l'article 4 b), la Suisse adopte en principe la nomenclature internationale de 150 rubriques. Toutefois, comme la Suisse possède depuis très longtemps sa propre nomenclature des causes de décès et qu'une statistique médicale qui n'offrirait pas la possibilité de comparaisons rétrospectives perdrait toute valeur, le Bureau fédéral de statistique a modifié sa grande classification de telle sorte que, par des regroupements appropriés, on obtienne exactement les 150 rubriques de la classification internationale intermédiaire. En outre, certaines sections de la grande nomenclature suisse de 1951 étant même plus détaillées que celles de la grande classification internationale, il sera également possible, le cas échéant, de donner des renseignements pour bien des rubriques principales de la grande nomenclature internationale intéressant avant tout la mortalité. Le seul chapitre qui ne puisse être introduit dans la nomenclature suisse est celui de la classification alternative des accidents selon la nature du traumatisme (n° 800—n° 999). Les médecins de notre pays ont en effet pris l'habitude de déclarer la cause exogène. Les renseignements fournis sur la nature du traumatisme sont très rares et, en tout cas, insuffisants. De plus, la nature du traumatisme ressortit plutôt de la morbidité.

Les tableaux originaux du Bureau fédéral de statistique seront dressés non seulement d'après la nomenclature suisse, mais aussi selon la liste internationale de 150 rubriques; ceci pour l'ensemble du pays, les villes principales, les groupements de villes et l'ensemble des zones rurales. Dans ces tableaux, les résultats seront également présentés suivant le sexe et les classes d'âge prévues par le règlement international. Pour les enfants, les classes d'âge prévues par la statistique suisse sont plus détaillées. Ces tableaux pourront être mis à votre disposition pour vos besoins internes ou pour une publication éventuelle. Des raisons financières empêchent le Bureau fédéral de statistique de les faire figurer intégralement dans ses propres publications.

Ad article 9. — Les questions posées par la « déclaration médicale de la cause de décès » utilisée en Suisse correspondent parfaitement à celles du modèle proposé par l'OMS; seul leur ordre diffère. Comme le Bureau fédéral de statistique

concerning the initial project for an international nomenclature, and repeated by the Swiss delegates at the International Conference for the Sixth Decennial Revision of the International Lists of Diseases and Causes of Death, any inversion of the order of these points would run the risk of favouring the already too frequent tendency in doctors to indicate only the immediate cause of death and to ignore the initial cause.

With regard to the duration of the disease, in Switzerland experience with statistics as required under this article insofar as mentally affected persons are concerned has been very unsatisfactory. Replies are generally much too vague to enable useful conclusions to be drawn from them. Very often the doctor has not known the patient for a sufficiently long time and is not in a position to give very precise information. They very often indicate the date of commencement of treatment instead of date of commencement of disease. Nevertheless, since replies under this heading would, in principle, facilitate the classification, the Federal Statistical Office will examine the possibility of introducing this point when a new edition of its statistics is published.

Articles 10 and 11. In Switzerland, the certificate has been anonymous and confidential since 1901. Notification of the cause of death is made on it by a doctor and, in the great majority of cases, by the doctor in attendance. Certificates concerning newly-born infants may, however, be completed by a midwife if the standard of her professional training qualifies her to determine the cause of death. The Swiss nomenclature also includes a special provision for the extremely rare cases in which a doctor has not been called in, as well as for certificates not signed by a doctor.

Article 12. Swiss statistics of causes of death have always from their inception been based upon the initial cause. Since 1926, the Federal Statistical Office has adopted a system of double numbering which makes it possible to give concomitant causes. The classification of the multiple causes and the sorting of the results present some difficult problems, however, which have still to be solved.

Articles 13—16. Switzerland has as yet no statistics with regard to morbidity. There are, of course, statistics concerning hospital establishments, but these refer to the number of patients treated and not to the diseases. For the moment it would be impossible to compile morbidity statistics regarding the whole of the national territory in which all doctors would collaborate. It might, however, be possible to contemplate, at least in theory, the compilation of statistics in which most of the hospitals and perhaps some of the insurance societies would collaborate. The association of hospitals (VESKA) and the surgeons are interested in the question—particularly in statistics of operations. Now that the revision of the nomenclature of causes of death is complete, the Federal Statistical Office will be able to contact them and submit to them the WHO regulation. It should be possible, however, to prepare immediately and independently a nomenclature of diseases in accordance with the detailed International List, bearing in mind the exigencies of the hospitals and the special circumstances of Switzerland. On the other hand, since the surgeons desire the establishment of statistical data with regard to operations, the Federal Statistical Office will be glad to know the intentions of WHO in that field.

l'a déjà signalé dans ses considérations sur le projet initial de nomenclature internationale et comme ses délégués l'ont répété à Paris, lors de la conférence internationale pour la sixième révision décennale des nomenclatures internationales des maladies et causes de décès, une interversion de l'ordre de ces questions risquerait de favoriser encore la tendance trop répandue chez les médecins d'indiquer uniquement la cause immédiate du décès et de négliger la cause initiale.

En ce qui concerne la durée de la maladie, on a fait en Suisse de très mauvaises expériences avec la statistique des malades mentaux qui prévoit cette question. Les réponses sont généralement beaucoup trop vagues pour qu'on puisse tirer des conclusions utiles. Les médecins ne connaissent pas toujours le patient depuis assez longtemps, et ne sont souvent pas en mesure de donner des renseignements très précis. Ils indiquent fréquemment le début du traitement au lieu de celui de la maladie. Toutefois, puisque les réponses à cette question devraient en principe faciliter le codage, le Bureau fédéral de statistique examinera la possibilité d'introduire cette rubrique lors d'une nouvelle impression de ses fiches statistiques.

Ad articles 10 et 11. — La Suisse utilise déjà la déclaration anonyme et confidentielle depuis 1901. Les indications concernant les causes de décès y sont faites par un médecin et, dans la grande majorité des cas, par le médecin traitant. On admet cependant parfois que les fiches des nouveau-nés soient remplies par la sage-femme, lorsque sa formation professionnelle lui permet de déterminer elle-même la cause du décès. La nomenclature suisse contient du reste une rubrique particulière pour les cas extrêmement rares où l'on n'a pas appelé de médecin, ainsi que pour les fiches qui ne sont pas signées par un médecin.

Ad article 12. — Depuis qu'elle existe, la statistique suisse des causes de décès s'est toujours fondée sur la cause initiale. Depuis 1926, le Bureau fédéral de statistique procède, en outre, à une numérotation combinée permettant de préciser jusqu'à deux causes concomitantes. Le codage des causes multiples et le dépouillement des résultats posent néanmoins des problèmes ardues dont la solution reste à trouver.

Ad articles 13 à 16. — La Suisse ne possède pas encore de statistique de morbidité. Il existe, certes, une statistique des établissements hospitaliers, mais elle porte uniquement sur le nombre des malades traités et non sur les maladies. Une statistique de morbidité s'étendant à l'ensemble du territoire national et à laquelle collaboreraient tous les médecins du pays paraît irréalisable pour le moment. Ce que l'on pourrait envisager, du moins en théorie, ce serait une statistique à laquelle participeraient la majorité des hôpitaux et peut-être quelques sociétés d'assurances. L'association des hôpitaux (VESKA) et les chirurgiens s'intéressent à la question, notamment à une statistique des opérations. Maintenant que la révision de la nomenclature des causes de décès est achevée, le Bureau fédéral de statistique pourra se mettre en rapport avec eux et leur soumettre le règlement de l'OMS. Il devrait toutefois être possible d'élaborer, dès maintenant, et à part, une nomenclature des maladies conforme à la grande classification internationale, compte tenu des exigences des hôpitaux et des circonstances particulières de notre pays. D'autre part, comme les chirurgiens désirent que l'on procède à une statistique des opérations, il serait agréable au Bureau fédéral de statistique de savoir ce que l'Organisation Mondiale de la Santé prévoit dans ce domaine.

Article 17. In view of the effect this provision might have on future Swiss health statistics, we hope that innovations may in future be communicated to the competent Federal authorities before being submitted to the World Health Assembly, so that the said authorities may be able to express their views before it is too late.

Article 19. According to this article, the new nomenclature should be applied as from 1 January 1950. Switzerland, however, for a number of technical reasons, has always applied her new classification of causes of death from 1 January following the general census of the population. The next census is fixed for 1 December 1950 and Switzerland will, therefore, apply the new nomenclature from 1 January 1951.

The World Health Assembly made two recommendations, concerning still-born infants and place of residence, in the circular of 9 August 1948 addressed to the Federal Public Health Service. The Federal Statistical Office request us to communicate the following remarks on these subjects.

Still birth. The Swiss definition of still birth is as follows: "An infant shall be declared still born when it shows no sign of life after complete expulsion (head, trunk and extremities) from the maternal organs. Compulsory notification, as laid down by article 46 of the Civil Code, applies only to newly born infants of a total length of more than 30 cm. Apparently lifeless infants shall be declared as live born." Fundamentally, this is in complete accord with the definition adopted by the Third World Health Assembly during its Sixth Plenary Session of 19 May 1950.

Place of residence. All the data published in the Swiss demographic statistics are based on the place of residence.

The Federal Statistical Bureau is of the opinion that uniformity of nomenclature will not of itself guarantee comparability of results until the unified methods of registration are strictly applied in all countries and as long as profound differences in social conditions, means of communication and standards of medical training, etc., exist.

UNION OF SOUTH AFRICA

(6 June 1949)

The South African authorities have examined the new nomenclature of the International List of Causes of Death and consider that, with a few minor amendments, it will be suitable for use in the Union of South Africa. It will probably be necessary to add one or two codes to the list to cover certain diseases, e.g. Miners' Phthisis, which are of great importance in the Union, but not in most other countries.

It is accordingly proposed to bring the new list into use as from January, 1949, that is for all deaths registered in the Union on or after the 1st January 1949.

Ad article 17. — Vu la portée que cet article pourrait avoir sur l'avenir de la statistique sanitaire suisse, nous exprimons le vœu que les innovations soient communiquées à l'avenir aux administrations fédérales compétentes avant d'être soumises à l'Assemblée Mondiale de la Santé, afin que les autorités puissent faire connaître leur point de vue en temps utile.

Ad article 19. — D'après cet article, la nouvelle nomenclature devait être appliquée dès le 1^{er} janvier 1950. Toutefois, pour de multiples raisons techniques, la Suisse a toujours utilisé sa nouvelle classification des causes de décès à partir du 1^{er} janvier suivant le recensement général de la population. Or, le prochain est fixé au 1^{er} décembre 1950. La Suisse appliquera donc la nouvelle nomenclature dès le 1^{er} janvier 1951.

L'Assemblée Mondiale de la Santé a fait en outre deux recommandations concernant la mortinatalité et le lieu de résidence dans la circulaire du 9 août 1948 adressée au service fédéral de l'hygiène publique. Le Bureau fédéral de statistique nous prie de vous communiquer à ce sujet les remarques suivantes :

Mortinatalité. — La définition suisse de la mortinatalité est ainsi conçue : « Un enfant doit être déclaré comme mort-né lorsqu'il ne présente aucun signe de vie après son expulsion complète (tête, tronc et extrémités) des organes maternels. La déclaration obligatoire, au sens où l'entend le code civil (art. 46), ne concerne que les nouveau-nés dont la longueur totale dépasse 30 cm. Les enfants en état de mort apparente doivent être déclarés comme nés vivants. » Elle concorde donc parfaitement, dans le fond, avec la définition adoptée par la troisième Assemblée mondiale de la Santé, lors de sa sixième séance plénière du 19 mai 1950.

Lieu de résidence. — Toutes les données publiées dans la statistique démographique suisse ont trait au lieu de résidence.

Le Bureau fédéral de statistique est enfin d'avis que l'uniformité de la nomenclature ne garantit pas, à elle seule, la comparabilité des résultats tant que les méthodes d'enregistrement unifiées ne sont pas appliquées de façon stricte partout, et tant qu'il subsiste de profondes différences dans les conditions sociales, les moyens de communications, le degré de formation des médecins, etc.

UNION SUD-AFRICAINE

(6 juin 1949)

Les autorités sud-africaines ont examiné la nouvelle édition de la Nomenclature internationale des Causes de Décès et estiment que, sous réserve de quelques légers amendements, cette Nomenclature pourra être utilisée dans l'Union Sud-Africaine. Il sera probablement nécessaire d'ajouter à la liste une ou deux rubriques concernant certaines maladies qui jouent un très grand rôle dans l'Union, par exemple la phtisie des mineurs, mais qui ne présentent pas la même importance pour la plupart des autres pays.

En conséquence, il est proposé de mettre en vigueur la nouvelle Nomenclature à dater de janvier 1949, c'est-à-dire pour tous les décès enregistrés dans l'Union le 1^{er} janvier 1949 ou depuis cette date.

UNITED KINGDOM

(12 July 1949)

His Majesty's Government in the United Kingdom will not wish to exercise, in respect of the Nomenclature Regulations, 1948, the right accorded to it under article 22 of the Constitution of the World Health Organization, provided that the terms of article 8 of the Regulations will be fulfilled by the publication of national figures of infant mortality without distinction of cause according to the specified age groupings. His Majesty's Government assume that it is not the intention that every published table showing special analyses of infant mortality by cause or locality should contain all the age groups in detail, but that for such tables the grouping used may be a condensation of that specified in article 8 of the Regulations.

His Majesty's Government suggest that, when opportunity occurs, consideration might be given to amending article 8 of the Regulations in order to make the extent of its application free from possible ambiguity.

ROYAUME-UNI

(12 juillet 1949)

Le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni ne désirera pas exercer, à l'égard du Règlement de 1948 relatif à la Nomenclature, le droit qui lui est accordé, aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé, pourvu que les dispositions de l'article 8 du Règlement soient considérées comme observées par la publication de statistiques nationales de la mortalité infantile sans distinction de cause à l'intérieur des groupes d'âges spécifiés. Le Gouvernement de Sa Majesté présume que le Règlement ne doit pas être interprété comme exigeant que tous les tableaux publiés pour donner des analyses spéciales de la mortalité infantile d'après la cause ou la localité, fournissent des détails sur tous les groupes d'âges; il pense que pour ces tableaux, il est permis d'utiliser un mode de groupement qui condense celui qui est spécifié à l'article 8 du Règlement.

Le Gouvernement de Sa Majesté suggère que, lorsque l'occasion s'en présentera, il soit envisagé d'amender l'article 8 du Règlement de façon qu'il n'y ait plus d'ambiguïté possible quant à la portée de son application.

No. 848

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL
CHILDREN'S EMERGENCY FUND
and
BRAZIL**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
International Children's Emergency Fund in Brazil.
Signed at New York, on 9 June 1950**

*Official texts : English and Portuguese.
Registered ex officio on 23 June 1950.*

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE
et
BRÉSIL**

**Accord concernant les activités du Fonds international des
Nations Unies pour le secours à l'enfance au Brésil.
Signé à New-York, le 9 juin 1950**

*Textes officiels : anglais et portugais.
Enregistré d'office le 23 juin 1950.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 848. ACÔRDO ENTRE O FUNDO INTERNACIONAL DE SOCORRO À INFÂNCIA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

CONSIDERANDO QUE a Assembléia Geral das Nações Unidas, em virtude da Resolução 57, aprovada em 11 de dezembro de 1946, criou um Fundo Internacional de Socorro à Infância (doravante referido como o Fundo), e

CONSIDERANDO QUE o Fundo possui neste momento recursos e espera receber recursos e meios adicionais que a sua Junta Executiva determinou serão usados em parte para o benefício de crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes no Brasil, e

CONSIDERANDO QUE o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil (doravante referido como o Govêrno) deseja receber o auxílio do Fundo para o benefício de crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes em seu território, e

CONSIDERANDO QUE representantes do Fundo e do Govêrno levaram em conta a necessidade dêsse auxílio para o Brasil, e

CONSIDERANDO QUE o Govêrno submeteu o seu próprio programa de assistência em benefício de crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes, e que preparou planos de operação no que concerne a utilização adequada e a distribuição dos suprimentos ou de outras formas de assistência que o Fundo possa fornecer, e que o Fundo aprovou a sua própria participação nesses planos,

NESTAS CONDIÇÕES o Govêrno e o Fundo concordam no que segue :

Artigo I

FORNECIMENTO DE SUPRIMENTOS E SERVIÇOS

A. O Fundo, de acôrdo com a sua estimativa das necessidades e dentro dos limites de seus recursos, fornecerá alimentos e outros suprimentos e serviços para a ajuda e assistência às crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes do Brasil.

No. 848. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN BRAZIL. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 JUNE 1950

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

WHEREAS the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Brazil, and

WHEREAS the Government of Brazil (hereinafter referred to as the Government) desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

WHEREAS representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Brazil, and

WHEREAS the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Brazil.

¹ Came into force on 9 June 1950, as from the date of signature, in accordance with article IX.

B. O Governo deverá, de acôrdo com o plano de operações aprovado e sujeito a emendas porventura acordadas mais tarde entre o Fundo e o Governo, fornecer alimento (e outros programas especiais) para crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes no Brasil e se compromete a que os alimentos e os suprimentos fornecidos pelo Fundo serão distribuídos para as pessoas indicadas e em benefício das mesmas, de acôrdo com o plano de operações mencionado acima.

C. As quantidades e tipos de alimentos e suprimentos a serem fornecidos pelo Fundo e pelo Governo, respectivamente, para o benefício de crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes do Brasil serão determinados periodicamente de acôrdo com a conveniência das fases sucessivas das operações, por meio de consultas e entendimentos entre o Fundo e o Governo.

D. O Fundo não requererá pagamento em moedas estrangeiras para os suprimentos e serviços fornecidos nos têrmos dêste Acôrdo e fica entendido que não terá direito ao mesmo.

Artigo II

TRANSFERÊNCIA E DISTRIBUIÇÃO DE SUPRIMENTOS

A. O Fundo, embora retendo plena propriedade de seus suprimentos até o consumo ou uso dos mesmos pelos recipientes finais para os quais os suprimentos se destinam, confiará êsses suprimentos ao Governo ou àquelas entidades designadas de comum acôrdo pelo Governo e pelo Fundo para distribuição em nome do Fundo e em benefício de crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes no Brasil, de acôrdo com o plano de operações aprovado e em conformidade com a política do Fundo.

B. O Governo distribuirá os suprimentos fornecidos pelo Fundo de acôrdo com o plano de operações aprovado e usando as entidades ou canais de distribuição mutuamente acordados periodicamente pelo Governo e pelo Fundo ao distribuir, ou de qualquer outra forma, dispor dêsses suprimentos e até que os mesmos sejam consumidos ou usados o Governo estará procedendo como agente do Fundo.

C. O Governo compromete-se a que êsses suprimentos sejam ministrados ou distribuídos equitativa e eficientemente na base de necessidades, e sem discriminação de raça, credo, nacionalidade ou convicções políticas. Nenhum plano de racionamento, em estágio de execução na época de aprovação do plano de operações a que se refere a alínea B do Artigo I, será modificado em virtude dos suprimentos fornecidos pelo Fundo, de forma a reduzir as rações para crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes.

D. Fica entendido que os suprimentos e serviços fornecidos pelo Fundo deverão constituir um complemento e não uma substituição para as provisões orçamentárias que o Governo houver estabelecido para atividades similares.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Brazil and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Brazil, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Brazil mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Brazil, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. O Govêrno concorda em que o Fundo possa, a sua discreção, fazer colocar as marcas que julgar necessárias sôbre os suprimentos fornecidos (pelo Fundo) a fim de esclarecer que os suprimentos em questão se destinam à ajuda e assistência a crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes, sob os auspícios do Fundo Internacional de Socorro à Infância.

F. A nenhum recipiente dos suprimentos fornecidos pelo Fundo será cobrado direta ou indiretamente o custo desses suprimentos.

G. O Govêrno concorda em tomar tôdas as providências para o recebimento, descarga, depósito, transporte e distribuição dos suprimentos fornecidos pelo Fundo e a cobrir tôdas as despesas operacionais ou administrativas que, para isso, forem incorridas em dinheiro brasileiro.

Artigo III

EXPORTAÇÃO

O Govêrno concorda em que não poderá esperar que o Fundo forneça suprimentos para a ajuda e assistência a crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes, em virtude do presente Acôrdo, se o Govêrno estiver exportando quaisquer suprimentos do mesmo gênero ou similares, a não ser em casos e condições especiais a serem devidamente considerados pelo Comitê do Programa.

Artigo IV

REGISTRO E RELATÓRIO

A. O Govêrno manterá escrituração adequada e dados estatísticos sôbre as operações necessárias ao desencargo das responsabilidades do Fundo e, a pedido do Fundo, entender-se-á com o mesmo no que concerne à atualização desses dados.

B. O Govêrno fornecerá ao Fundo os dados, relatórios e informações concernentes à execução dos planos aprovados e que, a juízo do Fundo, forem necessários ao desencargo de suas responsabilidades.

Artigo V

RELAÇÕES ENTRE O GOVÊRNO E O FUNDO PARA O CUMPRIMENTO DO PRESENTE ACÔRDO

A. Fica entendido e reconhecido pelo Govêrno e pelo Fundo que, para o cumprimento dos termos do presente Acôrdo, será necessário o estabelecimento de estreitas e cordiais relações de cooperação, no tocante à execução do presente Acôrdo, entre os respectivos representantes do Govêrno e do Fundo. Para êste fim concordam em que o Fundo fornecerá funcionários devidamente autorizados e com permanência no Brasil, os quais ficarão à disposição das autoridades competentes do Govêrno, para eventuais consul-

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Brazil, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this Agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in Brazil, and to be available for consultation, and co-operation with the appropriate officials of the

tas; para cooperar com essas autoridades em matéria de embarque, recebimento e distribuição dos suprimentos enviados pelo Fundo; para considerar e rever as necessidades de crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes no Brasil, tendo em vista o auxílio previsto no presente Acôrdo; para aconselhar a Direção do Fundo quanto ao programa de operações previsto no presente Acôrdo, e a quaisquer problemas que o Govêrno desejar submeter ao Fundo, ou aos seus representantes, relativamente ao auxílio e assistência a crianças, adolescentes, gestantes e mães lactantes do Brasil.

B. O fundo concorda, para a consecução dos objetivos acima, em manter, no Brasil, um escritório através do qual seus funcionários poderão ser consultados e por meio do qual seus negócios principais serão dirigidos.

C. O Govêrno proverá facilidades para que seja possível ao Fundo empregar quaisquer cidadãos brasileiros como funcionários e pessoal de escritório ou de qualquer outra categoria para que o Fundo possa dar fiel cumprimento às suas funções, do conformidade com o presente Acôrdo.

D. O Govêrno permitirá que funcionários autorizados do Fundo tenham acesso aos arquivos, livros de contabilidade, ou outros documentos apropriados, que digam respeito à distribuição de suprimentos fornecidos pelo Fundo e permitam a êste verificar o cumprimento pelo Govêrno dos têrmos do presente Acôrdo. O Govêrno dará ainda inteira liberdade aos funcionários autorizados do Fundo para observar periódicamente e em diferentes lugares a distribuição de tais suprimentos e examinar os processos e técnicas de distribuição bem como fazer observações, a êste respeito, às autoridades competentes do Govêrno.

E. O Govêrno, nos casos de despesas que envolvam moeda do Brasil, providenciará, de conformidade com o Fundo, acordos que visem à manutenção dos custos em matéria de habitação, subsistência, transporte em automóvel e viagens de funcionários que serão fornecidos pelo Fundo, segundo o presente artigo, bem como no tocante à instalação, equipamento e manutenção do escritório que será criado no Brasil, conforme prevê a alínea B dêste artigo e, outrossim, a necessária assistência em pessoal de escritório e outra qualquer forma de auxílio e também comunicações postais, telegráficas e telefônicas, necessárias às atividades autorizadas dos funcionários e do escritório acima mencionado.

Artigo VI

ISENÇÃO DE IMPOSTOS

A. O Fundo, seus bens, propriedade, renda, suas operações e transações de qualquer natureza, ficarão isentos de tôdas as taxas, emolumentos, pedágios ou direitos estabelecidos pelo Govêrno ou qualquer outra sub-divisão política dêste, ou outra qualquer autoridade pública do Brasil. O Fundo ficará igualmente isento de responsabilidade pela coleta ou pagamento de quaisquer taxas, emolumentos, pedágios ou direitos estabelecidos pelo Govêrno ou qualquer outra sub-divisão política ou outra qualquer autoridade pública.

Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Brazil, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Brazil.

B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office in Brazil through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Brazil, as officers, clerical staff or otherwise as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangement for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Brazil, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office to be established in Brazil under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above-mentioned.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political subdivision thereof or by any other public authority in Brazil. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority.

B. Nem o Governo ou qualquer sub-divisão política ou qualquer outra autoridade pública poderá lançar taxas, emolumentos, pedágios ou direitos por motivo de salários ou remunerações por serviços pessoais pagos pelo Fundo aos seus funcionários, empregados ou quaisquer estipendiados pelo Fundo que não forem cidadãos do Brasil, ou residentes permanentes no Brasil.

C. O Governo tomará as medidas necessárias para o cumprimento dos princípios acima estabelecidos. Ademais, o Governo adotará quaisquer medidas que sejam necessárias para assegurar que os suprimentos e serviços fornecidos pelo Fundo não sejam sujeitos a quaisquer taxas, jofias, pedágios ou direitos de maneira que isto possa contribuir para a redução dos recursos do Fundo.

Artigo VII

PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

O Governo concederá ao Fundo e ao seu pessoal os privilégios e imunidades estabelecidos pela convenção geral sobre privilégios e imunidades adotada pela Assembléia Geral das Nações Unidas em 13 de fevereiro de 1946.

Artigo VIII

PUBLICIDADE

O Governo proporcionará ao Fundo a oportunidade para prestar informação pública sobre a entrega e a distribuição dos suprimentos fornecidos pelo Fundo, e cooperará com êste nesse sentido.

Artigo IX

VIGÊNCIA DO ACÔRDO

O presente acôrdo entrará em vigor a partir desta data. Vigorará, no mínimo, até que os suprimentos fornecidos pelo Fundo sejam finalmente consumidos, e mais por um período razoável necessário à liquidação ordenada de tôdas as atividades do Fundo no Brasil. Em caso de controvérsia quanto ao cumprimento dos têrmos do presente acôrdo, o assunto será enviado ao Comitê do Programa da Junta Executiva do Fundo Internacional de Socorro à Infância para ação apropriada.

João Carlos MUNIZ

Embaixador e

Delegado Permanente do Brasil
junto às Nações Unidas

Maurice PATE

Director Executivo

Fundo Internacional de Socorro
à Infância das Nações Unidas

Datado : Nova York, N. Y., 9 de Junho de 1950.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Brazil, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Brazil. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

João Carlos MUNIZ
Ambassador and
Permanent Delegate of Brazil to the
United Nations

Maurice PATE
Executive Director
United Nations International
Children's Emergency Fund

Dated : New-York, N.Y., 9 June 1950

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 848. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS A L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL, CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU BRÉSIL. SIGNÉ A NEW-YORK, LE 9 JUIN 1950

ATTENDU QUE l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57, adoptée le 11 décembre 1946, a créé un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous le Fonds), et

ATTENDU QUE ce Fonds dispose maintenant de ressources et compte en recevoir de nouvelles ainsi que des avoirs qui, d'après une décision du Conseil d'administration du Fonds, seront utilisés en partie au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent du Brésil, et

ATTENDU QUE le Gouvernement du Brésil (appelé ci-dessous le Gouvernement) désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent dans les limites de ses territoires, et

ATTENDU QUE les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide au Brésil, et

ATTENDU QUE le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, et a élaboré des projets d'application en ce qui concerne l'utilisation et la distribution adéquates de fournitures et autres secours que le Fonds pourra procurer, et que le Fonds a décidé de participer lui-même auxdits projets,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite des besoins qu'il aura déterminés, ainsi que de ses ressources, procurera des produits alimentaires et autres fournitures et services en vue de fournir de l'aide et des secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent du Brésil.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 9 juin 1950, conformément à l'article IX.

B. Le Gouvernement, conformément au projet d'application approuvé et aux amendements dont pourront convenir ultérieurement le Fonds et le Gouvernement, fournira des produits alimentaires (et autres secours spéciaux) aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent du Brésil et prend l'engagement que les produits alimentaires et fournitures procurés par le Fonds seront distribués aux personnes prévues dans ledit projet d'application et au profit de ces personnes.

C. Le Fonds et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultation, détermineront de temps à autre, et pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des produits alimentaires et des fournitures que le Fonds et le Gouvernement, respectivement, se procureront au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent du Brésil.

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer, le paiement en monnaie étrangère des fournitures et services procurés aux termes du présent accord.

Article II

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds restera pleinement propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées; il confiera ses fournitures au Gouvernement, ou aux organismes du Brésil agréés à la fois par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent du Brésil, conformément au projet d'application approuvé et en accord avec la politique du Fonds.

B. Le Gouvernement répartira les fournitures du Fonds conformément au projet d'application approuvé en employant des moyens et organismes agréés à la fois, de temps à autre, par le Gouvernement et le Fonds. Au cours de la distribution ou dans l'une quelconque manutention des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, et ce jusqu'à consommation ou usage des fournitures.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques. Les rations auxquelles ont droit, au moment de l'approbation du projet d'application mentionné à la section B de l'article I, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes, et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure des fournitures.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires, pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et de supporter dans la monnaie du Brésil, tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résultent.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer, en vertu du présent Accord, l'assistance et le secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature semblable, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi à l'avance le Comité du programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques pour les opérations du Fonds nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent et entendent qu'afin d'exécuter le présent Accord, les représentants respectifs du Gouvernement et du Fonds, au stade de l'exécution, devront entretenir des relations établies sur la base d'une coopération étroite et cordiale. Dans ce but, le Fonds fournira des fonctionnaires dûment accrédités, qui résideront au Brésil, se mettront, pour consultation et collaboration, à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement, en ce qui concerne l'expédition,

la réception et la répartition des fournitures du Fonds, examineront et reviseront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent au Brésil ont besoin de l'assistance envisagée aux termes du présent Accord, mettront l'organe directeur du Fonds au courant du programme de fonctionnement découlant de l'accord, et de tout problème que le Gouvernement désirera soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, aux adolescents, aux femmes enceintes et aux mères qui allaitent au Brésil.

B. Le Fonds convient, à ces fins, d'établir au Brésil un bureau où l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et qui lui servira pour régler ses affaires principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autrement, de citoyens du Brésil, dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions d'après le présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres documents appropriés, concernant la répartition des fournitures du Fonds, dont la vérification sera nécessaire pour que le Fonds s'assure de l'exécution du présent accord par le Gouvernement. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds, de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et de présenter des observations à ce sujet aux autorités gouvernementales compétentes.

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement assurera à ses frais le logement, la subsistance, le transport en automobiles et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article; l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau à créer au Brésil aux termes de la section B du présent article, y compris le personnel de bureau ou autres services nécessaires, et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, nécessaires en vue de l'accomplissement des fonctions autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

Article VI

EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, les opérations et transactions de toute nature qu'il fera, seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique au Brésil. Le Fonds sera de même exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique de ce Gouvernement ou par toute autre autorité publique.

B. Le Gouvernement, une subdivision politique du Gouvernement ou une autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants du Brésil ou ne résident pas dans ce pays de façon permanente, ou en raison de ces traitements ou rémunérations.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des principes ci-dessus. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les fournitures et les services du Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

Article VIII

INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison ou de la répartition des fournitures du Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet en date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la date de consommation complète des fournitures du Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds au Brésil. En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent Accord, la question sera, à toutes fins utiles, renvoyée au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

João Carlos MUNIZ

Ambassadeur et Représentant
permanent du Brésil
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

Maurice PATE

Directeur général du Fonds
international des Nations
Unies pour le secours à
l'enfance

Daté : New-York (N.Y.), 9 juin 1950

No. 849

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

**Monetary Agreement (with Protocol). Signed at London,
on 28 March 1947**

**Agreement supplementary to the Monetary Agreement of
28 March 1947. Signed at London, on 26 June 1947**

Official texts : English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 June 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESPAGNE**

**Accord monétaire (avec Protocole). Signé à Londres, le
28 mars 1947**

**Accord complémentaire de l'accord monétaire du 28 mars
1947. Signé à Londres, le 26 juin 1947**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 juin 1950.*

No. 849. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE. SIGNED AT LONDON, ON 28 MARCH 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom"), of the one part, and the Government of the Spanish State (hereinafter referred to as "the Spanish Government"), of the other part, have agreed as follows :—

Article 1

(i) The official rate of exchange between the peseta and the £ sterling shall be 44 pesetas = £1.

(ii) This rate shall not be varied by either of the Contracting Governments except after mutual consultation.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and the Instituto Español de Moneda Extranjera (hereinafter referred to as "the Instituto"), as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell sterling to the Instituto (acting as agents of the Spanish Government) as may be required for payments which residents of the Spanish monetary area are permitted, under the exchange regulations in force in that area, to make to residents of the sterling area—

(a) against pesetas to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with the Instituto, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of 88 million pesetas, or

¹ Came into force on 8 April 1947, in accordance with article 12.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 849. ACUERDO MONETARIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA. FIRMADO EN LONDRES, EL 28 DE MARZO DE 1947

El Gobierno del Estado Español (en adelante denominado “el Gobierno Español”), de una parte, y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda (en adelante denominado “el Gobierno del Reino Unido”), de otra parte, han convenido lo siguiente :

Artículo 1

(i) El tipo oficial de cambio entre la peseta y la libra esterlina será de 44 pesetas por libra.

(ii) Este cambio no será modificado por cualquiera de los Gobiernos contratantes, excepto después de mutua consulta.

(iii) En todos los territorios bajo su jurisdicción, los Gobiernos contratantes harán aplicar el cambio oficial como base de todas las operaciones que impliquen relación entre las dos monedas.

(iv) El Instituto Español de Moneda Extranjera (denominado en lo sucesivo “el Instituto”) y el Banco de Inglaterra, en calidad de Agentes de sus Gobiernos respectivos, fijarán de mutuo acuerdo el margen máximo por encima y por debajo del cambio oficial admitido en los mercados bajo su intervención.

Artículo 2

(i) El Banco de Inglaterra (actuando como Agente del Gobierno del Reino Unido) venderá al Instituto (actuando como Agente del Gobierno Español) las libras esterlinas necesarias para efectuar los pagos que los residentes en el área monetaria española estén autorizados, en virtud de las disposiciones de cambio en vigor en dicha área, a verificar a personas residentes en el área de la libra esterlina :

(a) contra pesetas que serán abonadas al cambio oficial en la Cuenta nº.1 del Banco de Inglaterra en el Instituto, siempre que, como resultado de la venta, el saldo acreedor de dicha cuenta no exceda de 88 millones de pesetas, o

- (b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with the Instituto amounts to 88 million pesetas, against gold to be set aside in the name of the Bank of England at the Instituto in Madrid.
- (ii) The Instituto (acting as agents of the Spanish Government) shall sell pesetas to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) as may be required for payments which residents of the sterling area are permitted, under the exchange regulations in force in that area, to make to residents of the Spanish monetary area—
- (a) against sterling to be credited at the official rate to the Instituto's No. 1 Account with the Bank of England, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of £2 million, plus such additional sum as may be determined by the Contracting Governments in the light of the estimated balance of payments between the sterling area and the Spanish monetary area, or
- (b) if the balance standing to the credit of the Instituto's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £2 million, plus the additional sum referred to in sub-paragraph (a) above, against gold to be set aside in the name of the Instituto at the Bank of England, London.
- (iii) The Instituto shall at all times maintain on their No. 1 Account with the Bank of England a minimum balance, the amount of which will be determined in agreement with the Bank of England.
- (iv) The Bank of England shall at all times maintain on their No. 1 Account with the Instituto a minimum balance, the amount of which will be determined in agreement with the Instituto.

Article 3

- (i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to the Instituto against all or part of the sterling balances held by that institution, either pesetas at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.
- (ii) The Instituto shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the peseta balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at the Instituto in Madrid.

(b) contra oro depositado por cuenta del Banco de Inglaterra en el Instituto, Madrid, cuando el saldo acreedor de la Cuenta n.º.1 del Banco de Inglaterra alcance la suma de 88 millones de pesetas.

(ii) El Instituto (actuando como Agente del Gobierno Español) venderá al Banco de Inglaterra (actuando como Agente del Gobierno del Reino Unido) las pesetas necesarias para efectuar los pagos que los residentes en el área de la libra esterlina estén autorizados, en virtud de las disposiciones de cambio en vigor en dicha área, a verificar a personas residentes en el área monetaria española :

(a) contra libras que serán abonadas al cambio oficial en la Cuenta n.º.1 del Instituto con el Banco de Inglaterra, siempre que como resultado de la venta, el saldo acreedor de dicha cuenta no exceda de 2 millones de libras más un importe suplementario que los Gobiernos Contratantes fijarán en vista de la balanza de pagos entre el área de la libra esterlina y el área monetaria española, o

(b) contra oro depositado por cuenta del Instituto en el Banco de Inglaterra, Londres, cuando el saldo acreedor de la Cuenta n.º.1 del Instituto alcance la suma de 2 millones de libras, más el importe suplementario a que se refiere el párrafo (a) anterior.

(iii) En todo momento, el Instituto mantendrá en su Cuenta n.º.1 con el Banco de Inglaterra un saldo mínimo cuyo importe será fijado de conformidad con el Banco de Inglaterra.

(iv) En todo momento, el Banco de Inglaterra mantendrá en su Cuenta n.º.1 con el Instituto un saldo mínimo cuyo importe será fijado de conformidad con el Instituto.

Artículo 3

(i) El Banco de Inglaterra tendrá derecho en todo momento a vender al Instituto contra la totalidad o parte de los saldos en libras esterlinas que tenga dicho organismo, pesetas al cambio oficial u oro que será depositado en el Banco de Inglaterra, Londres.

(ii) El Instituto tendrá derecho en todo momento a vender al Banco de Inglaterra, contra la totalidad o parte de los saldos en pesetas que tenga dicho Banco, libras esterlinas al cambio oficial u oro que será depositado en el Instituto, Madrid.

9

Article 4

(i) Gold set aside in Madrid in accordance with the provisions of Articles 2 (i) (b) and 3 (ii) of this Agreement shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

(ii) Gold set aside in London in accordance with the provisions of Articles 2 (ii) (b) and 3 (i) of this Agreement shall be at the Instituto's free disposal and may be exported.

Article 5

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Spanish monetary area for making :—

(a) transfers to other residents of the Spanish monetary area;

(b) payments to residents of the sterling area; or

(c) transfers to residents of countries outside the Spanish monetary area and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the Government of the United Kingdom under the arrangements contemplated in Article 9 (iii) hereof.

(ii) The Spanish Government shall not restrict the availability of pesetas at the disposal of residents of the sterling area for making :—

(a) transfers to other residents of the sterling area;

(b) payments to residents of the Spanish monetary area; or

(c) transfers to residents of countries outside the sterling area and the Spanish monetary area to the extent to which these may be authorised by the Spanish Government under the arrangements contemplated in Article 9 (iii) hereof.

Article 6

To the extent to which the Instituto requires sterling area currencies, other than sterling, for the purpose of providing for payments in the countries where such currencies are legal tender, the Instituto shall purchase them through the Bank of England against payment in sterling at the current market selling rates.

Article 7

The two Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

Artículo 4

(i) El oro depositado en Madrid de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 2 (i) (b) y 3 (ii) de este Acuerdo, estará a la libre disposición del Banco de Inglaterra y podrá ser exportado.

(ii) El oro depositado en Londres de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 2 (ii) (b) y 3 (i) de este Acuerdo, estará a la libre disposición del Instituto y podrá ser exportado.

Artículo 5

(i) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la utilización de las libras esterlinas a disposición de residentes en el área monetaria española para efectuar :

- (a) transferencias a otros residentes en el área monetaria española,
- (b) pagos a residentes en el área de la libra esterlina, o
- (c) transferencias a residentes de países fuera de las áreas monetaria española y de la libra esterlina, en la medida en que puedan ser autorizadas por el Gobierno del Reino Unido de acuerdo con las disposiciones previstas en el Artículo 9 (iii) del presente Acuerdo.

(ii) El Gobierno Español no restringirá la utilización de las pesetas a disposición de residentes en el área de la libra esterlina para efectuar :

- (a) transferencias a otros residentes en el área de la libra esterlina,
- (b) pagos a residentes en el área monetaria española, o
- (c) transferencias a residentes en países fuera de las áreas de la libra esterlina y monetaria española, en la medida en que puedan ser autorizadas por el Gobierno Español de acuerdo con las disposiciones previstas en el Artículo 9 (iii) del presente Acuerdo.

Artículo 6

En la medida en que el Instituto precise monedas del área de la libra esterlina, distintas de la propia libra esterlina, con objeto de efectuar pagos en países en que tales monedas sean de curso legal, el Instituto las adquirirá por mediación del Banco de Inglaterra, contra pago en libras a los cambios de venta vigentes en el mercado.

Artículo 7

Los dos Gobiernos Contratantes se prestarán ayuda mutua para contener el movimiento de capitales dentro de las líneas de su reglamentación respectiva y, especialmente, para evitar entre sus respectivas áreas las transferencias que no respondan a fines económicos o comerciales directos y útiles.

Article 8

Any sterling held by the Instituto shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England, and any pesetas held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by the Instituto.

Article 9

(i) If either Government changes its monetary policy in such a way that the provisions of the present Agreement would be affected, the two Governments shall review the Agreement with a view to making any amendments that may be required. In any event, discussions between representatives of the two Contracting Parties shall be held for the purpose of making such a review not later than twelve months after the date of the coming into force of the present Agreement.

(ii) While the present Agreement remains in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and the Instituto, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the two areas.

(iii) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

(a) to make pesetas at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of the Spanish monetary area available for payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and the Spanish monetary area; and

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and the Spanish monetary area to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Spanish monetary area, and to use pesetas at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

Artículo 8

Cualquier importe en libras esterlinas que tenga el Instituto será mantenido e invertido solamente en la forma en que se convenga con el Banco de Inglaterra, y cualquier importe en pesetas que tenga el Banco de Inglaterra será mantenido e invertido solamente en la forma en que se convenga con el Instituto.

Artículo 9

(i) Si cualquiera de los dos Gobiernos modificara su política monetaria en forma tal que afectara a las disposiciones del presente Acuerdo, los dos Gobiernos revisarán el Acuerdo con objeto de efectuar las enmiendas que fueran precisas. En cualquier caso, conversaciones entre los representantes de las dos Partes Contratantes para efectuar tal revisión, deberán tener lugar no más tarde de los doce meses siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

(ii) Durante la vigencia del presente Acuerdo los Gobiernos Contratantes cooperarán para su aplicación con la necesaria flexibilidad de acuerdo con las circunstancias. El Banco de Inglaterra y el Instituto, como Agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto sobre todas las cuestiones técnicas que emanen del Convenio y cooperarán estrechamente sobre los asuntos de regulación de cambio que afecten a las dos áreas.

(iii) Cuando se presente la ocasión, los Gobiernos Contratantes procurarán, con la conformidad de las otras Partes interesadas :

(a) hacer utilizables las pesetas a disposición de residentes en el área de la libra esterlina y las libras a disposición de residentes en el área monetaria española para pagos de carácter corriente a favor de residentes en países fuera del área de la libra esterlina y del área monetaria española; y

(b) hacer posible a los residentes de países fuera del área de la libra esterlina y del área monetaria española el uso de libras esterlinas a su disposición para efectuar pagos de carácter corriente a favor de residentes en el área monetaria española, y el uso de pesetas a su disposición para efectuar pagos de carácter corriente a favor de residentes en el área de la libra esterlina.

(iv) Aun cuando cada uno de los Gobiernos Contratantes sea el único responsable de sus relaciones monetarias con terceros países, mantendrán contacto cuando las relaciones monetarias de uno de ellos afecten los intereses del otro.

Article 10

The Trade and Payments Agreement signed between the Government of the United Kingdom and the Spanish Government in Madrid on the 18th March, 1940,¹ and the Financial Agreement signed between the two Governments in Madrid on 2nd December, 1940, are hereby abrogated.

Article 11

For the purpose of the present Agreement—

- (i) The expression “the sterling area” shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom.
- (ii) The expression “the Spanish monetary area” shall mean the territories of the Peninsula, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla, the Spanish Zone of Morocco and the Spanish Colonies.
- (iii) Transactions between the Bank of England and the Instituto are to be considered as transactions between the sterling area and the Spanish monetary area.
- (iv) Transactions entered into by the Government of any territory within one of the two areas described above are to be considered as transactions entered into by a resident of that area.

Article 12

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on 8th April, 1947. At any time thereafter either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate two years after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 28th day of March, 1947, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] SANTA CRUZ

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIII, page 157.

Artículo 10

El Convenio Comercial y de Pagos firmado entre el Gobierno Español y el Gobierno del Reino Unido, en Madrid, en 18 de Marzo de 1940, y el Convenio Financiero firmado en Madrid, entre los dos Gobiernos en 2 de Diciembre de 1940 se entienden derogados.

Artículo 11

A los fines del presente Acuerdo :

- (i) La expresión “ área de la libra esterlina ” tendrá el significado que, de tiempo en tiempo, le asignen las disposiciones de intervención de cambio vigentes en el Reino Unido.
- (ii) La expresión “ área monetaria española ” significará : los territorios de la Península, las Islas Canarias y Baleares, las plazas de Ceuta y Melilla, la Zona española de Marruecos y las Colonias españolas.
- (iii) Las transacciones entre el Banco de Inglaterra y el Instituto serán consideradas como transacciones entre el área de la libra esterlina y el área monetaria española.
- (iv) Las transacciones en que intervenga el Gobierno de cualquier territorio incluido en una de las dos áreas descritas anteriormente, serán consideradas como transacciones efectuadas por residentes de dicha área.

Artículo 12

El presente Acuerdo, que podrá ser examinado y revisado después de consulta recíproca, entrará en vigor en el día 8 de abril de 1947. En adelante, cualquier Gobierno Contratante tendrá derecho a denunciar el Acuerdo y éste quedará sin efecto tres meses después de la fecha de dicha denuncia. Expirará dos años después de la fecha de su entrada en vigor, a menos que los Gobiernos Contratantes acordaran en contrario.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo y estampan sus sellos.

HECHO por duplicado, en Londres, hoy día 28 de marzo de 1947, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] SANTA CRUZ

P R O T O C O L

At the moment of signing the Anglo-Spanish Monetary Agreement of this day's date, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State have agreed on the following measures for winding up the Anglo-Spanish Clearing established in accordance with the provisions of the Trade and Payments Agreement of 18th March, 1940 (hereinafter referred to as "the Clearing Agreement").

1. The Clearing Office will cease operations on the Sterling Current Account, the Sterling Arrears Sub-Account, and Sub-Accounts A, B and C, after 7th April, 1947, except for such adjusting entries as may be agreed with the Instituto Español de Moneda Extranjera (hereinafter referred to as "the Instituto"), and will then transfer any balances remaining on the said Accounts and Sub-Accounts to the Instituto's No. 1 Account at the Bank of England.

2. Orders of payment drawn on any of the Accounts or Sub-Accounts referred to in paragraph 1 above, but not delivered to the Clearing Office by 7th April, 1947, shall be forwarded to the Bank of England and shall be discharged from the Instituto's No. 1 Account.

3. The Clearing Office shall furnish the Instituto, in such form as may be agreed between them, with particulars of any sums which they may recover in respect of orders of payment executed by them during the currency of the Clearing Agreement. Any such sums will be transferred by the Clearing Office to the Instituto's No. 1 Account at the Bank of England.

4. The Clearing Office shall also furnish the Instituto, in such form as may be agreed between them, with particulars of sums which they may collect in respect of any debts as defined in Article 2 of the Clearing Agreement which were due and owing before 8th April, 1947. Any such sums will be transferred by the Clearing Office to the Instituto's No. 1 Account at the Bank of England.

5. The provisions of this Protocol shall be reviewed not later than 31st March, 1948, with the object of making such arrangements as may be necessary to enable the Clearing to be terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 28th day of March, 1947, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] SANTA CRUZ

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Acuerdo Monetario Hispano-Inglés de esta fecha, el Gobierno del Estado Español y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda han convenido las siguientes disposiciones para liquidar el Clearing Hispano-Inglés establecido de acuerdo con las disposiciones del Convenio Comercial y de Pagos de 18 de Marzo de 1940 (denominado en adelante "el Convenio de Clearing").

1. El Clearing Office cesará las operaciones de la Cuenta Corriente en Esterlinas, la Subcuenta de Atrasos en esterlinas, y las subcuentas A, B, y C, después del 7 de abril de 1947, excepto para aquellas partidas de ajuste que pueda convenir con el Instituto Español de Moneda Extranjera (denominado en adelante "el Instituto") y transferirá cualquier saldo que puedan presentar las citadas cuentas y subcuentas a la Cuenta n.º.1 del Instituto con el Banco de Inglaterra.

2. Las órdenes de pago con cargo a cualquiera de las Cuentas o subcuentas a que se refiere el párrafo 1 anterior, que no obren en poder del Clearing Office en 7 de abril de 1947, serán enviadas al Banco de Inglaterra y adeudadas en la Cuenta n.º.1 del Instituto.

3. El Clearing Office facilitará al Instituto, en la forma en que se convenga entre ellos, detalles de cualquier importe que recobre en relación con órdenes de pago ejecutadas por él durante la vigencia del Convenio de Clearing. Tales importes serán transferidos por el Clearing Office a la Cuenta n.º.1 del Instituto con el Banco de Inglaterra.

4. El Clearing Office facilitará también al Instituto, en la forma en que se convenga entre ellos, detalles de cualquier importe que pueda cobrar en relación con cualquier deuda, según se define en el artículo 2 del Convenio de Clearing, vencida y pendiente de pago antes del 8 de abril de 1947. Cualquier importe de esta índole será transferido por el Clearing Office a la cuenta n.º.1 del Instituto con el Banco de Inglaterra.

5. Las disposiciones de este Protocolo serán revisadas no más tarde del 31 de marzo de 1948 con objeto de efectuar los arreglos necesarios que permitan la liquidación del Clearing.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Protocolo y estampan sus respectivos sellos

HECHO por duplicado, en Londres, hoy día 28 de marzo de 1947, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] SANTA CRUZ

AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SPANISH GOVERNMENT DATED 28 MARCH 1947. SIGNED AT LONDON, ON 26 JUNE 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Spanish State (hereinafter referred to as "the Spanish Government"),

Desiring to extend the scope of the arrangements resulting from the Monetary Agreement signed in London on 28th March, 1947² (hereinafter referred to as the "Principal Agreement"), with a view to facilitating trade and payments and the avoidance of unnecessary restrictions,

Have agreed as follows:—

Article 1

(a) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Instituto Español de Moneda Extranjera for making payments for current transactions to residents of countries outside the Spanish monetary area. These payments shall be deemed to be authorised in pursuance of Article 5 (i) (c) of the Principal Agreement.

(b) The Spanish Government shall not restrict the acceptance by residents of the Spanish monetary area of sterling at the disposal of residents outside that area in settlement of payments for current transactions.

Article 2

The present Agreement shall come into force on 1st July, 1947. It shall cease to have effect three months after the date on which either contracting party has given notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 26th day of June, 1947, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] SANTA CRUZ

¹ Came into force on 1 July 1947, in accordance with article 2.

² See page 92 of this volume.

ACUERDO SUPLEMENTARIO AL ACUERDO MONETARIO ENTRE
EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL
REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE
IRLANDA, DE FECHA 28 DE MARZO DE 1947. FIRMADO EN
LONDRES, EL 26 DE JUNIO DE 1947

El Gobierno del Estado Español (en adelante denominado “ el Gobierno Español ”) y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda (en adelante denominado “ el Gobierno del Reino Unido ”), en su deseo de ampliar el alcance de lo estipulado en el Acuerdo Monetario firmado en Londres en 28 de marzo de 1947 (en adelante denominado “ Acuerdo Principal ”), con objeto de facilitar el comercio y pagos y de evitar restricciones innecesarias,

Han acordado lo siguiente :

Artículo 1

(a) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la utilización de las libras esterlinas a disposición del Instituto Español de Moneda Extranjera para efectuar pagos de naturaleza corriente a favor de residentes en países fuera del área monetaria española. Estos pagos se considerarán autorizados de conformidad con el Artículo 5 (i) (c) del Acuerdo Principal.

(b) El Gobierno Español no restringirá la aceptación por parte de residentes en el área monetaria española de libras esterlinas a disposición de residentes fuera de dicha área en liquidación de pagos por operaciones de naturaleza corriente.

Artículo 2

El presente Acuerdo entrará en vigor en el día 1º de julio de 1947. Cesará de surtir efecto tres meses después de la fecha en que cualquiera de las partes contratantes avise a la otra su propósito de terminarlo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo y estampan sus respectivos sellos.

HECHO por duplicado, en Londres, hoy día 26 de junio de 1947, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[L.S.] O. G. SARGENT
[L.S.] SANTA CRUZ

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 849. ACCORD¹ MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL. SIGNÉ A LONDRES, LE 28 MARS 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »), d'une part, et le Gouvernement de l'Etat espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement espagnol »), d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

i) Le taux de change officiel entre la peseta et la livre sterling sera de 44 pesetas pour une livre sterling.

ii) Aucun des deux Gouvernements contractants ne modifiera ce taux sans consultation préalable de l'autre Gouvernement.

iii) Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Gouvernements contractants imposeront le taux officiel pour toutes transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

iv) La Banque d'Angleterre et l'Instituto Español de Moneda Extranjera (ci-après dénommé « l'Instituto »), agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

i) La Banque d'Angleterre (agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni) vendra à l'Instituto (agissant pour le compte du Gouvernement espagnol) les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone sterling en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans la zone monétaire espagnole :

- a) contre des pesetas dont sera erédité, au taux officiel, le compte n^o 1 de la Banque d'Angleterre à l'Instituto, étant entendu que le solde inscrit au erédit de ce compte ne dépassera pas de ce fait un montant de 88 millions de pesetas, ou

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1947, conformément à l'article 12.

b) si le solde inscrit au crédit du compte n° 1 de la Banque d'Angleterre à l'Instituto atteint 88 millions de pesetas, contre de l'or qui sera conservé au nom de la Banque d'Angleterre à l'Instituto à Madrid.

ii) L'Instituto (agissant pour le compte du Gouvernement espagnol) vendra à la Banque d'Angleterre (agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni) les pesetas nécessaires pour les paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans la zone sterling:

a) contre des livres sterling dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 de l'Instituto à la Banque d'Angleterre, étant entendu que le solde inscrit au crédit de ce compte ne dépassera pas de ce fait un montant de 2 millions de livres sterling, plus une somme supplémentaire que fixeront les Gouvernements contractants, compte tenu des prévisions relatives à la balance des paiements entre la zone sterling et la zone monétaire espagnole, ou

b) si le solde inscrit au crédit du compte n° 1 de l'Instituto à la Banque d'Angleterre atteint 2 millions de livres sterling, plus la somme supplémentaire mentionnée à l'alinéa a ci-dessus, contre de l'or qui sera conservé au nom de l'Instituto à la Banque d'Angleterre à Londres.

iii) L'Instituto devra toujours conserver à son compte n° 1 à la Banque d'Angleterre un solde minimum dont le montant sera fixé d'accord avec la Banque d'Angleterre.

iv) La Banque d'Angleterre devra toujours conserver à son compte n° 1 à l'Instituto un solde minimum dont le montant sera fixé d'accord avec l'Instituto.

Article 3

i) La Banque d'Angleterre aura à tout moment le droit de vendre à l'Instituto, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par lui, soit des pesetas au taux officiel, soit de l'or qui sera conservé à la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) L'Instituto aura à tout moment le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en pesetas détenus par elle, soit des livres sterling au taux officiel, soit de l'or qui sera conservé à l'Instituto à Madrid.

Article 4

i) L'or conservé à Madrid conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe i de l'article 2 et du paragraphe ii de l'article 3 du présent Accord sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

ii) L'or déposé à Londres conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe ii de l'article 2 et du paragraphe i de l'article 3 du présent Accord sera à la libre disposition de l'Instituto et pourra être exporté.

Article 5

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole pour effectuer :

- a)* des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire espagnole;
- b)* des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou
- c)* des transferts à des personnes résidant dans des pays situés hors de la zone monétaire espagnole et de la zone sterling, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des arrangements envisagés au paragraphe iii de l'article 9 ci-dessous.

ii) Le Gouvernement espagnol ne restreindra pas l'utilisation des pesetas se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour effectuer :

- a)* des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;
- b)* des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole; ou
- c)* des transferts à des personnes résidant dans des pays situés hors de la zone sterling et de la zone monétaire espagnole, dans la mesure où ces transferts seront autorisés par le Gouvernement espagnol en vertu des arrangements envisagés au paragraphe iii de l'article 9 ci-dessous.

Article 6

Dans la mesure où il aura besoin de monnaies de la zone sterling, autres que la livre sterling pour permettre d'effectuer des paiements dans les pays où lesdites monnaies ont cours légal, l'Instituto les achètera par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre et les paiera en livres sterling aux taux de vente courants sur le marché.

Article 7

Les deux Gouvernements contractants se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives, et notamment pour éviter les transferts entre leurs zones qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

Article 8

Tout montant en livres sterling détenu par l'Instituto ne sera détenu et investi que suivant les modalités agréées par la Banque d'Angleterre, et tout montant en pesetas détenu par la Banque d'Angleterre ne sera détenu et investi que suivant les modalités agréées par l'Instituto.

Article 9

i) Si l'un ou l'autre des Gouvernements fait subir à sa politique monétaire des changements de nature à affecter les dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements le soumettront à revision afin de lui apporter les modifications qui seraient nécessaires. En tout état de cause, les représentants des deux Parties contractantes engageront des conversations pour qu'une revision puisse intervenir dans les douze mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ii) Tant que le présent Accord demeurera en vigueur, les Gouvernements contractants se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire suivant les circonstances. La Banque d'Angleterre et l'Instituto, agissant pour le compte de leurs gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet Accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant les deux zones.

iii) Lorsque l'occasion s'en présentera, les Gouvernements contractants devront s'efforcer, avec le consentement des autres parties intéressées :

- a) de rendre utilisables les pesetas dont disposent des personnes résidant dans la zone sterling et les livres sterling dont disposent des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole, pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays situés hors de la zone sterling et de la zone monétaire espagnole; et
- b) de permettre aux personnes résidant dans des pays situés hors de la zone sterling et de la zone monétaire espagnole, d'utiliser les livres sterling dont elles disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole, et d'utiliser les pesetas dont elles disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.

iv) Bien que chacun d'eux soit seul responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, les Gouvernements contractants se tiendront en contact chaque fois que les relations monétaires de l'un affecteront les intérêts de l'autre.

Article 10

L'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements signé entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement espagnol le 18 mars 1940 à Madrid¹ et l'Accord financier signé entre les deux Gouvernements le 2 décembre 1940, à Madrid, sont abrogés par le présent Accord.

Article 11

Aux fins du présent Accord :

- i) L'expression « zone sterling » a le sens qui lui est ou pourra lui être donné par la réglementation du contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni.
- ii) L'expression « zone monétaire espagnole » désigne les territoires de la péninsule, les îles Canaries et les îles Baléares, Ceuta et Melilla, la zone espagnole du Maroc et les colonies espagnoles.
- iii) Les opérations entre la Banque d'Angleterre et l'Instituto seront considérées comme des opérations entre la zone sterling et la zone monétaire espagnole.
- iv) Les opérations effectuées par le Gouvernement d'un territoire quelconque de l'une des deux zones définies ci-dessus seront considérées comme des opérations effectuées par une personne résidant dans cette zone.

Article 12

Le présent Accord, qui sera sujet à revision et à amendement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le 8 avril 1947. Par la suite, chaque Gouvernement contractant aura à tout moment le droit de notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord, lequel cessera de porter effet trois mois après la date de ladite notification. L'Accord prendra fin deux ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 28 mars 1947, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] SANTA CRUZ

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIII, page 157.

P R O T O C O L E

Au moment de procéder à la signature de l'Accord monétaire anglo-espagnol en date de ce jour, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat espagnol sont convenus des mesures suivantes destinées à assurer la liquidation du clearing anglo-espagnol institué conformément aux dispositions de l'Accord du 18 mars 1940 relatif aux échanges commerciaux et aux paiements (ci-après dénommé « l'Accord de clearing »).

1. A partir du 7^e avril 1947, l'Office de clearing ne fera plus aucune opération sur le compte courant en sterling, le compte auxiliaire d'arriérés en sterling, ou les comptes auxiliaires A, B et C, sauf à passer les écritures rectificatives dont il sera convenu avec l'Instituto Español de Moneda Extranjera (ci-après dénommé « l'Instituto »); il transférera ensuite tous soldes figurant au crédit desdits comptes et comptes auxiliaires au compte n° 1 de l'Instituto à la Banque d'Angleterre.

2. Les ordres de paiement tirés sur l'un des comptes ou comptes auxiliaires visés au paragraphe 1 ci-dessus qui ne seront pas parvenus à l'Office de clearing à la date du 7 avril 1947 seront transmis à la Banque d'Angleterre et passés au débit du compte n° 1 de l'Instituto.

3. L'Office de clearing communiquera à l'Instituto, sous la forme dont ces deux organismes seront convenus, le détail de toutes sommes qu'il pourrait recouvrer au titre des ordres de paiement exécutés par lui pendant la durée de l'Accord de clearing. L'Office de clearing transférera toutes ces sommes au compte n° 1 de l'Instituto à la Banque d'Angleterre.

4. L'Office de clearing fournira en outre à l'Instituto, sous la forme dont les deux organismes seront convenus, le détail des sommes qu'il pourra percevoir au titre des dettes définies à l'article 2 de l'Accord de clearing qui étaient exigibles antérieurement au 8 avril 1947. L'Office de clearing transférera toutes ces sommes au compte n° 1 de l'Instituto à la Banque d'Angleterre.

5. En vue de prendre les dispositions nécessaires à la liquidation du clearing, les dispositions du présent Protocole seront soumises à revision le 31 mars 1948 au plus tard.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 28 mars 1947, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] SANTA CRUZ

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD MONÉTAIRE DU
28 MARS 1947 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT ESPAGNOL. SIGNÉ A LONDRES, LE 26 JUIN
1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Etat espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement espagnol »),

Désireux d'accroître la portée des dispositions de l'Accord monétaire signé à Londres le 28 mars 1947² (ci-après dénommé « l'Accord principal »), en vue de faciliter les échanges commerciaux et les paiements et d'éviter des restrictions inutiles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'apportera aucune restriction à l'utilisation des livres sterling dont dispose l'Instituto Español de Moneda Extranjera pour effectuer des paiements afférents à des opérations courantes au profit de personnes résidant dans des pays situés hors de la zone monétaire espagnole. Lesdits paiements seront réputés autorisés en conformité des dispositions de l'alinéa c du paragraphe i de l'article 5 de l'Accord principal.

b) Le Gouvernement espagnol n'apportera aucune restriction pour le règlement d'opérations courantes, à l'acceptation par des personnes résidant dans la zone monétaire espagnole de livres sterling dont disposent des personnes résidant hors de cette zone.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1947. Il cessera de porter effet trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 26 juin 1947, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] SANTA CRUZ

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1947, conformément à l'article 2.

² Voir page 106 de ce volume.

No. 850

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

Exchange of notes constituting an agreement for the transfer of certain British naval vessels to China and the mutual waiver of claims in respect of the loss of other vessels (with annex). London, 18 May 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 June 1950.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la cession à la Chine de certains navires de guerre britanniques et à la renonciation réciproque aux réclamations concernant la perte d'autres navires (avec annexe). Londres, 18 mai 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 30 juin 1950.

No. 850. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA FOR THE TRANSFER OF CERTAIN BRITISH NAVAL VESSELS TO CHINA AND THE MUTUAL WAIVER OF CLAIMS IN RESPECT OF THE LOSS OF OTHER VESSELS. LONDON, 18 MAY 1948

I

Mr. Ernest Bevin to Dr. Cheng Tien-Hsi

FOREIGN OFFICE

18th May, 1948

Your Excellency,

In order to assist in the post-war reconstruction of the Chinese Navy and to consolidate the association between the Royal Navy and the Chinese Navy, which has continued for seventy years, and in order to show their goodwill towards the Government of the Republic of China, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are willing to make an agreement with the Government of the Republic of China on the following terms :—

- (1) His Majesty's Government shall transfer to the Government of the Republic of China the ownership of the cruiser H.M.S. Aurora and H.M. Harbour Defence Motor Launches 1033, 1047, 1058, 1059, 1068, 1390, 1405, and 1406 (all of which Launches are at present on loan to the Government of the Republic of China). The transfer shall be made on the 19th May, 1948.
- (2) His Majesty's Government shall also lend to the Government of the Republic of China the destroyer H.M.S. Mendip for a period of five years on the terms set forth in the annex to the present note. Possession of H.M.S. Mendip shall be formally transferred by His Majesty's Government to the Government of the Republic of China on the 19th May, 1948.
- (3) With effect from the date of completion of the transfers mentioned in paragraphs (1) and (2) above, His Majesty's Government waive all claims which they have or may have against the Government

¹ Came into force on 18 May 1948, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 850. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
RELATIF A LA CESSION A LA CHINE DE CERTAINS
NAVIRES DE GUERRE BRITANNIQUES ET A LA
RENONCIATION RÉCIPROQUE AUX RÉCLAMATIONS
CONCERNANT LA PERTE D'AUTRES NAVIRES. LON-
DRES, 18 MAI 1948

I

M. Ernest Bevin à M. Cheng Tien-Hsi

FOREIGN OFFICE

Le 18 mai 1948

Excellence,

Afin d'aider la reconstitution de la marine chinoise dans la période d'après-guerre et de renforcer les liens maintenus depuis soixante-dix ans entre la marine royale et la marine chinoise, et afin de démontrer ses intentions bienveillantes envers le Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Chine un Accord dont la teneur suit :

- 1) Le Gouvernement de Sa Majesté transférera au Gouvernement de la République de Chine la propriété du croiseur *Aurora* et des vedettes de protection des ports n^{os} 1033, 1047, 1058, 1059, 1068, 1390, 1405 et 1406 (toutes ces vedettes étant à l'heure actuelle confiées en prêt au Gouvernement de la République de Chine). Le transfert aura lieu le 19 mai 1948.
- 2) Le Gouvernement de Sa Majesté prêtera également le destroyer *Mendip* au Gouvernement de la République de Chine, pour une période de cinq ans et suivant les clauses énoncées dans l'annexe à la présente note. Le transfert officiel de la possession du *Mendip* du Gouvernement de Sa Majesté au Gouvernement de la République de Chine aura lieu le 19 mai 1948.
- 3) A compter du jour de l'exécution des transferts mentionnés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, le Gouvernement de Sa Majesté renonce à toutes réclamations qu'il peut ou qu'il pourra présenter contre le

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1948, par l'échange desdites notes.

of the Republic of China arising out of the loss of H.M.S. Petunia, which was lent to the Government of the Republic of China on the 12th January, 1946, and was sunk in collision off Formosa on the 20th March, 1947.

- (4) In consideration of the foregoing, the Government of the Republic of China waive, with effect from the date of completion of the transfers mentioned in paragraphs (1) and (2) above, all claims which they, or the Chinese Maritime Customs on their behalf, have or may have against His Majesty's Government with respect to the six patrol vessels of the Chinese Maritime Customs, Chunhsing, Hohsing, Tehhsing, Haihui, Feihsing and Haiping, which were requisitioned by the Commodore, Hong Kong, on the 11th March, 1941, and were subsequently either lost or fell into Japanese hands.

2. If the above terms are acceptable to the Government of the Republic of China, I propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between His Majesty's Government and the Government of the Republic of China on the terms set forth above and that the agreement shall come into force on this day's date.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

ANNEX TO NOTE I

H.M.S. Mendip (hereinafter referred to as "the vessel") shall be lent by His Majesty's Government in the United Kingdom to the Government of the Republic of China for a period of five years commencing from the date of formal transfer of possession in a United Kingdom port. At the end of this period the Government of China will return the vessel to His Majesty's Government unless alternative arrangements shall have been agreed between the two Governments. The Government of China undertake to restore the vessel to His Majesty's Government at any time during the period of the loan upon receiving from His Majesty's Government three months' notice to do so.

2. The vessel shall be transferred free of charge in good sea-going condition and shall in all respects be complete with armaments and with the necessary stocks of fuel, and of armament, naval, medical and victualling stores required on board.

3. All costs of maintenance of the vessel during the period of loan, including the cost of necessary spares and stores, and the cost of refit, repair and upkeep, shall be defrayed by the Chinese Government. The Lords Commissioners of the Admiralty will supply, at the expense of the Chinese Government, any spare parts and special material which cannot be obtained from commercial sources.

4. The vessel shall be maintained at the expense of the Chinese Government at the same standard of efficiency as vessels of the same class in the Royal Navy. Any alteration or addition incorporated by the Lords Commissioners of the Admiralty in the same class of vessels shall, at their request, be carried out in

Gouvernement de la République de Chine du fait de la perte du *Petunia*, prêté au Gouvernement de la République de Chine le 12 janvier 1946 et coulé par abordage au large de Formose le 20 mars 1947.

- 4) En contrepartie de ce qui précède, le Gouvernement de la République de Chine renonce, avec effet de la date d'exécution des transferts mentionnés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus, à toutes réclamations qu'il peut ou qu'il pourra présenter, ou que les douanes maritimes chinoises peuvent ou pourront présenter en son nom, contre le Gouvernement de Sa Majesté, en ce qui concerne les six bâtiments patrouilleurs des douanes maritimes chinoises *Chunhsing*, *Hohsing*, *Tehhsing*, *Haihui*, *Feihsing* et *Haiping*, qui ont été réquisitionnés par le Commodore de Hong-kong le 11 mars 1941 et qui, par la suite, ont été perdus ou sont tombés entre les mains des Japonais.

2. Si les clauses qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Chine, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la République de Chine suivant les clauses énoncées ci-dessus, et que ledit Accord entre en vigueur ce jourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

ANNEXE A LA NOTE I

Le destroyer *Mendip* (ci-après dénommé « le navire ») sera prêté par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au Gouvernement de la République de Chine pour une période de cinq ans à compter du jour du transfert officiel de possession dans un port du Royaume-Uni. A l'expiration de cette période, le Gouvernement de la Chine restituera le navire au Gouvernement de Sa Majesté, à moins que d'autres arrangements n'aient été convenus entre les deux Gouvernements. Le Gouvernement de la Chine s'engage à rendre le navire au Gouvernement de Sa Majesté à tout moment pendant la période de prêt, moyennant préavis de trois mois donné à cet effet par le Gouvernement de Sa Majesté.

2. Le navire sera transféré sans frais, en bon état de navigation, et sera à tous points de vue muni de ses armements ainsi que des réserves de combustible et de munitions, d'approvisionnements de marine, de fournitures médicales et des vivres nécessaires à bord.

3. Tous les frais d'entretien du navire pendant la période du prêt, notamment le prix des rechanges et des approvisionnements nécessaires, le coût des remises en état, des réparations et de l'entretien seront payés par le Gouvernement chinois. L'Amirauté fournira, aux frais du Gouvernement chinois, toutes les pièces détachées et matériels spéciaux qui ne peuvent être obtenus dans le commerce.

4. Le navire sera maintenu aux frais du Gouvernement chinois en aussi bon état que les navires de la même classe dans la marine royale. Toute modification ou addition apportée aux navires de la même classe par l'Amirauté, sera, sur sa demande, apportée sur le navire prêté, aux frais communs du Gouvernement

the vessel on loan at the joint expense of His Majesty's Government and of the Chinese Government, the cost of such alterations and additions being shared equally between the two Governments. Alterations and additions of Chinese origin, or otherwise than of British origin, may be incorporated in the vessel only with the consent of the Lords Commissioners of the Admiralty and at the expense of the Chinese Government. The necessary liaison will be established between the technical departments of the Admiralty and those of the Chinese Naval Headquarters.

5. The Chinese Government undertake to carry out periodical inspections and surveys of machinery, hull, armament and other equipment, as laid down for His Majesty's ships.

6. The vessel shall remain the property of His Majesty's Government and her name shall not be changed except with the consent of His Majesty The King.

7. The vessel shall be returned to His Majesty's Government in good condition and with a full establishment of naval and armament stores. The Chinese Government accordingly undertake to be responsible for the cost of any refit found to be necessary for this purpose and for the cost of the replenishment of naval and armament stores found to be deficient.

8. In the event of the vessel being lost during the period of loan from any cause whatsoever or otherwise so damaged as not to permit of her being of further service, the Chinese Government shall on demand pay to His Majesty's Government in sterling the depreciated value of the vessel as assessed by the Lords Commissioners of the Admiralty together with the value of all armament, spares and stores on board at the commencement of the loan.

9. In the event of the vessel while on loan causing damage in respect of which compensation may be payable to a third party such compensation shall be paid by the Chinese Government.

II

Dr. Cheng Tien-Hsi to Mr. Ernest Bevin

CHINESE EMBASSY

London, 18th May 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date, which reads as follows:—

[*See note I*]

I have the honour on behalf of the Government of the Republic of China to accept the terms set forth in Your Excellency's note and to confirm that Your Excellency's note together with this notes hall constitute an agreement between His Majesty's Government and the Government of the Republic of China on the above terms which shall come into foree on this day's date.

I have, &c.

(*Signed*) TIEN HSI CHENG

de Sa Majesté et du Gouvernement chinois, le coût de telles modifications ou additions étant partagé par moitié entre les deux Gouvernements. Des modifications ou additions d'origine chinoise, ou d'origine autre que britannique, ne pourront être apportées au navire qu'avec le consentement de l'Amirauté et aux frais du Gouvernement chinois. La liaison nécessaire sera établie entre les services techniques de l'Amirauté et ceux du quartier général de la marine chinoise.

5. Le Gouvernement chinois s'engage à procéder à des inspections périodiques des machines, de la coque, de l'armement et de tout l'équipement, comme il est prévu pour les navires de Sa Majesté.

6. Le navire restera propriété du Gouvernement de Sa Majesté et son nom ne sera pas changé, si ce n'est avec le consentement de Sa Majesté le Roi.

7. Le navire sera restitué au Gouvernement de Sa Majesté en bon état et avec un stock complet d'approvisionnements de marine et de munitions. Le Gouvernement chinois s'engage, en conséquence, à prendre à sa charge le coût de toute remise en état dont la nécessité serait constatée, ainsi que les dépenses nécessaires pour reconstituer le stock des approvisionnements de marine et de munitions dont l'insuffisance serait constatée.

8. Au cas où le navire serait perdu pendant la durée du prêt, pour quelque cause que ce soit, ou si gravement endommagé qu'il ne puisse plus être utilisé, le Gouvernement chinois versera en livres sterling au Gouvernement de Sa Majesté, sur demande, une somme correspondant à la valeur du navire, dépréciée, telle qu'elle aura été établie par l'Amirauté, ainsi que la valeur des munitions, rechanges et approvisionnements qui se trouvaient à bord au début du prêt.

9. Au cas où, pendant la durée du prêt, le navire causerait des dommages au titre desquels une indemnité devrait être versée à une tierce partie, cette indemnité sera versée par le Gouvernement chinois.

II

M. Cheng Tien-Hsi à M. Ernest Bevin

AMBASSADE DE CHINE

Londres, le 18 mai 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'acuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'accepte les clauses qui figurent dans la note de Votre Excellence et confirme que sa note et la présente note constituent un Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement de la République de Chine, suivant les clauses ci-dessus, lequel Accord entrera en vigueur ce jourd'hui.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) TIEN-HSI CHENG

No. 851

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

**Trade and Payments Agreement. Signed at Rio de Janeiro,
on 21 May 1948**

*Official texts : English and Portuguese.
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 June 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL**

**Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements.
Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948**

*Textes officiels anglais et portugais.
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le 30 juin 1950.*

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948

Representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the United States of Brazil held a series of meetings in the city of Rio de Janeiro during the months of February, March, April and May, 1948, to study and discuss matters relating to trade and payments between Brazil on the one hand and the United Kingdom and the rest of the Sterling Area, now known as the Scheduled Territories, on the other, and to examine the causes which had in the past restricted the flow of commercial and financial transactions. They reached a complete understanding upon the matters under discussion and drew up by mutual consent the subjoined Trade Agreement and Payments Agreement in the following terms :—

GENERAL DISPOSITIONS

It was agreed that the two Governments should co-operate to maintain their monetary relations, provided for in the Payments Agreement signed to-day, in such a way as to avoid mutual exchange difficulties. To this end, the basic principle of the Trade and Payments Agreements should be to maintain a reasonable degree of equilibrium in the current movement of sterling payments in both directions at the highest possible level. It was therefore agreed that, subject to this principle, it would be to the entire advantage of both countries that commercial and financial transactions should be encouraged to the greatest possible extent, and it was in particular agreed that a programme providing for the highest level of trade consistent with the prospective sterling exchange position of Brazil would be a valuable contribution to the prosperity of both countries and to the economic well-being of the world at large.

With this object in view, the two delegations drew up an estimate of the probable balance of trade and payments covering transactions between Brazil and the Scheduled Territories in 1948 and, within the framework of this estimate, discussed a programme of trade providing for a substantial

¹ Came into force on 21 May 1948, by signature.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

**No. 851. ACÔRDO COMERCIAL E DE PAGAMENTOS
ENTRE O GOVÉRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO
BRASIL E O GOVÉRNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-
BRETANHA E IRLANDA DO NORTE**

Representantes do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e do Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, em sucessivas reuniões na cidade do Rio de Janeiro, durante os meses de fevereiro, março, abril e maio do corrente ano de 1948, para estudar e discutir assuntos relativos ao intercâmbio comercial e de pagamentos entre os dois países e os demais da chamada Área da Libra, hoje denominada Territórios Especificados, bem como as causas que vinham restringindo êsse intercâmbio, chegaram a perfeito entendimento sôbre os assuntos discutidos, daí resultando o Acôrdo Comercial e o Acôrdo de Pagamentos, formulados de comum acôrdo, nos têrmos que se seguem.

DISPOSIÇÕES GERAIS

Foi acordado que os dois Governos cooperariam para manter suas relações monetárias, reguladas pelo Acôrdo de Pagamentos desta data, de forma a evitar mútuas dificuldades de câmbio. Nesse sentido, o princípio básico dos referidos Acordos—Comercial e de Pagamentos—deveria ser o de manter um grau razoável de equilíbrio no movimento corrente dos pagamentos em esterlinos nas duas direções, no mais alto nível possível. Foi assim acordado que, subordinando-se embora a êsse princípio, seria de inteira conveniência para os dois Governos que as transações comerciais e financeiras fôssem elevadas ao máximo volume praticável, reconhecendo-se particularmente que um programa, estabelecendo o mais alto nível de intercâmbio comercial, em correlação com as perspectivas da situação cambial do Brasil em esterlinos, seria valiosa contribuição para a prosperidade de ambos os países e para o bem estar econômico do mundo em geral.

Tendo em vista êsse objetivo, foi elaborada pelas duas Delegações uma estimativa de balança comercial e de pagamentos provável no corrente ano de 1948, relativamente a transações entre o Brasil e os Territórios Especificados, e dentro dessa estimativa, foi discutido um programa de comércio

movement of goods in both directions. It was further agreed that account should be taken of the possibility of sterling being acquired by Brazil from transactions with countries outside the Scheduled Territories.

Chapter one

TRADE AGREEMENT

EXPORTS BY THE UNITED KINGDOM TO BRAZIL

1. The Brazilian representatives submitted a list of goods and products of the United Kingdom the importation of which they regarded as essential to Brazil in 1948, and the representatives of the United Kingdom gave an indication of the quantities with which, from the information at their disposal, it appeared likely that Brazil could be supplied. In particular, it was agreed that the Government of the United Kingdom would do everything within the limits of the powers they exercise in such matters to facilitate the supply to Brazil in 1948 through the appropriate channels of the following commodities, to the quantities specified in Schedule I:—

Petroleum and petroleum products	Caustic Soda
Coal	Soda Ash
Tin	Cement
Tinplate	

2. The United Kingdom representatives emphasised the importance to the economy of the United Kingdom of maintaining in Brazil an assured market for goods of all kinds, including consumer goods. The Brazilian representatives declared that the policy of the Brazilian Government was precisely to facilitate the entry of a wide range of such goods from the United Kingdom, up to the maximum limit of sterling exchange at Brazil's disposal, taking into account all current financial transactions in both directions. On this basis the Brazilian and United Kingdom representatives agreed that imports by Brazil from the United Kingdom in 1948, together with imports of petroleum and petroleum products, could be expected to reach a total of £37 million. The list of the goods concerned, with comments, is given as Schedule I of the present Agreement.

EXPORTS BY BRAZIL TO THE UNITED KINGDOM

3. The United Kingdom representatives in turn submitted a list of the goods and products they wished to receive from Brazil in 1948, and the Brazilian representatives gave an indication of the quantities with which, from the information at their disposal, it appeared likely that the United Kingdom could be supplied.

promovendo um movimento substancial de compras e vendas entre os dois países. Foi também acordado que se deveria admitir a possibilidade de serem adquiridos esterlinos pelo Brasil provenientes de transações com países fora dos Territórios Especificados.

Capítulo primeiro

ACÔRDO COMERCIAL

EXPORTAÇÕES DO REINO UNIDO PARA O BRASIL

1. Os Representantes do Brasil apresentaram uma lista das mercadorias e produtos do Reino Unido cuja importação julgaram essencial ao Brasil durante o corrente ano de 1948 e os Representantes do Reino Unido forneceram a indicação das quantidades que, tendo em vista os elementos informativos de que dispunham, lhes parecia provável que pudessem ser fornecidas ao Brasil. Foi particularmente acordado que o Govêrno do Reino Unido, dentro dos limites de poderes que exerce sôbre tais assuntos, tudo faria para facilitar o suprimento ao Brasil, durante o corrente ano de 1948 e através dos canais competentes, das seguintes mercadorias e produtos, até as quantidades especificadas no Anexo 1 :

Petróleo e produtos petrolíferos	Soda cáustica
Carvão	Barrilha
Estanho	Cimento
Folha de flandres	

2. Os Representantes britânicos salientaram a importância para a economia do Reino Unido de se manter no Brasil um mercado certo para bens de tôda espécie, inclusive os de consumo. Os Representantes do Brasil declararam que a política do Govêrno Brasileiro visava justamente facilitar a entrada de uma grande variedade de tais bens, provenientes do Reino Unido, até o limite máximo de divisas, em esterlinos, de que dispusesse o Brasil, levando-se em conta tôdas as transações financeiras correntes nas duas direções. Nessa base, os Representantes do Brasil e os do Reino Unido concordaram em que as importações pelo Brasil, provenientes do Reino Unido, no correr de 1948, inclusive as relativas ao petróleo e produtos petrolíferos, poderia se esperar atingissem o total de £37,000,000. A lista dos respectivos bens, com observações sôbre a matéria, é o *Anexo 1* do presente Acôrdo.

EXPORTAÇÕES DO BRASIL PARA O REINO UNIDO

3. Os Representantes do Reino Unido apresentaram, por sua vez, uma lista das mercadorias e produtos que desejavam receber do Brasil no corrente ano de 1948 e os Representantes do Brasil forneceram a indicação das quantidades que, de acôrdo com elementos informativos à sua disposição, lhes parecia provável fornecer ao Reino Unido.

4. The United Kingdom representatives emphasised their particular interest in ensuring adequate supplies of meat, rice, cotton and industrial alcohol, and it was agreed that the Brazilian Government would do everything within the limits of the powers they exercise in such matters to facilitate the supply to the United Kingdom in 1948 through the appropriate channels of these goods and products, to the quantities specified in Schedule 2.

5. The Brazilian representatives emphasised the importance to the economy of their country of maintaining a market in the United Kingdom for certain Brazilian products, and the United Kingdom representatives agreed to ensure that licences for the import of oranges would be granted to the value of £750,000; of Brazil nuts to the value of £200,000; of coffee to the value of £1,400,000; and of sugar to the value of £1 million, subject in all cases to agreement on quality and price. The United Kingdom representatives further agreed that the existing regulations permitting the import of herva mate would be maintained during 1948.

6. Having regard to the foregoing, the Brazilian and United Kingdom representatives agreed that Brazilian exports to the United Kingdom in 1948, including purchases of rice made by the United Kingdom Government on behalf of the British Commonwealth, could be expected to reach a total of £31 million. The list of the goods concerned, with comments, is given as Schedule 2 of the present Agreement.

GENERAL

7. It was further agreed that the Governments of Brazil and of the United Kingdom should grant the necessary licences for the exports and imports in question, in accordance with the basic principle of reasonable equilibrium in the current movement of sterling payments and with the other provisions of the present Agreement.

8. The Brazilian and United Kingdom representatives agreed that any questions arising from the carrying out of this Trade Agreement should be raised through diplomatic channels.

Chapter two

PAYMENTS AGREEMENT

PART I.—CURRENT PAYMENTS

Article 1.—All trade or financial payments between residents of Brazil and residents of the Scheduled Territories shall continue to be settled in sterling.

Article 2.—Payments in cruzeiros due from residents of Brazil to residents of the Scheduled Territories shall be settled by the purchase of sterling in accordance with the exchange rate provisions of Article 5.

4. Os Representantes do Reino Unido salientaram seu particular interesse em assegurar suprimentos adequados de carne, arroz, algodão e alcool industrial, sendo acordado que o Governo Brasileiro, dentro dos limites de poderes que exerce em tais assuntos, tudo faria para facilitar o suprimento ao Reino Unido, no correr de 1948 e através dos canais competentes, dessas mercadorias e produtos até as quantidades especificadas no Anexo 2.

5. Os Representantes do Brasil salientaram a importância para a economia de seu País em manter um mercado no Reino Unido para certos produtos brasileiros e os Representantes do Reino Unido concordaram em assegurar que licenças para a importação de laranjas seriam concedidas até o valor de £750,000; de castanhas do Pará até o valor de £200,000; de café até o valor de £1,400,000 e de açúcar até o valor de £1,000,000, sujeitos todos os casos a acôrdo sôbre qualidade e preços. Concordaram, ainda, os Representantes do Reino Unido que os regulamentos existentes, permitindo a importação de herba mate, seriam mantidos no correr de 1948.

6. Tendo em vista êsses dados, os Representantes do Brasil e os do Reino Unido concordaram em que as exportações do Brasil para o Reino Unido, no correr de 1948, inclusive as compras de arroz feitas pelo Governo do Reino Unido em nome da Comunidade Britânica, poderia se esperar atingissem um valor total de £31,000,000. A lista dos respectivos bens, com observações sôbre a matéria, é o *Anexo 2* do presente Acôrdo.

GERAL

7. Foi ainda acordado que os Governos do Brasil e do Reino Unido concederiam as necessárias licenças para as exportações e importações referidas, de acôrdo com o princípio básico de razoável equilíbrio no movimento corrente dos pagamentos em esterlinos e demais estipulações do presente Acôrdo.

8. Os Representantes do Brasil e os do Reino Unido concordaram em que quaisquer dúvidas resultantes da execução dêste Acôrdo de Comércio seriam tratadas pelos canais diplomáticos.

Capítulo segundo

ACÔRDO DE PAGAMENTOS

PRIMEIRA PARTE. — PAGAMENTOS CORRENTES

Artigo 1º. — Todos os pagamentos comerciais ou financeiros entre residentes no Brasil e residentes nos Territórios Especificados continuarão a ser feitos em esterlinos.

Artigo 2º. — Os pagamentos em cruzeiros, devidos pelos residentes no Brasil a residentes nos Territórios Especificados, serão efetuados pela compra de esterlinos, observadas as disposições do Art. 5º relativamente a taxas cambiais.

Article 3.—Payments in cruzeiros due from residents of the Scheduled Territories to residents of Brazil shall be settled by the sale of sterling in accordance with the exchange rate provisions of Article 5.

Article 4.—All other payments expressed in currencies other than sterling and the cruzeiro which are due to be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling, on the basis of the official rates in London.

Article 5.—The Government of Brazil shall instruct the Banco do Brasil S.A. (hereinafter referred to as the Bank of Brazil) to establish buying and selling rates of exchange for sterling based on the official middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

Article 6.—The Government of Brazil shall instruct the Bank of Brazil to maintain No. 1 Accounts with the Bank of England and with such other banks in the United Kingdom as may be desired. These accounts shall be known as Brazilian Accounts.

Article 7.—All sterling payments to Brazil which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories in accordance with Article 10 are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom, shall be made to the credit of Brazilian Accounts.

Article 8.—The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Brazil for making :—

- (a) transfers to other residents of Brazil;
- (b) payments to residents of the Scheduled Territories;
- (c) payments in respect of current transactions to residents of such countries outside Brazil and the Scheduled Territories as may be agreed between the Government of Brazil and the Government of the United Kingdom.

Article 9.—The Government of Brazil shall not restrict the availability of cruzeiros which, notwithstanding the provisions of Article 3, may be at the disposal of residents of the Scheduled Territories, for making, under the Exchange Control Regulations in force from time to time in Brazil :—

- (a) transfers to other residents of the Scheduled Territories;
- (b) payments to residents of Brazil;
- (c) payments in respect of current transactions to residents of countries outside Brazil and the Scheduled Territories as may be agreed between the Government of Brazil and the Government of the United Kingdom.

Artigo 3º. — Os pagamentos em cruzeiros, devidos pelos residentes nos Territórios Especificados a residentes no Brasil, serão efetuados pela venda de esterlinos, observadas as disposições do Art. 5º relativamente a taxas cambiais.

Artigo 4º. — Todos os demais pagamentos, expressos em moedas diversas do esterlino e do cruzeiro, que devam ser liquidados em esterlinos, serão convertidos em esterlinos e liquidados nessa moeda, na base das taxas oficiais de Londres.

Artigo 5º. — O Governo do Brasil instruirá o Banco do Brasil S.A. (daqui por diante designado por Banco do Brasil) no sentido de estabelecer taxas de compra e venda de câmbio para esterlinos baseadas na taxa média oficial cotada pelo Banco da Inglaterra para o dolar americano.

Artigo 6º. — O Governo do Brasil instruirá o Banco do Brasil, no sentido de manter “Contas nº 1” no Banco da Inglaterra e em quaisquer outros bancos no Reino Unido, de acordo com as suas conveniências. Tais contas serão denominadas “Contas Brasileiras.”

Artigo 7º. — Todos os pagamentos em esterlinos que tenham de ser feitos ao Brasil, pelos residentes nos Territórios Especificados ou em países não compreendidos nesses Territórios, de acordo com o Art. 10, desde que sejam permitidos pelos Regulamentos de Controle de Câmbio em vigor no Reino Unido, serão feitos mediante crédito às “Contas Brasileiras.”

Artigo 8º. — O Governo do Reino Unido não restringirá o uso de esterlinos, à disposição de residentes no Brasil, desde que se destine a :

- (a) transferências para outros residentes no Brasil;
- (b) pagamentos a residentes nos Territórios Especificados;
- (c) finalmente, pagamentos, relativos a transações correntes, a residentes de quaisquer países, além do Brasil e dos Territórios Especificados, conforme possa vir a ser acordado entre o Governo do Brasil e o do Reino Unido.

Artigo 9º. — O Governo do Brasil não restringirá o uso de cruzeiros, à disposição de residentes nos Territórios Especificados, não obstante as estipulações do Art. 3º, uma vez observadas as disposições dos Regulamentos de Controle de Câmbio, no momento em vigor no Brasil, e desde que se destine a :

- (a) transferências para outros residentes nos Territórios Especificados;
- (b) pagamentos a residentes no Brasil;
- (c) finalmente, pagamentos, relativos a transações correntes, a residentes fora do Brasil ou em países não compreendidos nos Territórios Especificados, conforme possa vir a ser acordado entre o Governo do Brasil e o do Reino Unido.

Article 10.—As opportunity offers, the Governments of Brazil and of the United Kingdom shall seek, after mutual consultation and with the consent of other interested parties, to enable residents of countries outside the Scheduled Territories and Brazil to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of Brazil, and to use cruzeiros at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Scheduled Territories.

Article 11.—The Government of Brazil shall instruct the Bank of Brazil, on the basis of the exchange rate provision of Article 5 :—

- (a) to purchase when required sterling transferred to the credit of any Brazilian Account against disbursement of the cruzeiro equivalent;
- (b) to sell to residents of Brazil such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Brazil are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Brazil from time to time.

Article 12.—A revaluation guarantee, in terms to be agreed between the Bank of England and the Bank of Brazil, shall apply to balances standing to the credit of the No. 1 Accounts of the Bank of Brazil and to the net forward position in sterling of the Bank of Brazil. This guarantee shall take effect from the date of signature of the present Agreement and shall apply to balances on such No. 1 Accounts existing on that date and held from time to time in the ensuing twelve months, plus or minus the relative net forward position. The guarantee shall cover any balances on such accounts outstanding at the end of the twelve months, plus or minus the relative outstanding net forward position until they have been utilized.

Article 13.—The Bank of England and the Bank of Brazil as agents for their respective Governments shall maintain contact and exchange views on all technical questions arising from the Agreement.

Article 14.—For the purpose of the present Agreement, it is understood that :—

- (a) the expression Scheduled Territories shall have the meaning from time to time assigned to it under the Exchange Control Act, 1947.
- (b) the expression Brazilian Account shall mean an account of a resident of Brazil which is, for the purposes of the present Agreement, recognised by the Bank of England as a Brazilian account.

Artigo 10. — Sempre que se apresente oportunidade, os Governos do Brasil e do Reino Unido, mediante consulta prévia e com o assentimento de outra partes interessadas, poderão procurar habilitar residentes em países outros que os Territórios Especificados e o Brasil a usarem esterlinos, à disposição dos mesmos residentes, para efetuar pagamentos de natureza corrente a residentes no Brasil, bem como a usarem cruzeiros, à disposição de tais residentes, para efetuar pagamentos de natureza corrente a residentes nos Territórios Especificados.

Artigo 11. — O Governo do Brasil instruirá o Banco do Brasil no sentido de, tomando por base as disposições do Art. 5º, relativamente a taxas cambiais :

- (a) comprar, quando lhe for solicitado, esterlinos transferidos a crédito de quaisquer “ Contas Brasileiras, ” contra a entrega do equivalente em cruzeiros;
- (b) vender a residentes no Brasil tantas libras esterlinas à sua disposição quantas lhes possam ser solicitadas para quaisquer pagamentos que a residentes no Brasil seja permitido fazer aos residentes nos Territórios Especificados, uma vez observadas as disposições de Contrôle de Câmbio que no momento vigorem no Brasil.

Artigo 12. — Uma garantia de revalorização, em termos a serem acordados entre o Banco da Inglaterra e o Banco do Brasil, aplicar-se-á aos saldos credores das “ Contas nº 1 ” do Banco do Brasil e à posição líquida futura em esterlinos do aludido Banco do Brasil. Essa garantia se tornará efetiva a partir da data da assinatura do presente Acôrdo e se aplicará aos saldos das referidas “ Contas nº 1 ” existentes na mencionada data, aos que se verificarem nos futuros doze meses, mais ou menos a relativa posição líquida futura. A referida garantia responderá pelos saldos apresentados nessas contas, findos os doze meses, mais ou menos a relativa posição líquida futura existente, até a sua completa utilização.

Artigo 13. — O Banco da Inglaterra e o Banco do Brasil, na qualidade de agentes de seus respectivos Governos, tomarão conhecimento de tôdas as dúvidas de caráter técnico provenientes do Acôrdo e sôbre as mesmas se entenderão.

Artigo 14. — Para os fins do presente Acôrdo, entende-se que :

- (a) a expressão “ Territórios Especificados ” terá a significação que, no momento, lhe venha a ser dada, na conformidade do disposto no “ Exchange Control Act, 1947. ”
- (b) A expressão “ Conta Brasileira ” significará uma conta de um residente no Brasil que, para os fins do presente Acôrdo, é reconhecida pelo Banco da Inglaterra como conta brasileira.

PART II.—ACCUMULATED STERLING BALANCES

Article 15.—The sum of the sterling balances (hereinafter referred to as the “accumulated sterling balances”) standing to the credit of the Bank of Brazil with the Bank of England and with other banks in the United Kingdom as at 31st March, 1947, has been established at £61,500,000 and is on the date of signature of the present Agreement £50,000,000. These balances have been credited to “A” Accounts of the Bank of Brazil with the banks in question. These Accounts (hereinafter referred to as “A” Accounts) shall be subject to the provisions of the succeeding Articles of this Agreement.

Article 16.—That part of the accumulated sterling balances which was held by the Bank of Brazil at the Bank of England on the 31st March, 1947, and has subsequently remained on the “A” Account at the Bank of England shall continue to enjoy the existing guarantee.

Article 17.—Balances on the “A” Accounts shall earn interest at $\frac{1}{2}\%$ (one half of one per cent.) per annum. This interest shall be credited periodically to the No. 1 Accounts of the Bank of Brazil in accordance with existing arrangements.

Article 18.—The Bank of Brazil is entitled to transfer from the “A” Accounts to the No. 1 Accounts up to a total of £10,000,000, of which £6,000,000 is transferable in four equal annual instalments, the first instalment of £1,500,000 having been transferred on 4th June, 1947. The balance of £4,000,000 shall be available for transfer from the “A” Accounts to the No. 1 Accounts up to 31st December, 1949, in accordance with arrangements to be agreed between the Government of Brazil and the Government of the United Kingdom.

Article 19.—There may also be transferred from the “A” Accounts to the No. 1 Accounts any sums as and when immediately required :—

- (a) for the repatriation of Brazilian sterling loans (Federal, State or Municipal) whether in the form of special purchases or in repayment of specific sterling issues;
- (b) for the total payments in respect of the taking over of the San Paulo (Brazilian) Railway Co., Ltd.;
- (c) for payments in respect of the purchase price or compensation of such other British-owned railways or utility companies operating in Brazil as the Government of Brazil may decide to purchase by agreement with the entities concerned, or to take over under the respective contracts;

SEGUNDA PARTE. — SALDOS ESTERLINOS ACUMULADOS

Artigo 15. — O montante dos saldos esterlinos (daqui por diante designados por “Saldos Esterlinos Acumulados”) a crédito do Banco do Brasil no Banco da Inglaterra e em outros bancos, no Reino Unido, era de £61,500,000, em 31 de março de 1947, e está reduzido hoje, data da assinatura do presente Acôrdo, a £50,000,000. Tais saldos estão a crédito das “Contas A” mantidas pelo Banco do Brasil nos bancos mencionados. Essas contas, (que daqui por diante, serão designadas por “Contas A”) ficarão sujeitas às disposições dos artigos subseqüentes.

Artigo 16. — A parte dos saldos esterlinos acumulados que, em 31 de março de 1947, era mantida pelo Banco do Brasil no Banco da Inglaterra e que, posteriormente, permaneceu no mesmo Banco da Inglaterra, na “Conta A” do Banco do Brasil, continuará a gozar da garantia existente.

Artigo 17. — Os saldos das “Contas A” vencerão juros de $\frac{1}{2}$ % (meio por cento) ao ano. Êsses juros serão creditados, periódicamente, às “Contas nº 1” do Banco do Brasil, de conformidade com ajustes já existentes.

Artigo 18. — Ao Banco do Brasil fica assegurado o direito de transferir das “Contas A” para as “Contas nº 1” até o total de £10,000,000 dos quais £6,000,000 serão transferíveis em quatro parcelas anuais iguais, de £1,500,000, já tendo sido a primeira parcela de £1,500,000 transferida em 4 de junho de 1947. O saldo de £4,000,000 poderá ser transferido das “Contas A” para as “Contas nº 1” até 31 de dezembro de 1949, mediante entendimentos entre o Govêrno do Brasil e o Govêrno do Reino Unido.

Artigo 19. — Também poderão ser transferidas, imediatamente, logo que seja solicitado, das “Contas A” para as “Contas nº 1,” quaisquer somas, destinadas :

- (a) ao repatriamento de empréstimos brasileiros em esterlinos (Federais, Estaduais ou Municipais), quer sob a forma de compras especiais ou de resgate de determinadas emissões em esterlinos;
- (b) ao pagamento total da encampação da San Paulo (Brazilian) Railway Company, Ltd.;
- (c) a pagamentos do preço da compra ou indenização de outras estradas de ferro britânicas ou emprêsas de utilidade pública que operem no Brasil, desde que o Govêrno do Brasil possa decidir a compra mediante acôrdo com as respectivas entidades, ou resolva a encampação na forma dos respectivos contratos;

(d) for the settlement of whatever amounts the Government of Brazil, or the Brazilian Courts, may agree to be due to persons or companies resident in the United Kingdom in respect of claims presented by 1st April, 1947;

(e) for the purchase of buildings for the Brazilian Embassy and Chancellery in the United Kingdom up to £250,000.

Article 20.—Part I of the present Payments Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the date of signature of the Agreement. Thereafter Part I shall continue in force subject to the right of the Government of Brazil and the Government of the United Kingdom to give notice in writing to the other of its intention to terminate Part I and two months after the date on which such notice shall have been given Part I shall cease to have effect.

Article 21.—Part II of the present Agreement shall come into force on the date of signature of the Agreement, but Part II shall effect as if it had come into force on the 27th May, 1947. Part II shall remain in force until 1st April, 1951.

The present administrative Agreements were drawn up in duplicate in Rio de Janeiro, on the twenty-first day of May, 1948, in English and Portuguese, both texts being equally authentic.

[L.S.] Nevile BUTLER
 John WISE

[L.S.] Raul FERNANDES
 CORRÊA E CASTRO

SCHEDULE 1

		£
1.	Petroleum, petroleum products	7,000,000
2.	Coal 500,000 tons	1,875,000
3.	Pottery, glass, abrasives (including fireclay)	1,000,000
	of which:	
	Abrasives £4,000	
	Cement 100,000 tons	
4.	Iron, steel and manufactures thereof	1,100,000
	of which:	
	Wire, plain and barbed 350 tons	
	Steel cordage 200 tons	
	Steel tubes 1,100 tons	
	Wagon and tram building material £100,000	
	Tinplate 3,000 tons	
5.	Non-ferrous metals, and manufactures thereof	1,000,000
	of which:	
	Tin, subject to allocation by Combined Tin Committee 1,000 tons	

- (d) ao resgate de quaisquer somas que o Governo do Brasil ou os Tribunais brasileiros venham a decidir que são devidas a pessoas residentes ou a emprêsas estabelecidas no Reino Unido, relativamente a reivindicações apresentadas até 1º de abril de 1947;
- (e) à compra de prédios destinados à Embaixada Brasileira e à Chancelaria Brasileira no Reino Unido, até £250,000.

Artigo 20. — A Primeira Parte dêste Acôrdo de Pagamentos, que ficará sujeita a revisão e modificação mediante consulta, vigorará a partir da data da assinatura do presente Acôrdo e poderá ser denunciada, mediante notificação por escrito, pelos Governos do Brasil ou do Reino Unido, com aviso prévio de dois meses, prazo findo o qual deixará de vigorar.

Artigo 21. — A Segunda Parte dêste Acôrdo de Pagamentos vigorará a partir da data da assinatura do presente Acôrdo até 1º de abril de 1951, mas produzirá efeitos como se tivesse sido posta em vigor a 27 de maio de 1947.

Os presentes Acordos administrativos foram lavrados em duplicata, no Rio de Janeiro, aos vinte e um dias do mês de maio de 1948, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente válidos.

[L.S.] Raul FERNANDES
CORRÊA E CASTRO

[L.S.] Nevile BUTLER
John WISE

ANEXO No. 1

	£
1. Petróleo e produtos petrolíferos.	7,000,000
2. Carvão 500,000 tons	1,875,000
3. Cerâmica, vidros, abrasivos (inclusive barro refratário).	1,000,000
dos quais:	
Abrasivos.	£4,000
Cimento 100,000 tons	1,100,000
4. Ferro, aço e suas manufaturas	1,100,000
dos quais:	
Arame liso e farpado	350 tons
Cordoalha de aço	200 tons
Tubos de aço	1,100 tons
Materiais para eonstrução de bondes e vagões.	£100,000
Folha de flandres	3,000 tons
5. Metais não-ferrosos e suas manufaturas	1,000,000
dos quais:	
Estanho, sujeito às quantidades determinadas pelo " Combined Tin Committee "	1,000 tons

	£
6. Chemicals, drugs, dyestuffs	1,700,000
of which:	
Caustic soda	17,000 tons
Soda ash	20,000 tons
Dyes	15 tons
Metallic pigments	10 tons
7. Cotton thread, for sewing embroidery	500,000
8. Woollen yarn, tissues	1,250,000
9. Linen yarn, linen tissues, and other textiles	1,800,000
10. Agricultural machinery, implements	750,000
11. Electrical machinery and equipment, principally industrial	1,250,000
12. Machinery, general.	6,000,000
of which:	
Textile machinery	£2,500,000
13. Locomotives, wagons, ships, aircraft, vehicles and parts.	9,000,000
14. Food, beverages	600,000
15. Cutlery, hardware, implements	750,000
16. Paper and cardboard	450,000
17. Miscellaneous	1,100,000

NOTES

1. Estimates are based on the best information available to the United Kingdom Delegation in March 1948, and are subject to revision in the light of further information.

2. It is understood that in all cases the amounts specified are conditional on agreement between buyer and seller on quality and price.

3. The commodities and quantities set out above are not necessarily exhaustive and may be supplemented during 1948, as may be determined when convenient.

4. Jute (£3,000,000) and other purchases from the rest of the Scheduled Territories are not included in the above Schedule.

SCHEDULE 2

	£
<i>Raw Materials</i>	
1. Raw materials of animal origin.	3,660,000
of which:	
Glue, Gluestock	1,320 tons
Hair	160 tons
Hides.	22,500 tons
Miscellaneous skins	360 tons
2. Timber	890,000
of which:	
Softwood	12,000 standards (= 23,760,000 sq. ft.)
Hardwood	300,000 cubic ft.
3. Other raw materials of vegetable origin	3,310,000
of which:	
Balata	650 tons
Vegetable waxes.	1,600 tons
Brazil nuts	£200,000
Castor seed	25,000 tons
Oiticica oil	1,700 tons
Ipecacuanha.	30 tons
Fibres, chiefly piassava	£300,000
Menthol	50 tons
4. Textile materials	12,850,000
of which:	
Raw cotton.	60,000 tons
Cotton linters	15,000 tons
Cotton waste	3,000 tons

	£
6. Produtos químicos, drogas e corantes	1,700,000
dos quais :	
Soda cáustica	17,000 tons
Barrilha	20,000 tons
Corantes	15 tons
Côres metálicas	10 tons
7. Fios de algodão para coser e bordar	500,000
8. Fios e tecidos de lã	1,250,000
9. Fios e tecidos de linho e outros tecidos	1,800,000
10. Máquinas e implementos agrícolas	750,000
11. Máquinas e equipamentos elétricos, principalmente industriais . .	1,250,000
12. Máquinas em geral	6,000,000
das quais :	
Máquinas têxteis	£2,500,000
13. Locomotivas, vagões, navios, aviões, veículos e peças	9,000,000
14. Gêneros alimentícios e bebidas	600,000
15. Cutelaria, ferragens e implementos	750,000
16. Papel e papelão	450,000
17. Miscelâneas	1,100,000

NOTAS

1. As estimativas se basearam nos melhores dados de que dispunha a Delegação Britânica em março de 1948, e ficam sujeitas a revisão à luz de novas informações.

2. Fica entendido que, em todos os casos, as cifras especificadas estão sujeitas a acôrdo entre Comprador e Vendedor, quanto a qualidade e preço.

3. As quantidades dos produtos acima especificados não representam índices máximos, pois poderão ser aumentadas durante o correr do ano de 1948. Outros produtos poderão ser acrescidos dependendo das conveniências do momento.

4. As compras de Juta (£3,000,000) e outras efetuadas aos denominados "Scheduled Territories" não estão incluídas no presente Anexo.

ANEXO No. 2

	£
<i>Matérias Primas</i>	
1. Matérias primas de origem animal	3,660,000
das quais :	
Cola e material para sua fabricação	1,320 tons
Crina	160 tons
Couros	22,500 tons
Peles diversas	360 tons
2. Madeiras	890,000
das quais :	
Madeira branca 23,760,000 pés quadrados (=12,000 standards)	
Madeira de lei	300,000 pés cúbicos
3. Outras matérias primas de origem vegetal	3,310,000
das quais :	
Balata	650 tons
Ceras vegetais	1,600 tons
Castanhas do Pará	£200,000
Bagas de Mamona	25,000 tons
Oleo de Oiticica	1,700 tons
Ipecacuanha	30 tons
Fibras, principalmente piassava	£300,000
Mentol	50 tons
4. Matérias têxteis	12,850,000
das quais :	
Algodão em rama	60,000 tons
Linters de algodão	15,000 tons
Resíduos de algodão	3,000 tons

<i>Raw Materials (Continued)</i>		£
5.	Raw materials of mineral origin	620,000
	of which:	
	Mica	120 tons
	Diamonds.	£500,000
<i>Foodstuffs, Beverages</i>		
6.	Sugar, sugar products (from North-Eastern Brazil).	1,500,000
	of which:	
	Sugar	£1,000,000
	Industrial alcohol 15 million litres, subject to petroleum supplies in Brazil.	
7.	Vegetable oils, essential oils	920,000
	of which:	
	Cottonseed oil.	4,000 tons
	Subject to allocation by the International Emergency Food Council.	
	Sassafras	150,000 lbs.
	Bois de Rose Oil	20,000 lbs.
	Peppermint Arvensis.	200,000 lbs.
8.	Other foodstuffs of vegetable origin	6,250,000
	of which:	
	Rice 75,000 tons subject to allocation by the International Emergency Food Council.	
	Cocoa	2,380 tons
	Coffee	£1,400,000
	Oranges.	£750,000
9.	Carcase meat, offals and industrialised meat	1,000,000

NOTES

1. Estimates are based on the best information available to the Brazilian Delegation in March 1948, and are subject to revision in the light of further information.
2. It is understood that in all cases the amounts specified are conditional on agreement between buyer and seller on quality and price.
3. The commodities and quantities set out above are not necessarily exhaustive and may be supplemented during 1948, as may be determined when convenient.
4. In the case of rice and cotton, shipments will be distributed as evenly as possible throughout the remainder of 1948.

<i>Matérias Primas (Continuação)</i>		£
5. Matérias primas de origem mineral		620,000
das quais:		
Mica	120 tons	
Diamantes	£500,000	
<i>Gêneros Alimentícios e Bebidas</i>		
6. Açúcar e produtos de açúcar (do Nordeste do Brasil)		1,500,000
dos quais:		
Açúcar	£1,000,000	
Alcool industrial 15,000,000 de litros, sujeito ao abastecimento de petróleo ao Brasil.		
7. Oleos vegetais, essências		920,000
dos quais:		
Oleo de caroço de algodão 4,000 tons., sujeito à concessão de quota pelo "International Emergency Food Council."		
Oleo de Sassafrás	150,000 libras	
Oleo de "Bois de Rose"	20,000 libras	
Oleo desmentolado	200,000 libras	
8. Outros alimentos de origem vegetal		6,250,000
dos quais:		
Arroz 75,000 toneladas, sujeito à concessão de quota pelo "International Emergency Food Council."		
Cacau	2,380 tons	
Café	£1,400,000	
Laranjas	£750,000	
9. Carne em careassa, miudos e carne industrializada		1,000,000

NOTAS

1. As estimativas se basearam nos melhores dados de que dispunha a Delegação Brasileira em Março de 1948, e ficam sujeitas a revisão à luz de novas informações.
2. Fica entendido que, em todos os casos, as cifras especificadas estão sujeitas a acôrdo entre Comprador e Vendedor, quanto a qualidade e preço.
3. As quantidades dos produtos acima especificados não representam índices máximos, pois poderão ser aumentadas durante o correr do ano de 1948. Outros produtos poderão ser acrescidos dependendo das conveniências do momento.
4. No caso do arroz e do algodão, os embarques serão parcelados e realizados com a maior uniformidade possível, durante o restante de 1948.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 851. ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948

Au cours des mois de février, mars, avril et mai 1948, des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement des États-Unis du Brésil ont tenu une série de réunions en la ville de Rio-de-Janeiro en vue d'étudier et de discuter les questions relatives aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Brésil, d'une part, et le Royaume-Uni et le reste de la zone sterling, actuellement désignée sous le vocable de «Territoires énumérés», d'autre part, et d'examiner les causes qui, dans le passé, ont entravé le cours des opérations commerciales et financières. Ils ont abouti à une entente complète sur les questions faisant l'objet de leurs entretiens et ont rédigé conjointement l'Accord commercial et l'Accord de paiement dont le texte suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les deux Gouvernements sont convenus de collaborer en vue d'organiser leurs relations monétaires, réglées par l'Accord de paiement signé ce jour, de façon à se préserver mutuellement contre des difficultés de change. A cet effet, il est nécessaire que l'Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements ait pour objectif fondamental de maintenir raisonnablement en équilibre, au plus haut niveau possible, la balance courante des règlements réciproques en sterling. Il a été convenu en conséquence que, conformément à ce principe, il serait tout à l'avantage des deux pays que les opérations commerciales et financières soient encouragées le plus largement possible, et il a été convenu notamment qu'un plan tendant à instaurer des échanges commerciaux au plus haut niveau compatible avec les moyens de paiement en sterling dont disposera dans l'avenir le Brésil, apporterait une contribution appréciable au bien-être des deux pays et à la prospérité économique du monde dans son ensemble.

Dans ce dessein, les deux délégations ont dressé par avance un état estimatif de la balance du commerce et des paiements, portant sur les opérations qui interviendront entre le Brésil et les Territoires énumérés

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1948, par signature.

au cours de l'année 1948, et, dans le cadre de ces anticipations, elles ont étudié un plan d'échanges commerciaux prévoyant une importante circulation de marchandises dans les deux sens. Il a été également convenu qu'il faudrait tenir compte des livres sterling que le Brésil pourrait acquérir par suite d'opérations commerciales effectuées avec les pays autres que les Territoires énumérés.

Chapitre premier

ACCORD COMMERCIAL

EXPORTATIONS DU ROYAUME-UNI À DESTINATION DU BRÉSIL

1. Les représentants du Brésil ont proposé une liste de marchandises et de produits du Royaume-Uni dont ils considèrent l'importation comme essentielle pour le Brésil en 1948, et les représentants du Royaume-Uni ont indiqué les quantités qui, d'après les renseignements dont ils disposaient, paraissent pouvoir être fournies au Brésil. Il a été notamment convenu que le Gouvernement du Royaume-Uni ferait tout son possible, dans la limite des pouvoirs qui lui appartiennent dans ce domaine, pour faciliter la fourniture au Brésil, au cours de l'année 1948 et par les voies appropriées, des produits suivants, dans les quantités prévues à l'annexe 1, savoir :

Pétrole et dérivés	Soude caustique
Charbon	Cendres sodiques
Etain	Ciment
Fer-blanc	

2. Les représentants du Royaume-Uni ont souligné l'importance, pour l'économie du Royaume-Uni, de conserver au Brésil un débouché stable pour des marchandises de toutes sortes, notamment des produits de consommation. Les représentants du Brésil ont déclaré que la politique du Gouvernement brésilien visait précisément à faciliter l'entrée d'une grande variété de marchandises provenant du Royaume-Uni, jusqu'à la limite maximum des moyens de paiement en sterling dont dispose le Brésil, compte tenu de toutes les opérations financières courantes réciproques. Sur cette base, les représentants du Brésil et du Royaume-Uni sont convenus que la valeur totale des marchandises importées du Royaume-Uni par le Brésil au cours de l'année 1948, y compris le pétrole et ses dérivés, pourrait, selon les prévisions, s'élever à 37 millions de livres sterling. La liste des marchandises en question, accompagnée de notes explicatives, se trouve à l'annexe 1 du présent Accord.

EXPORTATIONS DU BRÉSIL À DESTINATION DU ROYAUME-UNI

3. De leur côté, les représentants du Royaume-Uni ont présenté une liste de marchandises et de produits que leur pays serait désireux de recevoir du Brésil pendant l'année 1948, et les représentants du Brésil ont indiqué les quantités qui, d'après les renseignements dont ils disposaient, paraissent pouvoir être fournies au Royaume-Uni.

4. Les représentants du Royaume-Uni ont particulièrement insisté sur la nécessité d'assurer des approvisionnements suffisants en viande, riz, coton et alcool industriel, et il a été convenu que le Gouvernement du Brésil ferait tout son possible, dans la limite des pouvoirs qui lui appartiennent dans ce domaine, pour faciliter la fourniture au Royaume-Uni, au cours de l'année 1948 et par les voies appropriées, des marchandises et des produits en question, dans les quantités prévues à l'annexe 2.

5. Les représentants du Brésil ont souligné l'importance, pour l'économie de leur pays, de conserver des débouchés au Royaume-Uni pour certains produits brésiliens, et les représentants du Royaume-Uni se sont engagés à faire en sorte que des licences soient accordées jusqu'à concurrence de 750.000 livres sterling pour l'importation d'oranges; jusqu'à concurrence de 200.000 livres sterling pour les noix du Brésil; jusqu'à concurrence de 1.400.000 livres sterling pour le café; et jusqu'à concurrence de 1 million de livres sterling pour le sucre, sous réserve, dans tous les cas, d'un accord relatif à la qualité et aux prix. Les représentants du Royaume-Uni ont accepté en outre que la réglementation actuelle autorisant l'importation de maté soit maintenue en vigueur pendant l'année 1948.

6. Compte tenu de ce qui précède, les représentants du Brésil et ceux du Royaume-Uni sont convenus que la valeur des exportations brésiliennes à destination du Royaume-Uni, y compris les achats de riz effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le compte du Commonwealth britannique, pourraient, selon les prévisions, s'élever pour l'année 1948 à 31 millions de livres sterling. La liste des marchandises en question, accompagnée de notes explicatives, se trouve à l'annexe 2 du présent Accord.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Il a été en outre convenu que le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni accorderaient les licences nécessaires aux exportations et aux importations en question, en se conformant à la fois au principe fondamental selon lequel la balance courante des règlements en sterling doit être maintenue raisonnablement en équilibre et aux autres dispositions du présent Accord.

8. Les représentants du Brésil et ceux du Royaume-Uni sont convenus d'emprunter la voie diplomatique pour soulever les questions que pourrait poser l'exécution du présent Accord commercial.

Chapitre II

ACCORD DE PAIEMENT

SECTION I. — PAIEMENTS COURANTS

Article premier. — Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant au Brésil et des personnes résidant dans les Territoires énumérés continueront à s'effectuer en livres sterling.

Art. 2. — Les règlements en cruzeiros que des personnes résidant au Brésil doivent faire en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés seront effectués par l'achat de livres sterling conformément aux dispositions de l'article 5 relatives au taux de change.

Art. 3. — Les règlements en cruzeiros que des personnes résidant dans les Territoires énumérés doivent faire en faveur de personnes résidant au Brésil seront effectués par la vente de livres sterling conformément aux dispositions de l'article 5 relatives au taux de change.

Art. 4. — Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou le cruzeiro et qui doivent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

Art. 5. — Le Gouvernement du Brésil chargera la *Banco do Brasil S.A.* (ci-après dénommée « Banque du Brésil ») de fixer des taux de change pour l'achat et la vente de livres sterling, sur la base du cours officiel moyen du dollar des Etats-Unis coté par la Banque d'Angleterre.

Art. 6. — Le Gouvernement du Brésil chargera la Banque du Brésil de se faire ouvrir des comptes n° 1 à la Banque d'Angleterre et dans les autres banques du Royaume-Uni qu'elle choisira. Ces comptes seront dénommés comptes brésiliens.

Art. 7. — Tous les règlements en livres sterling à destination du Brésil que, conformément à l'article 10, des personnes résidant dans les Territoires énumérés ou dans des pays autres que lesdits Territoires sont autorisées à faire en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront effectués par virement au crédit des comptes brésiliens.

Art. 8. — Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling dont disposent des personnes résidant au Brésil pour effectuer :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant au Brésil;
- b) des règlements en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés;
- c) des règlements relatifs à des opérations courantes en faveur de personnes résidant dans des pays autres que le Brésil et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Art. 9. — Le Gouvernement du Brésil ne limitera pas l'emploi des cruzeiros dont, nonobstant les dispositions de l'article 3, les personnes résidant dans les Territoires énumérés peuvent disposer pour effectuer,

aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur au Brésil :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans les Territoires énumérés;
- b) des règlements en faveur de personnes résidant au Brésil;
- c) des règlements relatifs à des opérations courantes en faveur de personnes résidant dans des pays autres que le Brésil et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Art. 10. — Lorsque l'occasion s'en présentera, le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni devront s'efforcer, après s'être consultés et avec le consentement des autres parties intéressées, de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que les Territoires énumérés et le Brésil, d'utiliser les livres sterling dont elles disposent pour effectuer des règlements de caractère courant en faveur de personnes résidant au Brésil et d'utiliser les cruzeiros dont elles disposent pour effectuer des règlements de caractère courant en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés.

Art. 11. — Le Gouvernement du Brésil chargera la Banque du Brésil, sur la base des dispositions de l'article 5 relatives au taux de change :

- a) d'acheter, en cas de besoin, les livres sterling transférées au crédit d'un compte brésilien, contre le décaissement de l'équivalent en cruzeiros;
- b) de vendre à des personnes résidant au Brésil, les livres sterling dont elle dispose et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant au Brésil sont autorisées à faire en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés aux termes de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur au Brésil.

Art. 12. — Une garantie de réévaluation, dont la Banque d'Angleterre et la Banque du Brésil fixeront les clauses de commun accord, s'appliquera aux soldes créditeurs des comptes n° 1 de la Banque du Brésil et au montant net en livres sterling à reporter au crédit de la Banque du Brésil. Cette garantie prendra effet à compter de la date de la signature du présent Accord, et s'appliquera aux soldes des comptes n° 1 existants à cette date et détenus à un moment donné au cours des douze mois suivants, addition ou déduction faite du montant net à reporter. La garantie s'appliquera aux soldes figurant à ces comptes à la fin des douze mois, addition ou déduction faite du montant net à reporter, jusqu'à ce qu'ils aient été utilisés.

Art. 13. — La Banque d'Angleterre et la Banque du Brésil, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent Accord et procéderont à des échanges de vues à leur sujet.

Art. 14. — Aux fins du présent Accord, il est entendu que :

- a) l'expression « Territoires énumérés » a le sens que lui donne ou que lui donnera la loi de 1947 sur le contrôle des changes;
- b) l'expression « compte brésilien » désigne un compte d'une personne résidant au Brésil que la Banque d'Angleterre considère comme un compte brésilien aux fins du présent Accord.

SECTION II. — SOLDES CUMULATIFS EN LIVRES STERLING

Art. 15. — Le total des soldes en livres sterling (ci-après dénommés « soldes cumulatifs en livres sterling ») figurant au crédit de la Banque du Brésil à la Banque d'Angleterre et dans d'autres banques du Royaume-Uni a été arrêté à 61.500.000 livres sterling au 31 mars 1947, et s'élève à 50 millions de livres sterling à la date de signature du présent Accord. Ces soldes ont été portés au crédit des comptes « A » de la Banque du Brésil dans les banques en question. Lesdits comptes (ci-après dénommés « comptes « A ») seront soumis aux dispositions des articles subséquents du présent Accord.

Art. 16. — La fraction des soldes cumulatifs en livres sterling que la Banque du Brésil détenait à la Banque d'Angleterre au 31 mars 1947, et qui est restée inscrite ultérieurement au compte « A » à la Banque d'Angleterre, continuera à bénéficier de la garantie actuelle.

Art. 17. — Les soldes des comptes « A » porteront intérêt au taux de $\frac{1}{2}\%$ (un demi pour cent) l'an. Cet intérêt sera périodiquement inscrit au crédit des comptes n° 1 de la Banque du Brésil, conformément aux arrangements en vigueur.

Art. 18. — La Banque du Brésil est autorisée à effectuer jusqu'à concurrence de 10 millions de livres sterling des virements des comptes « A » aux comptes n° 1; sur ce montant, 6 millions de livres sterling doivent être virées en quatre versements annuels d'un montant égal, le premier versement de 1.500.000 livres sterling ayant été effectué le 4 juin 1947. Le solde, soit 4 millions de livres sterling, pourra être viré des comptes « A » aux comptes n° 1 jusqu'au 31 décembre 1949, conformément aux arrangements dont seront convenus le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Art. 19. — Lorsqu'il y aura lieu, il sera en outre possible de procéder au virement immédiat des comptes « A » aux comptes n^o 1 de toutes sommes nécessaires :

- a) au rapatriement des emprunts brésiliens en livres sterling (de la Fédération, des Etats ou des municipalités) soit sous la forme d'achats spéciaux, soit en remboursement de certaines émissions en livres sterling déterminées;
- b) à tous les paiements relatifs à la prise en charge de la compagnie du chemin de fer brésilien de São-Paulo;
- c) aux paiements relatifs aux prix d'achat ou aux indemnités versées au titre des autres chemins de fer ou entreprises d'utilité publique exploités au Brésil qui sont propriété britannique et que le Gouvernement du Brésil déciderait de racheter après accord avec les entreprises intéressées, ou de prendre en charge en vertu des conventions respectives;
- d) au règlement de toutes sommes que le Gouvernement du Brésil ou les tribunaux brésiliens reconnaîtraient être dues à des personnes ou à des sociétés résidant dans le Royaume-Uni du fait de réclamations présentées jusqu'au 1^{er} avril 1947;
- e) à l'acquisition d'immeubles destinés à l'Ambassade et à la Chancellerie du Brésil au Royaume-Uni, jusqu'à concurrence de 250.000 livres sterling.

Art. 20. — La section I du présent Accord de paiement, qui sera sujette à revision et à amendement après consultation mutuelle, entrera en vigueur à la date de la signature de l'Accord. La section I demeurera ensuite en vigueur sous réserve que le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni auront le droit de se notifier mutuellement par écrit leur intention de dénoncer la section I, laquelle cessera de porter effet deux mois après la date de la notification.

Art. 21. — La section II du présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature de l'Accord, mais prendra effet comme si elle était entrée en vigueur le 27 mai 1947. La section II demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} avril 1951.

Les présents Accords administratifs ont été établis en double exemplaire à Rio-de-Janeiro, le vingt et un mai 1948, en langue anglaise et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Neville BUTLER
 John WISE

[L.S.] Raul FERNANDES
 CORRÊA E CASTRO

ANNEXE 1

	<i>Livres</i>
1. Pétrole et dérivés	7.000.000
2. Charbon 500.000 T.	1.875.000
3. Céramique, verre, abrasifs (y compris argile réfractaire)	1.000.000
dont :	
Abrasifs £4.000	
Ciment 100.000 T.	
4. Fer, acier et produits sidérurgiques	1.100.000
dont :	
Fil de fer ordinaire et barbelé 350 T.	
Filins d'acier 200 T.	
Tubes d'acier 1.100 T.	
Matériel pour la construction de wagons de chemins de fer et de tramways £100.000	
Ferblanterie 3.000 T.	
5. Métaux non ferreux et produits métallurgiques correspondants	1.000.000
dont :	
Étain, sous réserve des attributions fixées par le Consortium de l'étain (<i>Combined Tin Committee</i>) 1.000 T.	
6. Produits chimiques, pharmaceutiques et colorants	1.700.000
dont :	
Soude caustique 17.000 T.	
Cendres sodiques 20.000 T.	
Matières colorantes 15 T.	
Pigments métalliques 10 T.	
7. Fil de coton à broder	500.000
8. Laine filée, tissus de laine	1.250.000
9. Fil de lin, tissus de lin et autres textiles	1.800.000
10. Machines agricoles et instruments aratoires	750.000
11. Machines et équipement électriques, principalement à usage industriel	1.250.000
12. Machines en général	6.000.000
dont :	
Machines textiles £2.500.000	
13. Locomotives, wagons, navires, aéronefs, véhicules et pièces détachées	9.000.000
14. Denrées alimentaires, boissons	600.000
15. Coutellerie, quincaillerie, outils	750.000
16. Papier et carton	450.000
17. Divers	1.100.000

NOTES EXPLICATIVES

1. Les estimations ci-dessus sont faites d'après les meilleurs renseignements dont dispose la délégation du Royaume-Uni en mars 1948 et sont sujettes à révision suivant les renseignements complémentaires qui pourront être utilisés.

2. Il est entendu que, dans tous les cas, les montants prévus sont subordonnés aux accords à intervenir entre acheteur et vendeur quant à la qualité et au prix.

3. La liste des produits ci-dessus et les quantités indiquées n'ont nullement un caractère définitif et elles pourront être augmentées au cours de l'année 1948, ainsi qu'il en sera décidé en temps opportun.

4. Les achats de jute (3 millions de livres sterling) et d'autres produits effectués dans les Territoires énumérés ne sont pas compris dans la liste ci-dessus.

ANNEXE 2

<i>Matières brutes</i>		<i>Livres</i>
1. Matières brutes d'origine animale		3.660.000
dont :		
Colle, oreillons	1.320 T.	
Poils	160 T.	
Cuirs	22.500 T.	
Peaux de diverses catégories	360 T.	
2. Bois		890.000
dont :		
Bois tendre 12.000 « standards » (soit 23.760.000 pieds carrés)		
Bois dur (soit 300.000 pieds cubes)		
3. Autres matières brutes d'origine végétale		3.310.000
dont :		
Balata	650 T.	
Cires végétales	1.600 T.	
Noix du Brésil	£200.000	
Graines de ricin	25.000 T.	
Huile d'oiticica	1.700 T.	
Ipécacuanha	30 T.	
Fibres, principalement piassava	£300.000	
Menthol	50 T.	
4. Matières textiles		12.850.000
dont :		
Coton brut	60.000 T.	
Bourre de coton	15.000 T.	
Déchets de coton	3.000 T.	
5. Matières brutes d'origine minérale		620.000
dont :		
Mica	120 T.	
Diamants	£500.000	
<i>Denrées alimentaires, boissons</i>		
6. Sucre, produits à base de sucre (provenant des régions du Nord-Est du Brésil)		1.500.000
dont :		
Sucre	£1.000.000	
Alcool industriel, 15.000.000 de litres, sous réserve des approvisionnements du Brésil en pétrole.		
7. Huiles végétales, huiles essentielles		920.000
dont :		
Huile de coton	4.000 T.	
Sous réserve des attributions fixées par le Conseil international de la crise alimentaire.		
Sassafras	150.000 livres	
Huile de bois de rose	20.000 livres	
Essence de menthe poivrée	200.000 livres	
8. Autres denrées alimentaires d'origine végétale		6.250.000
dont :		
Riz, 75.000 tonnes, sous réserve des attributions fixées par le Conseil international de la crise alimentaire.		
Cacao	2.380 T.	
Café	£1.400.000	
Oranges	£750.000	
9. Viande de carcasses, issues et viande traitée industriellement		1.000.000

NOTES EXPLICATIVES

1. Les estimations ci-dessus sont faites d'après les meilleurs renseignements dont dispose la délégation du Brésil en mars 1948, et sont sujettes à revision suivant les renseignements complémentaires qui pourront être utilisés.
 2. Il est entendu que dans tous les cas, les montants prévus sont subordonnés aux accords à intervenir entre acheteur et vendeur quant à la qualité et au prix.
 3. La liste des produits ci-dessus et les quantités indiquées n'ont nullement un caractère définitif et elles pourront être augmentées au cours de l'année 1948, ainsi qu'il en sera décidé en temps opportun.
 4. En ce qui concerne le riz et le coton, les expéditions seront réparties aussi également que possible pendant tout le reste de l'année 1948.
-

No. 852

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
FRANCE**

**Agreement on social security (with protocols). Signed at
Paris, on 11 June 1948**

**Exchange of notes. London, 3 November 1948 and 4 and
7 January 1949**

Official texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
30 June 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
FRANCE**

**Accord sur la sécurité sociale (avec protocoles). Signé à
Paris, le 11 juin 1948**

**Échange de notes. Londres, 3 novembre 1948 et 4 et 7 jan-
vier 1949**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 juin 1950.*

No. 852. AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND
THE FRENCH GOVERNMENT. SIGNED AT PARIS,
ON 11 JUNE 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland

and the Government of the French Republic,
desirous of guaranteeing the benefits of the laws on social security in force
in Great Britain and France to the persons to whom those laws apply or
have been applied, have agreed upon the following provisions :—

PART I—GENERAL PRINCIPLES

Article 1

1. British subjects or French nationals shall be subject respectively to
the social security legislation, as set out in Article 2 of the present Agreement,
in force in Great Britain or France, and they shall enjoy the benefits thereof
under the same conditions as nationals of each country respectively.

2. British subjects or French nationals who, having been registered
under the British compulsory insurance scheme, leave Great Britain to
proceed to France, and who, in the latter country, do not satisfy the
conditions required for them to become subject to compulsory insurance,
may claim the benefit of voluntary old-age insurance under the same
conditions, and after the same waiting-period, as employed persons who
cease to belong to the French compulsory insurance scheme.

Article 2

1. The legislative measures respecting social security covered by the
present Agreement shall be :

(1) *In Great Britain :*

(a) the legislation relating to the system of national insurance and
concerning insurance against sickness, old age and death (including
widowhood, orphanhood and death grant) and payments in respect
of the confinement of women;

¹ Came into force on 5 July 1948, in accordance with article 30, by an exchange
of notes.

N° 852. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ A PARIS, LE 11 JUIN 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

et le Gouvernement de la République Française,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur en Grande-Bretagne et en France aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I — PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}

1. Les sujets britanniques ou ressortissants français sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention applicables en France ou en Grande-Bretagne et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

2. Les sujets britanniques ou ressortissants français qui quittent la Grande-Bretagne où ils étaient inscrits à l'assurance obligatoire, pour se rendre en France et ne remplissent pas dans ce dernier pays les conditions exigées pour être soumis à l'assurance obligatoire, peuvent demander le bénéfice de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse dans les mêmes conditions et délais que les salariés cessant d'appartenir à l'assurance obligatoire française.

Article 2

1. Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

(1) *En Grande-Bretagne :*

(a) la législation relative au système d'assurance nationale et concernant l'assurance contre la maladie, la vieillesse et le décès (y compris les allocations aux veuves et aux orphelins et l'allocation au décès) ainsi que les prestations aux femmes en couches;

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1948, par un échange de notes, conformément à l'article 30.

(b) the legislation relating to the system of national insurance and concerning insurance against personal injury by accident, and against prescribed diseases and injuries, due to employment.

(2) *In France :*

(a) the general legislation governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment, and concerning insurance against sickness, invalidity, old age and death, and the covering of maternity expenses;

(b) the social insurance legislation applicable to employed persons and persons treated as employed persons, in agricultural employment and concerning the covering of the same risks and charges;

(c) the legislative measures concerning the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;

(d) special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislative measures referred to in the foregoing paragraphs, and, in particular, the system of social security in the mining industry.

2. The present Agreement shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or which may in future amend or supplement, the laws referred to in the first paragraph of the present Article.

Nevertheless the present Agreement shall not apply :

(a) to laws or regulations covering a new branch of social security unless an arrangement to that effect be agreed upon between the contracting Governments;

(b) to laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, if the other contracting Government lodges an objection with the Government concerned within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

1. Employed persons, or persons treated as employed persons under the laws applicable in both countries, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

2. The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present Article :—

(a) employed persons, or persons treated as employed persons, who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in this latter country an establishment

- (b) la législation relative au système d'assurance nationale et concernant l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.
- (2) *En France :*
- (a) la législation générale fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles et concernant l'assurance des risques maladie, invalidité, vieillesse, décès et la couverture des charges de la maternité;
- (b) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles et concernant la couverture des mêmes risques et charges;
- (c) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- (d) les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- (a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- (b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre pays dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- (a) les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés

to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country is not expected to exceed six months;

- (b) persons connected with transport undertakings in either country who are employed in the mobile sections (travelling personnel) of these undertakings shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office.

3. The competent authorities of the contracting Governments may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraphs 1 and 2 of the present Article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in certain particular cases.

Article 4

1. The provisions of paragraph 1 of Article 3 shall be applicable to employed persons or persons treated as employed persons whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of France or the United Kingdom or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless the present Article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*.

2. The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 may, by agreement between the Governments of the contracting countries, be applied to persons in the diplomatic or consular service of France or the United Kingdom who are of the nationality of the country employing them and who are posted temporarily in the other country, even if they are expected to remain in that country for more than six months.

The provisions of this paragraph shall also apply to civil servants of the one country employed in the other country other than diplomatic or consular officers *de carrière*.

PART II—SPECIAL PROVISIONS

SECTION I—INSURANCE AGAINST SICKNESS, MATERNITY, DEATH

Article 5

French nationals or British subjects registered under the compulsory insurance scheme in France or Great Britain who change their place of residence from one country to the other and who, in the latter country, become subject to compulsory insurance from the time of their arrival, shall,

relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire du deuxième pays n'excède pas six mois;

- (b) les personnes attachées à des entreprises de transport de l'un des pays contractants et occupées dans les parties mobiles (personnel ambulante) de ces entreprises sont exclusivement soumises aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

3. Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

1. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou britanniques ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois, sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques et consulaires de carrière.

2. Les dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article 3 peuvent, par accord entre les Gouvernements des pays contractants, être rendues applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un poste diplomatique ou consulaire français ou britannique qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par ce poste et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, même si leur occupation sur le territoire de ce pays est susceptible de se prolonger au-delà de six mois.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux fonctionnaires de l'un des pays occupés sur le territoire de l'autre pays, autres que les agents diplomatiques et consulaires de carrière.

TITRE II—DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er} — ASSURANCE MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS

Article 5

Les ressortissants français ou sujets britanniques, inscrits à l'assurance obligatoire en France ou en Grande-Bretagne, qui transfèrent leur résidence d'un pays dans l'autre et qui, dans ce dernier pays, sont soumis dès leur arrivée à l'assurance obligatoire, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit

together with the legally entitled members of their household, enter into benefit in respect of the sickness, maternity and death insurance schemes of that country as soon as they fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of that country, or prove that they have satisfied the requirements of the legislation of the country they have left, account being taken of the insurance periods completed consecutively in the two countries.

Furthermore, as regards sickness insurance, the illness must have become apparent after the insured person became subject to compulsory insurance in the new country of residence.

SECTION 2—FRENCH INVALIDITY INSURANCE AND LONG-TERM
SICKNESS BENEFIT UNDER THE BRITISH INSURANCE SCHEME

A—Establishment of the Right to Benefit and its Award and Payment

Article 6

1. For French nationals or British subjects who, in the two countries, have been insured for different periods under one or more insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognised as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of this right.

2. Cash benefits under the French invalidity insurance system and long-term sickness benefit under the British insurance system shall be paid in accordance with the law applicable to the person concerned at the time of the first medical declaration of sickness or accident for purposes of the French legislation and the first medical declaration of incapacity for work for the purposes of the British legislation and the costs shall be borne by the social security authority competent under the terms of that law.

Article 7

If, after suspension or discontinuance of the invalidity pension, or of long-term sickness benefit under the British insurance scheme, the insured person again becomes entitled to benefit within a maximum period of one year, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the benefit originally granted, if the state of invalidity or chronic sickness is attributable to the disease or disablement in respect of which such benefit was previously granted.

résidant sous leur toit, des prestations des assurances maladie, maternité et décès de ce pays dès lors qu'ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de ce pays ou justifient de celles exigées par la législation du pays qu'ils ont quitté, compte tenu des périodes d'assurance accomplies successivement dans ces deux pays.

En ce qui concerne l'assurance maladie, l'affection devra en outre s'être déclarée postérieurement à l'assujettissement à l'assurance obligatoire dans le pays du nouveau lieu de résidence.

CHAPITRE 2 — ASSURANCE INVALIDITÉ FRANÇAISE
ET PRESTATIONS PERMANENTES DE L'ASSURANCE MALADIE BRITANNIQUE

A — *Ouverture et Liquidation des Droits*

Article 6

1. Pour les ressortissants français ou sujets britanniques qui ont été affiliés au cours de différentes périodes dans les deux pays à un ou plusieurs régimes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les prestations en espèces de l'assurance invalidité française et les prestations permanentes de l'assurance maladie britannique sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de première constatation médicale de la maladie ou de l'accident au regard de la législation française ou de l'incapacité de travail au regard de la législation britannique et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Article 7

Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité ou des prestations permanentes de l'assurance maladie britannique, l'assuré recouvre son droit dans un délai maximum d'un an, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur des prestations primitivement accordées, lorsque l'état d'invalidité ou de maladie permanente est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de ces prestations.

B—*Maintenance of Acquired Rights**Article 8*

Persons changing their place of residence from one country to the other who are either in receipt of an invalidity pension acquired by virtue of the French law, or in receipt of long-term sickness benefit under the British insurance scheme in respect of a disease or disablement which has been declared to be chronic prior to their departure for France, shall retain the same right to such benefit while they reside in either of the countries, as they would have had if they had not changed their place of residence.

Article 9

The competent authorities of the contracting Governments shall regulate, by mutual agreement, the details of medical and administrative control of persons in receipt of invalidity pensions or of long-term sickness benefit under the British insurance scheme.

Article 10

Invalidity pensions or long-term sickness benefit under the British insurance scheme shall be converted where necessary into old-age pensions, under the conditions laid down by the law by virtue of which they were granted. Effect shall be given, where necessary, to the provisions of Article 12 below.

SECTION 3—OLD-AGE INSURANCE

A—*Establishment of the Right to and Payment of Benefit**Article 11*

1. For French nationals and British subjects who, in the two contracting countries, have been insured for different periods under one or more old-age insurance schemes, the insurance periods completed under those schemes or the periods recognised as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit and of the maintenance or recovery of that right.

2. The amount of benefit to which an insured person may become entitled from the competent authorities of either country shall be determined, by reducing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the appropriate scheme, the reduction being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

*B — Conservation des Droits acquis**Article 8*

Les bénéficiaires d'une pension d'invalidité acquise au titre de la législation française qui transfèrent leur résidence en Grande-Bretagne et les bénéficiaires des prestations permanentes de l'assurance maladie britannique, dont l'affection chronique aura été constatée avant le départ pour la France, conservent le bénéfice de ces avantages tant qu'ils résident dans l'un des pays contractants dans les mêmes conditions que s'ils n'avaient pas changé de résidence.

Article 9

Les autorités administratives suprêmes des États contractants régleront, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de l'assurance invalidité ou des bénéficiaires des prestations permanentes de l'assurance maladie britannique.

Article 10

Les pensions d'invalidité ou les prestations permanentes de l'assurance maladie britannique sont transformées, le cas échéant, en pensions de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elles ont été attribuées. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions de l'article 12 ci-après.

*CHAPITRE 3 — ASSURANCE VIEILLESSE**A — Ouverture et Liquidation des Droits**Article 11*

1. Pour les ressortissants français ou sujets britanniques qui ont été affiliés au cours de différentes périodes dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes, ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auquel il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

3. The rules laid down in the foregoing paragraphs shall be applicable to the grant of widows' pensions.

The proportion of the pension borne by the social security authorities of each country shall be paid to widows residing in the other country only when they reach the age of 65 years, unless they are incapable of working.

4. This Article shall have effect subject to the provisions of Article 30.

Article 12

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in paragraph 1 of Article 11, does not simultaneously satisfy the conditions required by the laws of the two countries, his right to a pension in respect of either scheme shall, subject to paragraph 3 of that Article, be established as soon as he has satisfied those conditions.

Article 13

1. Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of Article 11 of the present Agreement. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods, or their recognised equivalents, completed in the other country.

2. The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of Article 11 and those of the present Article when it becomes in his interest to do so either as the result of an amendment to one of the national legislations or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in Article 12, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

B—Maintenance of Rights Acquired

Article 14

Persons who are entitled to an old-age or retirement pension acquired in France or in Great Britain shall receive such pensions at the appropriate rate so long as they reside in one of those countries.

For this purpose, the laws in force in Great Britain respecting retirement from regular employment and the earning of the beneficiary and his wife shall be applied in France by the French authorities under conditions to be laid down in one of the supplementary agreements provided for in Article 28 below.

3. Les règles prévues aux paragraphes précédents sont applicables en ce qui concerne l'attribution des pensions des veuves.

La fraction de pension à la charge des organismes de sécurité sociale de chaque pays ne sera servie aux veuves résidant dans l'autre pays qu'à partir de l'âge de 65 ans à moins qu'elles ne soient incapables de travailler.

4. Le présent article s'applique sous réserve des dispositions de l'article 30.

Article 12

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 11, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit les conditions, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11.

Article 13

1. Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 11 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés indépendamment des périodes d'assurance, ou reconnues équivalentes, accomplies dans l'autre pays.

2. L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 11 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit, dans le cas prévu à l'article 12, au moment où s'ouvre, pour lui, un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

B — Conservation des Droits acquis

Article 14

Les personnes qui sont titulaires d'une pension de vieillesse ou de retraite acquise en France ou en Grande-Bretagne bénéficient intégralement de ces pensions ou retraites, tant qu'elles résident dans l'un des pays contractants.

A cet effet, les règles de la législation britannique relatives à la cessation du travail et aux conditions de gain du bénéficiaire et de sa femme sont appliquées en France par les autorités françaises dans les conditions fixées dans l'un des accords complémentaires prévus à l'article 28 ci-dessous.

SECTION 4—INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 15

Nationals of either country shall not be subject to the provisions incorporated in legislation concerning industrial accidents and occupational diseases which restrict the rights of foreigners, or which impose loss of rights, by reason only of their place of residence being in either country.

Article 16

Increased rates or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions, under the legislation in force in each of the two countries, shall be paid to the persons to whom Article 15 above applies who change their place of residence from one country to the other.

SECTION 5—PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY, LONG-TERM SICKNESS, OLD AGE AND INDUSTRIAL ACCIDENT INSURANCE, PAYMENT OF BENEFITS

Article 17

Pensions in respect of invalidity, old age and industrial accidents acquired under French laws by an employed person, or person treated as an employed person, who transfers his residence to Great Britain, shall be paid in Great Britain by the British social security organisation for the account of the French insurance funds.

Long-term sickness benefit in respect of British insurance the right to which is acquired in France under the conditions laid down in Article 8, retirement pensions and pensions for industrial accidents which have been finally assessed, and the right to which is acquired in Great Britain under the law then in force, shall be paid, in France, by the French funds for the account of the British social security organisation.

Article 18

The expenses incurred by the French and British authorities under Article 17 shall be repaid through the agency, in France, of the National Social Security Fund, acting on behalf of all French social security authorities; and in Great Britain, out of the National Insurance Fund or the Industrial Injuries Fund, as the case may be.

CHAPITRE 4 — ACCIDENTS DU TRAVAIL
ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 15

Les ressortissants des parties contractantes ne sont pas soumis aux dispositions contenues dans les législations concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou leur opposent des déchéances du seul fait de leur résidence dans l'un ou l'autre pays.

Article 16

Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants, sont maintenues aux personnes visées à l'article 15 ci-dessus qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

CHAPITRE 5 — DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ,
VIEILLESSE, ACCIDENTS DU TRAVAIL, SERVICE DES PRESTATIONS

Article 17

Les pensions d'invalidité, de vieillesse et les rentes d'accidents du travail acquises au titre de la législation française par un travailleur salarié ou assimilé qui transfère sa résidence en territoire britannique sont servies en Grande-Bretagne par l'organisation de la sécurité sociale britannique pour le compte des caisses françaises.

Les prestations permanentes de l'assurance maladie britannique dont le bénéficiaire est acquis en France dans les conditions de l'article 8, les pensions de retraites et les pensions définitives d'accident du travail acquises en Grande-Bretagne dans les conditions de la législation britannique sont servies, en France, par les caisses françaises pour le compte de l'organisation de sécurité sociale britannique.

Article 18

Les dépenses engagées par les organismes français et britanniques en vertu de l'article 17 font l'objet de remboursement par l'intermédiaire, en France, de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale agissant pour le compte de l'ensemble des organismes français de sécurité sociale, et, en Grande-Bretagne, par le Fonds de l'Assurance nationale ou le Fonds des Accidents du travail, suivant le cas.

PART III—GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION I—ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 19

The competent authorities of the two contracting Governments and the social security authorities shall furnish mutual assistance in the same degree as if the matter in question were one affecting the application of their own social security schemes.

Article 20

1. The privilege of exemption from liability to pay legal dues in respect of registration, stamp charges and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced before the administrative authorities or social security authorities of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present Agreement, before the administrative authorities or social security authorities of the other country.

2. The requirement of legalisation by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the operation of the present Agreement.

Article 21

All communications relating to the application of the present Agreement, sent by beneficiaries under the Agreement to the Social Security Authorities and other administrative or judicial authorities having powers in relation to social security in either country, shall be drawn up in the official language of the one or the other of the two countries.

Article 22

Appeals that are required to be lodged within a prescribed period with an authority competent to accept appeals relating to social security in one or other of the two countries shall be deemed admissible if they are lodged within the same period, with a corresponding authority in the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the appeals without delay to the competent authority.

Article 23

1. The competent authorities of the contracting Governments shall determine between themselves the detailed measures for the implementation of the present Agreement, or of the supplementary Agreements provided for in the Agreement, in so far as those measures call for joint action by those authorities.

TITRE III — DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE 1^{er} — ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE*Article 19*

Les autorités, ainsi que les organismes de sécurité sociale des deux pays contractants, se prêteront mutuellement leurs bons offices dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes de sécurité sociale.

Article 20

1. Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 21

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention, aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants compétents en matière de sécurité sociale seront rédigées dans la langue officielle de l'un des deux pays.

Article 22

Les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétents pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'organisme compétent.

Article 23

1. Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention ou des accords complémentaires qu'elle prévoit, en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

The same authorities shall communicate to each other in due course information about the details of changes that have taken place in the laws or regulations in their respective countries concerning the schemes enumerated in Article 2.

2. The social security authorities in each country shall communicate to each other information about the other arrangements made, within their respective countries, for the implementation of the present Agreement.

Article 24

The Ministers having among their functions the administration of the schemes enumerated in Article 2 shall be deemed, in each of the contracting countries, to be the competent authorities, within the meaning of the present Agreement, to the extent to which those schemes fall within their competence.

SECTION 2—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 25

The authorities responsible, by virtue of the present Agreement, for the administration of social security benefits, shall be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

In the event of the issue of regulations, in one or other of the two countries, with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures are to be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of the present Agreement, the reciprocal transfer of sums due.

Article 26

Nothing in this Agreement shall be held to invalidate in any way the rules laid down in the schemes referred to in Article 2 respecting the conditions under which insured persons may take part in the elections in connection with the functioning of the social security system.

Article 27

The formalities that may be laid down by the legal provisions or regulations of one or other of the contracting Governments in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by its social security authority shall also apply, under the same conditions as those applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of the present Agreement.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

2. Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 24

Sont considérés, dans chacun des États contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 2 dans leurs attributions.

CHAPITRE 2 — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 25

Les organismes débiteurs de prestations sociales, en vertu de la présente convention, s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Article 26

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 27

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des États contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

Article 28

The provisions necessary for the application of the present Agreement as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in Article 2 will form the subject matter of one or more supplementary agreements. Any such agreement may be made applicable to the whole of France or Great Britain, as the case may be, or to such parts thereof as may be prescribed by the terms of the Agreement.

Article 29

1. All difficulties relating to the carrying out of the present Agreement shall be resolved by agreement between the competent authorities of the contracting Governments.

2. In cases where it may have been impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement is to be submitted to arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the two contracting Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement.

Article 30

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged in London, as soon as possible.

2. It shall come into force on a date to be agreed between the competent authorities.

3. The date on which the supplementary agreements, referred to in Article 28 (including provision for giving effect to any rights acquired before the date of the operation of the present Agreement by nationals of one of the two countries to benefits under the scheme in force in the other country) become applicable will be fixed in the said Agreements.

4. British subjects or French nationals insured for British old-age pensions whose title to pension matured before 5th July, 1948, and who left Great Britain before that date and transferred their place of residence to France shall retain their pension rights subject to the following conditions :—

- (a) where a pension was being paid in Great Britain, subject to satisfactory evidence of identification;
- (b) where a person was paying contributions in Great Britain after 1st July, 1940, and title to pension would have matured between that date and 5th July, 1948, if he had remained in Great Britain.

Article 28

Les dispositions nécessaires pour l'application de la présente convention, en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, feront l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires. Ces accords pourront concerner, soit l'ensemble du territoire de la France ou de la Grande-Bretagne, soit une partie seulement.

Article 29

1. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

Article 30

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible.

2. Elle entrera en vigueur à la date qui sera fixée d'un commun accord entre les Gouvernements des deux pays.

3. La date d'entrée en vigueur des accords complémentaires visés à l'article 28 (et notamment des dispositions y incluses portant sur l'entrée en jouissance des prestations auxquelles les ressortissants de l'un des deux pays se sont acquis des droits antérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent accord au regard de la législation de l'autre pays) sera fixée dans lesdits accords.

4. Les ressortissants britanniques ou français ayant été assujettis au régime britannique de l'assurance vieillesse dont le droit à pension s'est ouvert avant le 5 juillet 1948, et qui, avant cette date, ont quitté la Grande-Bretagne pour transférer leur résidence en France, conserveront leurs droits à pension dans les conditions et sous les réserves suivantes :

- (a) si la pension a été mise en paiement en Grande-Bretagne, sous réserve que la preuve des droits puisse être faite;
- (b) lorsque, l'assuré ayant payé des cotisations en Grande-Bretagne postérieurement au 1^{er} juillet 1940, son droit à pension se fût ouvert entre cette date et le 5 juillet 1948 s'il était demeuré en Grande-Bretagne.

The rate of such pension shall be the rate applicable in Great Britain at the time when the pension was last paid or would have been paid had the pensioner remained in Great Britain until he attained pensionable age.

5. French nationals or British subjects insured under the British insurance scheme who left Great Britain before 5th July, 1948, and attain pension age after that date shall only be eligible to have their contributions in Great Britain taken into account if on moving to France they became insured and continued to be insured until 5th July, 1948, under the relevant French Social Security legislation. In that case contribution periods shall be taken into account for the purpose of eligibility for pension under the present Agreement in so far as such periods have occurred after 1st July, 1940.

6. The rights of British subjects who, prior to the coming into force of this Agreement, have had awarded to them an old-age pension or allowance under the decrees of 28th and 30th October, 1935, as amended, may be reviewed upon the application of the persons concerned.

The review shall ensure that the same rights are granted to the beneficiaries as if the present Agreement had been in operation at the time of the award or the pension allowance.

Article 31

1. The present Agreement is concluded for the duration of one year from the date of its coming into force in accordance with the provisions of Article 30. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

2. In the event of such termination the provisions of the present Agreement and of the supplementary agreements referred to in Article 28 shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases of residence in a foreign country on the part of insured persons.

3. Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed prior to the date on which the present Agreement ceases to have effect shall be determined in conformity with conditions to be laid down by supplementary agreements.

Le taux de la pension sera le taux applicable en Grande-Bretagne, à l'époque du paiement des derniers arrérages dans le cas prévu à l'alinéa (a) et, dans le cas prévu à l'alinéa (b), à l'époque où l'assuré a atteint l'âge où se fût ouvert son droit à pension s'il était demeuré en Grande-Bretagne.

5. Les ressortissants français ou sujets britanniques, bénéficiaires de l'assurance sociale britannique, qui ont quitté le territoire britannique avant le 5 juillet 1948 et n'atteindront l'âge de la retraite que postérieurement à cette date, ne pourront voir prendre en compte leurs périodes de cotisation à l'assurance britannique que s'ils ont été affiliés postérieurement à leur départ de Grande-Bretagne et sont encore affiliés au 5 juillet 1948 à un régime de sécurité sociale prévu par la législation française. Dans ce cas, lesdites périodes entreront en compte pour l'ouverture et la liquidation de leurs droits à pension soit au titre de la législation britannique, soit au titre de la présente convention, dans la mesure où elles sont postérieures au 1^{er} juillet 1940.

6. Les droits des ressortissants britanniques ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention générale, la liquidation d'une pension ou rente d'assurance vieillesse, sous le régime des décrets-lois des 28 et 30 octobre 1935 modifiés, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires les mêmes droits que si la présente convention avait été en vigueur au moment de la liquidation.

Article 31

1. La présente convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date où elle entrera en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 30. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention et des accords complémentaires visés à l'article 28 resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

3. Les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, seront déterminés dans les conditions qui devront être prévues par les accords complémentaires.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Paris, the 11th day of June, 1948, in English and French, both texts being equally authoritative.

[L.S.] James GRIFFITHS

[L.S.] Daniel MAYER

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] Raymond BOUSQUET

PROTOCOL RESPECTING OLD-AGE PENSIONS

On signing this day the General Agreement on Social Security between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic the respective plenipotentiaries agree that, as persons in receipt of old-age pensions under the French legislation receive those pensions in Great Britain at the same rate as if they had remained in France, if at any time the rates of old-age pensions awarded before 1st October, 1946, under the British insurance scheme which are payable to pensioners resident in parts of His Majesty's dominions outside the United Kingdom are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in France.

DONE at Paris, this 11th day of June, 1948, in English and French, both texts being equally authoritative.

(Signed) James GRIFFITHS

(Signed) Daniel MAYER

(Signed) Oliver HARVEY

(Signed) Raymond BOUSQUET

SPECIAL PROTOCOL RESPECTING ALLOWANCES TO RETIRED WORKERS AS PROVIDED FOR BY FRENCH LEGISLATION AND TO ASSISTANCE PROVIDED FOR BY UNITED KINGDOM LEGISLATION

In consideration of the fact that the laws in force in Great Britain relating to National Assistance will grant, as from 5th July, 1948, to all persons residing in Great Britain of whatever nationality, an allowance according to need substantially equivalent to the provision made for non-contributory old-age pensioners, on signing this day the General Agreement on Social Security between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, the respective plenipotentiaries agree that the allowances to old-age wage

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 11 juin 1948, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] James GRIFFITHS

[L.S.] Daniel MAYER

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] Raymond BOUSQUET

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention générale sur la Sécurité sociale entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République Française, les plénipotentiaires respectifs conviennent, compte tenu du fait que les bénéficiaires des pensions de vieillesse accordées au titre de la législation française perçoivent ces pensions en Grande-Bretagne au même taux que s'ils avaient continué de résider en France, que, si le montant des pensions de vieillesse liquidées avant le 1^{er} octobre 1946, en application de la législation britannique, payables à tout bénéficiaire résidant dans les parties des Dominions de Sa Majesté extérieures au Royaume-Uni, venait à être majoré, la même majoration s'appliquerait, à partir de la même date, aux pensionnés résidant en France.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 11 juin 1948, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

(Signé) James GRIFFITHS

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) Oliver HARVEY

(Signé) Raymond BOUSQUET

PROTOCOLE SPÉCIAL RELATIF A L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS PRÉVUE PAR LA LÉGISLATION FRANÇAISE ET AUX ALLOCATIONS D'ASSISTANCE PRÉVUES PAR LA LÉGISLATION DU ROYAUME-UNI

Considérant que les lois sur l'assistance nationale en vigueur en Grande-Bretagne attribuent, à compter du 5 juillet 1948, à toute personne résidant en Grande-Bretagne quelle que soit sa nationalité, dès lors qu'elle remplit les conditions d'âge et d'insuffisance de revenus prévues par la loi, une allocation d'un montant équivalent à celui d'une pension de vieillesse non contributive, les plénipotentiaires respectifs, au moment de signer la Convention générale sur la sécurité sociale entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République

earners provided by French legislation shall, as from 1st July, 1948, and under the same conditions as those for French workers, be granted to British employed persons who have the necessary qualifications as to age and are without adequate means; this allowance shall cease to be made to beneficiaries of British nationality when they leave French territory.

DONE at Paris, this 11th day of June, 1948, in English and French, both texts being equally authoritative.

(Signed) James GRIFFITHS

(Signed) Daniel MAYER

(Signed) Oliver HARVEY

(Signed) Raymond BOUSQUET

EXCHANGE OF NOTES. LONDON, 3 NOVEMBER 1948
AND 4 AND 7 JANUARY 1949

I

TRANSLATION — TRADUCTION

*The French Ambassador in London to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

FRENCH EMBASSY IN LONDON

3 November 1948

Your Excellency :

The General Agreement between France and the United Kingdom on Social Security signed on 11 June last in Paris is to come into force, in accordance with article 30, paragraph 2, thereof, "on a date to be agreed upon between the competent authorities".

Acting on my Government's instructions, I have the honour to propose that the date of entry into force of this Agreement, the instruments of ratification of which will soon be exchanged by our Governments, should be fixed at 5 July 1948.

I have the honour, etc.

(Signed) R. MASSIGLI

Française, conviennent que l'allocation aux vieux travailleurs salariés prévue par la législation française sera accordée, à compter du 1^{er} juillet 1948, et dans les conditions prévues pour les travailleurs français, aux vieux travailleurs salariés britanniques remplissant les conditions d'âge et d'insuffisance de ressources prévues par la loi; cette allocation cessera d'être servie aux bénéficiaires de nationalité britannique qui quitteront le territoire français.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 11 juin 1948, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

(Signé) James GRIFFITHS

(Signé) Daniel MAYER

(Signé) Oliver HARVEY

(Signé) Raymond BOUSQUET

ÉCHANGE DE NOTES. LONDRES, 3 NOVEMBRE 1948
ET 4 ET 7 JANVIER 1949

I

*L'Ambassadeur de France à Londres
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE FRANCE A LONDRES

Le 3 novembre 1948

M. le Secrétaire d'État,

La Convention Générale entre la France et le Royaume-Uni sur la Sécurité Sociale, signée le 11 juin dernier à Paris, doit entrer en vigueur, aux termes de l'article 30, paragraphe 2, « à la date qui sera fixée d'un commun accord entre les Gouvernements des deux pays. »

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que la date d'entrée en vigueur de cette Convention, dont nos Gouvernements vont prochainement échanger les instruments de ratification, soit fixée au 5 juillet 1948.

Je saisis, &c.

(Signé) R. MASSIGLI

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the French
Ambassador in London*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

4th January, 1949

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 3rd November, 1948. His Majesty's Government in the United Kingdom propose to bring into force as from 5th July, 1948, the General Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, signed in Paris on 11th June, 1948, on the understanding that the application of this Agreement by the United Kingdom shall as regards the several branches of social security included in the scheme referred to in Article 2 of the General Agreement be effected by means of supplementary agreements as specified in Article 28, and on the further understanding that the General Agreement does not apply to Northern Ireland but that a further agreement will regulate relations in the field of social security between Northern Ireland and France.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

III

TRANSLATION — TRADUCTION

*The French Ambassador in London to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

FRENCH EMBASSY IN LONDON

7 January 1949

Your Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 4 January 1949 in which you reply to my communication of 3 November 1948.

I note with satisfaction the agreement of our two Governments to fix at 5 July 1948 the date of entry into force of the General Agreement on Social Security which was signed at Paris on 11 June 1948.

II

TRADUCTION — TRANSLATION

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
à l'Ambassadeur de France à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 4 janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 3 novembre 1948, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose de fixer au 5 juillet 1948 la date d'entrée en vigueur de la Convention générale sur la sécurité sociale que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française ont signée à Paris le 11 juin 1948, étant entendu que, conformément à l'article 28, l'application de cette Convention par le Royaume-Uni, en ce qui concerne les différentes branches de la sécurité sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, fera l'objet d'accords complémentaires, et étant entendu en outre que la Convention générale ne s'applique pas à l'Irlande du Nord et qu'un accord ultérieur devra intervenir pour régler les relations entre l'Irlande du Nord et la France dans le domaine de la sécurité sociale.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

III

*L'Ambassadeur de France à Londres
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE FRANCE A LONDRES

Le 7 janvier 1949

M. le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 4 janvier 1949, par laquelle Votre Excellence répond à ma note du 3 novembre 1948.

Je constate avec satisfaction l'accord de nos deux Gouvernements pour fixer au 5 juillet 1948 la date d'entrée en vigueur de la Convention Générale sur la Sécurité Sociale qu'ils ont signée à Paris le 11 juin 1948.

Furthermore, I am happy to inform you that the Government of the French Republic, like the United Kingdom Government, considers that, in accordance with article 28 of the General Agreement, the provisions necessary for the application of that Agreement as regards the several branches of social security included in the schemes referred to in article 2 should form the subject matter of one or more supplementary agreements.

Lastly, the Government of the French Republic has noted that the General Agreement does not apply to Northern Ireland, and that a further agreement will regulate relations in the field of social security between that part of the United Kingdom and France.

I have the honour, etc.

(Signed) R. MASSIGLI

D'autre part, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République française, eomme le Gouvernement du Royaume-Uni, considère que, conformément à l'article 28 de la Convention Générale, les dispositions nécessaires pour l'application de ladite convention, en ce qui concerne les différentes branches de la Sécurité Sociale comprises dans les régimes énumérés à l'article 2, devront faire l'objet d'un ou plusieurs accords complémentaires.

Enfin le Gouvernement de la République française a pris note que la Convention Générale ne s'applique pas à l'Irlande du Nord, et qu'un accord ultérieur devra intervenir pour régler les relations de cette partie du Royaume-Uni avec la France dans le domaine de la Sécurité Sociale.

Je saisis, &c.

(Signé) R. MASSIGLI

No. 853

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the regulation of trade and payments between Singapore
and the Federation of Malaya and the Netherlands
Indies (with annex). London, 11 June 1948**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 June 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord concernant la régle-
mentation des échanges commerciaux et des paiements
entre Singapour et la Fédération malaise, d'une part,
et les Indes néerlandaises, d'autre part (avec annexe).
Londres, 11 juin 1948**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le 30 juin 1950.*

No. 853. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE REGULATION OF TRADE AND PAYMENTS BETWEEN SINGAPORE AND THE FEDERATION OF MALAYA AND THE NETHERLANDS INDIES. LONDON, 11 JUNE 1948

1

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Netherlands Ambassador

FOREIGN OFFICE

11th June, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to an arrangement concerning the regulation of trade and payments between the Netherlands Indies, on the one hand, and Singapore and the Federation of Malaya, on the other, which was drawn up in the form of an Agreed Minute and initialled by Mr. J. Hardeman and Mr. W. A. Morris, representatives of our two Governments, in London on 23rd March, 1948. The arrangement, the provisions of which are set out in the Annex hereto, was expressed to come into force on 23rd March, 1948, the date on which it was initialled.

2. In accordance with the procedure agreed between the representatives of our two Governments during negotiations in London and The Hague during December 1947 and February 1948, the Agreed Minute has been submitted to His Majesty's Government in the United Kingdom for formal approval of its terms.

3. His Majesty's Government have now approved and hereby confirm the terms of the Agreed Minute in respect of Singapore and the Federation of Malaya. If the Netherlands Government likewise approve and confirm the terms thereof in respect of the Netherlands Indies, I have the honour to

¹ Came into force retroactively on 23 March 1948, in accordance with the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 853. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS CONCERNANT
LA RÉGLEMENTATION DES ÉCHANGES COMMERCIAUX
ET DES PAIEMENTS ENTRE SINGAPOUR ET
LA FÉDÉRATION MALAISE, D'UNE PART, ET LES
INDES NÉERLANDAISES, D'AUTRE PART. LONDRES,
11 JUIN 1948

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères à l'Ambassadeur
des Pays-Bas*

FOREIGN OFFICE

Le 11 juin 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Un arrangement concernant la réglementation des échanges commerciaux et des paiements entre les Indes néerlandaises, d'une part, et Singapour et la Fédération malaise, d'autre part, a été consigné sous la forme d'un procès-verbal et paraphé à Londres, le 23 mars 1948, par M. J. Hardeman et par M. W. A. Morris, représentants de nos deux Gouvernements. L'entrée en vigueur de cet arrangement, dont les dispositions sont reproduites dans l'annexe à la présente note, était prévue pour le 23 mars 1948, date à laquelle il a été paraphé.

2. Conformément à la procédure convenue entre les représentants de nos deux Gouvernements pendant les négociations qui ont eu lieu à Londres et à La Haye au cours des mois de décembre 1947 et février 1948, le procès-verbal a été soumis au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni en vue de l'approbation officielle de ses clauses.

3. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté a approuvé et confirme par les présentes les clauses du procès-verbal pour Singapour et la Fédération malaise. Si le Gouvernement néerlandais approuve et confirme également les clauses dudit procès-verbal

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 23 mars 1948, conformément aux termes desdites notes.

propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

ANNEX

AGREED MINUTE

The Netherlands and United Kingdom Governments, recognising the importance of confining trade between the Netherlands Indies on the one side and Singapore and the Federation of Malaya on the other through normal legal channels, in particular with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes, have agreed as follows:—

- (1) The local Governments concerned will not discriminate against each other's normal trade, taking into consideration obligations arising out of international agreements and/or trade agreements with other nations.
- (2) All shipments between ports within areas where officially recognised banking facilities exist will be financed through recognised banks, the terms of sale being left to the merchants, subject to the approval of the Government authorising the export.
- (3) For areas with no officially recognised banking facilities the Governments of Singapore and the Federation of Malaya will re-introduce control by means of a barter book system or any other measures mutually agreed by the local Governments concerned under supervision of the respective exchange controls, in a way similar to that in which such controls operated under the local Agreement of 28th November, 1940.

In this connexion these Governments will take appropriate action to control, to the best ability of their preventive services, all movements of currency between Singapore and the Federation of Malaya on the one side and the Netherlands Indies on the other.

- (4) The Government of the Netherlands Indies will co-operate to the best of its ability in confining controls in the areas where no officially recognised banking facilities exist to (a) insistence on compliance with the control system as indicated in paragraph (3), and (b) appropriate preventive control over movements of currency not sanctioned thereunder.
- (5) The Governments of Singapore and the Federation of Malaya will endeavour to ensure that the exports to the areas where no officially

pour les Indes néerlandaises, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme consacrant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

ANNEXE

PROCÈS-VERBAL

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni, reconnaissant l'intérêt qui s'attache à ce que les échanges commerciaux entre les Indes néerlandaises, d'une part, et Singapour et la Fédération malaise, d'autre part, n'aient lieu que par des voies normales et licites, en particulier pour empêcher entre ces territoires les transferts qui ne répondent pas à des nécessités économiques ou commerciales directes et utiles, sont convenus de ce qui suit :

- 1) Les Gouvernements locaux intéressés ne discrimineront pas contre leurs échanges commerciaux normaux respectifs, les obligations résultant d'accords internationaux ou d'accords commerciaux avec d'autres nations étant dûment prises en considération.
- 2) Toutes les expéditions qui ont lieu entre des ports situés dans des régions où il existe des facilités bancaires officiellement reconnues seront réglées par l'intermédiaire de banques agréées, les conditions de vente étant fixées par les commerçants, sous réserve de l'approbation du Gouvernement qui autorise l'exportation.
- 3) En ce qui concerne les régions dépourvues de facilités bancaires reconnues, les Gouvernements de Singapour et de la Fédération malaise remettront en vigueur des contrôles effectués au moyen d'un système de comptabilisation des opérations de troc ou par toute autre mesure convenue de commun accord par les Gouvernements locaux intéressés, sous la direction des services respectifs du contrôle des changes, dans des conditions analogues à celles dans lesquelles ces contrôles ont été appliqués en vertu de l'arrangement local du 28 novembre 1940.

A cette occasion, lesdits Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour contrôler, au mieux des possibilités de leurs services de surveillance, tous les mouvements de monnaie entre Singapour et la Fédération malaise, d'une part, et les Indes néerlandaises, d'autre part.

- 4) Le Gouvernement des Indes néerlandaises s'emploiera de son côté, dans toute la mesure du possible, à limiter l'application des contrôles dans les régions dépourvues de facilités bancaires reconnues : *a)* à l'observation du système de contrôle prévu au paragraphe 3, et, *b)* à l'application de mesures de contrôle préventives contre les mouvements de monnaie non prévus par ledit paragraphe.
- 5) Les Gouvernements de Singapour et de la Fédération malaise s'efforceront, dans toute la mesure où cela sera possible et compatible avec les appro-

recognised banking facilities exist will comprise articles and commodities required by the inhabitants of the Netherlands Indies and acceptable as such to the Netherlands Indies Government, to as great a degree as may be feasible and compatible with availability of supplies after the requirements of the inhabitants of Singapore and the Federation of Malaya have been covered.

- (6) At the request of the Netherlands Indies Government, the Governments of Singapore and the Federation of Malaya will provide to the Netherlands Indies Government United States dollars against sterling or Straits dollars for the cost of goods of Netherlands Indies origin purchased by merchants in Singapore and the Federation of Malaya which may be deemed to have been exported to the United States dollar area less the United States dollar cost to Singapore and the Federation of Malaya of goods of United States dollar origin which are sold by Singapore and Federation of Malaya merchants to the Netherlands Indies. For this purpose a suitable formula, based on Malayan statistics, will be worked out by officials of the two Governments. This arrangement will take effect in respect of goods imported from the Netherlands Indies into Singapore and the Federation of Malaya on or after 1st January, 1948, and goods exported to the Netherlands Indies from Singapore and the Federation of Malaya on or after the same date.
- (7) The trade between the Netherlands Indies and Singapore and the Federation of Malaya shall continue to be financed in Straits dollars.
- (8) This Agreed Minute shall come into effect as from to-day's date and shall cover the calendar year 1948 and shall be continued thereafter unless either Government shall give one month's notice of termination.

APPENDIX

Both Governments realise that this Agreed Minute cannot be put into full effect in respect of traffic between Singapore and the Federation of Malaya and those parts of the Netherlands Indies which are not under the actual control of the Netherlands Indies Government. Such trade will be on a barter basis and will be subject to the Netherlands Indies Import and Export Regulations. The Governments of Singapore and the Federation of Malaya will cooperate to the best of their ability to promote compliance by traders with these regulations.

(Initialled) J. H.

(Initialled) W. A. M.

London, 23rd March, 1948.

visionnements disponibles après que les besoins des habitants de Singapour et de la Fédération malaise auront été satisfaits, d'obtenir que les exportations vers les régions dépourvues de facilités bancaires reconnues se composent d'articles et de produits dont les habitants des Indes néerlandaises ont besoin et que le Gouvernement des Indes néerlandaises considère de ce fait comme acceptables.

- 6) Sur demande du Gouvernement des Indes néerlandaises, les Gouvernements de Singapour et de la Fédération malaise lui fourniront en contrepartie de livres sterling ou de dollars des Détroits, la contre-valeur en dollars des Etats-Unis des marchandises provenant des Indes néerlandaises et achetées par des négociants de Singapour ou de la Fédération malaise, qui peuvent être considérées comme ayant été exportées dans la zone du dollar des Etats-Unis, diminuée du prix payé en dollars des Etats-Unis, par Singapour et la Fédération malaise pour les marchandises provenant de la zone du dollar des Etats-Unis et qui sont vendues aux Indes néerlandaises par des négociants de Singapour ou de la Fédération malaise. A cet effet, une formule convenable, fondée sur les statistiques malaises, sera établie par les fonctionnaires des deux Gouvernements. Cet arrangement s'appliquera à compter du 1^{er} janvier 1948 inelus aux marchandises importées des Indes néerlandaises par Singapour et la Fédération malaise, et aux marchandises exportées aux Indes néerlandaises par Singapour et la Fédération malaise.
- 7) Les échanges commerciaux entre les Indes néerlandaises, d'une part, et Singapour et la Fédération malaise, d'autre part, continueront d'être financés en dollars des Détroits.
- 8) Le présent procès-verbal prendra effet à compter de ce jour et s'appliquera pendant l'année civile 1948; il continuera de s'appliquer par la suite, sauf dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis d'un mois.

AVENANT

Les deux Gouvernements reconnaissent que les dispositions du présent procès-verbal ne peuvent pas être pleinement mises en vigueur pour ce qui est des échanges entre Singapour et la Fédération malaise, d'une part, et les régions des Indes néerlandaises qui ne se trouvent pas sous le contrôle effectif du Gouvernement des Indes néerlandaises, d'autre part. Ces échanges auront lieu sur la base du troc et seront soumis à la réglementation des Indes néerlandaises en matière d'importation et d'exportation. Les Gouvernements de Singapour et de la Fédération malaise feront de leur mieux pour obtenir que les commerçants se conforment à cette réglementation.

(Paraphé) J. H.

(Paraphé) W. A. M.

Londres, le 23 mars 1948.

II

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs

London, 11th June, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date in the following terms :—

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Royal Netherlands Government have given formal approval to the Agreed Minute initialled on 23rd March, 1948, and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) E. MICHELS

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Londres, le 11 juin 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour une note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement royal néerlandais a donné son approbation officielle au procès-verbal paraphé le 23 mars 1948 et qu'il considère votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) E. MICHIELS

No. 854

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SPAIN**

**Trade and Payments Agreement. Signed at Madrid, on
23 June 1948**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
on 30 June 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
et
ESPAGNE**

**Accord concernant les échanges commerciaux et les paie-
ments. Signé à Madrid, le 23 juin 1948**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le 30 juin 1950.*

No. 854. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE SPANISH GOVERNMENT. SIGNED AT MADRID, ON 23 JUNE 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") of the one part and the Government of the Spanish State (hereinafter referred to as "the Spanish Government") of the other part,

Have agreed as follows:—

Article I

The Agreement between the Spanish Government and the Government of the United Kingdom supplementary to the Monetary Agreement of the 28th March, 1947,² and signed in London on the 26th June, 1947,³ is hereby abrogated.

Article II

A Consultative Committee consisting of representatives of the two Contracting Governments shall be constituted for the purpose of recommending appropriate measures to maintain and develop trade exchanges between the two countries and to facilitate payments between the Spanish monetary area and the scheduled territories.

Article III

The present Agreement shall come into force on this day's date and shall terminate on the 7th April, 1949, unless the Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Madrid, in duplicate, this 23rd day of June, 1948, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

[L.S.] Douglas F. HOWARD

For the Government of the Spanish State :

[L.S.] Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Came into force on 23 June 1948, as from the date of signature, in accordance with article III.

² See page 91 of this volume.

³ See page 104 of this volume.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 854. ACUERDO COMERCIAL Y DE PAGOS ENTRE
EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL
REINO UNIDO. FIRMADO EN MADRID, EL 23 DE
JUNIO DE 1948

El Gobierno del Estado Español (a continuación denominado “el Gobierno español”) por una parte y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda (a continuación denominado “el Gobierno del Reino Unido”) por otra parte,

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

Queda derogado el Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno del Reino Unido, suplementario del Acuerdo Monetario del 28 de marzo de 1947, firmado en Londres el 26 de junio de 1947.

Artículo II

Se constituirá un Comité Consultivo formado por representantes de los dos Gobiernos Contratantes, a fin de recomendar medidas apropiadas para el mantenimiento y desarrollo de los intercambios comerciales entre los dos países y de facilitar los pagos entre el área monetaria española y el área de la Libra esterlina.

Artículo III

El presente Acuerdo entrará en vigor en el día de la fecha y expirará el 7 de abril de 1949, siempre que los Gobiernos Contratantes no convinieren en otro sentido.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados' al efecto, firman y sellan el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, por duplicado, en el día de hoy 23 de junio de 1948, en las lenguas española e inglesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Estado Español : Por el Gobierno del Reino Unido
de la Gran Bretaña y Norte de
Irlanda :

[L.S.] Alberto MARTÍN ARTAJÓ

[L.S.] Douglas F. HOWARD

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 854. ACCORD¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL. SIGNÉ A MADRID, LE 23 JUIN 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »), d'une part, et le Gouvernement de l'Etat espagnol (ci-après dénommé « le Gouvernement espagnol »), d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord complémentaire de l'Accord monétaire du 28 mars 1947², conclu entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume-Uni, et signé à Londres le 26 juin 1947³, est abrogé.

Article II

Il est créé un Comité consultatif composé de représentants des deux Gouvernements contractants, chargé de recommander les mesures propres à maintenir et à développer les échanges commerciaux entre les deux pays et à faciliter les paiements entre la zone monétaire espagnole et les Territoires énumérés.

Article III

Le présent Accord prendra effet à dater de ce jour et cessera d'être en vigueur le 7 avril 1949, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, le 23 juin 1948, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume
Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord :

[L.S.] Douglas F. HOWARD

Pour le Gouvernement de l'Etat
espagnol :

[L.S.] Alberto MARTÍN ARTAJO

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 23 juin 1948, conformément à l'article III.

² Voir page 91 de ce volume.

³ Voir page 112 de ce volume.

No. 855

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PERU**

Payments Agreement. Signed at Lima, on 20 July 1948

Official texts : English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 June 1950.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PÉROU**

Accord de paiement. Signé à Lima, le 20 juillet 1948

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le 30 juin 1950.*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 855. ACUERDO DE PAGOS ENTRE LOS GOBIERNOS DEL REINO UNIDO Y DE LA REPUBLICA DEL PERU. FIRMADO EN LIMA, EL 20 DE JULIO DE 1948

El Gobierno de la República del Perú (en adelante llamado el Gobierno del Perú) y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña é Irlanda del Norte (en adelante llamado el Gobierno del Reino Unido) han acordado lo siguiente :

Artículo primero

Todos los pagos comerciales y financieros entre residentes en el Perú y residentes en los Territorios Especificados serán liquidados en moneda esterlina.

Los pagos á residentes en los Territorios Especificados, ó los que éstos han de realizar, y que deban necesariamente hacerse en soles, serán liquidados, por residentes en el Perú, mediante la compra ó venta de moneda esterlina, de acuerdo con las disposiciones del Artículo segundo.

Cualesquiera otros pagos indicados en otras monedas que no sean ni moneda esterlina ni soles, y que puedan ser liquidados en moneda esterlina, serán convertidos y liquidados en moneda esterlina sobre la base de los tipos oficiales en Londres.

Artículo segundo

El Banco Central de Reserva del Perú cotizará tipos de cambio de compra y venta para la moneda esterlina basados en el tipo medio del Banco de Inglaterra para el dólar de los Estados Unidos de América y en los tipos correspondientes para el dólar de los Estados Unidos de América fijados por las autoridades peruanas.

Artículo tercero

El Banco Central de Reserva del Perú mantendrá Cuentas que serán denominadas " No. 1 " con el Banco de Inglaterra y con cualesquiera otros bancos en el Reino Unido, según se desee. Estas cuentas serán designadas Cuentas Peruanas.

Artículo cuarto

Todos los pagos en moneda esterlina á residentes en el Perú que, conforme á las reglas sobre control de cambios vigentes en el Reino Unido, estén autorizados para hacer los residentes en los Territorios Especificados o en países fuera de los Territorios Especificados, serán abonados á Cuentas Peruanas.

No. 855. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND OF THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA, ON 20 JULY 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the Peruvian Government) have agreed as follows :

Article I

(i) All trade and financial payments between residents of Peru and residents of the Scheduled Territories shall be settled in sterling.

(ii) Payments due to or from residents of the Scheduled Territories which must necessarily be made in soles shall be settled by the purchase or sale of sterling by residents of Peru, in accordance with the provisions of Article II.

(iii) All other payments expressed in currencies other than sterling and soles which may be settled in sterling shall be converted into and settled in sterling on the basis of the official rates in London.

Article II

The Banco Central de Reserva del Peru shall quote buying and selling rates for sterling based on the Bank of England's middle rate for the United States dollar and the corresponding rates for the United States dollar fixed by the Peruvian authorities.

Article III

The Banco Central de Reserva del Peru shall maintain No. 1 Accounts with the Bank of England and with such other banks in the United Kingdom as may be desired. These accounts shall be known as Peruvian Accounts.

Article IV

All sterling payments to residents of Peru which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Peruvian Accounts.

¹ Came into force on 1 August 1948, in accordance with article XI.

Artículo quinto

El Gobierno del Reino Unido no restringirá la disponibilidad de moneda esterlina anotada al crédito de cualquier Cuenta Peruana, para hacer :

- (a) traspasos á otros residentes en el Perú;
- (b) pagos á residentes en los Territorios Especificados; o
- (c) pagos, por transacciones corrientes, á residentes en países fuera del Perú y de los Territorios Especificados, según fuere acordado entre los Gobiernos Contratantes.

El Gobierno del Perú no restringirá la disponibilidad de soles, que no obstante las disposiciones del Artículo primero, estén anotados al crédito de residentes en los Territorios Especificados para hacer :

- (a) traspasos á otros residentes en los Territorios Especificados;
- (b) pagos á residentes en el Perú; o
- (c) pagos, por transacciones corrientes, á residentes en países fuera del Perú y de los Territorios Especificados, según fuere acordado entre los Gobiernos Contratantes.

Cuando se presente la ocasión, los Gobiernos del Reino Unido y del Perú, mediante consulta previa y con el consentimiento de las otras Partes interesadas, procurarán hacer posible á los residentes en países, fuera del Perú y de los Territorios Especificados el uso de esterlinas á su disposición para efectuar pagos de carácter corriente á favor de residentes en el Perú, y el uso de soles á su disposición para efectuar pagos de carácter corriente á favor de residentes en los Territorios Especificados.

Artículo sexto

El Banco Central de Reserva del Perú, sobre la base de los tipos de cambio fijados bajo el Artículo segundo—

- (a) comprará, cuando se le solicite, esterlinas abonadas á cualquier Cuenta Peruana, de conformidad con las disposiciones del Artículo cuarto, contra el desembolso de la cantidad equivalente en soles;
- (b) venderá á residentes en el Perú del fondo de esterlinas de que disponga el Banco Central de Reserva del Perú las cantidades de esterlinas que puedan ser solicitadas para cualesquiera pagos que los residentes en el Perú estén autorizados para hacer á residentes en los Territorios Especificados, bajo las reglas sobre Control de Cambios que rijan en el Perú.

El Gobierno del Perú no restringirá la disponibilidad y traspaso á los Territorios Especificados de soles que se acumulen á favor de residentes en los Territorios Especificados y que provengan de transacciones corrientes, cuando así lo autorice el Control de Cambios que rige en el Perú.

Artículo séptimo

El Gobierno del Reino Unido otorgará una garantía de revalorización, cuyos términos serán convenidos entre el Banco de Inglaterra y el Banco Central de Reserva del Perú, á los saldos de las Cuentas " N^o 1 " del Banco

Article V

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Peru for making—

- (a) transfers to other residents of Peru;
- (b) payments to residents of the Scheduled Territories; or
- (c) payments in respect of current transactions to residents of such countries outside Peru and the Scheduled Territories as may be agreed between the contracting Governments.

(ii) The Government of Peru shall not restrict the availability of soles which, notwithstanding the provisions of Article I, may be at the disposal of residents of the Scheduled Territories for making—

- (a) transfers to other residents of the Scheduled Territories;
- (b) payments to residents of Peru; or
- (c) payments in respect of current transactions to residents of such countries outside Peru and the Scheduled Territories as may be agreed between the contracting Governments.

(iii) As opportunity offers, the Governments of Peru and of the United Kingdom shall seek after mutual consultation and with the consent of other interested parties, to enable residents of countries outside the Scheduled Territories and Peru to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of Peru, and to use soles at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Scheduled Territories.

Article VI

(i) The Banco Central de Reserva del Perú shall, on the basis of the rates fixed under Article II—

- (a) purchase, when required, sterling transferred to the credit of any Peruvian Account in accordance with the provisions of Article IV against disbursement of the soles equivalent;
- (b) sell to residents of Peru such sterling at its disposal as may be required for any payments which residents of Peru are permitted to make to residents of the Scheduled Territories under the Exchange Control Regulations in force in Peru from time to time.

(ii) The Peruvian Government shall not restrict the availability and transfer to the Scheduled Territories of any soles arising from current transactions permitted under the Exchange Control Regulations in force in Peru from time to time and accruing to residents of the Scheduled Territories.

Article VII

The Government of the United Kingdom will grant a revaluation guarantee, in terms to be agreed between the Bank of England and the Banco Central de Reserva del Peru, which shall apply to balances standing

Central de Reserva del Perú. Esta garantía entrará en vigor desde el primero de Agosto de mil novecientos cuarenta y ocho y se aplicará á los saldos de dichas Cuentas "Nº 1" existentes en la fecha mencionada, y á los que surjan durante los doce meses subsiguientes. Esta garantía abareará todos los saldos que muestren estas Cuentas al fin de los doce meses ya mencionados hasta que hayan sido utilizados.

Artículo octavo

El Gobierno del Perú tomará todas las medidas necesarias á fin de asegurar que á los remitentes á los Territorios Especificados les serán acordadas facilidades de cambio que no sean de manera alguna menos favorables que aquellas acordadas para fines similares á los remitentes á otros países.

Artículo noveno

El Banco Central de Reserva del Perú y el Banco de Inglaterra, como agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto sobre todas las cuestiones técnicas que surjan del Acuerdo.

Artículo décimo

Para los fines del presente Acuerdo :

- (a) la expresión "Territorios Especificados" tendrá el significado que se le asigna en conformidad á la Ley del Reino Unido llamada "Exchange Control Act, 1947";
- (b) la expresión "Cuenta Peruana" se refiere á cualquier cuenta de un residente en el Perú reconocida como tal por el Banco de Inglaterra para los fines del presente Acuerdo.

Artículo undécimo

El presente Acuerdo, que será susceptible de examen y modificación por mutuo acuerdo, entrará en vigencia el primero de Agosto de mil novecientos cuarenta y ocho. Cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá ulteriormente en cualquier momento notificar al otro Gobierno Contratante de sus intenciones de poner término al Acuerdo, y éste cesará en sus efectos tres meses después de la fecha de dicha notificación. El presente Acuerdo terminará tres años después de la fecha en que entre en vigencia, á menos que las Partes Contratantes convengan de otra manera.

EN FÉ DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firmaron el presente Acuerdo y colocaron en él sus sellos.

DADO en Lima, á los veinte días de Julio de mil novecientos cuarenta y ocho, en idioma inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

[L.S.]

Manuel B. LLOSA

[L.S.]

W. STC. ROBERTS

to the credit of the No. 1 Accounts of the Banco Central de Reserva del Peru. This guarantee shall take effect from 1st August, 1948, and shall apply to balances on such No. 1 Accounts existing on that date and held from time to time in the ensuing twelve months. The guarantee shall cover any balances on such accounts outstanding at the end of the twelve months until they have been utilised.

Article VIII

The Peruvian Government will take all the necessary measures to ensure that remitters to the Scheduled Territories shall be accorded exchange facilities in no way less favourable than those accorded to remitters to other countries for similar purposes.

Article IX

The Bank of England and the Banco Central de Reserva del Perú, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement.

Article X

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression "Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression "Peruvian Account" shall mean an account of a resident of Peru which is for the time being recognised by the Bank of England as a Peruvian Account for the purposes of this Agreement.

Article XI

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on 1st August, 1948. At any time thereafter either Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force unless the contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Lima, in duplicate, this twentieth day of July, 1948, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.]

[L.S.]

W. STC. ROBERTS

Manuel B. LLOSA

*His Majesty's Ambassador at Lima
to the Peruvian Minister of Finance and Commerce*

BRITISH EMBASSY

Lima, 20th July, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to articles 1 and 10 (a) of the Anglo-Peruvian Payments Agreement which we have signed to-day and to append a list of the countries at present included in the Scheduled Territories in accordance with the Exchange Control Act, 1947.

Should there be any change in the list of countries covered by the definition "Scheduled Territories," His Majesty's Government will have the honour to inform the Government of Peru immediately.

I avail, &c.

W. STC. ROBERTS

LIST OF COUNTRIES INCLUDED IN THE "SCHEDULED TERRITORIES"

Europe

United Kingdom
Eire
Channel Islands
Gibraltar
Malta
Cyprus

Africa

Union of South Africa (including
South-West Africa)
Kenya
Nyasaland
Tanganyika
Uganda
Mauritius
Northern and Southern Rhodesia
St. Helena and Ascension
Seychelles
Somaliland and Zanzibar Protectorates
Gambia
Gold Coast
Nigeria
Sierra Leone

America

British Guiana
Honduras
West Indies
Falkland Islands

Asia

Aden
Burma
Ceylon
Hong Kong
India
Malayan Union
North Borneo and Brunei
Pakistan
Sarawak
Singapore

Pacific Ocean

Australia
Fiji
British Solomon Islands and other
British Pacific Islands
New Zealand

Faroe Islands
Iceland
Iraq

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 855. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ A LIMA, LE
20 JUILLET 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé « le Gouvernement péruvien ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

i) Tous les règlements commerciaux et financiers entre des personnes résidant au Pérou et des personnes résidant dans les Territoires énumérés s'effectueront en livres sterling.

ii) Les paiements que des personnes résidant dans les Territoires énumérés doivent faire en soles, ou qui leur sont dus en soles, seront effectués par l'achat ou la vente de livres sterling par des personnes résidant au Pérou, en conformité des dispositions de l'article II.

iii) Tous les autres règlements exprimés dans des monnaies autres que la livre sterling ou le sol et qui peuvent être effectués en livres sterling le seront après conversion dans cette monnaie sur la base des cours officiels pratiqués à Londres.

Article II

La *Banco Central de Reserva del Perú* cotera les livres sterling à l'achat et à la vente en se fondant sur le rapport entre le cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis et les cours correspondants fixés par les autorités péruviennes pour le dollar des États-Unis.

Article III

La *Banco Central de Reserva del Perú* se fera ouvrir des comptes n° 1 à la Banque d'Angleterre et dans les autres banques du Royaume-Uni qu'elle choisira. Ces comptes seront dénommés comptes péruviens.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1948, conformément à l'article XI.

Article IV

Tous les règlements en livres sterling à destination du Pérou, que des personnes résidant dans les Territoires énumérés ou dans des pays autres que lesdits Territoires sont autorisées à faire en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes péruviens.

Article V

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'emploi des livres sterling dont disposent des personnes résidant au Pérou pour effectuer :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant au Pérou;
- b) des règlements en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés; ou
- c) des règlements relatifs à des opérations courantes en faveur de personnes résidant dans les pays autres que le Pérou et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre les Gouvernements contractants.

ii) Le Gouvernement du Pérou ne limitera pas l'emploi des soles dont, nonobstant les dispositions de l'article premier, les personnes résidant dans les Territoires énumérés peuvent disposer pour effectuer :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans les Territoires énumérés;
- b) des règlements en faveur de personnes résidant au Pérou; ou
- c) des règlements relatifs à des opérations courantes en faveur de personnes résidant dans les pays autres que le Pérou et les Territoires énumérés dont il pourra être convenu entre les Gouvernements contractants.

iii) Lorsque l'occasion s'en présentera, le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement du Royaume-Uni devront s'efforcer, après s'être consultés et avec le consentement des autres parties intéressées, de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que les Territoires énumérés et le Pérou, d'utiliser les livres sterling dont elles disposent pour effectuer des règlements de caractère courant en faveur de personnes résidant au Pérou et d'utiliser les soles dont elles disposent pour effectuer des règlements de caractère courant en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés.

Article VI

i) La *Banco Central de Reserva del Perú*, sur la base des cours fixés comme il est prévu à l'article II :

- a) achètera, en cas de besoin, les livres sterling transférées au crédit

d'un compte péruvien en conformité des dispositions de l'article IV, contre le décaissement de l'équivalent en soles;

- b) vendra à des personnes résidant au Pérou, les livres sterling dont elle disposera et qui seront nécessaires pour effectuer les règlements que des personnes résidant au Pérou sont autorisées à faire en faveur de personnes résidant dans les Territoires énumérés aux termes de la réglementation du contrôle des échanges en vigueur au Pérou.

ii) Le Gouvernement péruvien ne limitera pas l'emploi et le transfert dans les Territoires énumérés des solés provenant des opérations courantes autorisées aux termes de la réglementation du contrôle des échanges en vigueur au Pérou et dont bénéficient des personnes résidant dans les Territoires énumérés.

Article VII

Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera, dans les conditions dont conviendront la Banque d'Angleterre et la *Banco Central de Reserva del Perú*, une garantie de réévaluation qui s'appliquera aux soles figurant au crédit des comptes n° 1 de la *Banco Central de Reserva del Perú*. Cette garantie prendra effet à partir du 1^{er} août 1948 et s'appliquera aux soldes des comptes n° 1 existant à cette date et détenus à un moment donné au cours des douze mois suivants. La garantie s'appliquera aux soldes figurant à ces comptes à la fin des douze mois jusqu'à ce qu'ils aient été utilisés.

Article VIII

Le Gouvernement péruvien prendra toutes mesures nécessaires pour que les expéditeurs de fonds vers les Territoires énumérés bénéficient de facilités en matière de change non moins favorables que celles accordées à des fins analogues aux expéditeurs de fonds vers d'autres pays.

Article IX

La Banque d'Angleterre et la *Banco Central de Reserva del Perú*, en qualité d'agents de leurs Gouvernements respectifs, demeureront en contact pour toutes les questions techniques résultant du présent Accord.

Article X

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression « Territoires énumérés » a le sens que lui donne ou que lui donnera la loi de 1947 sur le contrôle des changes;

- b) l'expression « compte péruvien » désigne un compte d'une personne résidant au Pérou que la Banque d'Angleterre considère à un moment donné comme un compte péruvien aux fins du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord, qui sera soumis à révision et ajustement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le 1^{er} août 1948. A tout moment par la suite, chaque Gouvernement pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord qui cessera alors de produire effet trois mois après la date de ladite notification. Il prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Lima, en double exemplaire, le vingt juillet 1948, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[L.S.]

W. STC. ROBERTS

[L.S.]

Manuel B. LLOSA

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima
au Ministre des finances et du commerce du Pérou*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Lima, le 20 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article premier et au paragraphe *a* de l'article 10 de l'Accord de paiement anglo-péruvien que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer la liste des pays actuellement compris dans les Territoires énumérés en conformité de la loi de 1947 sur le contrôle des changes.

Si une modification vient à se produire dans la liste des pays compris dans l'expression « Territoires énumérés », le Gouvernement de Sa Majesté ne manquera pas d'en aviser immédiatement le Gouvernement du Pérou.

Je saisis, etc.

W. STC. ROBERTS

LISTE DES PAYS COMPRIS DANS LES « TERRITOIRES ÉNUMÉRÉS »

Europe

Royaume-Uni
 Irlande
 Îles Anglo-normandes
 Gibraltar
 Malte
 Chypre

Afrique

Union Sud-Africaine (y compris le
 Sud-Ouest Africain)
 Kénya
 Nyassaland
 Tanganyika
 Ouganda
 Île Maurice
 Rhodésie du Nord et Rhodésie du Sud
 Sainte-Hélène et Ascension
 Îles Seychelles
 Protectorats de la Somalie et de
 Zanzibar
 Gambie
 Côte-de-l'Or
 Nigéria
 Sierra-Leone

Amérique

Guyane britannique
 Honduras
 Antilles
 Îles Falkland

Asie

Aden
 Birmanie
 Ceylan
 Hong-kong
 Inde
 Union malaise
 Bornéo du Nord et Brunéi
 Pakistan
 Sarawak
 Singapour

Océan Pacifique

Australie
 Îles Fidji
 Îles Salomon et autres îles britan-
 niques du Pacifique
 Nouvelle-Zélande

Îles Féroé
 Islande
 Irak

No. 856

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Beirut, on 11 August 1946

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United States of America on 3 July 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Beyrouth, le 11 août 1946

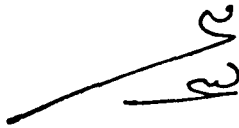
Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juillet 1950.

- (٢) من المفهوم لدى كل من الحكومتين أن الغرض الاساسي من الخطوط التي تقوم بها مؤسسة النقل الجوي المعينة طبقاً لشروط هذا الاتفاق والملحق المرافق له ان تقدم الحمولة التي تتناسب مع حاجات النقل بين الدولة التي تتبعها تلك المؤسسة والدولة التي ينتهي اليها النقل - كما ان حق هذه المؤسسات في اخذ او انزال تجارة دولية مرسلة الى او اتيه من دول ثالثة في نقطة او نقاط من الطرق المبينة في الملحق لهذا الاتفاق سوف يستعمل طبقاً للمبادئ العامة للتقدم المنظم التي يساهم فيها الطرفان كما يخضع للقواعد العامة لمزان الحمولة تناسباً الى
- ا - حاجات النقل بين الدولة التي يبدأ منها الخط والدولة التي ينتهي فيها
 - وب - حاجات تشغيل الخط الجوي
 - وج - حاجات النقل بالمناطق التي يخترقها الخط الجوي مع مراعاة الخطوط المحلية وخطوط المنطقة

القسم الرابع

يتعهد الفريقان المتعاقدان بان تقوم سلطات الطيران لدى كل منهما بمباحثات منظمة ودورية فيما بينهما وذلك لاجراء تعاون وثيق على مراعاة القواعد وتنفيذ مقتضيات التصور المبينة في الاتفاقية والملحق المرافق لها ويحل اي خلاف طبقاً لاحكام المادة العاشرة من الاتفاق



ملحق الاتفاق النقل الجوي المدني بين الولايات المتحدة الأمريكية
ولبنان

القسم الأول

تمنح مؤسسات النقل الجوي للولايات المتحدة الأمريكية المرخص لها طبقاً لهذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط لغير الأغراض التجارية في إقليم الجمهورية اللبنانية وكذلك حق اخذ وانزال ما يشملته النقل الدولي من ركاب وبضائع وبرت في بيسروت على الطرق الاتية في كلا الاتجاهين :
من الولايات المتحدة عبر أوروبا وتركيا الى لبنان. ومن ثم الى الهند عن طريق النقاط المتوسطة في كلا الاتجاهين :

القسم الثاني

تمنح مؤسسات النقل الجوي للحكومة اللبنانية المرخص لها طبقاً لهذا الاتفاق حقوق المرور والهبوط لغير الأغراض التجارية في إقليم الولايات المتحدة وكذلك حق اخذ وانزال ما يشملته النقل الجوي من ركاب وبضائع وبرت في الولايات المتحدة وذلك عن الطريق او الطرق التي تقرر فيما بعد وذلك ما بين لبنان والولايات المتحدة عن طريق نقاط متوسطة وفي كلا الاتجاهين .

القسم الثالث

تطبق القواعد الاتية في انشاء وتشغيل الخطوط الجوية التي يشملها هذا الاتفاق

وملحقه :

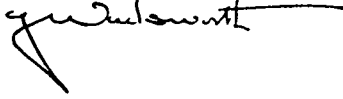
(1) ترغب كل من الحكومتين في ان تساعد وتشجع على التوسع الى اقصى حد ممكن في تعميم نفع الاسفار الجوية لصالح الانسانية العام باقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد الصحيحة وكما ترغب في تنشيط الاسفار الجوية الدولية كوسيلة لانماء التفاهم الودع وحسن النية بين الشعوب وكذلك في تحقير العزاياء الحديثة غير المباشرة التي تقدمها هذه الوسيلة الجديدة للنقل وذلك للمصالح المشتركة للدولتين .

وستعتبر حكومة الولايات المتحدة الانفاذ نهائيا من تاريخ هذا التبليغ من
جانب الحكومة اللبنانية .
حرر في عاليه على صورتين باللغتين العربية والانكليزية ولكل من النصين نفس
القوة الرسمية في يوم

عن حكومة الولايات المتحدة الاميركية

الوزير المفوض

جورج ونسورث



عن الحكومة اللبنانية

وزير الخارجية

فليب تقلا



(المادة السادسة)

يحتفظ كل فريق متعاقد بحقه في إيقاف أو إلغاء شهادة أو ترخيص صادر لمؤسسة نقل جوي تابعة للفريق الاخر في اية حالة لا يقتنع فيها بان جزاءا هاما من ملكية هذه المؤسسة او اداراتها الفعلية موجود بالفعل في يد رعايا اي من فريقين هذا الاتفاق . وكذلك في حالة عدم تنفيذ هذه المؤسسة لقوانينها ولة التي تعمل فوق اقليمها طبقا لنصر المادة الخامسة السابقة او عدم قيامها بالتزاماتها طبقا لهذا الاتفاق .

(المادة السابعة)

يسجل هذا الاتفاق وجميع العقود المتعلقة به لدى الهيئة الموقته للطيران المدني الدولي .

(المادة الثامنة)

يجوز لكل من الفريقين المتعاقدين ان ينهي الحقوق التي منحها يمتضى هذا الاتفاق وذلك باخطار سابق بفترة سنة للفريق المتعاقد الاخر .

(المادة التاسعة)

اذا رغباز من الفريقين المتعاقدين في تعديل الطريق او الشروط الواردة في الملحق المرافق فله الحق في طلب الدخول في مباحثات بين السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين ، وفي هذه الحالة تبدأ المباحثات المذكورة في خلال ستين يوما من الطلب . وعندما تتفق هذه السلطات على شروط جديدة او معدلة مما يؤسرس في الملحق تصيح توصياتها مارية المفعول بعد تبادل المذكرات السياسية المؤيدة لها .

(المادة العاشرة)

يرفع الى المجلس الموقت للهيئة الموقته للطيران المدني الدولي لعمل تقرير استشاري طبقا لاحكام المادة ٣ من القسم السادس (٨) من الاتفاق الموقت بشأن الطيران المدني الدولي الموقع بشيكاغو في ديسمبر سنة ١٩٤٤) او لمن يخلفه هذا المجلس كل خلاف بين الطرفين المتعاقدين في تفسير او تطبيق هذا الاتفاق او الملحق المرافق له اذا لم تنجح المباحثات بين الفريقين في فض الخلاف .

(المادة الحادية عشرة)

تسرى شروط هذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه وتبلغ الحكومة اللبنانية حكومة الولايات المتحدة ابرام المجلس النيابي اياه .

١ - لكل من الفريقين المتعاقدين ان يفرز او يسمح بفرز رسوم عادلة ومعقولة نظير استعمال المطارات العامة والانتفاع بالتسهيلات الاخرى التي يشرف عليها . ومن المتفق عليه ان لا تزيد هذه الرسوم عما تدفع الطائرات الوطنية التي تعمل في خطوط دولية مماثلة عند استعمالها مثل هذه المطارات وانتفاعها بمثل تلك التسهيلات .

ب - يعامل الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار التي تدخل اقليم فريق متعاقد بواسطة الفريق المتعاقد الاخر او بواسطة احد رعاياه - والمخصصة فقط لاستعمال طائراته - المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الاكثر رعاية ، وذلك بالنسبة لما يفرضه الفريق المتعاقد اذ دخل تلك المواد اقليمه من رسوم الجمارك والتفتيش والرسوم الوطنية الاخرى .

ج - يعنى من رسوم الجمارك ورسوم التفتيش وما شابه ذلك من رسوم الوقود وزيت التشحيم وقطع الغيار والمهمات والعمائد حملها والخزن التي تحملها الطائرات المدنية للمؤسسات الجوية التابعة لاحد الفريقين المتعاقدين والمرخر لها بتشغيل الطرق والخطوط الجوية الميمنة في الملحق عند دخولها او مغادرتها اقليم الفريق المتعاقد الاخر حتى لو استعملت تلك الطائرات هذه المواد او استهلكها اثناء طيرانها داخل ذلك الاقليم .

(المادة الرابعة)

يعترف كل من الفريقين المتعاقدين بصحة شهادة الصلاحية للظيرار وشهادات الاهلية والاجازات الصادرة او المعتمدة من الفريق المتعاقد الاخر ، بغية تشغيل الطرق والخطوط الجوية الميمنة في الملحق ومع ذلك يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحقه في عدم الاعتراف بشهادات الاهلية والاجازات التي تمنحها دولة اخرى لرعاياه فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه .

(المادة الخامسة)

١ - تسرر القوانين والانظمة المعمول بها لدى احد الفريقين المتعاقدين - والمتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة البحرية الدولية في اقليمه او مغادرتها له او تشغيلها او طيرانها فوقه - علم طائرات الفريق المتعاقد الاخر ويجب على هذه الطائرات مراعاتها عند دخول اقليم الفريق الاول او مغادرتها له او اثناء وجودها فيه .

٢ - يجب على رباب وملاحي الطائرات او من ينوب عنهم كما يجب بالنسبة للبضائع اتباع قوانين وتعليمات الفريق المتعاقد بشأن دخول الركاب وملاحي الطائرات والبضائع اقليمه او مغادرتها له مثل تعليمات الدخول، والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي وذلك عند دخولهم او مغادرتهم او اثناء بقائهم في اقليم ذلك الفريق المتعاقد .

No. 856. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

تمشيا مع قرار مؤتمر الطيران المدني الدولي، الموقع في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤، بمدينة شيئاغو بولاية إلينوير، بشأن قبول صيغة نموذجية للاتفاقات الخاصة بالطرق الجوية الموقته .

ورغبة في التعاون على تنشيط وترقية النقل الجوي بين الولايات المتحدة ولبنان على أساس اقتصادي سليم .

فقد اتفقت الحكومتان الفرقتان في هذا الاتفاق على ان يخضع انشاء وتقدم خطوط النقل الجوي بين اقليميهما للشروط الآتية :

(المادة الاولى)

يمنح الفرقتان المتعاقدتان الحقوق المبينة في الملحق المرافق لهذا الاتفاق ، واللازمة لانشاء الطرق والخطوط الجوية المدنية الموضحة به ، سواء افتتحت تلك الخطوط في الحال وفيما بعد حسب اختبار الفريق المتعاقد الذي منحت له هذا الحق .

(المادة الثانية)

١ - يبدأ تشغيل كل من الخطوط الجوية المذكورة بمجرد ان يعين الفريق المتعاقد المنوح له الحقوق بمقتضى المادة الاولى مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي ستباشر تشغيل ذلك الخط . ومع عدم الاخلال باحكام المادة السادسة يجب على الطرف المتعاقد ، الذي منح تلك الحقوق ، ان يصدر ترخيص التشغيل اللام الى تلك المؤسسة او المؤسسات . على انه يجوز قبل ان يرخص بتشغيل الخطوط ، موضوع هذا الاتفاق ، ان يطلب من تلك المؤسسات المعنية ان تثبت لسلطات الطيران المختصة ، التابعة للفريق الذي منح الحقوق ، انه عتوانر فيها الشروط التي تقتضيها القوانين والانظمة المعمول بها لدى تلك السلطات . كما ان افتتاح تلك الخطوط في مناطق العمليات الحربية او المناطق المحتلة عسكريا ، او المناطق التي تؤثر فيها العمليات الحربية او الاحتلال العسكري ، يتوقف على موافقة السلطات الحربية المختصة .

ب - من المفهوم انه يجب على اي فريق متعاقد منح حقوق تجارية بمقتضى هذا الاتفاق ان يباشر هذه الحقوق في اقرب فرصة ممكنة الا في حالة العجز المؤقت عن اداء ذلك .

(المادة الثالثة)

منعا للتمييز ، وضمانا للمساواة في المعاملة ، قد اتفق الفرقتان المتعاقدتان على

ما يلي :

No. 856. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON.
SIGNED AT BEIRUT, ON 11 AUGUST 1946

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944,² at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Lebanon, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement;

¹ In accordance with article 11, the Agreement became operative on 11 August 1946, as from the date of signature, and came into force definitively on 23 April 1947, by notification of ratification by the Lebanese Government to the Government of the United States.

² International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944 : *Final Act and Related Documents*. United States of America : Department of State publication 2282, Conference Series 64.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N° 856. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE LIBAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.
SIGNÉ A BEYROUTH, LE 11 AOUT 1946**

S'inspirant de la résolution signée à Chicago le 7 décembre 1944² lors de la Conférence de l'aviation civile internationale, dans laquelle est recommandée l'adoption d'un accord-type relatif aux routes et services aériens, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager mutuellement le développement des transports aériens entre les États-Unis et le Liban, les deux Gouvernements parties au présent Accord sont convenus que l'établissement et le développement des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent les droits énoncés à l'annexe ci-jointe qui sont nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, ces services pouvant commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de la route aérienne intéressée, aura autorisé une entreprise de transports aériens pour exploiter cette route; sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées la permission d'exploitation voulue; étant entendu que les entreprises de transports aériens ainsi désignées peuvent être tenues de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de

¹ Conformément à l'article 11, l'Accord est devenu exécutoire à compter du 11 août 1946, date de la signature, et est entré définitivement en vigueur le 23 avril 1947, date à laquelle le Gouvernement du Liban a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la ratification de l'Accord.

² OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago, *Acte final et appendices*, document 2187, page 22.

and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either Contracting Party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord; étant entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités, ou qui seraient soumises à occupation militaire, ou dans les régions affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que la Partie contractante à laquelle des droits commerciaux seraient accordés en vertu du présent Accord devra les exercer aussitôt que possible, sauf le cas d'incapacité temporaire.

Article 3

Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Toutefois, chacune des Parties contractantes convient que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes autorisés à exploiter les routes et services définis dans l'annexe, seront exonérés, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either Party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 8

Either Contracting Party may terminate the rights for services granted by it under this Agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'admission ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, seront appliqués aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire, l'admission ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par les passagers et équipages et pour les marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'une des Parties au présent Accord, ou lorsqu'une entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois de l'Etat dont ses aéronefs survolent le territoire, tels que ces lois et règlements sont définis à l'article 5 ci-dessus, ou si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 8

Chacune des Parties contractantes peut révoquer les droits relatifs aux services aériens par elle accordés en vertu du présent Accord moyennant un préavis d'un an à l'autre Partie contractante.

Article 9

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 10

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article 3, Section 6 (8) of the Interim Agreement on Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944)¹ or its successors.

Article 11

The provisions of this Agreement shall become operative from the day it is signed. The Lebanese Government shall notify the Government of the United States of approval of the Agreement by the Lebanese Parliament, and the Government of the United States shall consider the Agreement as becoming definitive upon the date of such notification by the Lebanese Government.

DONE at Beirut in duplicate in the English and Arabic languages, each of which shall be of equal authenticity, this 11th day of August, 1946.

For the Government of the United States of America :
George WADSWORTH
American Minister

For the Government of Lebanon :
Philipp TACLA
Minister for Foreign Affairs

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON

Section 1

Airlines of the United States of America authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Lebanese territory

¹ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944 : *Final Act and Related Documents*. United States of America : Department of State publication 2282, Conference Series 64.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de dispositions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultation, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article 3, section 6 (8) de l'Accord provisoire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944¹) ou aux organismes qui lui succéderont.

Article 11

Les dispositions du présent Accord prendront effet le jour de sa signature. Le Gouvernement libanais notifiera au Gouvernement des Etats-Unis l'approbation de l'Accord par le Parlement libanais, et le Gouvernement des Etats-Unis considérera que l'Accord est devenu définitif le jour de cette notification.

FAIT à Beyrouth, le 11 août 1946, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
George WADSWORTH
Ministre des Etats-Unis

Pour le Gouvernement du Liban :
Philipp TACLA
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE A L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE LIBAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Section 1

Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non

¹ OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago, *Acte final et appendices*, document 2187, page 30.

as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Beirut on the following route :

The United States of America, through Europe and Turkey to Lebanon and beyond to India; via intermediate points, in both directions.

Section 2

Airlines of Lebanon authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in the United States on a route or routes as may be determined at a later date from Lebanon, via intermediate points to the United States in both directions.

Section 3

In the establishment and operation of air services covered by this Agreement and its Annex, the following principle shall apply :

(1) The two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(2) It is the understanding of both Governments that services provided by a designated air carrier under the Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,

(b) to the requirements of through airline operation, and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section 4

The Contracting Parties should undertake regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities so that there should be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the Agreement and its Annex, and in case of dispute the matter shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

P. T. G. W.

commerciale sur le territoire libanais, ainsi que le droit de charger et de décharger du trafic international, comprenant des passagers, des marchandises et du courrier, à Beyrouth, sur la route suivante :

Des Etats-Unis d'Amérique, via l'Europe et la Turquie, à destination du Liban et au-delà jusqu'à l'Inde; via des points intermédiaires, dans les deux sens.

Section 2

Il est accordé aux entreprises de transports aériens du Liban autorisées en vertu du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis, ainsi que le droit de charger et de décharger du trafic international comprenant des passagers, des marchandises et du courrier, aux Etats-Unis sur la ou les routes qui seront déterminées ultérieurement, entre le Liban et les Etats-Unis, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

Section 3

Pour l'établissement et l'exploitation des services aériens prévus dans le présent Accord et son annexe, il sera fait application des principes suivants :

1) Les deux Gouvernements sont désireux, pour le bien de l'humanité, de stimuler et d'encourager la mise à la portée du plus grand nombre des avantages offerts par les voyages aériens, grâce à l'application des tarifs les moins élevés possible qui soient compatibles avec de sages principes économiques; ils sont également désireux de développer les voyages aériens internationaux comme moyen de contribuer à renforcer la bonne entente et la coopération entre les peuples tout en faisant servir à la prospérité générale des deux pays les nombreux avantages indirects de ce nouveau moyen de transport.

2) Les deux Gouvernements sont convenus que les services assurés par un transporteur aérien désigné en vertu de l'Accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ledit transporteur aérien est ressortissant et le pays de dernière destination du trafic. Le droit pour ces services, d'embarquer et de débarquer du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points sur les routes indiquées dans l'annexe de l'Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec:

a) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,

b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant les services directs, et

c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section 4

Les Parties contractantes devront faire en sorte que leurs autorités aéronautiques respectives se consultent régulièrement et fréquemment de façon à assurer qu'une collaboration étroite préside au respect des principes et à l'application des dispositions énoncées dans l'Accord et son annexe, et, en cas de différend, la question en litige sera réglée conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord.

P. T. G. W.

EXCHANGE OF NOTES

I

*Note in the English and Arabic languages from the Lebanese Minister
for Foreign affairs to the American Minister*

Excellency :

With reference to the bilateral Air Transport Agreement between Lebanon and United States of America signed today, I have the honor to inform Your Excellency that it is the understanding of my government that the so-called Fifth Freedom traffic which may be carried by United States air services between Beirut and Baghdad is dependent upon the conclusion of an appropriate air transport agreement between the United States of America and Iraq. When this latter agreement is concluded, the Government of Lebanon agrees not to interpose any objection to permitting a designated United States air carrier to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in both directions between Beirut and Baghdad.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Beirut, August 11, 1946.

P. TACLA

To His Excellency George Wadsworth
American Minister
Beirut

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

صاحب السعادة

بالإشارة إلى اتفاقية النقل الجوي الثنائية بين الولايات المتحدة ولبنان
الوقعة عليها اليوم ، لي الشرف بان اعلم سعادتكم انه من المفهوم لدى حكومتي أن
ما يسمى الحرية الخامسة للنقل الذي يمكن ان تتولاه الخطوط الجوية للولايات المتحدة
بين بيروت وبغداد هو معلق على ابرام اتفاقية خاصة بالنقل الجوي بين الولايات
المتحدة الاميركية والعراق . وعندما تبرم هذه الاتفاقية تتعهد الحكومة اللبنانية
بان لا تعارضني السماح لمؤسسة جوية معينة للولايات المتحدة بان تحمل وتفرغ
نقلات دولية من مسافرين وبضائع وربط بين بيروت وبغداد في كلا الاتجاهين .
واني اكرر تاكيد اعتباري الفائق ١٠٠ .



بيروت في ١١ آب سنة ١٩٤٦

الى صاحب السعادة جورج وادسورث
وزير الولايات المتحدة

بيروت

II

*Note in the English and Arabic languages from the American Minister
to the Lebanese Minister for Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 296

Excellency :

I have the honor to advise your Excellency that I have received your note of today, the text of which is the following :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that my government accepts the arrangement herein included and regards the present reply as confirmation of this understanding between the two governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Beirut, August 11, 1946

G. WADSWORTH

To His Excellency Philipp Tacla
Minister for Foreign Affairs
Beirut, Lebanon

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

صاحب المعالي

اشرف بان اعلمكم بوصول مذكرتكم العادرة بتاريخ اليوم والتضمنة ما

يلي :

- بالاشارة الى اتفاقية النقل الجوي الثنائية بين الولايات المتحدة ولبنان الموقع عليها اليوم ، لي الشرف بان اعلم سعادتكم انه من الطموم لدى حكومتني ان ما يمس الحرية الخاصة للنقل الذي يمكن ان تتولاه الخطوط الجوية للولايات المتحدة بين بيروت وخذاد هو مطلق على ابرام اتفاقية خاصة بالنقل الجوي بين الولايات المتحدة الاميركية والعراق . وعندما تبرم هذه الاتفاقية تتمهد الحكومة اللبنانية بان لا تعارض في السماح لعاصمة جوية معينة للولايات المتحدة بان تحمل وتفرغ نقلات دولية من مسافرين وبضائع ويريد بين بيروت وخذاد في كلا الاتجاهين .
- لي الشرف بان اعلم معاليكم بان حكومتني تقبل بالتدبير المذكور في هذه المذكرة وتعتبر اجواب المعالي كتصديق على ما اتفق عليه بين الحكومتين .
- وافتم هذه المناسبة لاجدده لمعاليكم تأكيد اعتباري الملائق . / .

لص

بيروت في 11 اب سنة 1966

حضرة صاحب المعالي مهلب تقلا

وزيسر الخارجية

بيروت - لبنان

TRADUCTION — TRANSLATION

ECHANGE DE NOTES

I

*Note adressée, en langues anglaise et arabe, au Ministre des Etats-Unis
par le Ministre des affaires étrangères du Liban*

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens que le Liban et les Etats-Unis d'Amérique ont signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement comprend que la possibilité, pour les services aériens des Etats-Unis, de transporter, entre Beyrouth et Bagdad, du trafic dit de cinquième liberté, est subordonnée à la conclusion, entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Irak, d'un Accord relatif aux transports aériens qui réponde aux nécessités. Lorsque ledit Accord sera conclu, le Gouvernement du Liban s'engage à ne mettre aucun obstacle au droit, pour un transporteur aérien désigné des Etats-Unis, de charger et de décharger du trafic international comprenant des passagers, des marchandises et du courrier, pour le transporter entre Beyrouth et Bagdad dans les deux sens.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Beyrouth, le 11 août 1946.

P. TACLA

Son Excellence M. George Wadsworth
Ministre des Etats-Unis
Beyrouth

II

*Note adressée, en langues anglaise et arabe,
au Ministre des affaires étrangères du Liban par le Ministre des Etats-Unis*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 296

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence de la réception de sa note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'arrangement formulé ci-dessus et considère la présente réponse comme confirmant l'entente réalisée de ce fait entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Beyrouth, le 11 août 1946.

G. WADSWORTH

Son Excellence M. Philipp Tacla
Ministre des Affaires étrangères
Beyrouth (Liban)

No. 857

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA

Agreement relating to air services between their respective territories (with annex). Signed at Cape Town, on 23 May 1947

Exchange of notes constituting an agreement interpreting the application of article IX of the above-mentioned Agreement. Cape Town, 23 May 1947

Official texts : English and Afrikaans.

Registered by the United States of America on 3 July 1950.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé au Cap, le 23 mai 1947

Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation de l'article IX de l'Accord mentionné ci-dessus. Le Cap, 23 mai 1947

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 3 juillet 1950.

AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

No. 857. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE VERENIGDE STATE VAN AMERIKA EN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA BETREFFENDE LUGDIENSTE TUSSEN HUL ONDER-SKEIE GEBIEDE

Aangesien die regering van die Verenigde State van Amerika en die regering van die Unie van Suid-Afrika die mening toegedaan is

dat die moontlikhede van handelslugvaart as 'n vervoermiddel aanmerklik toegeneem het, en

dat dit wenslik is om die internasionale lugdienste op 'n veilige en ordelike wyse te organiseer en die ontwikkeling van internasionale samewerking op hierdie gebied sover doenlik te bevorder,

het hulle hul gevolmagtigdes aangestel, wat, behoorlik daartoe gemagtig, oor die volgende ooreengekom het :—

Artikel I

Elke kontrakterende party verleen aan die ander party die regte uiteengesit in die aanhangsel hiervan vir die instelling van die internasionale lugdienste vermeld in die aanhangsel (hierna die "ooreengekome dienste" genoem).

Artikel II

(A) Die ooreengekome dienste kan onmiddellik of op 'n later tydstip, na goeddunke van die kontrakterende party aan wie die regte verleen is, ingestel word, op voorwaarde dat —

- (1) die kontrakterende party aan wie die regte verleen is, 'n lugeksploitant of -eksplotante vir die bepaalde roete of roetes aangewys het;
- (2) die kontrakterende party wat die regte verleen, die vereiste bedryfsvergunning ingevolge paragraaf (B) van hierdie artikel aan die betrokke lugeksploitant of -eksplotante verleen het, wat (onderworpe aan die bepalinge van artikel VI) met die mins moontlike vertraging moet geskied.

No. 857. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 23 MAY 1947

The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, considering—

that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased, and

that it is desirable to organize the international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field,

have appointed their representatives, who duly authorized, have agreed upon the following :

Article I

The contracting parties grant to each other the rights specified in the annex hereto for the establishment of the international air services set forth in that annex, (hereinafter referred to as the “agreed services”).

Article II

(A) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted, on condition that—

- (1) the contracting party to whom the rights have been granted shall have designated an air carrier or carriers for the specified route or routes;
- (2) the contracting party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the air carrier or carriers concerned pursuant to paragraph (B) of this article which (subject to the provisions of Article VI) it shall do with the least possible delay.

¹ Came into force on 23 May 1947, as from the date of signature, in accordance with article XI.

(B) Van die aangewese lugeksploitant of -eksplotante kan verlang word om die lugvaartoutoriteite van die kontrakterende party wat die regte verleen, te oortuig dat hy of hulle in staat is om te voldoen aan die bepalings neergelê deur of kragtens die wette en regulasies wat gewoonlik deur genoemde outoriteite op die eksploitasie van handelslugdienste toegepas word.

Artikel III

(A) Die gelde vir die gebruik van lughawens en ander geriewe, wat elk van die kontrakterende partye van die aangewese lugeksploitant of -eksplotante van die ander kontrakterende party kan vorder of kan laat vorder, mag nie hoër wees as dié wat vir die gebruik van sulke lughawens en geriewe deur sy nasionale vliegtuie wat vir soortgelyke internasionale lugdienste gebruik word, betaalbaar is nie.

(B) Brandstof, smeerolie en onderdele wat in die gebied van een kontrakterende party ingebring of aan boord van vliegtuie geneem word deur of namens enige aangewese lugeksploitant van die ander kontrakterende party, en uitsluitlik vir gebruik deur die vliegtuie van sodanige eksploitant bedoel is, geniet, wat betref doeaneregte, inspeksiegeld en ander koste gehê deur eersgenoemde kontrakterende party, behandeling wat nie ongunstiger is as dié verleen aan nasionale lugeksplotante wat internasionale lugdienste eksploiteer of aan sodanige eksplotante van die mees begunstigde nasie nie.

(C) Vliegtuie van die aangewese lugeksploitant van een kontrakterende party wat op die ooreengekome dienste gebruik word vir 'n vlug na, van of oor die gebied van die ander kontrakterende party, word tydelik vry van doeaneregte toegelaat onderworpe andersins aan die doeaneregulasies van sodanige ander kontrakterende party. Voorrade brandstof, smeerolie, onderdele, gewone uitrusting en vliegtuighenodighede wat aan boord van vliegtuie van enige aangewese lugeksploitant van een kontrakterende party gehou word, is in die gebied van die ander kontrakterende party van doeaneregte, inspeksiegeld of soortgelyke regte of koste vrygestel, selfs al word sodanige voorrade deur sulke vliegtuie op vlugte in daardie gebied gebruik.

Artikel IV

Lugwaardigheidsertifikate, bevoegdheidsertifikate en lisensies wat deur een kontrakterende party uitgereik of geldig gemaak is en wat nog van krag is, word deur die ander kontrakterende party vir die eksploitasie van die ooreengekome dienste as geldig erken. Elke kontrakterende party behou egter die reg voor om vir die doel van vlugte oor sy eie gebied te weier om bevoegdheidsertifikate en lisensies wat deur 'n ander staat aan sy eie landsburgers uitgereik is, te erken.

(B) The designated air carrier or carriers may be required to satisfy the aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it or they is or are qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial air carriers.

Article III

(A) The charges which either contracting party may impose or permit to be imposed on the designated air carrier or carriers of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft employed in similar international air services.

(B) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, any designated air carrier of the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of such carrier shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national air carriers engaged in international air services or such carriers of the most favoured nation.

(C) Aircraft of the designated airline of one contracting party operating on the agreed services on a flight to, from or across the territory of the other contracting party shall be admitted temporarily free from customs duties subject otherwise to the customs regulations of such other contracting party. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of any designated air carrier of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights within that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operation of the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Artikel V

(A) Die wette en regulasies van een kontrakterende party betreffende die binnekoms in of vertrek uit sy gebied van vliegtuie wat vir internasionale lugvaart gebruik word, of betreffende die gebruik en navigasie van sulke vliegtuie terwyl hulle in sy gebied is, is op die vliegtuie van die ander kontrakterende party van toepassing en moet deur sulke vliegtuie by hul binnekoms in of vertrek uit die gebied van eersgenoemde party, of terwyl hulle daarin vertoef, nagekom word.

(B) Die wette en regulasies van elke kontrakterende party betreffende die binnekoms en verblyf in en vertrek uit sy gebied van passasiers, bemanning en vrag van vliegtuie, soos regulasies met betrekking tot binnekoms, klaring, immigrasie, paspoorte, doeane en kwarantyn, moet nagekom word.

Artikel VI

Elke kontrakterende party behou die reg voor om 'n sertifikaat of permit in die geval van 'n aangewese lugeksploitant van die ander kontrakterende party te weier of in te trek indien hy nie daarvan oortuig is dat oorwegende eiendomsreg van en doeltreffende beheer oor sodanige eksploitant by landsburgers van die ander kontrakterende party berus nie, of ingeval die eksploitant versuim om die wette en regulasies vermeld in artikel V van hierdie ooreenkoms na te kom, of om andersins die voorwaardes waarop die regte ingevolge hierdie ooreenkoms en sy aanhangsel verleen word, uit te voer.

Artikel VII

(A) Die lugvaartoutoriteite van die twee kontrakterende partye sal in 'n gees van noue samewerking gereeld beraadslaag ten einde te verseker dat die beginsels en bepalinge uiteengesit in hierdie ooreenkoms en sy aanhangsel gehandhaaf en nagekom word.

(B) Indien die lugvaartoutoriteite van enigeen van die kontrakterende partye versuim of ophou om inligting met betrekking tot die ooreengekome dienste te publiseer, soos dié vervat in die Opgawes van Lugdiensverkeer (Landingsplek na Landingsplek en Oorsprong en Bestemming) wat tans deur die "Civil Aeronautics Board" uitgegee word, en versuim of ophou om die gegewens van hierdie aard wat deur die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart vereis mag word, te verstrek, moet die lugvaartoutoriteite van dié kontrakterende party, op versoek van die lugvaartoutoriteite van die ander kontrakterende party, enige inligting van hierdie aard wat gevra word, verskaf.

Article V

(A) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(B) The laws and regulations of each contracting party as to the admission to, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew and cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be observed.

Article VI

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air carrier designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by that carrier to comply with the laws and regulations referred to in Article V hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its annex.

Article VII

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two contracting parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this the present agreement and its annex.

(B) In the event of the aeronautical authorities of either contracting party failing or ceasing to publish information in relation to the agreed services on lines similar to that included in the Airline Traffic Surveys (Station to Station and Origination and Destination) now published by the Civil Aeronautics Board and failing or ceasing to supply such data of this character as may be required by the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of such contracting party shall supply, on the request of the aeronautical authorities of the other contracting party, such information of that nature as may be requested.

Artikel VIII

Vir die doel van hierdie ooreenkoms en sy aanhangsel —

(A) word die uitdrukking „gebied” soos op elke kontrakterende party toegepas, geag die grondgebiede en aangrensende territoriale waters onder die soewereiniteit, susereiniteit, beskerming, mandaat, of voogdyskap van sodanige kontrakterende party te behels;

(B) beteken die uitdrukking „lugvaartoutoriteite” in die geval van die Unie van Suid-Afrika die Minister belas met burgerlike lugvaart, en in die geval van die Verenigde State die “Civil Aeronautics Board”, en in beide gevalle enige persoon of liggaam wat gemagtig is om die werksaamhede wat tans deur die hierin omskrewe lugvaartoutoriteite verrig word, uit te voer;

(C) het die uitdrukking „internasionale lugdienste” die betekenis daaraan toegeskryf in artikel 96 van die Konvensie oor Internasionale Burgerlike Lugvaart wat op 7 Desember 1944 te Chicago onderteken is.

Artikel IX

Behalwe soos andersins in hierdie ooreenkoms of sy aanhangsel bepaal, word enige geskil tussen die kontrakterende partye met betrekking tot die vertolking of toepassing van hierdie ooreenkoms of sy aanhangsel, wat nie deur beraadslaging besleg kan word nie, vir 'n adviserende verslag verwys na 'n arbitrasieliggaam bestaande uit drie arbiters, een deur elk van die kontrakterende partye benoem te word en die derde deur die twee aldus gekose arbiters in oorleg met mekaar aangewys te word, met dien verstande dat sodanige derde arbiter nie 'n landsburger van enigeen van die kontrakterende partye is nie. Elk van die kontrakterende partye moet 'n arbiter aanwys binne twee maande na die aflewingsdatum van 'n diplomatieke nota van enigeen van die partye aan die ander, waarin die beslegting van 'n geskil deur middel van arbitrasie versoek word; en oor die derde arbiter moet binne een maand na sodanige tydperk van twee maande ooreengekom word. Indien daar nie binne hierdie bepaalde tyd oor die derde arbiter ooreengekom word nie, moet die vakature wat daardeur ontstaan, aangevul word deur die aanstelling van 'n persoon, aangewys deur die president van die raad van die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart, uit 'n naamlys van arbitrasiepersoneel wat volgens gebruik van genoemde Organisasie in stand gehou word. Die uitvoerende outoriteite van die kontrakterende partye sal kragtens die bevoegdhede tot hulle beskikking, alles in hul vermoë doen om aan die mening wat in so 'n adviserende verslag uitgespreek word, gevolg te gee. Die helfte van die uitgawes van die arbitrasieliggaam word deur elke party gedra.

Article VIII

For the purpose of the present agreement and its annex—

(A) the term “territory” as applied to each contracting party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, or trusteeship of such contracting party;

(B) the term “aeronautical authorities” shall mean in the case of the Union of South Africa the Minister in Charge of Civil Aviation, and in the case of the United States the Civil Aeronautics Board, and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the aeronautical authorities as defined herein;

(C) the term “international air services” shall have the meaning specified in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.¹

Article IX

Except as otherwise provided in this agreement or its annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this agreement or its annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the president of the council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352; Volume 44, page 346; and Volume 51, page 336.

Artikel X

Hierdie ooreenkoms en alle betreklike kontrakte moet by die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart geregistreer word.

Artikel XI

(A) Hierdie ooreenkoms, asook die bepalings van sy aanhangsel, tree op die dag waarop dit onderteken word, in werking.

(B) Enigeen van die kontrakterende partye kan te eniger tyd versoek dat daar met die ander party beraadslaag word met die oog daarop om enige wysigings van hierdie ooreenkoms of sy aanhangsel wat uit onderfinding wenslik blyk te wees, aan te bring. As 'n veelsydige konvensie wat op beide kontrakterende partye betrekking het, in werking tree, word daar aldus beraadslaag met die oog op die wysiging van hierdie ooreenkoms of sy aanhangsel in dier voege dat dit aan die bepalings van so 'n konvensie voldoen.

(C) Behalwe soos andersins in hierdie ooreenkoms of sy aanhangsel bepaal, kan enigeen van die kontrakterende partye, indien hy dit wenslik ag dat die bepalings van die aanhangsel van hierdie ooreenkoms gewysig word, versoek dat die lugvaartoutoriteite van beide kontrakterende partye met mekaar beraadslaag; sodanige beraadslaging binne 'n tydperk van sestig dae vanaf die datum van die versoek 'n aanvang te neem. Enige wysiging van die aanhangsel waarop bedoelde lugvaartoutoriteite ooreenkom, tree in werking wanneer dit deur die wisseling van diplomatieke notas bekragtig is.

(D) Wanneer die prosedure vir beraadslaging, soos bepaal in paragraaf (B) van hierdie artikel, in werking gestel is, kan enigeen van die kontrakterende partye te eniger tyd aan die ander kontrakterende party kennis gee dat hy verlang om hierdie ooreenkoms te beëindig. Die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart moet tegelykertyd van hierdie kennisgewing verwittig word.

Hierdie ooreenkoms tree buite werking 'n jaar na die datum van ontvangs van die beëindigingskennisgewing deur die ander kontrakterende party, tensy daar ooreengekom word om die kennisgewing voor die verstryking van hierdie tydperk terug te trek. As die ander kontrakterende party versuim om ontvangs te erken, word die kennisgewing geag ontvang te gewees het veertien dae nadat dit deur die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart ontvang is.

ONDERTEKEN op hierdie 23^{ste} dag van Mei 1947 te Kaapstad in duplikaat in die Engelse en Afrikaanse tale. Beide lesings is ewe outentiek.

Namens die regering van die Verenigde State van Amerika :
T. HOLCOMB

Namens die regering van die Unie van Suid-Afrika :
J. C. SMUTS

Article X

This agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) This agreement, including the provisions of the annex thereof, will come into force on the day it is signed.

(B) Either contracting party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this agreement or its annex which may be desirable in the light of experience. If a multi-lateral air convention enters into force in relation to both contracting parties, such consultation shall take place with a view to amending the present agreement or its annex so as to conform to the provisions of such a convention.

(C) Except as otherwise provided in this agreement or its annex, if either of the contracting parties considers it desirable to modify the terms of the annex to this agreement it may request consultation between the aeronautical authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification in the annex agreed to by said aeronautical authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(D) When the procedure for a consultation provided for in paragraph (B) of the present article has been initiated, either contracting party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

This agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate by the other contracting party unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

DONE at Cape Town this 23rd day of May, 1947, in duplicate in the English and Afrikaans languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America :
T. HOLCOMB

For the Government of the Union of South Africa :
J. C. SMUTS

[SEAL]

[SEAL]

A A N H A N G S E L

Afdeling I

Die regering van die Verenigde State van Amerika verleen aan die regering van die Unie van Suid-Afrika die reg om lugvervoerdienste deur een of meer deur laasgenoemde land aangewese lugekspluitante wat Suid-Afrikaanse landsburgers is, te eksploteer oor die roetes, vermeld in bygaande Bylae I, wat oor die gebied van die Verenigde State van Amerika gaan of dit op handelsgebied bedien.

Afdeling II

Die regering van die Unie van Suid-Afrika verleen aan die regering van die Verenigde State van Amerika die reg om lugvervoerdienste deur een of meer deur laasgenoemde land aangewese lugekspluitante wat landsburgers van die Verenigde State is, te eksploteer oor die roetes, vermeld in bygaande Bylae II, wat oor die gebied van die Unie van Suid-Afrika gaan of dit op handelsgebied bedien.

Afdeling III

Aan een of meer lugekspluitante wat deur elk van die kontrakterende partye kragtens die bepalinge van hierdie ooreenkoms aangewys is, word die reg verleen om oor die gebied van die ander kontrakterende party te vlieg, vir nie-verkeersdoeleindes daarin te land, en dit vir handelsdoeleindes binne te kom en daaruit te vertrek niet die oog op die vervoer van internasionale verkeer bestaande uit passasiers, vrag en posstukke by die plekke aangetoon en oor elk van die roetes vermeld in die bygaande bylaes by alle lughawens wat vir internasionale verkeer oopgestel is.

Afdeling IV

Die kontrakterende partye kom as volg ooreen :

(A) Dat die twee regerings begeer om die groots moontlike verspreiding van die voordele verbonde aan lugvervoer in die algemene belang van die mensdom teen die goedkoopste tariewe bestaanbaar met gesonde ekonomiese beginsels te bevorder en aan te moedig; en om internasionale lugvervoer aan te wakker as 'n middel tot bevordering van 'n vriendskaplike gesindheid en welwillendheid onder die volke, en tewens tot aanwending van die talle onregstreekse voordele verbonde aan hierdie nuwe metode van vervoer vir die gemeenskaplike welsyn van beide lande.

(B) Dat aan die aangewese lugekspluitante van die twee kontrakterende partye wat die roetes vermeld in hierdie aanhangsel eksploteer, billike en gelyke geleenthede verskaf moet word vir die eksplotasie van die ooreengekome dienste. As die aangewese lugekspluitant van een kontrakterende party, as gevolg van die oorlog tydelik nie van sodanige geleenthede gebruik kan maak nie, moet die kontrakterende partye die toestand hersien ten einde bedoelde lugekspluitant te help om volle gebruik te maak van die billike en gelyke geleenthede om aan die ooreengekome dienste mee te doen.

A N N E X

Section I

The Government of the United States of America grants to the Government of the Union of South Africa the right to conduct air transport services by one or more air carriers of South African nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule I attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section II

The Government of the Union of South Africa grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more carriers of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule II attached, which transit or serve commercially territory of the Union of South Africa.

Section III

One or more air carriers designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated and on each of the routes specified in the schedules attached at all airports open to international traffic.

Section IV

It is agreed between the contracting parties—

(A) that the two governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries;

(B) that the designated airlines of the two contracting parties operating on the routes described in this annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services. If the designated airline of one contracting party is temporarily unable, as a result of the war to take advantage of such opportunity, the contracting parties shall review the situation with the object of assisting the said airline to take full advantage of the fair and equal opportunity to participate in the agreed services;

(C) Dat by die eksplorasie van die in hierdie aanhangsel bedoelde inter-nasionale dienste deur die lugeksplorasie van enigeen van die kontrakterende partye, die belange van die lugeksplorasie van die ander land egter in aanmerking geneem moet word sodat die dienste wat laasgenoemde oor dieselfde roete of 'n gedeelte daarvan verskaf, nie buitematig nadelig getref word nie.

(D) Dat al die lugvervoerdienste wat deur die eksplorasie van beide lande aangebied word, in noue verband met die behoeftes van die publiek aan sodanige dienste moet staan.

(E) Dat die dienste wat deur 'n aangewese lugeksplorasie ingevolge hierdie ooreenkoms en sy aanhangsel geëksplorasie word, die verskaffing van vervoervermoë wat aan die verkeersvereistes tussen die land waarvan sodanige lugeksplorasie 'n landsburger is, en die land wat die uiteindelijke bestemming van die verkeer is, sal voldoen, as hoofdoel moet behou.

(F) Dat die reg van die lugeksplorasie van enigeen van die lande om inter-nasionale verkeer bestem vir of afkomstig uit derde lande by 'n plek of plekke op die roetes in die bygaande bylaes vermeld, by plekke in die gebied van die ander land op en af te laai, toegepas moet word in ooreenstemming met die algemene beginsels van ordelike ontwikkeling, wat beide regerings onderskryf, en onderworpe moet wees aan die algemene beginsel dat vervoervermoë verband moet hou met—

- (1) verkeersvereistes tussen die land van oorsprong en die lande van bestemming;
- (2) die vereistes van deurgaande lugeksplorasie; en
- (3) die verkeersvereistes van die gebied waaroor die lugdiens geëksplorasie word nadat met plaaslike en streekdienste rekening gehou is.

Afdeling V

(A) Die vasstelling van tariewe ooreenkomstig die volgende paragrawe moet op 'n redelike peil geskied, met behoorlike inagneming van alle ter sake dienende faktore, soos bedryfskoste, redelike wins, en die tariewe gehaf deur enige ander eksplorasie, asook die aard van elke diens.

(B) Die tariewe wat tussen plekke in die gebied van die Verenigde State en plekke in die gebied van die Unie van Suid-Afrika vermeld in hierdie aanhangsel, deur die lugeksplorasie van enigeen van die kontrakterende partye gehaf word, is, in ooreenstemming met die bepalinge van hierdie ooreenkoms en sy aanhangsel, onderworpe aan die goedkeuring van die lugvaartoutoriteite van die kontrakterende partye, wat, binne die perke van hul regsbevoegdheid, ooreenkomstig hul verpligtinge kragtens hierdie aanhangsel moet handel.

(C) Aangesien die "Civil Aeronautics Board" van die Verenigde State die verkeerskonferensie-prosedure van die Vereniging vir Internasionale Lugvervoer (hierna V.I.L. genoem) vir 'n tydperk van een jaar vanaf Februarie 1947 goed-gekeur het, is enige tariefooreenkoms wat gedurende dié tydperk deur middel van hierdie prosedure aangegaan is en waarby lugeksplorasie van die Verenigde State betrokke is, aan die goedkeuring van die Raad onderworpe.

(C) that in the operation by the air carriers of either contracting party of international services described in the present annex, the interests of the air carriers of the other country shall, however, be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route;

(D) that the total air transport services offered by the carriers of both countries should bear a close relationship to the requirements of the public for such services;

(E) that the services provided by a designated air carrier under this agreement and its annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic;

(F) that the right of the air carriers of either country to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the routes specified in the schedules attached shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related—

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) to the requirements of through airline operation; and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section V

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the air carriers of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of the Union of South Africa referred to in this annex shall, consistent with the provisions of the present agreement and its annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under the present annex, within the limits of their legal powers.

(C) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called "IATA"), for a period of one year beginning in February, 1947, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval by the Board.

(D) Besonderhede van enige tarief voorgestel deur die lugeksploitant of -eksploitante van enigeen van die kontrakterende partye, moet ten minste dertig dae voor die voorgestelde datum waarop die tarief in werking tree, by die lugvaart- outoriteite van beide kontrakterende partye ingedien word; met dien verstande dat hierdie tydperk van dertig dae in besondere gevalle verkort kan word as die lugvaartoutoriteite van beide kontrakterende partye daartoe instem.

(E) Die kontrakterende partye kom ooreen dat die prosedure wat in paragraaf (F), (G) en (H) van hierdie afdeling voorgeskryf word, van toepassing is—

- (1) indien, gedurende die tydperk waarvoor die verkeerskonferensie-prosedure van V.I.L. deur die « Civil Aeronautics Board » goedgekeur is, enige bepaalde tariefooreenkoms nie binne 'n redelike tyd deur enigeen van die kontrakterende partye goedgekeur word of 'n konferensie van V.I.L. nie in verband met 'n tarief ooreen kan kom nie; of
- (2) indien daar op een of ander tydstip van geen V.I.L.-prosedure gebruik gemaak kan word nie; of
- (3) indien enigeen van die kontrakterende partye op een of ander tydstip sy goedkeuring van die deel van die V.I.L.-verkeerskonferensie-prosedure wat op hierdie afdeling betrekking het, terugtrek of versuim om sodanige goedkeuring te hernu.

(F) Indien die lugvaartoutoriteite van die Verenigde State by wet gemagtig word om billike en ekonomiese tariewe vir die lugvervoer van persone en goedere op internasionale dienste vas te stel en om voorgestelde tariewe op te skort op 'n wyse vergelykbaar met dié waarop die « Civil Aeronautics Board » tans gemagtig is om op te tree in verband met sodanige tariewe vir die lugvervoer van persone en goedere in die Verenigde State, oefen elk van die kontrakterende partye daarna sy bevoegdheid uit op 'n wyse wat sal verhoed dat enige tarief of tariewe, voorgestel deur een van sy ekspluitante vir dienste tussen die gebied van een kontrakterende partye en 'n plek of plekke in die gebied van die ander kontrakterende partye, van krag word, as die tarief na die mening van die kontrakterende partye wie se lugeksploitant of -eksploitante sodanige tarief voorstel, onbillik of onekonomies is. As een van die kontrakterende partye na ontvangs van die in paragraaf (D) hierbo bedoelde kennisgeving, nie met die tarief voorgestel deur die lugeksploitant of -eksploitante van die ander kontrakterende partye tevrede is nie, moet hy die ander kontrakterende partye voor die verstryking van die eerste vyftien van vermelde dertig dae dienooreenkomstig verwittig, en moet die kontrakterende partye trag om oor 'n gepaste tarief ooreen te kom.

Indien so 'n ooreenkoms getref word, sal elke kontrakterende partye sy regsbevoegdheid uitoefen ten einde aan sodanige ooreenkoms gevolg te gee.

As 'n ooreenkoms nie by verstryking van die tydperk van dertig dae genoem in paragraaf (D) hierbo getref is nie, kan die voorgestelde tarief, tensy die lugvaartoutoriteite van die land van die betrokke lugeksploitant dit goed vind om die toepassing van die tarief op te skort, voorlopig in werking gestel word hangende die beslegting van 'n geskil ooreenkomstig die prosedure in paragraaf (H) hieronder omskryf.

(G) As een van die kontrakterende partye, voordat sodanige bevoegdheid by wet aan die lugvaartoutoriteite van die Verenigde State verleen is, nie met enige tarief voorgestel deur die lugeksploitant of -eksploitante van enigeen van

(D) Any rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both contracting parties.

(E) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G) and (H) of this section shall apply—

- (1) if, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party or a conference of IATA is unable to agree on a rate; or
- (2) if at any time no IATA machinery is applicable; or
- (3) if either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this section.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its carriers for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (D) above is dissatisfied with the rate proposed by the air carrier or carriers of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the contracting parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its statutory powers to give effect to such agreement.

If agreement has not been reached at the end of the thirty day period referred to in paragraph (D) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the air carrier or carriers of either contracting

die kontrakterende party vir dienste tussen die gebied van een kontrakterende party en 'n plek of plekke in die gebied van die ander kontrakterende party tevrede is nie, moet hy die ander kontrakterende party voor die verstryking van die eerste vyftien dae van die dertigdaagse tydperk genoem in paragraaf (D) hierbo, dienooreenkomstig verwittig, en moet die kontrakterende partye trag om oor 'n gepaste tarief ooreen te kom.

Indien so 'n ooreenkoms getref word, sal elke kontrakterende party alles in sy vermoë doen met die oog op die inwerkingstelling van sodanige ooreengekome tarief deur sy lugekspluitant of -eksploitante.

Daar word erken dat as so 'n ooreenkoms nie voor die verstryking van sodanige dertig dae getref kan word nie, die kontrakterende party wat teen die tarief beswaar gemaak het, sulke stappe as wat nodig geag word kan doen om die instelling of voortsetting van die betrokke diens teen die gewraakte tarief, te verhinder.

(H) Wanneer die lugvaartoutoriteite van die twee kontrakterende partye na beraadslaging as gevolg van die klagte van een kontrakterende party betreffende die voorgestelde tarief of 'n bestaande tarief van die lugekspluitant of -eksploitante van die ander kontrakterende party, in enige geval genoem in paragrawe (F) en (G) hierbo nie binne 'n redelike tyd in verband met die gepaste tarief ooreen kan kom nie, moet beide kontrakterende partye, op versoek van enigeen van hulle, die saak deur middel van arbitrasie laat besleg op die wyse voorgeskryf in artikel IX van die ooreenkoms.

(I) Die uitvoerende gesag van die regering van die Verenigde State onderneem om alles in sy vermoë te doen om te bewerkstellig dat wetgewing aangeneem word wat die lugvaartoutoriteite van die Verenigde State magtig om billike en ekonomiese tariewe vir die lugvervoer van persone en goedere op internasionale dienste vas te stel en om voorgestelde tariewe op te skort op 'n wyse vergelykbaar met dié waarop die "Civil Aeronautics Board" tans gemagtig is om op te tree in verband met sodanige tariewe vir die lugvervoer van persone en goedere in die Verenigde State.

Afdeling VI

Daar word erken dat die vasstelling van tariewe deur 'n lugekspluitant van een kontrakterende party gehef te word tussen die gebied van die ander kontrakterende party en 'n derde land, 'n ingewikkelde vraagstuk is, waarvan die algehele oplossing nie deur beraadslaging tussen slegs twee lande verkry kan word nie. Daar word voorts daarvan kennis geneem dat die metode van vasstelling van sodanige tariewe tans die aandag van die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart geniet.

Onder hierdie omstandighede word daar aangeneem—

- (A) dat, tot tyd en wyl albei partye sodanige aanbevelings aanvaar het as wat die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart na bestudering van die saak mag doen, sulke tariewe onderworpe sal wees aan oorweging kragtens die bepalinge van afdeling IV(C) van die aanhangsel van hierdie ooreenkoms;
- (B) dat, ingeval die Internasionale Organisasie vir Burgerlike Lugvaart nie daarin slaag om 'n metode van vasstelling van sulke tariewe wat vir albei partye aanneemlik is, daar te stel nie, daar ooreenkomstig die bepalinge van artikel XI(B) van die ooreenkoms beraadslaag sal word.

party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen of the thirty day period referred to in paragraph (D) above, and the contracting parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air carrier or carriers.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other contracting party, upon the request of either, both contracting parties shall submit the question to arbitration in the manner prescribed in Article IX of the Agreement.

(I) The Executive Branch of the Government of the United States agrees to use its best efforts to secure legislation empowering the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services, and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States.

Section VI

It is recognized that the determination of tariffs to be applied by an air carrier of one contracting party between the territory of the other contracting party and a third country is a complex question, the overall solution of which cannot be sought through consultation between only two countries. It is noted, furthermore, that the method of determining such tariffs is now being studied by ICAO. It is understood under these circumstances—

- (A) that, pending the acceptance by both parties of any recommendations which ICAO may make after its study of this matter, such tariffs shall be subject to consideration under the provisions of Section IV (C) of the annex to the agreement.
- (B) that in case ICAO fails to establish a means of determining such rates satisfactory to both contracting parties, the consultation provided for in Article XI (B) of the agreement shall be in order.

Afdeling VII

Veranderings wat deur enigeen van die kontrakterende partye aan die roetes genoem in die bygaande bylaes aangebring word, uitgesonderd veranderings van die plekke wat deur lugekspluitante van een van die kontrakterende partye in die gebied van die ander kontrakterende party bedien word, word nie as wysigings van die aanhangsel beskou nie. Die lugvaartoutoriteite van enigeen van die kontrakterende partye kan dus sodanige veranderings eensydig aanbring, met dien verstande egter dat die lugvaartoutoriteite van die ander kontrakterende party onverwyld van enige veranderings verwittig word.

As sodanige ander lugvaartoutoriteite vind dat die belange van hul lugekspluitant of -eksploitante, met die oog op die beginsels vervat in afdeling IV van hierdie aanhangsel, benadeel word deur die vervoer deur die lugekspluitant of -eksploitante van eersgenoemde kontrakterende party van verkeer tussen die gebied van laagsgenoemde party en die nuwe plek in die gebied van 'n derde land, beraadslaag die outoriteite van die twee kontrakterende partye ten einde 'n bevredigende ooreenkoms te tref.

Afdeling VIII

Na die inwerkingtreding van hierdie ooreenkoms, verstrek die lugvaartoutoriteite van beide kontrakterende partye so spoedig moontlik inligting aan mekaar betreffende die magtigings verleen aan hul onderskeie aangewese lugekspluitante om diens aan, deur en van die gebied van die ander kontrakterende party te verskaf. Dit sluit in afskrifte van bestaande sertifikate en magtigings vir diens oor die roetes waaroor hierdie ooreenkoms gaan en, wat die toekoms betref, van sodanige nuwe magtigings as wat verleen mag word tesame met wysigings, vrystellingsorders en planne van gemagtigde dienste.

BYLAE I

Aan lugekspluitante van die Unie van Suid-Afrika wat ingevolge die onderhawige ooreenkoms aangewys is, word in die gebied van die Verenigde State in verband met 'n diens of dienste tussen die Unie van Suid-Afrika en New York die reg verleen om daardie gebied oor te vlieg en vir nie-verkeersdoeleindes daarin te land, asook die reg om internasionale verkeer bestaande uit passasiers, vrag en posstukke by sodanige plekke en oor sodanige roetes as wat op 'n later datum vasgestel mag word, op en af te laai.

BYLAE II

Aan lugekspluitante van die Verenigde State van Amerika wat ingevolge die onderhawige ooreenkoms aangewys is, word die reg verleen om die gebied van die Unie van Suid-Afrika oor te vlieg en vir nie-verkeersdoeleindes daarin te land, asook die reg om internasionale verkeer bestaande uit passasiers, vrag en posstukke by Johannesburg en Kaapstad oor die volgende roetes in beide rigtings op en af te laai; oor elk van die ondervermelde roetes kan die lugekspluitant of -eksploitante wat aangewys is om so 'n roete te eksploiteer, ononderbroke vlugte tussen enige plekke langs daardie roete onderneem en een of meer van die ander aandoenplekke langs daardie roete verbystek :—

- (1) Verenigde State oor die Noord-Atlantiese Oseaan en Afrika na Johannesburg.
- (2) Verenigde State oor die Karribiese Eilande, Suid-Amerika, die Suid-Atlantiese Oseaan en Afrika na Kaapstad.

Section VII

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached except those which change the points served by airlines of one contracting party in the territory of the other contracting party shall not be considered as modifications of the annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section IV of the present annex, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Section VIII

After the present agreement comes into force, the aeronautical authorities of both contracting parties will exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated air carriers to render service to, through and from the territory of the other contracting party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the routes which are the subject of this agreement and, for the future, such new authorizations as may be issued together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

SCHEDULE I

Airlines of the Union of South Africa authorized under the present agreement are accorded in the territory of the United States on a service or services between the Union of South Africa and New York rights of transit and non-traffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at such points and over such routes as may be determined at a later date.

SCHEDULE II

Airlines of the United States of America authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the Union of South Africa, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Johannesburg and Cape Town on the following routes in both directions. On each of the routes described below the airline or airlines designated to operate such route may operate non-stop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

- (1) United States via the North Atlantic and Africa to Johannesburg.
- (2) United States via the Caribbean, South America, the South Atlantic and Africa to Cape Town.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ INTER-
PRETING THE APPLICATION OF ARTICLE IX OF THE
ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAPE TOWN, 23 MAY 1947

I

*The American Minister to the Minister of External Affairs
of the Union of South Africa*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cape Town, May 23, 1947

Sir :

I have the honor to refer to the Bi-lateral Air Transport Agreement concluded today between the Governments of the United States and the Union of South Africa at Cape Town and in regard to Article IX of this Agreement to state that it is the understanding of my Government that in the event either contracting party should find itself unable to carry out the terms of an advisory report which recommends rectifying action on the part of both contracting parties, the contracting party which finds itself unable to carry out the terms of such an advisory report shall so notify the other contracting party which, upon receipt of such notification, will not necessarily be bound to carry out the terms of such an advisory report.

This note and your confirmatory reply thereto will be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

T. HOLCOMB

Field Marshal
The Right Honorable J. C. Smuts, O.M., P.C., C.H., K.C.,
D.T.D., M.P.
Minister of External Affairs
Cape Town

¹ Came into force on 23 May 1947, by the exchange of the said notes.

II

*The Minister of External Affairs of the Union of South Africa
to the American Minister*

UNION OF SOUTH AFRICA

UNIE VAN SUID-AFRIKA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

DEPARTEMENT VAN BUITELANDSE SAKE

Cape Town, 23 May 1947

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge your note of today's date, which reads as follows :—

[*See note I*]

I confirm that your note and this reply will be regarded as constituting an agreement to this effect between the two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

J. C. SMUTS

Minister of External Affairs

General Thomas Holcomb
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America
Cape Town

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 857. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS. SIGNÉ AU CAP, LE 23 MAI 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que moyen de transport, se sont considérablement accrues, et

qu'il est souhaitable d'organiser les services aériens internationaux d'une manière sûre et méthodique et de favoriser, dans toute la mesure du possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine,

ont désigné leurs représentants, lesquels, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, afin que soient établis les services aériens internationaux définis dans ladite annexe (ci-après dénommés « les services convenus »).

Article II

A) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés, à condition que :

- 1) la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné un ou plusieurs transporteurs aériens pour exploiter la ou les routes indiquées;
- 2) la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné au transporteur ou aux transporteurs aériens intéressés la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible (sous réserve des dispositions de l'article VI).

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 23 mai 1947, conformément à l'article XI.

B) Le ou les transporteurs aériens désignés pourront être tenus de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'ils sont en mesure de remplir les conditions prescrites soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités aux services exploités par des transporteurs aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

Article III

A) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer au transporteur ou aux transporteurs aériens désignés de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

B) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un transporteur aérien désigné de l'autre Partie contractante ou pour son compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs dudit transporteur, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite et autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux transporteurs aériens nationaux assurant des services aériens internationaux ou aux transporteurs de la nation la plus favorisée.

C) Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes utilisés pour l'exploitation des services aériens convenus et effectuant un voyage à destination, en provenance ou au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de l'admission temporaire en franchise de droits de douane, sous réserve toutefois de se conformer aux règlements douaniers de cette autre Partie contractante. Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises d'un transporteur aérien désigné de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article V

A) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'admission ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, seront appliqués aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie.

B) Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'admission, le séjour et la sortie des passagers, équipage et marchandises transportés par aéronef, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés.

Article VI

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou le permis d'un transporteur aérien désigné par l'autre Partie contractante dans le cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque le transporteur ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ci-dessus, ou si, de toute autre manière, il ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions énoncées dans le présent Accord et son annexe.

B) Au cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes négligeraient ou cesseraient de publier, au sujet des services convenus, des renseignements du même ordre que ceux dont font état les analyses de trafic aérien (d'un point d'atterrissage à un autre, avec mention de l'origine et de la destination du trafic) que publie actuellement le Conseil de l'aéronautique civile, et au cas où lesdites autorités négligeraient ou cesseraient de fournir les renseignements de cette nature que l'Organisation de l'aviation civile internationale peut demander, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante devront fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les renseignements de cette nature qui pourront être demandés.

Article VIII

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

A) le terme « territoire » est censé désigner, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de cette Partie contractante;

B) l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Union Sud-Africaine, du Ministre chargé de l'aviation civile, et, en ce qui concerne les Etats-Unis, du Conseil de l'aéronautique civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités aéronautiques définies ci-dessus;

C) l'expression « services aériens internationaux » a le sens qui lui est donné à l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ¹.

Article IX

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de consultation, sera soumis, en vue d'un rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers, étant entendu que le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les deux mois qui suivront la date de la remise par l'une d'elles à l'autre d'une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre sera désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera pourvu à cette vacance par la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les autorités exécutives des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des dépenses relatives au tribunal arbitral.

Article X

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352; volume 44, page 346, et volume 51, page 336.

Article XI

A) Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie en vue d'apporter au présent Accord ou à son annexe toutes modifications qui, à l'expérience, paraîtraient souhaitables. Si une convention aérienne multilatérale entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, lesdites consultations auront pour but de modifier le présent Accord ou son annexe de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

C) Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification de l'annexe dont lesdites autorités aéronautiques seraient convenues prendra effet après confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

D) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée, de commun accord, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

FAIT au Cap le 23 mai 1947, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
T. HOLCOMB

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :
J. C. SMUTS

[SCEAU]

[SCEAU]

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité sud-africaine désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau I ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

Section II

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs transporteurs aériens de nationalité américaine désignés par ce dernier pays, sur les routes indiquées au tableau II ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront à des fins commerciales le territoire de l'Union Sud-Africaine.

Section III

Un ou plusieurs transporteurs aériens désignés par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord bénéficieront dans tous les aéroports ouverts au trafic international situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés et sur chacune des routes indiquées aux tableaux ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales pour les besoins d'un trafic international comprenant des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

A) Les deux Gouvernements sont désireux, pour le bien de l'humanité, de stimuler et d'encourager la mise à la portée du plus grand nombre des avantages offerts par les voyages aériens, grâce à l'application des tarifs les moins élevés possible qui soient compatibles avec de sages principes économiques; ils sont également désireux de développer les voyages aériens internationaux comme moyen de contribuer à renforcer la bonne entente et la coopération entre les peuples tout en faisant servir à la prospérité générale des deux pays les nombreux avantages indirects de ce nouveau moyen de transport;

B) Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes exploitant les routes définies dans la présente annexe auront la possibilité d'exploiter les services convenus dans des conditions équitables et égales. Si, par suite de la guerre, l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante se trouve provisoirement dans l'incapacité de mettre à profit cette possibilité, les Parties contractantes procéderont à un examen de la situation en vue d'aider ladite entreprise à profiter pleinement de la possibilité de participer à l'exploitation des services convenus dans des conditions équitables et égales;

C) Les transporteurs aériens de chacune des Parties contractantes exploitant les services internationaux définis dans la présente annexe devront toutefois prendre en considération les intérêts des transporteurs aériens de l'autre pays, afin que les services assurés par ces derniers sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés;

D) Les services de transports aériens fournis par les transporteurs des deux pays devront, dans leur ensemble, être adaptés de près aux besoins du public à cet égard;

E) Les services assurés par un transporteur aérien désigné en vertu du présent Accord et de son annexe, devront toujours avoir pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ledit transporteur est un ressortissant et le pays de dernière destination du trafic;

F) Le droit, pour les transporteurs aériens de chacun des deux pays, d'embarquer et de débarquer en des points du territoire de l'autre pays, du trafic international à destination ou en provenance d'un pays tiers en un ou plusieurs points des routes indiquées dans les tableaux ci-joints, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport avec :

- 1) les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- 3) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section V

A) Les tarifs, déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par tous autres transporteurs, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

B) Les tarifs que les transporteurs aériens de chacune des Parties contractantes appliqueront entre les points situés sur le territoire des Etats-Unis et des points situés sur le territoire de l'Union Sud-Africaine dont il est fait mention dans la présente annexe, devront, en conformité des dispositions du présent Accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques, agiront en respectant les obligations qui leur incombent en vertu de la présente annexe.

C) Le Conseil de l'aéronautique civile des Etats-Unis ayant approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé « IATA ») pour une période d'un an à partir du mois de février 1947, tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant des transporteurs aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation dudit Conseil.

D) Tout tarif proposé par le ou les transporteurs aériens de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée, étant entendu que ce délai de trente jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident de commun accord.

E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes F, G et H de la présente section sera applicable :

- 1) si, pendant la période durant laquelle le Conseil de l'aéronautique civile admet la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel; ou
- 2) si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable; ou
- 3) si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans la présente section.

F) Si les autorités aéronautiques des Etats-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des Parties contractantes exercera par la suite son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'un de ses transporteurs pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont le transporteur ou les transporteurs aériens proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas juste ou économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe D ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante exercera les pouvoirs légaux dont elle dispose pour donner effet audit Accord.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente jours prévu au paragraphe D ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe H ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays du transporteur aérien intéressé n'estiment devoir en suspendre l'application.

G) En attendant que les autorités aéronautiques des Etats-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par le transporteur ou les transporteurs de l'une

ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu au paragraphe D ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son ou ses transporteurs aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

H) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes F et G ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par le transporteur ou les transporteurs aériens de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes, à la demande de l'une d'elles, soumettront leur différend à l'arbitrage conformément à la procédure prévue à l'article IX de l'Accord.

I) L'organe exécutif du Gouvernement des Etats-Unis s'engage à faire tout son possible pour faire adopter une législation qui confère aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux, et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des Etats-Unis.

Section VI

Il est reconnu que la fixation des tarifs applicables par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers pose un problème difficile à résoudre, pour lequel une solution d'ensemble ne saurait être recherchée par voie de consultation bipartite seulement. Il est en outre pris acte du fait que l'OACI étudie actuellement la méthode de fixation de ces tarifs. Dans ces conditions, il est entendu que :

- A) en attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra faire l'OACI après avoir étudié cette question, les tarifs devront être fixés en prenant en considération les éléments dont il est question au paragraphe C de la section IV de l'annexe de l'Accord;
- B) au cas où l'OACI ne parviendrait pas à établir, pour la fixation de ces tarifs, une méthode jugée satisfaisante par les deux Parties, celles-ci auront recours à la procédure de consultation prévue au paragraphe B de l'article XI de l'Accord.

Section VII

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes définies dans les tableaux ci-joints, à l'exception de ceux qui modifient les points desservis par les entreprises de transports aériens d'une Partie contrac-

tante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de la présente annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition, toutefois, d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, en se fondant sur les principes énoncés à la section IV de la présente annexe, constatent que les intérêts de leur ou de leurs transporteurs aériens sont lésés du fait que le ou les transporteurs aériens de la première Partie contractante transportent du trafic entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Section VIII

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont, aussitôt que possible, à un échange de renseignements relatif aux autorisations accordées aux transporteurs aériens qu'elles ont respectivement désignés pour assurer des services à destination, au-dessus ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante. Cet échange portera notamment sur les copies des certificats et autorisations de service en vigueur pour les routes qui font l'objet du présent Accord et, dans l'avenir, sur les nouvelles autorisations qui pourront être délivrées ainsi que sur toutes modifications, dispenses et tableaux de services autorisés.

TABLEAU I

Les entreprises de transports aériens de l'Union Sud-Africaine autorisées en vertu du présent Accord qui exploiteront un ou plusieurs services entre l'Union Sud-Africaine et New-York, bénéficieront, sur le territoire des Etats-Unis, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit de charger et de décharger du trafic international comprenant des passagers, des marchandises et du courrier aux points et sur les routes qui seront déterminés ultérieurement.

TABLEAU II

Les entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront, sur le territoire de l'Union Sud-Africaine, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit de charger et de décharger du trafic international comprenant des passagers, des marchandises et du courrier à Johannesburg et au Cap, sur les routes ci-dessous, dans les deux sens. Sur chacune des routes définies ci-dessous, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pour exploiter une de ces routes, pourront décider que leurs aéronefs effectueront des vols directs entre des points quelconques situés sur ladite route, sans faire escale en un ou plusieurs des autres points sur la même route.

- 1) Des Etats-Unis à Johannesburg, via l'Atlantique nord et l'Afrique.
- 2) Des Etats-Unis au Cap via les Antilles, l'Amérique du Sud, l'Atlantique sud et l'Afrique.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF A
L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE IX DE L'ACCORD MEN-
TIONNÉ CI-DESSUS. LE CAP, 23 MAI 1947

I

*Le Ministre des États-Unis au Ministre des affaires extérieures
de l'Union Sud-Africaine*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Cap, le 23 mai 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord bilatéral relatif aux transports aériens conclu ce jour au Cap entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, en ce qui concerne l'article IX dudit Accord, mon Gouvernement comprend que, si l'une des Parties contractantes se trouve dans l'impossibilité de mettre à exécution les recommandations d'un rapport consultatif invitant les deux Parties contractantes à prendre des mesures correctives, la Partie contractante qui se trouverait dans l'impossibilité de mettre à exécution lesdites recommandations devra en informer l'autre Partie contractante, qui, au reçu d'une note en ce sens, ne sera pas nécessairement tenue de mettre à exécution les recommandations en question.

La présente note et votre réponse confirmative seront considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

T. HOLCOMB

Monsieur le maréchal J. C. Smuts
Ministre des affaires extérieures
Le Cap

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1947, par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine
au Ministre des Etats-Unis*

UNION SUD-AFRICAINE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le Cap, le 23 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je confirme que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. C. SMUTS
Ministre des affaires extérieures

Monsieur le général Thomas Holeomb
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Le Cap

No. 858

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement relating to the standardization of distance-measuring equipment for civil aviation. Signed at Washington, on 13 October 1947

Official text : English.

Registered by the United States of America on 3 July 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif à la normalisation des appareils de radio-téléométrie. Signé à Washington, le 13 octobre 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 juillet 1950.

No. 858. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON DISTANCE-MEASURING EQUIPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 OCTOBER 1947

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Considering the importance of standardization of the distance-measuring equipment (D.M.E.) as an aid to the safety of air navigation, and considering the immediate need, in view of the decisions of the 1947 Atlantic City Radio Administrative Conference of the International Telecommunication Union, for agreement on the radio frequencies to be used for this purpose, have agreed through their respective representatives as follows:

Article 1

On the coming into force of this agreement, standardization of D.M.E. for civil aviation shall be in the 1000 Mc/s. band and not in the 200 Mc/s. band.

Article 2

Until January 1, 1952, the United States of America shall, at the request of the United Kingdom, install and operate United Kingdom type D.M.E. in the 220-231 Mc/s. band at designated international airfields in the territory of the United States of America to be agreed upon from time to time. The frequency 223 Mc/s. shall be used for the ground responder and the frequency 228 Mc/s. shall be used for the airborne interrogator.

Article 3

Beyond interference distance from the United States of America, the United Kingdom proposes to use the band 200-235 Mc/s. for D.M.E., and to complete the transition from this band to the 1000 Mc/s. band by January 1, 1954, as far as concerns designated international airfields.

¹ Came into force on 13 October 1947, as from the date of signature, in accordance with article 14.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 858. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
RELATIF A LA NORMALISATION DES APPAREILS
DE RADIOTÉLÉMÉTRIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE
13 OCTOBRE 1947

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant qu'il importe de normaliser le matériel de radiotélégraphie pour accroître la sécurité de la navigation aérienne, et considérant qu'en raison des décisions prises par la Conférence administrative des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications tenue à Atlantic-City en 1947, il est dès maintenant nécessaire de conclure un accord sur les fréquences radioélectriques à utiliser à cet effet, sont convenus, par l'entremise de leurs représentants respectifs, des dispositions suivantes :

Article premier

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la normalisation des appareils de radiotélégraphie de l'aviation civile s'effectuera dans la bande des 1.000 mégacycles-seconde (Mc/s) et non dans celle des 200 Mc/s.

Article 2

Jusqu'au 1^{er} janvier 1952, les Etats-Unis d'Amérique assureront, à la demande du Royaume-Uni, l'installation et le fonctionnement d'appareils de radiotélégraphie du modèle utilisé par le Royaume-Uni dans la bande des 220-231 Mc/s; ces appareils seront installés aux terrains d'aviation internationaux désignés, situés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, dont il sera convenu de temps à autre. La fréquence 223 Mc/s sera utilisée pour le répondeur au sol et la fréquence 228 Mc/s sera utilisée pour l'interrogateur aéroporté.

Article 3

Dans les régions suffisamment éloignées des Etats-Unis d'Amérique pour qu'il ne se produise pas d'interférences, le Royaume-Uni se propose d'utiliser la bande des 200-235 Mc/s pour les appareils de radiotélégraphie et de terminer la dernière phase du passage de cette bande à la bande des 1.000 Mc/s pour le 1^{er} janvier 1954 en ce qui concerne les terrains d'aviation internationaux désignés.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 13 octobre 1947, conformément à l'article 14.

Article 4

Until January 1, 1954, or until such time as the requisite equipment is available from United Kingdom production, whichever is the earlier date, the United States of America shall provide 1000 Mc/s. D.M.E. free of charge for use at designated international airfields in the territory of the United Kingdom to be agreed upon from time to time. The United Kingdom shall provide 200 Mc/s. D.M.E. free of charge for use at the airfields agreed upon in accordance with Article 2. In each case the equipment will include an appropriate quantity of spares.

Article 5

Each of the contracting Governments shall undertake to maintain and operate the equipment installed on its territory and provided under Article 4.

Article 6

The contracting Governments agree to consult and to exchange technical data on 1000 Mc/s. D.M.E., and, as far as practicable, to render to each other such assistance as may be necessary to expedite the implementation of this agreement. They will also make such information available to the other members of the International Civil Aviation Organization.

Article 7

With the object of ensuring world-wide standardization on 1000 Mc/s. D.M.E. at the earliest possible date, the contracting Governments shall limit the supply and installation of 200 Mc/s. D.M.E. to the essential minimum requirements of civil air navigation during the period up to January 1, 1954.

Article 8

The contracting Governments agree to consult together annually for the purpose of reviewing the operation of the provisions of this agreement and associated problems with the object of expediting the general utilization of 1000 Mc/s. D.M.E.

Article 9

Such provisions of this agreement as may be found to be in conflict with the provisions of the international radio regulations currently in force will be reviewed with the object of removing the conflicts.

Article 10

The contracting Governments shall support actively the principle of standardization on 1000 Mc/s. D.M.E. in the International Civil Aviation Organization and the International Telecommunication Union.

Article 4

Jusqu'au 1^{er} janvier 1954, ou jusqu'à ce que l'équipement nécessaire puisse être produit par le Royaume-Uni si cela est possible avant la date précitée, les Etats-Unis d'Amérique fourniront à titre gratuit les appareils de radiotélégraphie 1.000 Mc/s destinés aux terrains d'aviation internationaux désignés, situés dans le territoire du Royaume-Uni, dont il sera convenu de temps à autre. Le Royaume-Uni fournira à titre gratuit les appareils de radiotélégraphie 200 Mc/s destinés aux terrains convenus conformément à l'article 2. Dans les deux cas, des pièces de rechange en quantités suffisantes seront jointes aux appareils.

Article 5

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à entretenir et à faire fonctionner les appareils installés sur son territoire et fournis en exécution des dispositions de l'article 4.

Article 6

Les Gouvernements contractants conviennent de se concerter et de procéder à des échanges de renseignements techniques relatifs au matériel de radiotélégraphie 1.000 Mc/s et, dans la mesure du possible, de se prêter l'assistance mutuelle nécessaire pour assurer sans délai l'exécution du présent Accord. Ils mettront également ces renseignements à la disposition des autres membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 7

En vue d'assurer le plus tôt possible la normalisation sur le plan mondial des appareils de radiotélégraphie 1.000 Mc/s, les Gouvernements contractants restreindront la fourniture et l'installation d'appareils de radiotélégraphie 200 Mc/s au minimum indispensable à la navigation aérienne civile pendant la période allant jusqu'au 1^{er} janvier 1954.

Article 8

Les Gouvernements contractants conviennent de se concerter annuellement en vue d'examiner les modalités d'application des dispositions du présent Accord ainsi que les problèmes connexes, en vue de hâter l'utilisation générale des appareils de radiotélégraphie 1.000 Mc/s.

Article 9

Les dispositions du présent Accord qui s'avéreraient incompatibles avec les dispositions du règlement international des radiocommunications en vigueur seront révisées afin de faire disparaître les incompatibilités.

Article 10

Les Gouvernements contractants soutiendront activement à l'Organisation de l'aviation civile internationale et à l'Union internationale des télécommunications le principe du fonctionnement uniforme des appareils de radiotélégraphie dans la bande des 1.000 Mc/s.

Article 11

British military ground installations situated over 100 miles from territory of the United States of America, and United Kingdom state aircraft (as defined in the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,¹ except when flying over or within 100 miles of territory of the United States of America, are excluded from the operation of this agreement.

Article 12

In the present agreement the expression "territory" of either of the contracting Governments means any territory to which the agreement applies, and shall include, in addition to Great Britain and Northern Ireland on the one hand, and the territory of the United States of America on the other hand, any territory to which this agreement has been extended in accordance with the provisions of Article 13.

Article 13

At any time while the present agreement is in force its provisions may, by a notification in writing by either contracting Government to the other, be extended to any colony, overseas territory, protectorate, or territory under mandate or trusteeship exercised by either of the contracting Governments.

Article 14

This agreement shall enter into force upon the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Washington this thirteenth day of October 1947.

For the Government of the United States of America :
Garrison NORTON
Assistant Secretary of State of the United States
of America

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
INVERCHAPEL
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland at Washington

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402; Volume 33, page 352; Volume 44, page 346, and Volume 51, page 336.

Article 11

Le présent Accord ne s'applique pas aux installations militaires britanniques au sol situées à plus de cent milles du territoire des Etats-Unis d'Amérique ni aux aéronefs d'Etat du Royaume-Uni (définis dans la Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944)¹, sauf lorsque ces derniers volent au-dessus ou à moins de cent milles dudit territoire.

Article 12

Dans le présent Accord, l'expression « territoire » de l'un des Gouvernements contractants désigne tout territoire auquel l'Accord s'applique et comprend, en plus de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, d'une part, et du territoire des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en application des dispositions de l'article 13.

Article 13

A tout moment pendant la durée du présent Accord, chaque Gouvernement contractant peut, moyennant avis donné par écrit à l'autre Gouvernement, étendre l'application dudit Accord à toute colonie, tout territoire d'outre-mer ou protectorat, ainsi qu'à tout territoire placé sous mandat ou sous tutelle du Gouvernement donnant ledit avis.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 13 octobre 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Garrison NORTON

Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

INVERCHAPEL

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Washington

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402; volume 33, page 352; volume 44, page 346, et volume 51, page 336.

No. 859

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the delimitation of the area within territorial waters adjacent to the leased naval base at Argentia, Newfoundland. London, 13 August and 23 October 1947

Official text: English.

Registered by the United States of America on 3 July 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la délimitation de la zone des eaux territoriales adjacentes à la base navale d'Argentia (Terre-Neuve) cédée à bail. Londres, 13 août et 23 octobre 1947

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique, le 3 juillet 1950.

No. 859. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE AREA WITHIN TERRITORIAL WATERS ADJACENT TO THE LEASED NAVAL BASE AT ARGENTIA, NEWFOUNDLAND. LONDON, 13 AUGUST AND 23 OCTOBER 1947

I

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

13th August, 1947

No. AN2793/107/45.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that discussions have taken place between the competent authorities of the United States and Newfoundland with the view of delimiting the area within Newfoundland territorial waters adjacent to the United States Naval Base at Argentia over which the United States may exercise rights in accordance with the paragraph (1) of Article 1 of the Agreement signed in London on the 27th March, 1941,² relating to the Bases Leased to the United States of America.

2. As the result of these discussions a draft agreement has been drawn up and, subject to certain modifications of form and wording, has received the approval of His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada and Newfoundland. The revised terms of the agreement are given in the Annex to the present note.

3. I have now the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the agreement should be confirmed by means of an exchange of notes. If therefore the Government of the United States likewise approve of the revised terms of agreement as annexed hereto, I would propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on

¹ Came into force on 23 October 1947, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 15.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 859. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD RELATIF A LA DÉLIMITATION DE
LA ZONE DES EAUX TERRITORIALES ADJACENTES
A LA BASE NAVALE D'ARGENTIA (TERRE-NEUVE)
CÉDÉE A BAIL. LONDRES, 13 AOÛT ET 23 OCTOBRE
1947

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grande-Bretagne
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.

Le 13 août 1947

N° AN 2793/107/45.

Monsieur l'Ambassadeur,

Des conversations ont eu lieu entre les autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique et de Terre-Neuve en vue de délimiter la zone des eaux territoriales de Terre-Neuve adjacentes à la base navale des Etats-Unis à Argentia, sur laquelle les Etats-Unis peuvent exercer des droits en conformité du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord signé à Londres le 27 mars 1941² relatif aux bases navales cédées à bail aux Etats-Unis d'Amérique.

2. Un projet d'accord a été rédigé à la suite de ces conversations et, sous réserve de certaines modifications de forme et de rédaction, a reçu l'approbation des Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, au Canada, et à Terre-Neuve. Le texte révisé de l'Accord figure en annexe à la présente note.

3. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que l'Accord soit confirmé par un échange de notes. En conséquence, si le Gouvernement des Etats-Unis approuve également le texte révisé de l'Accord ci-annexé, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant, de la part du Gouvernement du Royaume-Uni

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1947 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 15.

record the formal confirmation of the provisions of the agreement by the Governments of the United Kingdom and the United States of America.

I have the honour to be with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

P. STEPHENS

His Excellency, The Honourable, Lewis W. Douglas
etc., etc., etc.,

1 Grosvenor Square, W.1.

A N N E X

Whereas, in paragraph 1 of Article 1 of the Agreement signed in London on the 27th March, 1941, relating to the Bases leased to the United States of America, it is provided, among other things, that the United States shall have all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air spaces adjacent to, or in the vicinity of the Leased Areas, which are necessary to provide access to and defence of the Leased Areas, or appropriate for the control thereof; and

Whereas, in paragraph 4 of Article 1 of the said Agreement it is provided that in the practical application outside the Leased Areas of the preceding paragraphs there shall be, as occasion requires, consultation between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom; and

Whereas in paragraph 4 of the Protocol to the said Agreement it is agreed that in all consultations concerning Newfoundland arising out of Article I (4), II and XI (5) of the Agreement or of any other Articles involving considerations of defence, the Canadian Government as well as the Government of Newfoundland will have the right to participate; and

Whereas the waters in the vicinity of Argentia, including anchorages, channels and approaches, are demonstrated to be, in general, the maximum area of territorial water necessary to the United States Forces at Argentia to exercise the rights, power and authority conferred by Article 1 of the said Agreement;

Now therefore it is agreed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America after consultations in which the Governments of Canada and Newfoundland have participated that the limits of the territorial waters at Argentia within which the United States shall exercise the said rights, power and authority shall be the water areas included in the boundaries defined by a line joining the following points.

Beginning at Moll Point northwest of Placentia (at approximately mean tide level) a hundred and eighty and a half degrees three point nought nought miles ($180\frac{1}{2}^{\circ}$ 3.00 miles) from Latine point flashing light which is in position Latitude forty-seven (47) degrees eighteen (18) minutes fifty-five (55) seconds North, longitude fifty-four (54) degrees nought (0) minutes thirty-five (35) seconds West

et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la confirmation officielle des dispositions de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

P. STEPHENS

Son Excellence l'Honorable Lewis W. Douglas

etc., etc., etc.

1 Grosvenor Square, W.1

A N N E X E

Considérant que le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord signé à Londres le 27 mars 1941, relatif aux bases cédées à bail aux Etats-Unis d'Amérique, prévoit notamment que les Etats-Unis auront tous les droits, pouvoirs et autorité qui sont nécessaires, dans les limites des eaux territoriales et des espaces aériens limitrophes ou voisins des zones cédées à bail, pour assurer l'accès et la défense desdites zones ou qui sont appropriés pour leur contrôle;

Considérant que le paragraphe 4 de l'article premier dudit Accord porte que pour ce qui concerne l'application pratique, en dehors des zones cédées à bail, des paragraphes précédents, des consultations auront lieu, le cas échéant, entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni;

Considérant qu'au paragraphe 4 du Protocole joint audit Accord il est convenu que, dans toutes les consultations concernant Terre-Neuve et découlant des articles premier (4), II et XI (5) de l'Accord, ou de tous autres articles relatifs aux questions de défense, le Gouvernement canadien, aussi bien que le Gouvernement de Terre-Neuve, auront un droit de participation;

Considérant que les eaux voisines d'Argentia, y compris les mouillages, les chenaux et les approches, paraissent être, en général, l'étendue maximum des eaux territoriales dont les forces des Etats-Unis stationnées à Argentia ont besoin pour exercer les droits, pouvoirs et autorité conférés par l'article premier dudit Accord;

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus, après les consultations auxquelles le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Terre-Neuve ont pris part, que les eaux territoriales à Argentia à l'intérieur desquelles les Etats-Unis exerceront lesdits droits, pouvoirs et autorité, seront celles comprises dans les limites déterminées par une ligne joignant les points suivants :

A partir de Moll Point au nord-ouest de Placentia (et approximativement au niveau moyen des eaux) à cent quatre-vingts degrés et trente minutes, trois milles (180° 30', 3,00 milles) du feu à éclats de Latine Point qui est situé par quarante-sept (47) degrés, dix-huit (18) minutes, cinquante-cinq (55) secondes de latitude nord et par cinquante-quatre (54) degrés, zéro (0) minute, trente-

approximately. Thence due west (true) for a distance of three (3) nautical miles.

Thence due north (true) for a distance of six point five four (6.54) nautical miles.

Thence due east (true) for a distance of four point nought nought (4.00) nautical miles.

Thence one hundred and one degrees (true) for a distance of two point seven three miles (101° 2.73 miles) to the shore line in Big Seal Cove (at approximately mean tide level).

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

London, October 23, 1947

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of August 13, 1947 (No. AN 2793/107/45) to which there were annexed the revised terms of the agreement delimiting the waters adjacent to the United States Naval Base in Newfoundland. Your Excellency stated that His Majesty's Government in the United Kingdom desired that the agreement should be confirmed by an exchange of Notes.

The Government of the United States of America has approved of the revised terms of the agreement, as annexed hereto, and I now have the honor to state that the present Note and Your Excellency's Note of August 13, 1947, are to be regarded as placing on record the formal confirmation of the provisions of the agreement by the Governments of the United States of America and of the United Kingdom.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. J. GALLMAN
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable Ernest Bevin, M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
The Foreign Office
London, S.W.1.

A N N E X

[See Annex to note I]

cinq (35) secondes de longitude ouest approximativement. De là, droit vers l'ouest (vrai) sur une distance de trois (3) milles marins.

De là, droit vers le nord (vrai) sur une distance de six milles marins et cinquante-quatre centièmes (6,54) milles.

De là, droit vers l'est (vrai) sur une distance de quatre (4,00) milles marins.

De là, à cent un degrés (vrais) sur une distance de deux milles marins et soixante-treize centièmes (101°, 2,73 milles) jusqu'au rivage dans Big Seal Cove (et approximativement au niveau moyen des eaux).

II

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grande-Bretagne*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Londres, le 23 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 août 1947 (n° AN 2793/107/45) à laquelle était joint le texte révisé de l'Accord délimitant les eaux adjacentes à la base navale des Etats-Unis à Terre-Neuve, et dans laquelle Elle déclare que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désirerait que l'Accord soit confirmé par un échange de notes.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a approuvé le texte révisé de l'Accord, qui est joint en annexe, et j'ai l'honneur de déclarer que la présente note et celle de Votre Excellence en date du 13 août 1947 seront considérées comme constituant, de la part du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni, la confirmation officielle des dispositions de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

W. J. GALLMAN
Chargé d'affaires

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Foreign Office
Londres, S.W.1

A N N E X E

[Voir annexe jointe à la note I]

No. 860

BELGIUM, FRANCE

and

LUXEMBOURG

**Protocol to establish a tripartite standing committee on
polluted waters. Signed at Brussels, on 8 April 1950**

Official text : French.

Registered by Belgium on 3 July 1950.

BELGIQUE, FRANCE

et

LUXEMBOURG

**Protocole portant création d'une commission tripartite
permanente des eaux polluées. Signé à Bruxelles, le
8 avril 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 3 juillet 1950.

N^o 860. PROTOCOLE¹ FRANCO-BELGO-LUXEMBOURGEOIS,
PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION TRI-
PARTITE PERMANENTE DES EAUX POLLUÉES.
SIGNÉ A BRUXELLES, LE 8 AVRIL 1950

La Commission tripartite des établissements classés, qui s'est réunie à Bruxelles sous les auspices de M. le Ministre des Affaires Etrangères, du 4 au 8 avril 1950, constatant, d'une part, que ses travaux ont abouti à la conclusion d'un arrangement en ce qui concerne les problèmes soulevés par l'installation à proximité de la frontière *de dépôts de substances explosives à usage civil*, et, d'autre part, que les travaux relatifs au problème *de la pollution des eaux* exigent des études techniques approfondies, prend la dénomination de « Commission Tripartite Permanente des Eaux Polluées (C.T.P.E.P.) ».

Elle crée une Sous-Commission mixte technique de l'Espierre, qui sera composée :

Pour la *France* : des autorités ci-après du Département du Nord :

Le Préfet ou son représentant, Chef de délégation.

L'Ingénieur en Chef départemental des Ponts et Chaussées.

L'Ingénieur en Chef des Mines, chargé de l'Arrondissement minéralogique.

L'Inspecteur des Etablissements classés.

L'Inspecteur des Eaux et Forêts.

Pour la *Belgique* :

Du Gouverneur de la Flandre Occidentale ou de son représentant, Chef de délégation.

Du Chef du Service de l'Office d'Epuration des Eaux.

De l'Ingénieur en Chef-Directeur des Ponts et Chaussées de l'Escaut fluvial en Flandre Occidentale.

De l'Inspecteur des Eaux et Forêts, délégué par le Ministère de l'Agriculture.

De l'Inspecteur en Chef-Directeur de l'Hygiène.

Chaque délégation pourra se faire assister par des experts de son choix.

Il est entendu que tout membre de la Commission Tripartite Permanente des Eaux Polluées a qualité pour prendre part aux travaux de la Sous-Commission mixte technique.

La Sous-Commission mixte technique a pour mission de :

¹ Entré en vigueur conformément au dernier paragraphe le 8 avril 1950.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 860. PROTOCOL¹ BETWEEN FRANCE, BELGIUM AND LUXEMBOURG TO ESTABLISH A TRIPARTITE STANDING COMMITTEE ON POLLUTED WATERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 APRIL 1950

The Tripartite Committee on classified establishments, which met at Brussels from 4 to 8 April 1950, under the auspices of the Minister of Foreign Affairs, noting, on the one hand, that its work has resulted in the conclusion of an arrangement with regard to the problems raised by the installation in the vicinity of the frontier or *storage depots of explosive materials for civil use*, and, on the other hand, that its work in connexion with the problem of *water pollution* requires detailed technical study, hereby assumes the title of "Tripartite Standing Committee on Polluted Waters".

The Committee hereby sets up a joint technical sub-committee for the Espierre, which shall consist of :

For *France*, the following authorities of the Nord Department :

The Prefect or his representative, head of delegation.

The Departmental Chief Engineer of Bridges and Highways.

The Chief Engineer of Mines, in charge of the Mineralogical Division.

The Inspector of Classified Establishments.

The Inspector of Waters and Forests.

For *Belgium* :

The Governor of West Flanders or his representative, head of delegation.

The Chief of the Service of the Office of Water Purification.

The Chief Engineer, Director of Bridges and Highways of the Escaut (Scheldt), riverain section, West Flanders.

The Inspector of Waters and Forests, delegated by the Ministry of Agriculture.

The Chief Inspector, Director of Public Health.

Each delegation may be assisted by experts of its own choosing.

It is understood that any member of the Tripartite Standing Committee on Polluted Waters is entitled to take part in the work of the joint technical sub-committee.

The joint technical sub-committee shall have the following terms of reference :

¹ Came into force on 8 April 1950, in accordance with the last paragraph.

(a) définir les éléments de la pollution (l'origine industrielle ou communale, le degré d'intensité, etc.), recueillir tout avis technique opportun, évaluer la part de responsabilité incombant à chaque Etat dans la pollution.

(b) élaborer un rapport qui sera soumis à la Commission Tripartite Permanente des Eaux Polluées sur les mesures à recommander.

La Sous-Commission mixte technique de l'Espierre est habilitée pour traiter de la même façon les problèmes posés par la pollution des canaux de la Haine, de l'Escaut et de la Lys.

La Sous-Commission mixte technique se réunira pour la première fois dans un délai de deux mois à dater de la signature du présent Protocole.

Les délibérations de cette Sous-Commission mixte technique se dérouleront alternativement à Lille et à Courtrai et seront présidées par le chef de la délégation invitante. La première réunion se tiendra à Lille à la diligence de M. le Préfet du Département du Nord.

La Sous-Commission mixte technique établit elle-même l'Ordre du Jour et la procédure de ses travaux; toutefois, elle fournira tous les six mois à la Commission Tripartite Permanente des Eaux Polluées un rapport sur l'état d'avancement de ses travaux.

Ce rapport sera adressé aux Présidents des délégations française, belge et luxembourgeoise, par l'entremise de leurs ministères des Affaires étrangères respectifs.

La Commission Tripartite Permanente des Eaux Polluées se réunira obligatoirement dès réception de chaque rapport semestriel de la Sous-Commission. Ces réunions auront lieu alternativement à Paris et à Bruxelles.

La présidence et le secrétariat de la session seront confiés à la délégation invitante.

La Commission Tripartite Permanente des Eaux Polluées se réserve de créer de nouvelles sous-commissions techniques lorsqu'elle abordera l'étude de la pollution d'autres cours d'eau considérés comme cause d'insalubrité sur le territoire d'un des trois pays signataires.

La Commission Tripartite Permanente des Eaux Polluées est actuellement composée de :

Pour la *France* : de deux représentants du Ministère des Affaires Etrangères, du Représentant du Ministère de l'Intérieur et du Représentant du Ministère de l'Industrie et du Commerce;

Pour la *Belgique* : du Représentant du Ministère des Affaires Etrangères, du Directeur Général de l'Hygiène, du Chef de l'Office d'épuration des eaux usées;

(a) to define the pollution factors (industrial or communal origin, degree of intensity, etc.), collect any appropriate technical opinions, assess each State's share of responsibility for the pollution;

(b) to draw up a report for submission to the Tripartite Standing Committee on Polluted Waters on the action to be recommended.

The joint technical sub-committee for the Espierre is empowered to deal in the same way with the problems raised by the pollution of the waters of the Haine, the Escaut (Scheldt) and the Lys canals.

The joint technical sub-committee shall hold its first meeting within two months of the date of signature of this Protocol.

The discussions of the joint technical sub-committee shall take place at Lille and at Courtrai alternately, and shall be under the chairmanship of the head of the host delegation. The first meeting shall be held at Lille at the request of the Prefect of the Nord Department.

The joint technical sub-committee shall establish its own agenda and rules of procedure; notwithstanding, every six months it shall furnish a report on the progress of its work to the Tripartite Standing Committee on Polluted Waters.

The report shall be addressed to the heads of the French, Belgian and Luxembourg delegations through their respective Ministries of Foreign Affairs.

The Tripartite Standing Committee on Polluted Waters shall be required to meet immediately upon receiving each half-yearly report from the sub-committee. Its meetings shall take place at Brussels and Paris alternately.

The chairman and secretariat of each meeting shall be provided by the host delegation.

The Tripartite Standing Committee on Polluted Waters reserves the right to set up further technical sub-committees when it takes up the study of the pollution of other waterways deemed to be the cause of unhealthy conditions in the territory of one of the three signatory States.

The Tripartite Standing Committee on Polluted Waters consists at present of the following :

For *France* : two representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the representative of the Ministry of the Interior and the representative of the Ministry of Industry and Commerce;

For *Belgium* : the representative of the Ministry of Foreign Affairs, the Director General of Health and the Head of the Office for the Purification of Waste Water;

Pour le *Grand-Duché de Luxembourg* : du Directeur des Services Agricoles.

Les dispositions du présent Protocole entrent en vigueur immédiatement.

FAIT à Bruxelles, en triple exemplaire, le huit avril 1950.

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) L. GEERAERTS

(Signé) P. VAN DE CALSEYDE

Pour le Gouvernement français :

(Signé) Comte DE HAUTECLOCQUE

Pour le Gouvernement grand-ducal :

(Signé) Robert ALS

For the *Grand Duchy of Luxembourg* : the Director of the Agricultural Services.

The provisions of the present Protocol enter into force immediately.

DONE at Brussels, in three copies, on the 8th day of April, 1950.

For the Belgian Government :

(Signed) L. GEERAERTS

(Signed) P. VAN DE CALSEYDE

For the French Government :

(Signed) Comte DE HAUTECLOCQUE

For the Government of the Grand Duchy :

(Signed) Robert ALS

No. 861

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement relating to
a co-operative program for the establishment and
operation of a weather station on Guadalupe Island.
Mexico, D.F., 6 November 1945 and 12 April 1946

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 July 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord concernant un
programme de coopération en vue de l'établissement
et de l'exploitation d'une station météorologique dans
l'île de Guadalupe. Mexico (D.F.), 6 novembre 1945
et 12 avril 1946

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 juillet 1950.

No. 861. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A WEATHER STATION ON GUADALUPE ISLAND. MEXICO, D.F., 6 NOVEMBER 1945 AND 12 APRIL 1946

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Minister
for Foreign Affairs*

Mexico, D. F., November 6, 1945

No. 4488

Excellency :

I have the honor to refer to correspondence between the Embassy and the Ministry in 1943 on the subject of an establishment of several synoptic weather stations in northern Mexico on the basis of a cooperative arrangement between the United States Weather Bureau and the Mexican Meteorological Service. Reference is made particularly to the following communications. The Embassy's note no. 1271 dated May 18, 1943,² proposing the establishment of a network of nine synoptic stations and informing the Ministry that the United States Government is prepared to provide the necessary equipment for these stations : to the Ministry's note no. 54229 dated June 14, 1943,² informing the Embassy that the Mexican Government is agreeable to the establishment of nine synoptic stations on the suggested cooperative basis and transmitting a memorandum containing certain information related to the project, as provided by the Ministry of Agriculture to the Ministry for Foreign Affairs; and to the Embassy's note no. 1421 dated June 29, 1943,³ informing the Ministry that an official of the United States Weather Bureau has been designated as a technical advisor to consult with officials of the Mexican Government and to complete the necessary arrangements and agreements in connection with the establishment of the nine stations in question.

¹ Came into force on 12 April 1946, by the exchange of the said notes. This agreement was superseded by the exchange of notes of 29 March and 15 August 1949; see page 13 of this volume.

² See page 331 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

The Embassy was informed several weeks ago by the present representative of Mexico of the United States Weather Bureau to the effect that the Bureau, the Mexican Meteorological Service, and the Mexican Army have for some time been interested in the establishment of a meteorological station on Guadalupe Island off the coast of Lower California and that these agencies of the United States and Mexican Governments consider this location to be a very important one from a meteorological standpoint with reference to the civilian and military interests of the two countries. In view of the joint interests of the United States Weather Bureau, the Mexican Meteorological Service, and the Mexican Army in the establishment of such a station on a cooperative basis, the United States Weather Bureau has approached the Department of State with a draft of a cooperative arrangement that has been discussed informally and apparently approved by these agencies of the United States and Mexican Governments and the Embassy has been instructed by the Department to formally convey to the Ministry the desire and willingness of the United States Government to effect the establishment of such a program by an exchange of notes between the Embassy and the Ministry. The Embassy has been instructed to suggest for the consideration of the appropriate authorities of the Mexican Government that the agreement include the following obligations on the part of the United States Weather Bureau, the Mexican Meteorological Service, and the Mexican Army.

The United States Weather Bureau to provide :

1. Complete set of meteorological equipment and instruments for the purpose of taking synoptic observations.
2. Radio transmitter and receiver for communication of weather data.
3. Gasoline driven motor-generator power supply.
4. Building for living and working quarters of temporary nature. This probably will be a prefabricated structure to permit easy transportation.
5. Provide for instruction of personnel in observational procedures by competent instructor.
6. Provide for technical assistance in connection with installing buildings and meteorological equipment.

The Mexican Army, through the Segunda Zona Militar, to provide :

1. Labor crew on the island for the purpose of completing a trail or road to the proposed site, and to accomplish the necessary construction work.
2. Provide means for transportating (*sic*) building materials and equipment from the boat landing to the proposed site.
3. Provide gasoline and oil and such other supplies as may be needed by Mexican Army personnel assigned to the station.

4. Assign at least two non-commissioned officers to the station for the purpose of taking meteorological observations at specified hours and communicating the messages to the mainland.
5. Permit a United States Navy or Coast Guard boat to transport the equipment and materials required from San Diego, California or if so desired arrange for transportation of said equipment through Mexican facilities.

The Mexican Meteorological Service to provide the following :

1. The assignment of a Mexican Meteorological Service Official to accompany the Weather Bureau technician to the island to cooperate in the training of personnel and establishment of the station.
2. Provide for the reception of transmitted radio reports at Hermosillo, Sonora or other point to be designated and arrange for their transmission to Ciudad Juárez, Chih., in time for inclusion with reports from other cooperative international stations.
3. Make the necessary arrangements with the Mexican Army for the assignment of suitable personnel to the station.

I have the honor to suggest to Your Excellency that the above-suggested cooperative agreement if approved by the Government of Mexico be concluded by an exchange of notes between the Embassy and the Ministry consisting of the present communication and the Ministry's reply thereto.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Raymond H. GEIST

His Excellency Señor don Francisco Castillo Nájera
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D. F.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

II

The Mexican Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

54287

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América, y con nueva referencia a su nota número 4488, del 6 de noviembre de 1945, relativa al proyecto para

establecer una estación meteorológica en la isla de Guadalupe, frente a las costas de la Baja California, sobre bases de cooperación, tiene el agrado de manifestarle que la Secretaría de la Defensa Nacional y la de Agricultura y Fomento, a las que se consultó su parecer al respecto, han manifestado que convienen en la realización del proyecto de que se trata, pero por lo que se refiere a la segunda de las citadas Dependencias del Ejecutivo, su cooperación quedará regulada de acuerdo con la relación que se anexa a la presente.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

México, D. F., a 12 de abril de 1946.

Anexo.

BASES PARA LA COOPERACIÓN DE LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y FOMENTO AL ESTABLECIMIENTO DE UNA ESTACIÓN METEOROLÓGICA EN LA ISLA DE GUADALUPE

1. — Proporcionará un inspector técnico para que, en compañía de un oficial técnico de enlace del Servicio Norteamericano, se dirija a la isla de Guadalupe para efectuar la instalación del equipo meteorológico, tan pronto como éste se encuentre en camino a dicho lugar o haya desembarcado y arribado al edificio destinado para el Observatorio.

2. — El mismo inspector adiestrará e instruirá debidamente al personal técnico encargado de las operaciones técnicas del Observatorio.

3. — Convendrá en los arreglos necesarios para la expedición de boletines y concentración y retransmisión de los mismos en Ciudad Juárez, Chihuahua, para su envío a las Oficinas del Servicio Norteamericano.

4. — Por razones presupuestales proporcionará solamente las cantidades necesarias para cubrir el cincuenta por ciento de los honorarios que corresponda al mismo personal técnico, esperando que el otro cincuenta por ciento sea cubierto por el Servicio Norteamericano, que había ofrecido pagar íntegramente a todo el personal de los Observatorios de Cooperación Internacional.

5. — Por intermedio del Servicio Meteorológico Mexicano controlará todas las operaciones técnicas, expedición y transmisión de boletines, incorporando el Observatorio de la isla de Guadalupe a la red del Servicio Nacional Mexicano, pero adaptándolo a las necesidades del Ejército Nacional y del Servicio Norteamericano, en lo que respecta a horarios de observación y expedición de boletines, en la misma forma en que ha venido atendiendo las solicitudes respectivas en relación con las operaciones de los demás Observatorios de Cooperación Internacional.

6. — Los arreglos para la concurrencia de la Segunda Zona Militar y del Servicio Norteamericano quedarán a cargo de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

54287

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, again referring to its note No. 4488 of November 6, 1945 relative to the plan for establishing a weather station on the Island of Guadalupe off the coast of Baja California on a cooperative basis, is happy to inform it that the Ministry of National Defense and of Agriculture and Development, whose opinion is sought in regard thereto, have stated that they are agreeable to the carrying out of the plan in question, but, with reference to the second of the Executive Branches mentioned, its cooperation will be governed in accordance with the report herewith enclosed.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Mexico, D. F., April 12, 1946.

Enclosure

BASES FOR COOPERATION OF THE MINISTRY OF AGRICULTURE
AND DEVELOPMENT IN THE ESTABLISHMENT OF A WEATHER STATION
ON THE ISLAND OF GUADALUPE

1. It will supply a technical inspector to accompany a technical liaison officer of the United States Service to the Island of Guadalupe and carry out the installation of the meteorological equipment, as soon as this is on its way to the Island or has been unloaded and has arrived at the building intended for the Observatory.

2. The same inspector will duly train and instruct the technical personnel responsible for the technical operations of the Observatory.

3. It will agree to the necessary arrangements for the issuance of bulletins and concentration and retransmission thereof at Ciudad Juárez, Chihuahua, for their despatch to the Offices of the United States Service.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. For budgetary reasons it will furnish only those amounts necessary for covering fifty percent of the honoraria for the said technical personnel, expecting the other fifty percent to be covered by the United States Service, which had offered to pay in full all the personnel of the International Cooperation Observatories.

5. It will, through the intervention of the Mexican Weather Service, control all technical operations, issuance and transmission of bulletins, incorporating the Observatory on Guadalupe Island into the network of the Mexican National Service, but adapting it to the requirements of the National Army and of the United States Service, as regards observation schedules and issuance of bulletins, in the same way that it has been complying with their respective requests in connection with the operations of the other International Cooperation Observatories.

6. Arrangements for concurrence of the Second Military Area and the United States Service shall remain the responsibility of the Ministry of Foreign Relations.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 861. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE L'EXPLOITATION D'UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE DANS L'ÎLE DE GUADALUPE. MEXICO (D.F.), 6 NOVEMBRE 1945 ET 12 AVRIL 1946

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis
au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

Mexico (D. F.), le 6 novembre 1945

N^o 4488

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée en 1943 entre l'Ambassade et le Secrétariat des relations extérieures concernant l'établissement dans le Mexique septentrional de plusieurs stations d'observations synoptiques sur la base d'un accord de coopération entre le Service météorologique des Etats-Unis et le Service météorologique mexicain. Il s'agit notamment des communications suivantes : la note de l'Ambassade n^o 1271 en date du 18 mai 1943² proposant l'établissement d'un réseau de neuf stations d'observations synoptiques et faisant savoir au Secrétariat que le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à fournir l'équipement nécessaire pour ces stations; la note du Secrétariat n^o 54229 en date du 14 juin 1943² faisant savoir à l'Ambassade que le Gouvernement du Mexique accueillait favorablement la proposition tendant à l'établissement en coopération de neuf stations d'observations synoptiques, accompagnée d'un memorandum contenant, au sujet du projet envisagé, certains renseignements fournis par le Secrétariat de l'agriculture au Secrétariat des relations extérieures; et la note de l'Ambassade n^o 1421 en date du 29 juin 1943³ informant le Secrétariat qu'un fonctionnaire du Service météorologique des

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1946, par l'échange desdites notes. Cet accord a été annulé et remplacé par l'échange de notes des 29 mars et 15 août 1949, voir page 13 de ce volume.

² Voir page 331 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Etats-Unis a été désigné comme conseiller technique pour se concerter avec les fonctionnaires du Gouvernement mexicain, et conclure les arrangements et les accords que nécessite l'établissement des neuf stations en question.

Il y a quelques semaines, le représentant du Mexique auprès du Service météorologique des Etats-Unis a fait savoir à l'Ambassade que ledit service ainsi que le Service météorologique mexicain et l'armée mexicaine s'intéressaient depuis quelque temps déjà à l'établissement d'une station météorologique dans l'île de Guadalupe, au large de la Basse-Californie, et que ces organismes du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement mexicain estimaient qu'une station située à cet endroit serait, du point de vue météorologique, extrêmement importante eu égard aux intérêts civils et militaires des deux pays. Etant donné l'intérêt commun que présente tant pour le Service météorologique des Etats-Unis que pour le Service météorologique mexicain et l'armée mexicaine, l'établissement en coopération d'une station de ce genre, le Service météorologique des Etats-Unis a soumis au Département d'Etat un projet d'accord de coopération que les organismes susdits du Gouvernement mexicain et du Gouvernement des Etats-Unis ont examiné et, semble-t-il, approuvé, au cours de pourparlers officieux et le Département d'Etat a chargé l'Ambassade de faire savoir officiellement au Secrétariat des relations extérieures du Mexique que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à consacrer par un échange de notes entre l'Ambassade et le Secrétariat l'établissement d'un programme de cette nature. L'Ambassade a été chargée de proposer aux autorités compétentes du Gouvernement mexicain, aux fins d'examen, un accord aux termes duquel le Service météorologique des Etats-Unis, le Service météorologique mexicain et l'armée mexicaine assumeront les obligations suivantes.

Le Service météorologique des Etats-Unis s'engage à fournir :

1. L'équipement et un jeu complet d'instruments météorologiques pour les observations synoptiques.
2. Un poste émetteur et un poste récepteur radiophoniques pour la communication des renseignements météorologiques.
3. Un groupe électrogène fonctionnant à l'essence.
4. Un bâtiment temporaire comprenant des logements et des locaux de travail. Pour faciliter le transport, ledit bâtiment sera probablement de construction préfabriquée.
5. Un instructeur qualifié chargé d'enseigner au personnel les méthodes d'observation météorologique.
6. L'assistance technique nécessaire pour construire les bâtiments et installer l'équipement météorologique.

L'armée mexicaine, par l'intermédiaire de la deuxième zone militaire, s'engage :

1. A fournir l'équipe de travailleurs nécessaire pour construire sur l'île de Guadalupe une route conduisant à l'emplacement de ladite station et exécuter les travaux de construction voulus.
2. A fournir les moyens nécessaires pour transporter les matériaux de construction et l'équipement, du lieu de déchargement du navire jusqu'à l'emplacement prévu pour la station.
3. A fournir l'essence, l'huile et tous autres approvisionnements dont aura besoin le personnel de l'armée affecté à ladite station.
4. A préposer à ladite station deux sous-officiers au moins chargés de faire des observations météorologiques à des heures déterminées et d'en transmettre les résultats.
5. A autoriser un navire de la marine des Etats-Unis ou de la garde des côtes à transporter l'équipement et les matériaux nécessaires de San-Diego (Californie), ou, facultativement, à faire transporter ledit équipement par des voies mexicaines.

Le Service météorologique mexicain s'engage :

1. A désigner un fonctionnaire du Service météorologique mexicain qui accompagnera dans l'île de Guadalupe le technicien détaché par le Service météorologique des Etats-Unis pour coopérer à la formation du personnel et à l'établissement de la station.
2. A prendre les dispositions nécessaires pour que les rapports transmis par radio soient reçus à Hermosillo (Sonora) ou à un autre point qui sera désigné, et retransmis à Ciudad-Juárez (Chihuahua) en temps voulu pour qu'ils soient joints aux rapports provenant d'autres stations météorologiques participant au programme de coopération internationale.
3. A prendre avec l'armée mexicaine les arrangements nécessaires pour préposer à ladite station du personnel qualifié.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, s'il rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, l'accord de coopération ci-dessus soit consacré par un échange de notes entre l'Ambassade et le Secrétariat, comprenant la présente communication et la réponse du Secrétariat.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Raymond H. GEIST

Son Excellence Monsieur Francisco Castillo Nájera
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Secrétariat des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassade des Etats-Unis*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

MEXICO

54287

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant de nouveau à la note de l'Ambassade n° 4488 en date du 6 novembre 1945 concernant le projet d'établissement, en coopération, d'une station météorologique dans l'île de Guadalupe, au large de la Basse-Californie, est heureux de faire savoir à l'Ambassade que le Secrétariat de la défense nationale ainsi que le Secrétariat de l'agriculture et de la mise en valeur, dont on désirait connaître l'avis à ce sujet, ont déclaré être favorables à l'exécution du projet envisagé; toutefois, en ce qui concerne le Secrétariat de l'agriculture, sa coopération sera régie par les dispositions énoncées dans le rapport joint à la présente note.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Mexico (D. F.), le 12 avril 1946.

Pièce jointe.

DISPOSITIONS RÉGISSANT LA COOPÉRATION DU SECRETARIAT DE L'AGRICULTURE
ET DE LA MISE EN VALEUR A L'ÉTABLISSEMENT D'UNE STATION
MÉTÉOROLOGIQUE DANS L'ÎLE DE GUADALUPE

1. Dès que l'équipement météorologique aura été expédié vers l'île, ou aura été déchargé et sera parvenu au bâtiment destiné à servir d'observatoire, le Secrétariat désignera un inspecteur technique qui se rendra à l'île de Guadalupe avec un officier de liaison technique du Service météorologique des Etats-Unis pour y installer ledit équipement.

2. Ledit inspecteur formera et instruira le personnel chargé des opérations techniques de l'observatoire.

3. Le Secrétariat approuvera les dispositions nécessaires pour l'émission des bulletins, leur centralisation et leur retransmission à Ciudad-Juárez (Chihuahua), en vue de leur expédition aux bureaux du Service météorologique des Etats-Unis.

4. Pour des raisons d'ordre budgétaire, le Secrétariat ne fournira que les montants nécessaires pour payer la moitié des traitements du personnel technique, comptant que l'autre moitié sera payée par le Service météorologique des États-Unis qui avait offert de payer intégralement les traitements du personnel des observatoires météorologiques exploités en coopération internationale.

5. Par l'entremise du Service météorologique mexicain, le Secrétariat contrôlera toutes les opérations techniques, l'émission et la transmission de bulletins, en incorporant l'observatoire de l'île de Guadalupe au réseau du Service météorologique mexicain, mais en l'adaptant aux besoins de l'armée nationale mexicaine et du Service météorologique des États-Unis en ce qui concerne l'horaire des observations et l'émission des bulletins, comme il s'est conformé à leurs demandes respectives à propos des opérations des autres observatoires exploités en coopération internationale.

6. Les arrangements concernant la coopération de la deuxième zone militaire et du Service météorologique des États-Unis demeureront du ressort du Secrétariat des relations extérieures.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 June 1950 to 6 July 1950

Nos. 219 and 220

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 juin 1950 au 6 juillet 1950

N^{os} 219 et 220

No. 219

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of certain radiosonde observation stations in Mexico. Mexico, D.F., 13 and 20 October and 10 November 1942

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 10 November 1942. Mexico, 12 May, and 16, 21 and 28 June 1945

Official texts : English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 14 June 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en vue de l'établissement et de l'exploitation au Mexique de certaines stations d'observation par radiosondages. Mexico (D.F.), 13 et 20 octobre et 10 novembre 1942

Échange de notes constituant un accord portant modification et prorogation de l'accord du 10 novembre 1942. Mexico, 12 mai et 16, 21 et 28 juin 1945

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire le 14 juin 1950 à la demande des Etats-Unis d'Amérique.

No. 219. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CERTAIN RADIOSONDE OBSERVATION STATIONS IN MEXICO. MEXICO, D.F., 13 AND 20 OCTOBER AND 10 NOVEMBER 1942

I

*The American Ambassador
to the Mexican Minister for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., October 13, 1942

No. 697

Excellency :

I have the honor to refer to the Undersecretary's courteous note no. 5682 of January 31, 1941,² and related correspondence in connection with the visit to Mexico of Mr. Stephen Lichtblau of the United States Weather Bureau to confer with Dr. José C. Gomez and other officials of the Mexican Meteorological Service with a view to the establishment on a cooperative basis of radiosonde observation stations.

Since Mr. Lichtblau's visit to Mexico, Dr. F. W. Reichelderfer, Chief of the Weather Bureau, has corresponded with Dr. Gomez on the subject and it is understood that as a result of these preliminary discussions the United States Weather Bureau and the Mexican Meteorological Service have agreed in principle that it would be desirable to cooperate in the establishment and operation of three radiosonde observation stations to be located in Mexico City (Tacubaya), Mazatlan and Tapachula.

In this connection I have the honor to transmit herewith a Memorandum Agreement setting forth in detail the conditions under which the United States Weather Bureau proposes to cooperate with the Mexican Meteorological Service in the establishment and operation of the proposed stations

¹ Came into force on 10 November 1942, by the exchange of the said notes. This agreement was superseded by the exchange of notes of 29 March and 15 August 1949; see page 13 of this volume.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

in question. If this Memorandum Agreement meets with the approval of Your Excellency's Government I should appreciate it if Your Excellency would be so kind as to inform me as soon as may be possible in order that I may so inform my Government.

It is the view of my Government that a note from Your Excellency accepting the proposals set forth in the Memorandum will constitute an agreement to that effect and it is not necessary that the Memorandum be signed.

For Your Excellency's further information I may state that my Government has already established a network of radiosonde observation stations in the United States, the West Indies, and the Canal Zone, and if additional stations can be established at Mexico City, Mazatlan, and Tapachula the project will result in filling an existing gap in the network. The stations will make it possible for the Mexican Meteorological Service and the Weather Bureau to obtain data on the temperature, pressure and humidity of the atmosphere from the earth's surface to great heights. This information is of vital importance to aviation both in Mexico and the United States and it is therefore hoped that Your Excellency will be so kind as to expedite a reply in the premises.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

Enclosure :

Memorandum Agreement, as stated.

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

MEMORANDUM AGREEMENT

In accordance with recent correspondence between Dr. F. W. Reichelderfer, Chief of the United States Weather Bureau, and Dr. José C. Gomez, Chief of the Mexican Meteorological Service, and previous conversations between representatives of the two organizations, the Government of the United States, through the Weather Bureau, now proposes to cooperate with the Government of Mexico, through the Mexican Meteorological Service, in organizing the regular exchange of meteorological data, subject to the following understanding :

It shall be the general objective of the said meteorological services of the two countries—

1. To cooperate in the establishment and operation of three radiosonde observation stations in Mexico, to be located at Mexico City (Tacubaya), Mazatlan and Tapachula; and

2. To provide for the daily exchange of upper-air weather observations between the United States Weather Bureau and the Mexican Meteorological Service for the use of each country, especially in serving the needs of aviation, and to render it possible for the Government of the United States and the Government of Mexico to assist in the development of a continental exchange of weather information, forecasts, and warnings.

To attain the foregoing objectives, the United States Weather Bureau agrees to—

(a) Provide and install the ground equipment necessary for making radiosonde observations at each of the three stations and pay the cost of necessary repairs;

(b) Authorize one of its technicians to visit the observation stations to repair the ground equipment, whenever such equipment becomes inoperative and repairs cannot be made locally;

(c) Detail three experienced radiosonde observers to Mexico (one to each observation station) for a period of about two months to instruct observers employed by the Mexican Meteorological Service in the technique of making radiosonde observations and in the maintenance of equipment;

(d) Provide the necessary radiosondes, balloons, parachutes, helium gas, meteorological forms and other accessories required for the observations; and

(e) Provide balloon inflation shelters, if necessary.

The Government of Mexico, through the Mexican Meteorological Service, agrees to—

(a) Assign a minimum of one observer and one assistant to each station for the purpose of making daily observations in accordance with standard practice and procedure;

(b) Supply the necessary office quarters and office equipment, including heat, light and electric power;

(c) Provide adequate ground space for balloon inflation shelters, as may be necessary;

(d) Arrange for the prompt transmission of the radiosonde observation reports made pursuant to this agreement to a point in the United States to be designated by the United States Weather Bureau; and

(e) Make available the recorder records to the United States Weather Bureau for reference purpose, and supply that Bureau with copies of the Weather Bureau forms which will be used for all radiosonde observations made at the stations.

I. The total amount to be expended by the United States Weather Bureau shall not exceed Fifty Thousand Dollars (\$50,000) during the fiscal year ending June 30, 1943. All expenditures incurred by the Weather Bureau shall be paid directly by that organization and all expenditures incident to the obligations assumed by the Government of Mexico shall be paid directly by that Government.

II. Title to all property supplied by the Mexican Government shall remain vested in that Government, and likewise the title to all property supplied by the Government of the United States shall remain vested therein.

This agreement shall come into effect on the day on which it is accepted by the Government of Mexico, and shall continue in effect until June 30, 1943,¹ or for an additional period if mutually agreed upon in writing, unless the Congress of either country shall fail to make available the funds necessary for its execution in which case it may be terminated on sixty days' advance written notice by the Government of either country.

II

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., October 20, 1942

No. 708

Excellency :

I venture to refer to my note no. 697 of October 13, 1942, transmitting, for Your Excellency's consideration, a Memorandum Agreement respecting the desire of the United States Weather Bureau to cooperate with the Mexican Meteorological Service in the establishment and operation of three radiosonde observation stations to be located in Mexico City (Tacubaya), Mazatlan, and Tapachula.

I now have the honor to inform Your Excellency that the date mentioned in the last paragraph of the Memorandum Agreement should be changed to read " June 30, 1945 " and the paragraph in question would therefore read as follows :

" This agreement shall come into effect on the day on which it is accepted by the Government of Mexico, and shall continue in effect until June 30, 1945, or for an additional period if mutually agreed upon in writing, unless the Congress of either country shall fail to make available the funds necessary for its execution in which case it may be terminated on sixty days' advance written notice by the Government of either country. "

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

¹ The year should read "1945"; see note II, below.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

III

*The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador*SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D. F., 10 de noviembre de 1942

59195

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme nuevamente a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 697, de fecha 13 de octubre de 1942, relativa al establecimiento de un servicio de observación meteorológica por radiosondas, en México, Mazatlán y Tapachula.

La Secretaría de Agricultura y Fomento me participa que acepta cumplir la parte que le corresponde al Convenio propuesto y en los términos del memorándum que Vuestra Excelencia se sirvió acompañar a su nota a que hago referencia, quedando entendido que la duración de dicho Convenio será hasta el 30 de junio del año de 1945.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

E. PADILLA

Excmo. Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norteamérica
Presente

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D. F., NOVEMBER 10, 1942

59195

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer again to Your Excellency's courteous note number 697, dated October 13, 1942, relative to the establishment of a meteorological observation service by radiosonde in Mexico City, Mazatlán and Tapachula.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The Department of Agriculture and Development (Fomento) notified me that it agrees to fulfill the part it is assigned in the proposed Agreement and in the terms of the memorandum which Your Excellency was good enough to enclose with the note to which I have referred, it being understood that the duration of the said Agreement shall be until June 30 of the year 1945.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER 1942. MEXICO, 12 MAY AND 16, 21 AND 28 JUNE 1945

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Minister
for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., May 12, 1945

No. 3,884

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note 697 of October 13, 1942, and to the Memorandum Agreement between Mexico and the United States pertaining to the cooperative project of the Mexican Weather Bureau and the United States Weather Bureau under the program of the Interdepartmental Committee on Cooperation with the American Republics. The Ministry in its note to the Embassy No. 59195 of November 10, 1942, informed the Embassy that the Ministry of Agriculture agreed to the terms of the Memorandum and understood that the agreement was to be effective until June 30, 1945.

As the Agreement now in force will expire June 30, 1945, the Embassy is instructed to approach Your Excellency's Government with the view to

¹ Came into force on 1 July 1945, by the exchange and according to the terms of the said notes.

effecting an extension of the Memorandum Agreement for another three year period, i.e. from July 1, 1945, to June 30, 1948. The continued performance of the Agreement on the part of the United States Government is, of course, dependent on the appropriation of the necessary funds by the Congress of the United States.

I should be happy to transmit Your Excellency's reply to this communication to my Government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herbert S. BURSLEY
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Señor Licenciado Ezequiel Padilla
Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

II

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D. F., a 16 de Junio de 1945

56730

Señor Embajador :

Con referencia a la nota de esa Embajada a su digno cargo, número 3884, fechada el 12 del actual, relativa a los deseos del Gobierno de Vuestra Excelencia para que el Memorándum Convenio relativo al Servicio de Observación Meteorológico por radiosondeo, existente entre México y los Estados Unidos de América, se prorrogue por 3 años, y sin estar aún en condiciones de comunicar a Vuestra Excelencia la respectiva contestación de las autoridades competentes mexicanas, tengo el agrado de manifestarle que la Secretaría de Agricultura y Fomento, con el deseo de fomentar el establecimiento de estaciones para tal servicio, comunica a esta Dependencia del Ejecutivo que la Dirección General de Geografía, Meteorología e Hidrología, sugirió al Servicio Meteorológico Norteamericano la conveniencia de establecer dos estaciones de la misma naturaleza, en Ciudad Victoria Tamps. y Chihuahua, Chih. que funcionarían bajo las mismas condiciones establecidas en el Convenio Memorándum citado.

Se refiere aquella Secretaría a que el Servicio Meteorológico Norteamericano, en nota enviada por su Delegado, señor Arnold P. Eliot, de fecha 8 de mayo último, está anuente a establecer la estación de que se trata, en la capital de Estado de Tamaulipas.

De acuerdo con lo anterior tengo el agrado de poner lo correspondiente en conocimiento de Vuestra Excelencia, con el fin de que, en su caso, pueda adicionarse el convenio existente incluyendo la estación de referencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

P. CAMPOS

Excelentísimo Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D. F., June 16, 1945

56730

Mr. Ambassador :

With reference to note number 3884, dated the 12th instant, from the Embassy under your worthy charge, relative to the desires of Your Excellency's Government that the Memorandum of Agreement relative to the Meteorological Observation Service by radiosonde, which is in effect between Mexico and the United States of America, be extended for three years, although I am not yet in a position to communicate to Your Excellency the answer of the competent Mexican authorities, I have the honor to inform you that the Department of Agriculture and Development, with the desire to promote the establishment of stations for that service, informs this branch of the Executive that the Office of the Director General of Geography, Meteorology and Hydrology has suggested to the United States Meteorological Service the advantage in establishing two stations of the same nature at Ciudad Victoria, Tamaulipas and Chihuahua, Chihuahua, which would be operated under the same terms stated in the Memorandum of Agreement mentioned.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The said Department refers to the fact that the United States Meteorological Service, in a note sent by its representative, Mr. Arnold P. Eliot, dated May 8 last,¹ agrees to establish the station referred to in the capital of the State of Tamaulipas.

In accord with the foregoing, I have the honor to bring this information to Your Excellency's attention to the end that, if desirable, the existing Agreement may be extended to include the station referred to.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

P. CAMPOS

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

III

The American Ambassador to the Acting Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D. F., June 21, 1945

No. 4025

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 56730 dated June 16 1945 with reference to this Embassy's communication No. 3884 of June 12,² 1945 concerning the eventual renewal for a period of three years of the Memorandum Agreement existing between the Governments of Mexico and the United States and pertaining to the cooperative project of the Mexican Weather Bureau and the United States Weather Bureau under the program of the Interdepartmental Committee on Cultural and Scientific Cooperation with the American Republics. Your Excellency informs me that the Dirección General de Geografía, Meteorología e Hidrología of the Ministry of Agriculture suggests for the consideration of the United States Weather Bureau that two additional radiosonde stations be established, one in Ciudad Victoria, Tamps., and one in Chihuahua, Chih., to operate under the conditions set forth in the Memorandum Agreement, and Your Excellency also states that a reply has not been received from the appropriate Mexican authorities with regard to the renewal of the agreement for a period of three years or to June 30, 1948.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² This date should read "May 12"; see note I, page 313.

As I am instructed by my Government that the United States Weather Bureau concurs in the desirability of establishing the additional station at Ciudad Victoria, may I propose to Your Excellency, in accordance with the suggestion contained in the next to last paragraph of Your Excellency's note No. 56730, that the language of paragraph one of the Memorandum Agreement which now reads :

“ 1. To cooperate in the establishment and operation of three radiosonde observation stations in Mexico, to be located at Mexico City (Tacubaya), Mazatlan and Tapachula; and ”

be changed to read :

“ 1. To cooperate in the establishment and operation of four radiosonde observation stations in Mexico, to be located at Mexico City (Tacubaya), Mazatlan, Merida and Ciudad Victoria, Tamps.; and ”.

The above amendment would provide not only for the establishment of a new station at Ciudad Victoria but also for the transfer of the station in Tapachula to Merida which was actually effected in 1944. I have referred to my Government the suggestion with regard to the establishment of a station at Chihuahua, Chih., but in the meantime venture to suggest to Your Excellency that the extension of the amended Memorandum Agreement for a period of three years be effected by an exchange of notes comprising this communication and Your Excellency's reply thereto. As I am informed that the United States Weather Bureau has made provision in its budget for the 1946 fiscal year in connection with its obligations under the Memorandum Agreement for the establishment of the Ciudad Victoria station and as it desires to proceed in cooperation with the Mexican Meteorological Service promptly after June 30, 1945, in the establishment of this station, I would appreciate receiving Your Excellency's reply to this communication as soon as a decision is reached by the appropriate authorities of the Mexican Government concerning the eventual renewal of the amended Memorandum Agreement to June 30, 1948.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH
Ambassador

His Excellency Señor Liceneiado Pablo Campos Ortiz
Acting Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

IV

The Mexican Acting Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D. F., a 28 de Junio de 1945

57176

Señor Embajador :

Con nueva referencia a la nota de Vuestra Excelencia, número 3884, fechada el 12 de mayo último, en la que se sirve comunicarme haber recibido instrucciones del Gobierno de los Estados Unidos de América a efecto de que se prorrogue, por tres años, el Memorándum Convenio relativo al servicio de observación meteorológico por radiosondas, existente entre mi Gobierno y el de Vuestra Excelencia, tengo el agrado de comunicarle que la Secretaría de Agricultura y Fomento me participa estar enteramente de acuerdo en que se prorrogue, por el periodo señalado, es decir, del 1º. de julio de 1945 al 30 de junio de 1948, la vigencia del Memorándum Convenio de que se trata.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

P. CAMPOS

Excclentísimo Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D. F., June 28, 1945

57176

Mr. Ambassador :

Referring again to Your Excellency's note number 3884, dated May 12 last, in which you are good enough to inform me that you have received instructions from the Government of the United States of America to the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

end that the Memorandum of Agreement relative to the Meteorological Observation Service by radiosonde, which is in effect between my Government and that of Your Excellency, be extended for three years, I have the honor to inform you that the Department of Agriculture and Development informs me that it is completely in accord with the extension for the period indicated, that is to say, from July 1, 1945, to June 30, 1948, of the term of the Memorandum of Agreement in reference.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

P. CAMPOS

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 219. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE L'EXPLOITATION AU MEXIQUE DE CERTAINES STATIONS D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGES. MEXICO (D.F.), 13 ET 20 OCTOBRE ET 10 NOVEMBRE 1942

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 13 octobre 1942

N^o 697

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note n^o 5682² du Sous-Secrétaire, en date du 31 janvier 1941, et à la correspondance échangée à l'occasion de la visite de M. Stephen Lichtblau, du Service météorologique des Etats-Unis, venu à Mexico pour se concerter avec M. José C. Gomez et d'autres fonctionnaires du Service météorologique mexicain au sujet de l'établissement, en coopération, de stations d'observations météorologiques par radiosondage.

Depuis la visite de M. Lichtblau à Mexico, M. F. W. Reichelderfer, chef du Service météorologique, a procédé à un échange de correspondance à ce sujet avec M. Gomez, et il est entendu qu'à la suite de ces entretiens préliminaires, le Service météorologique des Etats-Unis et le Service météorologique mexicain sont convenus, en principe, de considérer qu'il serait souhaitable d'établir et d'exploiter en coopération trois stations d'observations météorologiques par radiosondage qui seraient situées à Mexico (Tacubaya), à Mazatlan et à Tapachula.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint un mémorandum d'accord énonçant le détail des conditions dans lesquelles le Service

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1942 par l'échange desdites notes. Cet accord a été annulé et remplacé par l'échange de notes des 29 mars et 15 août 1949, voir page 13 de ce volume.

² Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

météorologique des Etats-Unis propose de coopérer avec le Service météorologique mexicain pour établir et exploiter les stations en question. Si ce mémorandum d'accord rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je serais heureux qu'elle veuille bien me le faire savoir dès que possible afin que je puisse porter sa décision à la connaissance de mon Gouvernement.

Mon Gouvernement considère qu'une note de Votre Excellence acceptant les propositions formulées dans le mémorandum consacrerait l'accord conclu en la matière sans qu'il soit nécessaire que le mémorandum soit signé.

A titre d'information, j'ajoute que mon Gouvernement a déjà établi un réseau de stations d'observations météorologiques par radiosondage aux Etats-Unis, dans les Antilles et dans la zone du canal de Panama et que l'établissement d'autres stations à Mexico, à Mazatlan et à Tapachula comblerait une lacune dans le réseau actuel. Ces stations permettraient au Service météorologique mexicain et au Service météorologique des Etats-Unis d'obtenir des données sur la température, la pression et l'humidité de l'air de la surface de la terre jusqu'aux grandes altitudes. Ces renseignements présentent une importance vitale pour l'aviation tant au Mexique qu'aux Etats-Unis; je me permets donc d'espérer que Votre Excellence voudra bien me faire tenir dès qu'elle le pourra sa réponse aux propositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

Pièce jointe :

Un mémorandum d'accord.

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D. F.)

MÉMORANDUM D'ACCORD

Comme suite à la correspondance échangée récemment entre M. F. W. Reichelderfer, chef du Service météorologique des Etats-Unis, et M. José C. Gomez, chef du Service météorologique mexicain, et aux entretiens qui ont eu lieu antérieurement entre des représentants desdits services, le Gouvernement des Etats-Unis se déclare prêt à coopérer avec le Gouvernement du Mexique, par l'entremise de leurs services météorologiques respectifs, en vue d'organiser un échange régulier de renseignements météorologiques qui sera régi par l'accord suivant :

Les services météorologiques des deux pays auront pour objectifs d'ensemble :

1. De coopérer en vue d'établir et d'exploiter au Mexique trois stations d'observations météorologiques par radiosondage qui seront situées à Mexico (Tacubaya), à Mazatlan et à Tapachula; et

2. D'assurer entre le Service météorologique des Etats-Unis et le Service météorologique mexicain un échange quotidien d'observations météorologiques des couches atmosphériques supérieures, qui seront utilisées par les deux pays, notamment pour répondre aux besoins de la navigation aérienne et pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis et au Gouvernement du Mexique de contribuer au développement d'un échange, sur le plan continental, de renseignements météorologiques, de prévisions du temps et d'avertissements.

En vue d'atteindre lesdits objectifs, le Service météorologique des Etats-Unis s'engage :

a) A fournir et à installer dans les trois stations l'équipement au sol nécessaire pour effectuer les observations par radiosondage, et à supporter les frais de réparation nécessaires;

b) A autoriser un de ses techniciens à se rendre aux stations d'observation pour réparer l'équipement au sol qui n'est plus en état de fonctionner et qui ne peut être réparé sans assistance extérieure;

c) A détacher au Mexique, pour une période de deux mois environ, trois experts en matière d'observations par radiosondage (un par station), qui seront chargés d'enseigner aux observateurs employés par le Service météorologique mexicain la technique des observations par radiosondage et de l'entretien du matériel;

d) A fournir les appareils de radiosonde, les ballons, les parachutes, l'hélium, les bulletins de notations météorologiques et les autres accessoires nécessaires pour faire les observations; et

e) A fournir, si nécessaire, des abris pour le gonflement des ballons-sondes.

Le Gouvernement du Mexique s'engage, par l'entremise du Service météorologique mexicain :

a) A préposer à chaque station un observateur et un assistant, au moins, qui seront chargés d'effectuer des observations quotidiennes conformément aux pratiques et aux méthodes établies;

b) A fournir les locaux et les installations de bureau nécessaires, notamment le chauffage, l'éclairage et l'énergie électrique;

c) A fournir des emplacements convenables pour les abris où s'effectue le gonflement des ballons-sondes, suivant les besoins.

d) A prendre les dispositions nécessaires pour que les résultats des observations par radiosondage effectuées en application des dispositions du présent Accord soient rapidement transmis à un point des Etats-Unis que désignera le Service météorologique des Etats-Unis.

e) A mettre à la disposition du Service météorologique des Etats-Unis, aux fins de référence, les enregistrements des appareils enregistreurs et à lui fournir des exemplaires des bulletins de notations du Service météorologique qui seront utilisés pour toutes les observations par radiosondage effectuées aux stations en question.

I. Le montant total des dépenses que le Service météorologique des Etats-Unis effectuera au cours de l'exercice financier prenant fin le 30 juin 1943 ne devra pas dépasser la somme de cinquante mille dollars (50.000 dollars). Toutes les dépenses encourues par le Service météorologique seront payées directement par ledit Service et toutes les dépenses occasionnées par l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement du Mexique seront payées directement par ce Gouvernement.

II. Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des Etats-Unis conserveront chacun la propriété de tous les biens qu'ils auront fournis respectivement.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été accepté par le Gouvernement du Mexique; il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1943¹ et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires moyennant accord conclu par écrit, à moins que le Congrès de l'un des pays contractants n'octroie pas les crédits nécessaires pour l'exécuter; dans ce cas, chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 20 octobre 1942

N° 708

Monsieur le Secrétaire,

La présente se réfère à ma note n° 697 en date du 13 octobre 1942 avec laquelle je communiquais à Votre Excellence, pour examen, un mémorandum d'accord relatif au désir du Service météorologique des Etats-Unis de coopérer avec le Service météorologique mexicain en vue d'établir et d'exploiter trois stations d'observations météorologiques par radiosondage qui seraient situées à Mexico (Tacubaya), à Mazatlan et à Tapachula.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la date indiquée dans le dernier paragraphe du mémorandum d'accord doit être remplacée par la date suivante : « 30 juin 1945 », et que le paragraphe en question doit donc être rédigé comme suit :

« Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été accepté par le Gouvernement du Mexique; il demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1945 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires, moyennant accord conclu par écrit, à moins que le Congrès de l'un des pays contractants n'octroie pas les crédits nécessaires

¹ Il faut lire « 1945 »; voir note suivante.

pour l'exécuter; dans ce cas, chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. »

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George D. MESSERSMITH

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire des relations extérieures
Mexico, D. F.

III

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D. F.), le 10 novembre 1942

59195

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer de nouveau à la note de Votre Excellence, n° 697, en date du 13 octobre 1942, relative à l'établissement d'un service d'observations météorologiques par radiosondage à Mexico, à Mazatlan et à Tapachula.

Le Secrétariat de l'agriculture et de la mise en valeur m'a fait savoir qu'il est prêt à remplir les obligations prévues dans l'accord proposé suivant les clauses du mémorandum que Votre Excellence a bien voulu joindre à la note susvisée, étant entendu que la durée dudit accord s'étendra jusqu'au 30 juin 1945.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE PORTANT MODI-
FICATION ET PROROGATION DE L'ACCORD DU 10 NOVEMBRE
1942. MEXICO, 12 MAI ET 16, 21 ET 28 JUIN 1945

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire
des relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 12 mai 1945

N° 3884

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 697 en date du 13 octobre 1942 et au mémorandum d'accord entre le Mexique et les Etats-Unis relatif au programme de coopération entre le Service météorologique mexicain et le Service météorologique des Etats-Unis, établi conformément au programme de la Commission interdépartementale pour la coopération avec les Républiques américaines. Dans sa note n° 59195 du 10 novembre 1942, le Secrétariat faisait savoir à l'Ambassade que le Secrétariat de l'agriculture donnait son agrément aux termes du mémorandum et comprenait que l'accord devait demeurer en vigueur jusqu'au 30 juin 1945.

Comme l'Accord actuellement en vigueur viendra à expiration le 30 juin 1945, l'Ambassade est chargée de proposer au Gouvernement de Votre Excellence de proroger le mémorandum d'accord pour une nouvelle période de trois ans, savoir du 1^{er} juillet 1945 au 30 juin 1948. Etant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra continuer à exécuter l'Accord que si le Congrès des Etats-Unis octroie les crédits nécessaires à cet effet.

Je serais heureux de transmettre à mon Gouvernement la réponse de Votre Excellence à la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Herbert S. BURSLEY
Chargé d'affaires p.i.

Son Excellence Monsieur Ezequiel Padilla
Secrétaire des relations extérieures
Mexico (D. F.)

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1945, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico, (D. F.), le 16 juin 1945

N° 56730

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de l'Ambassade placée sous l'autorité de Votre Excellence, n° 3884, en date du 12 juin courant, relative au désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence de voir proroger pour trois ans le mémorandum d'accord relatif au service d'observations météorologiques par radiosondage qui est en vigueur entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous faire savoir, tout en n'étant pas encore en mesure de transmettre à Votre Excellence la réponse des autorités mexicaines compétentes, que le Secrétariat de l'agriculture et de la mise en valeur, désireux de favoriser l'établissement de stations météorologiques pour assurer ce service, a fait connaître au Secrétariat des relations extérieures que la Direction générale du service géographique, météorologique et hydrographique a indiqué au Service météorologique des Etats-Unis qu'il y aurait avantage à établir deux stations du même genre à Ciudad-Victoria (Tamaulipas) et à Chihuahua (Chihuahua), lesquelles seraient également exploitées suivant les conditions énoncées dans le mémorandum d'accord susmentionné.

Le Secrétariat de l'agriculture et de la mise en valeur mentionne dans sa communication le fait que, dans une note, en date du 8 mai 1945¹, envoyée par son représentant, M. Arnold P. Eliot, le Service météorologique des Etats-Unis accepte d'établir une station dans la capitale de l'Etat de Tamaulipas.

Je porte ce renseignement à la connaissance de Votre Excellence en vue d'étendre l'application de l'Accord actuel, le cas échéant, à l'exploitation de ladite station.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

P. CAMPOS

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

¹ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

III

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire des relations extérieures par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D. F.), le 21 juin 1945

N° 4025

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 56730 en date du 16 juin 1945, dans laquelle elle se réfère à la note de l'Ambassade en date du 12 juin¹ 1945 concernant la prorogation éventuelle, pour une période de trois ans, du mémorandum d'accord en vigueur entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis relatif au programme de coopération du Service météorologique mexicain et du Service météorologique des Etats-Unis établi conformément au programme de la Commission interdépartementale pour la coopération culturelle et scientifique avec les Républiques américaines. Votre Excellence me fait savoir que la Direction générale du service géographique, météorologique et hydrographique du Secrétariat de l'agriculture propose que le Service météorologique des Etats-Unis envisage l'établissement de deux nouvelles stations d'observations par radiosondage, l'une à Ciudad-Victoria (Tamaulipas) et l'autre à Chihuahua (Chihuahua) qui seraient exploitées dans les conditions énoncées par le mémorandum d'accord, et elle ajoute qu'elle n'a pas reçu de réponse des autorités mexicaines compétentes en ce qui concerne la prorogation de l'accord pour une période de trois ans, soit jusqu'au 30 juin 1948.

Mon Gouvernement m'ayant fait savoir que le Service météorologique des Etats-Unis est également d'avis qu'il y aurait lieu d'établir une nouvelle station à Ciudad-Victoria, je me permets de proposer à Votre Excellence, conformément à la proposition formulée dans l'avant-dernier paragraphe de sa note n° 56730, que le texte du paragraphe 1 du mémorandum d'accord dont la teneur est actuellement la suivante :

« 1. De coopérer en vue de l'établissement et de l'exploitation au Mexique de trois stations d'observations météorologiques par radiosondage qui seront situées à Mexico (Tacubaya), à Mazatlan et à Tapachula; et »

soit modifié de façon à se lire comme suit :

« 1. De coopérer en vue de l'établissement et de l'exploitation au Mexique de quatre stations d'observations météorologiques par radio-

¹ Il faut lire « 12 mai »; voir note I, page 325.

sondage qui seront situées à Mexico (Tacubaya), à Mazatlan, à Mérida et à Ciudad-Victoria (Tamaulipas); et ».

Le texte ainsi modifié permettrait d'établir une nouvelle station à Ciudad-Victoria et reconnaîtrait le transfert à Mérida de la station de Tapachula, transfert qui, en fait, a eu lieu dès 1944. J'ai soumis à mon Gouvernement la proposition relative à l'établissement d'une station à Chihuahua (Chihuahua) et je propose que, dans l'entretemps, la prorogation pour une période de trois ans du mémorandum d'accord sous sa forme modifiée soit consacrée par un échange de notes comprenant la présente communication et la réponse de Votre Excellence. Ayant appris que le Service météorologique des Etats-Unis a prévu dans son budget pour l'exercice financier de 1946, au titre des obligations qu'il a assumées en vertu du mémorandum d'accord, les fonds nécessaires à l'établissement de la station de Ciudad-Victoria, et qu'il désire procéder à l'établissement de cette station le plus tôt possible après le 30 juin 1945, en coopération avec le Service météorologique mexicain, je serais heureux de recevoir la réponse de Votre Excellence à la présente note dès que les autorités compétentes du Gouvernement mexicain auront pris une décision quant à la prorogation éventuelle jusqu'au 30 juin 1948 du mémorandum d'accord modifié.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Pablo Campos Ortiz
Secrétaire des relations extérieures par intérim
Mexico, D. F.

IV

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique par intérim
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico (D.F.), le 28 juin 1945

57176

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant de nouveau à la note de Votre Excellence n° 3884, en date du 12 mai dernier, par laquelle vous vouliez bien me faire savoir que vous aviez reçu du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des instructions

vous chargeant de proposer la prorogation pour trois ans du mémorandum d'accord en vigueur entre nos deux Gouvernements, concernant le programme d'observations météorologiques par radiosondage, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Secrétariat de l'agriculture et de la mise en valeur me fait savoir qu'il approuve sans réserves la proposition tendant à étendre la durée dudit mémorandum d'accord pour la période indiquée, soit du 1^{er} juillet 1945 au 30 juin 1948.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

P. CAMPOS

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 220

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program for the establishment and operation of nine weather stations in Mexico. Mexico, D.F.,
18 May and 14 June 1943**

Official texts : English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 July
1950.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un
programme de coopération relatif à l'établissement et
l'exploitation au Mexique de neuf stations météorologiques. Mexico (D.F.), 18 mai et 14 juin 1943**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juillet 1950 à la demande des Etats-Unis
d'Amérique.*

No. 220. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF NINE WEATHER STATIONS IN MEXICO. MEXICO, D.F., 18 MAY AND 14 JUNE 1943

I

The American Ambassador to the Mexican Minister of Foreign Affairs

Mexico, May 18, 1943

No. 1271

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to inform Your Excellency that, in furtherance of the war effort, and particularly in order to safeguard military and air transport operations, it appears to be desirable to provide a network of urgently needed meteorological reports from points in northern Mexico bordering important airways of the United States. In the event that the establishment of such a network should be agreeable to Your Excellency's Government, the United States Weather Bureau, of the Department of Commerce, is prepared to provide the necessary equipment for nine such stations and is likewise prepared to defray the salaries of, and to train, sufficient Mexican personnel to take eight complete weather observations at three-hourly intervals daily, including Sundays and holidays.

While this matter has not been previously discussed with Mexican authorities, it is believed that the proposal will receive favorable consideration by the Mexican Meteorological Survey, since the weather reports from the network would be beneficial in forecasting weather which at times moves southward across Mexico.

For Your Excellency's information I may add that if, as I venture to hope, the above suggestion should prove agreeable to Your Excellency's Government, the Weather Bureau would send an official to this Capital to assist in the making of the necessary arrangements and agreements so that the establishment of the stations may be expedited.

¹ Came into force on 14 June 1943, by the exchange of the said notes. This agreement was superseded by the exchange of notes of 29 March and 15 August 1949; see page 13 of this volume.

I should appreciate it if Your Excellency would be so kind, as to endeavor to expedite a decision in regard to the above.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

George S. MESSERSMITH

II

The Mexican Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

54229

México, junio 14 de 1943

Señor Embajador :

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1271 de 18 de mayo próximo pasado, y con relación a la mía número 53859 de 2 de junio en curso, me es grato manifestarle que el Gobierno de México está de acuerdo en que se establezcan nueve estaciones meteorológicas con el fin de proporcionar, diariamente, informes útiles para mejor salvaguardar las operaciones de transportes militares y aéreos.

Por lo tanto, el Gobierno de los Estados Unidos podrá enviar a México cuando a bien lo tenga, el funcionario de la Oficina Meteorológica a que se refiere la nota de Vuestra Execlencia, a fin de hacer los arreglos necesarios con las autoridades correspondientes del Gobierno de México — en este caso la Secretaría de Agricultura — en todo lo relativo a la localización de dichas estaciones, a la cooperación que prestará la Oficina Meteorológica Norteamericana en el sentido de proporcionar los equipos destinados al funcionamiento de aquéllas, y al envío, si se creyera conveniente, de uno o más técnicos que instruyan al personal mexicano que atenderá las estaciones de que se trata. El sueldo de este personal será cubierto por el Gobierno de México.

Con esta nota remito a Vuestra Excelencia, adjunto, un memorándum que contiene diversos informes que, en relación con este asunto, ha proporcionado la Secretaría de Agricultura y Fomento a la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Anexo:

E. PADILLA

Excmo. Señor George S. Messersmith
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

MEMORANDUM

En la actualidad existen en la región norte de la República las 11 estaciones meteorológicas que a continuación se indican :

<i>Estaciones :</i>	<i>Posición aprox.</i>	
	<i>Lat.</i>	<i>Long.</i>
Ensenada, B. C.	31°47'	116°37'
Altar, Son.	30 43	111 44
Ures, Son.	29 26	110 24
Villa Ahumada, Chih.	30 38	106 31
Temósachic, Chih.	28°58'	107°50'
Hidalgo del Parral, Chih.	26 56	105 49
Ojinaga, Chih.	29 24	104 25
Sierra Mojada, Coah.	27 17	103 42
Monelova, Coah.	26 55	101 26
Linares, N. L.	24 52	99 34
Soto la Marina, Tamps.	23 46	98 12

Estas estaciones son de categoría termo-pluviométrica y envían, diariamente, a la Oficina Central de Tacubaya, para los estudios de previsión del tiempo a corto plazo, un telegrama con los datos de la observación que efectúan a las 6.30 horas, del meridiano 90° de Greenwich y que comprenden: los de temperatura máxima y temperatura mínima dentro de las 24 horas anteriores; lluvia caída dentro de las 24 horas anteriores; dirección y velocidad estimativa del viento y nubosidad, a la hora de la observación, y aspecto dominante del ciclo durante las 24 horas anteriores. (Estos datos no están comprendidos dentro de los que se envían diariamente a los Estados Unidos, actualmente.)

Es de suponerse que las nuevas estaciones que el Gobierno de los Estados Unidos propone crear, aparte de las observaciones de temperatura y lluvia harían observaciones de la presión atmosférica, del viento y de la nubosidad; mas quizá sería conveniente tomar en cuenta la localización de las termoplumiométricas ya existentes, en vista de la necesidad de que los puntos que se elijan estén comunicados telegráficamente con el centro y de la ventaja de contar con estadística anterior de temperatura y de lluvia.

A los puntos anteriores pueden agregarse dos, comunicados telegráficamente con la capital y en los que también existen estaciones termo-pluviométricas, pero que no envían actualmente sus datos diarios por telégrafo. Son:

Presa de la Angostura, Son. Lat.: 30°17'; Long: 109°16'
y Lampazos, N. L. " 27° 2; " 100°31'

El Gobierno de México ha estado siempre dispuesto a cooperar con el de los Estados Unidos en los estudios meteorológicos. Desde hace tres años, el Gobierno Federal ha venido mejorando activamente la red de observatorios y próximamente será inaugurado uno especial, de Climatología Agrícola, en la Escuela Nacional de Agricultura, habiéndose invitado para su inauguración al Dr. C. W. Thornthwaite, del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, quien se ha distinguido por su buen deseo de cooperar con nosotros en esa rama.

La red Mexicana de estaciones meteorológicas se ha ido mejorando, a partir de 1941, en la forma manifiesta que aparece a continuación:

En 1940 había en total sólo 346 estaciones.

En 1941, funcionaron 614 estaciones, como sigue:

Pluviométricas	146
Termopluviométricas	302
De Evaporación	110
Meteorológicas	56

En 1942 funcionaron 804 estaciones, como sigue:

Pluviométricas	193
Termopluviométricas	425
De Evaporación	132
Meteorológicas	54

En 1943, están funcionando 868 estaciones, como sigue:

Pluviométricas	202
Termopluviométricas	468
De Evaporación	140
Meteorológicas	55

y 3 más, de Radiosondeo, instaladas a solicitud y con la ayuda de la Oficina Meteorológica Norteamericana.

Sin embargo, nuestro programa de aumento y mejora en la red de Observatorios ha sufrido en los últimos dos años gran dilación y limitación debido a las dificultades encontradas para la adquisición de aparatos en los Estados Unidos. En fecha reciente fué cancelado, por la fábrica Taylor Instruments Co. un pedido de barómetros que le hicimos desde noviembre de 1941, a los termómetros y barógrafos solicitados con la misma fecha nos han estado siendo entregados por pequeñas partidas que aun no cubren el total contratado.

En el presente caso, la Secretaría de Agricultura espera que el aumento de los datos meteorológicos redunde en gran beneficio para los estudios del tiempo, en ambos países, y pondrá todo su empeño en cumplir con la cooperación que de ella se solicita.

México, D. F., junio 14 de 1943.

TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico City, June 14, 1943

54229

Mr. Ambassador :

In reply to Your Excellency's courteous note No. 1271 of May 18 last and with reference to my note No. 53859³ of the 2nd of the present month

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

of June, I am happy to inform you that the Government of Mexico is agreeable to nine weather stations being established for the purpose of furnishing, daily, reports useful for better safeguarding military and air transportation operations.

Therefore, the Government of the United States may, whenever it sees fit, send to Mexico City the Weather Bureau official to whom Your Excellency's note refers, for the purpose of making the necessary arrangements with the proper authorities of the Government of Mexico—in this case the Ministry of Agriculture—in connection with everything relative to the location of the said stations, the cooperation which the United States Weather Bureau will extend in the way of furnishing the equipment for the functioning thereof, and the sending, if considered advisable, of one or more experts to instruct the Mexican personnel who will be in charge of the stations in question. The salary of this personnel will be covered by the Government of Mexico.

As an enclosure with this note I transmit to Your Excellency a memorandum containing various information which the Ministry of Agriculture and Development has supplied to the Ministry of Foreign Relations relative to this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. PADILLA

Enclosure.

His Excellency George S. Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

MEMORANDUM

At the present time there are in the northern region of the Republic the eleven weather stations listed below:

<i>Stations:</i>	<i>Approx. position</i>	
	<i>Lat.</i>	<i>Long.</i>
Ensenada, B. C.	31°47'	116°37'
Altar, Son.	30 43	111 44
Ures, Son.	29 26	110 24
Villa Ahumada, Chih.	30 38	106 31
Temósachic, Chih.	28°58'	107°50'
Hidalgo del Parral, Chih.	26 56	105 49
Ojinaga, Chih.	29 24	104 25
Sierra Mojada, Coah.	27 17	103 42
Monclova, Coah.	26 55	101 26
Linares, N. L.	24 52	99 34
Soto la Marina, Tamps.	23 46	98 12

These stations are of the thermopluviometric category and despatch, daily, to the Central Bureau in Tacubaya, for short-term weather forecast studies, a telegram with the observations data gathered at 6:30 a. m. on the 90° meridian west of Greenwich, which include: maximum temperature and minimum temperature in the previous 24 hours; rainfall in the previous 24 hours; direction and estimated velocity of the wind and cloudiness, at the time of the observation, and prevailing aspect of the sky during the previous 24 hours. (These data are not included among those which are despatched daily to the United States, at present.)

It is to be supposed that the new stations which the Government of the United States is proposing to establish would, in addition to their observations of temperature and rainfall, make observations of the atmospheric pressure, wind and cloudiness; but it would perhaps be advisable to take into account the location of already existing pluviometric stations, in view of the necessity of the places selected being connected by telegraph with the Center and of the advantage of taking previous statistics as to temperature and rainfall into account.

To the foregoing places may be added two which are connected by telegraph with the Capital and at which there also are thermopluviometric stations, but which do not at present transmit their daily data by telegraph. They are:

Presa de la Angostura, Son. Lat.: 30°17'; Long.: 109°16'
and Lampazos, N. L.. Lat.: 27°2'; Long.: 100°31'

The Government of Mexico has always been disposed to cooperate with that of the United States in meteorological studies. For three years the Federal Government has been actively improving the network of observatories, and a special one for Agricultural Climatology will be opened in the very near future at the National School of Agriculture, Dr. C. W. Thornthwaite, of the United States Department of Agriculture, who has distinguished himself by his desire to cooperate with us in that field, having been invited to the opening thereof.

The Mexican network of weather stations has been improved, since 1941, in the manifest way which is apparent from the following:

In 1940 there were only 346 stations in all.

In 1941, 614 stations were in operation, as follows:

Pluviometric.	146
Thermopluviometric	302
Evaporation	110
Meteorological	56

In 1942, 804 stations were in operation, as follows:

Pluviometric.	193
Thermopluviometric	425
Evaporation	132
Meteorological	54

In 1943, 868 stations are in operation as follows:

Pluviometric.	202
Thermopluviometric	468
Evaporation	140
Meteorological	55

and three more, radiometeorographic stations, established at the request and with the help of the United States Weather Bureau.

Our program of increasing and improving the network of Observatories has nevertheless, in the last two years, suffered great delay and limitation, due to the difficulties encountered in the acquisition of apparatus from the United States. Recently an order for barometers which we placed with it as far back as November 1941 was canceled by the Taylor Instruments Company factory, and the thermometers and barographs requested at the same time have been delivered to us in small lots which still do not cover the total number ordered.

In the present case, the Department of Agriculture hopes that the increase in meteorological data will result in great benefit to weather studies, in both countries, and will devote its every endeavor to carrying out the cooperation which is requested of it.

Mexico, D. F., June 14, 1943.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 220. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
MEXIQUE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COO-
PÉRATION RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT ET L'EX-
PLOITATION AU MEXIQUE DE NEUF STATIONS MÉ-
TÉOROLOGIQUES. MEXICO (D.F.), 18 MAI ET 14 JUIN
1943

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire des relations extérieures du Mexique*

Mexico, le 18 mai 1943

N° 1271

Monsieur le Secrétaire,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de favoriser l'effort de guerre et notamment d'assurer la sécurité des opérations de transport militaire et aérien, il paraît souhaitable d'établir un réseau de stations météorologiques situées en des points du Mexique septentrional avoisinant certaines routes aériennes importantes des Etats-Unis et qui pourraient transmettre, desdits points, des rapports météorologiques dont le besoin se fait impérieusement sentir. Si l'établissement d'un réseau de cette nature rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, le Service météorologique des Etats-Unis (Département du commerce) est disposé à fournir le matériel nécessaire pour équiper neuf stations de ce genre ainsi qu'à rembourser les traitements et à assurer la formation du personnel mexicain nécessaire pour établir, à des intervalles de trois heures, huit rapports météorologiques complets par jour, y compris les dimanches et les jours fériés.

Bien que cette question n'ait pas été préalablement étudiée avec les autorités mexicaines, cette proposition ne manquera sans doute pas d'être accueillie favorablement par le Service des études météorologiques du Mexique, étant donné que les rapports météorologiques établis par ce réseau de stations faciliteraient la prévision des perturbations atmosphériques qui se déplacent parfois en direction du sud, au-dessus du Mexique.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1943, par l'échange desdites notes. Cet accord a été annulé et remplacé par l'échange de notes des 29 mars et 15 août 1949; voir page 13 de ce volume.

Je me permets d'ajouter à titre d'information que si, comme je l'espère, le Gouvernement de Votre Excellence approuve la proposition ci-dessus, le Service météorologique détachera à Mexico un fonctionnaire qui aidera à prendre les dispositions et à conclure les accords nécessaires à l'établissement sans délai des susdites stations.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir user de ses bons offices pour qu'une décision en cette matière intervienne le plus tôt possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

George S. MESSERSMITH

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

Mexico, le 14 juin 1948

5429

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence, n° 1271, en date du 18 mai dernier et me référant à ma note n° 53859¹ en date du 2 juin courant, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Mexique accueille favorablement la proposition tendant à créer neuf stations météorologiques destinées à fournir quotidiennement des rapports qui contribueraient au renforcement de la sécurité des opérations de transport militaire et aérien.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis pourra, dès qu'il le jugera à propos, détacher à Mexico le fonctionnaire du Service météorologique que mentionne la note de Votre Excellence, et qui sera chargé de prendre avec les autorités compétentes du Gouvernement mexicain, en l'espèce, le Secrétariat de l'agriculture, les arrangements voulus pour régler toutes les questions relatives à l'emplacement desdites stations, à la coopération que le Service météorologique des Etats-Unis apportera sous forme d'envoi du matériel nécessaire pour exploiter lesdites stations, et au détachement, si cela est jugé souhaitable, d'un ou de plusieurs techniciens chargés

¹ Non publiée par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d'instruire le personnel mexicain qui sera préposé auxdites stations. Le Gouvernement mexicain paiera les traitements dudit personnel.

Votre Excellence trouvera ci-joint un mémorandum contenant divers renseignements sur cette question, que le Secrétariat de l'agriculture et de la mise en valeur a fournis au Secrétariat des relations extérieures.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. PADILLA

Pièce jointe.

Son Excellence Monsieur George S. Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

MEMORANDUM

Les onze stations météorologiques dont la liste suit fonctionnent à l'heure actuelle dans la région septentrionale de la République, savoir :

<i>Stations</i>	<i>Position approximative</i>	
	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
Ensenada (Basse-Californie)	31°47'	116°37'
Altar (Sonora)	30 43	111 44
Ures (Sonora)	29 26	110 24
Villa Ahumada (Chihuahua)	30 38	106 31
Temósachic (Chihuahua)	28 58	107 50
Hidalgo del Parral (Chihuahua)	26 56	105 49
Ojinaga (Chihuahua)	29 24	104 25
Sierra Mojada (Coahuila)	27 17	103 42
Monclova (Coahuila)	26 55	101 26
Linares (Nuevo-León)	24 52	99 34
Soto la Marina (Tamaulipas)	23 46	98 12

Ces stations appartiennent à la catégorie des stations thermopluviométriques; elles transmettent quotidiennement au Bureau central de Tacubaya les résultats d'observations destinées à établir des prévisions à brève échéance, un télégramme contenant les notations des observations enregistrées à 6 h. 30 par 90° de longitude ouest de Greenwich, lesquelles portent sur la température maximum et la température minimum et les précipitations enregistrées au cours des vingt-quatre heures précédentes, la direction et la vitesse approximative du vent ainsi que la nébulosité au moment où les observations ont été faites et, enfin, l'aspect général du ciel au cours des vingt-quatre heures précédentes. (A l'heure actuelle, ces renseignements ne sont pas compris dans les renseignements qui sont transmis quotidiennement aux Etats-Unis.)

Il y a lieu de présumer que les nouvelles stations que le Gouvernement des Etats-Unis propose d'établir feront, en plus de leurs observations de la température et des précipitations, des observations de la pression atmosphérique, du vent

et de la nébulosité; il semble cependant utile de prendre en considération la position des stations pluviométriques déjà existantes, étant donné la nécessité d'avoir une liaison télégraphique entre les points choisis et le Bureau central et l'avantage qu'il y aurait à tenir compte des statistiques antérieures relatives à la température et aux précipitations.

De plus, il convient d'ajouter, aux endroits mentionnés ci-dessus, deux autres stations qui sont reliées à la capitale par le télégraphe et où se trouvent également situées des stations thermopluviométriques, lesquelles, toutefois, ne transmettent pas leurs renseignements quotidiens par télégraphe à l'heure actuelle. Il s'agit des stations situées aux endroits suivants :

Stations	Position approximative	
	Latitude	Longitude
Presa de la Angostura (Sonora)	30°17'	109°16'
Lampazos (Nuevo-León)	27° 2'	100°31'

Le Gouvernement du Mexique a toujours été disposé à coopérer avec celui des Etats-Unis en matière d'études météorologiques. Depuis trois ans, le Gouvernement fédéral s'est consacré activement à l'amélioration du réseau des observatoires, et une station météorologique spécialement destinée à la climatologie agricole sera inaugurée sous peu à l'Ecole nationale d'agriculture; M. C. W. Thornthwaite, du Département de l'Agriculture des Etats-Unis, qui a toujours été animé du désir de coopérer avec le Mexique dans ce domaine, a été invité à assister à l'inauguration de ladite station.

Les statistiques suivantes montrent clairement que depuis 1941, le réseau de stations météorologiques mexicaines a été constamment amélioré :

En 1940, il n'existait en tout que 346 stations.

En 1941, 614 stations étaient en exploitation, savoir :

Stations pluviométriques	146
Stations thermopluviométriques	302
Stations d'évaporation	110
Stations météorologiques	56

En 1942, 804 stations étaient en exploitation, savoir :

Stations pluviométriques	193
Stations thermopluviométriques	425
Stations d'évaporation	132
Stations météorologiques	54

En 1943, 868 stations étaient en exploitation, savoir :

Stations pluviométriques	202
Stations thermopluviométriques	468
Stations d'évaporation	140
Stations météorologiques	55

auxquelles s'ajoutent trois stations radiométéorographiques établies à la demande et avec l'assistance du Service météorologique des Etats-Unis.

Toutefois, au cours des dernières années, l'exécution de notre programme visant à étendre et à améliorer le réseau des stations d'observation a été considérablement retardée et entravée du fait qu'il s'est avéré très difficile d'acquérir des appareils aux Etats-Unis. Récemment, l'usine de la Taylor Instruments

Company a annulé une commande de baromètres passée dès novembre 1941, et les thermomètres et les baromètres enregistreurs qui avaient été commandés à la même époque n'ont été livrés que par petites expéditions dont le total n'atteint pas encore la quantité d'instruments commandés.

Dans le cas présent, le Département de l'agriculture espère que l'augmentation du nombre des renseignements météorologiques favorisera considérablement les études météorologiques dans les deux pays, et il fera tout en son pouvoir pour coopérer, comme il est invité à le faire; à l'exécution du programme.

Mexico (D. F.), le 14 juin 1943.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

N^o 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946

ACCESSION :

ADHÉSION :

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

30 June 1950

YUGOSLAVIA

30 juin 1950

YUGOSLAVIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353; Volume 9, page 398; Volume 11, page 406; Volume 12, page 416; Volume 14, page 490; Volume 15, page 442; Volume 18, page 382; Volume 26, page 396; Volume 42, page 354; Volume 43, page 335, and Volume 45, page 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433; volume 7, page 353; volume 9, page 398; volume 11, page 406; volume 12, page 416; volume 14, page 490; volume 15, page 442; volume 18, page 382; volume 26, page 396; volume 42, page 354; volume 43, page 335; et volume 45, page 318.

No. 71. MONETARY AGREEMENT, SIGNED AT LONDON, ON 16 APRIL 1946,¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT, AND MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT, SIGNED AT LONDON ON 26 FEBRUARY 1947.²

TRADUCTION — TRANSLATION
N° 71. ACCORD MONÉTAIRE, SIGNÉ A LONDRES LE 16 AVRIL 1946¹, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS, ET MODIFIÉ PAR L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE SIGNÉ A LONDRES LE 26 FÉVRIER 1947.²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ TO PROLONG THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 14 APRIL 1948

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 14 AVRIL 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 June 1950.

Texte officiel anglais.

Enregistré le 30 juin 1950 à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

I

His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs to the Portuguese Ambassador

FOREIGN OFFICE

14th April, 1948

Your Excellency,

I have the honour to propose that the Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government signed in London on 16th April, 1946, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 119.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 418.

³ Came into force on 16 April 1948, by the exchange and according to the terms of the said notes.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté à l'Ambassadeur de Portugal

FOREIGN OFFICE

Le 14 avril 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais signé à Londres le 16 avril 1946, qui, aux termes de son

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 119.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 418.

³ Entré en vigueur le 16 avril 1948, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

which according to Article 11 will terminate on 15th April, 1948, unless the Contracting Governments agreed otherwise, shall be continued for a period of one year from the latter date.

If the Portuguese Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

II

The Portuguese Ambassador to His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs

PORTUGUESE EMBASSY, LONDON

14th April, 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date in the following terms:—

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government accept the proposal of His Majesty's Government in the United Kingdom and will regard your Excellency's note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

(For the Portuguese Ambassador),
(Signed) João DE DEUS RAMOS

article 11, prendra fin le 15 avril 1948, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soit prolongé pour une période d'un an à compter de cette dernière date.

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement portugais, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signed) Ernest BEVIN

II

L'Ambassadeur de Portugal au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté

AMBASSADE DE PORTUGAL, LONDRES

Le 14 avril 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en réponse, que le Gouvernement portugais accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de Portugal,
(Signed) João DE DEUS RAMOS

**INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION**

Ratifications of the following ten conventions by CZECHOSLOVAKIA were registered with the Director-General of the International Labour Office on 12 June 1950 (asterisk preceding the number of registration indicates that the ratification takes effect twelve months after its registration with the International Labour Office, i.e. 12 June 1951):

No. 583. CONVENTION (No. 80)¹ FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISIONS FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

No. 595. CONVENTION (No. 12)² CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 3; Volume 44, page 343, and Volume 54, page 400.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 165, and Volume 46, page 357.

**ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

Les ratifications des dix conventions suivantes par la TCHÉCOSLOVAQUIE ont été enregistrées le 12 juin 1950 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (l'astérisque qui précède le numéro d'enregistrement indique que la ratification prend effet douze mois après son enregistrement auprès du Bureau international du Travail, le 12 juin 1951):

N° 583. CONVENTION (n° 80)¹ POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELIERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946

N° 595. CONVENTION (N° 12)² CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 3; volume 44, page 343, et volume 54, page 400.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 165, et volume 46, page 357.

- No. 600. CONVENTION (No. 17)¹ CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- *No. 609. CONVENTION (No. 26)² CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- *No. 616. CONVENTION (No. 34)³ CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- *No. 626. CONVENTION (No. 44)⁴ ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946
- N° 600. CONVENTION (N° 17)¹ CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946
- *N° 609. CONVENTION (N° 26)² CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946
- *N° 616. CONVENTION (N° 34)³ CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENTS PAYANTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946
- *N° 626. CONVENTION (N° 44)⁴ ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 229; Volume 46, page 357, and Volume 54, page 401.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 3, and Volume 54, page 402.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 151, and Volume 54, page 404.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 45, and Volume 46, page 363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 229; volume 46, page 357, et volume 54, page 401.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 3, et volume 54, page 402.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 151, et volume 54, page 404.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 45, et volume 46, page 363.

*No. 627. CONVENTION (No. 45)¹ CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

*No. 628. CONVENTION (No. 48)² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

*No. 631. CONVENTION (No. 52)³ CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

*No. 638. CONVENTION (No. 63)⁴ CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE CONFERENCE

*N° 627. CONVENTION (N° 45)¹ CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

*N° 628. CONVENTION (N° 48)² CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS A L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

*N° 631. CONVENTION (N° 52)³ CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

*N° 638. CONVENTION (N° 63)⁴ CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 63; Volume 46, page 363, and Volume 54, page 405.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 73.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 137; Volume 46, page 364, and Volume 54, page 406.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 255.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 63; volume 46, page 363, et volume 54, page 405.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 73.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 137; volume 46, page 364, et volume 54, page 406.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 255.

AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION,
GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED
BY THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946

Certified statements relating to the ratification by Czechoslovakia of the above-mentioned ten conventions were registered with the Secretariat of the United Nations on 30 June 1950 by the International Labour Organisation.

LA CONFÉRENCE A SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

Les déclarations certifiées relatives à la ratification par la Tchécoslovaquie des dix conventions précitées ont été enregistrées au Secrétariat des Nations Unies, le 30 juin 1950, par l'Organisation internationale du Travail.

No. 803. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT RELATING TO THE PARTICIPATION OF A NORWEGIAN BRIGADE GROUP IN THE OCCUPATION OF THE BRITISH ZONE IN GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1947

TRADUCTION — TRANSLATION
 N° 803. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UNE UNITÉ NORVÉGIENNE (BRIGADE-GROUPE) A L'OCCUPATION DE LA ZONE BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 5 JUIN 1947

EXCHANGE OF NOTES² (WITH AN AGREED MINUTE) PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON 31 JULY 1948

ÉCHANGE DE NOTES² (AVEC PROCÈS-VERBAL) PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ A LONDRES, LE 31 JUILLET 1948

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 June 1950.

Texte officiel anglais.

Enregistré le 30 juin 1950 à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

I

The Norwegian Minister of Defence to His Majesty's Minister of Defence

NORWEGIAN DELEGATION

London, 31st July, 1948

Sir,

I have the honour to confirm that as the result of our recent conversations in London the Royal Norwegian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed as follows:—

(1) Subject to the provisions set forth herein, the Agreement between the Royal Norwegian Government and

I

Le Ministre de la défense de Norvège au Ministre de la défense de Sa Majesté

DÉLÉGATION NORVÉGIENNE

Londres, le 31 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'à la suite de nos récentes conversations à Londres, le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de ce qui suit :

1) Sous réserve des dispositions ci-après, l'Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouver-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 54, page 181.

² Came into force on 31 July 1948, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 54, page 181.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1948, par l'échange desdites notes.

the Government of the United Kingdom relating to the participation of a Norwegian Brigade Group in the occupation of Germany signed in London on 5th June, 1947 (hereinafter referred to as the Agreement), is hereby renewed for a further period of two years, to expire on 1st March, 1951, unless extended three months before that date by agreement between the contracting Governments. Article 14 of the Agreement is in consequence abrogated.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) above, either Government has the right to ask for negotiations at any time with a view to an earlier termination of the Agreement.
 - (3) As regards Article 1 of the Agreement the contracting Governments confirm that it has always been their intention that the Norwegian contingent should only be used for the purpose of occupying a part of the British zone in Germany.
 - (4) In the event of the withdrawal of the Norwegian contingent from Germany in accordance with Article 2 of the Agreement or paragraph (2) above, the Government of the United Kingdom shall take all necessary steps to facilitate the withdrawal of the contingent and its return to Norway.
 - (5) In the event of the Commander of the Norwegian contingent and the General Officer Commanding-in-Chief, British Army of the Rhine, being unable to agree on the location of the Norwegian contingent in accordance with Article 12 of the Agreement, the matter will be agreed upon between the contracting Governments.
- nement du Royaume-Uni concernant la participation d'un contingent norvégien à l'occupation de l'Allemagne, signé à Londres le 5 juin 1947 (ci-après dénommé « l'Accord »), est prorogé pour une nouvelle période de deux ans qui prendra fin le 1^{er} mars 1951, sauf prorogation intervenue trois mois avant cette date par voie d'accord entre les Gouvernements contractants. En conséquence, l'article 14 de l'Accord est abrogé.
- 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Gouvernement a le droit de demander, à tout moment, que des négociations soient engagées en vue de mettre fin à l'Accord avant la date prévue.
 - 3) En ce qui concerne l'article premier de l'Accord, les Gouvernements contractants confirment leur intention de n'utiliser le contingent norvégien qu'aux fins d'occupation d'une partie de la zone britannique en Allemagne.
 - 4) Au cas où le contingent norvégien serait rappelé, conformément à l'article 2 de l'Accord ou au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes mesures propres à faciliter le retrait du contingent et son retour en Norvège.
 - 5) Au cas où le commandant du contingent norvégien et l'officier général commandant en chef l'Armée britannique du Rhin ne pourraient parvenir à un accord sur le lieu de stationnement du contingent, conformément à l'article 12 de l'Accord, la décision sera prise par voie d'entente entre les Gouvernements contractants.

- (6) Notwithstanding the provisions of Article 6 of the Agreement, the Government of the United Kingdom undertake to make available to Norwegian personnel courses of instruction at British military schools in the United Kingdom on the same footing as personnel of the British formations within the British Army of the Rhine subject to detailed agreement between the military authorities concerned.
- (7) Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement, the Government of the United Kingdom will not insist on the literal application of the provisions limiting the change-over of personnel of the Brigade Group more frequently than every six months if the Norwegian Government find it essential to change part of the personnel more frequently.
- (8) If at any time owing to an improvement of the international situation major reductions can be made in the British forces of occupation, the Norwegian Government will have the right to make proportional reductions in the Norwegian contingent.
- (9) If at any time the costs of occupation are recovered from the German State, the Government of the United Kingdom undertake to assist the Royal Norwegian Government to secure recovery of its share *pari passu* with other occupying Powers.
- 6) Nonobstant les dispositions de l'article 6 de l'Accord, et sous réserve des arrangements précis qui seront arrêtés par les autorités militaires intéressées, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ouvrir au personnel du contingent norvégien, dans les mêmes conditions qu'au personnel des formations britanniques comprises dans l'Armée britannique du Rhin, des cours d'instruction dans les écoles militaires britanniques situées dans le Royaume-Uni.
- 7) Nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni n'exigera pas la stricte application de la disposition prévoyant le remplacement du personnel de l'unité à des intervalles qui ne seront pas inférieurs à six mois, si le Gouvernement de la Norvège estime indispensable de remplacer plus fréquemment une partie du personnel.
- 8) Si, à un moment quelconque, une amélioration de la situation internationale permet des réductions importantes de l'effectif des troupes d'occupation britanniques, le Gouvernement norvégien pourra réduire proportionnellement le contingent norvégien.
- 9) Si, à un moment quelconque, les frais d'occupation sont recouverts sur l'Allemagne, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à aider le Gouvernement norvégien à obtenir le recouvrement de la part qui lui revient, sur un pied d'égalité avec les autres Puissances occupantes.

If you agree, this Note together with your reply shall constitute an agreement between the Royal Norwegian Government and the Gov-

Si ces dispositions rencontrent votre agrément, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre le Gouvernement royal norvégien et le

ernment of the United Kingdom on the terms set forth above, which agreement shall come into force on this day's date.

I avail, &c.

(Signed) Jens Christian HAUGE
Minister of Defence

Gouvernement du Royaume-Uni suivant les clauses ci-dessus, et ledit accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

(Signé) Jens Christian HAUGE
Ministre de la défense

II

*His Majesty's Minister of Defence
to the Norwegian Minister of Defence*

MINISTRY OF DEFENCE

London, 31st July, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note which you have been good enough to address to me to-day in the following terms:—

[See note I]

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I agree that your Note together with this reply shall constitute an agreement between our respective Governments which shall come into force on this day's date.

I avail, &c.

(Signed) A. V. ALEXANDER
Minister of Defence

AGREED MINUTE

As the result of discussions held this day between Mr. Jens Chr. Hauge, Norwegian Minister of Defence, and the Rt. Hon. A. V. Alexander, Minister of Defence of the United Kingdom, it was understood that the Norwegian contingent should be moved from its present location to an area not touching the zonal boundary. This move should take place as soon as possible, account being taken of the difficulties of accom-

II

*Le Ministre de la défense de Sa Majesté
au Ministre de la défense de Norvège*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE

Londres, le 31 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous avez bien voulu m'adresser ce jour et qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je confirme que votre note et la présente réponse constituent, entre nos Gouvernements respectifs, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

(Signé) A. V. ALEXANDER
Ministre de la défense

PROCÈS-VERBAL

A la suite des entretiens qui ont eu lieu ce jour entre Monsieur Jens Christian Hauge, Ministre de la défense de Norvège, et le Très Honorable A. V. Alexander, Ministre de la défense du Royaume-Uni, il a été convenu que le contingent norvégien doit être transféré dans une région ne touchant pas la limite de la zone. Ce transfert devra être effectué aussitôt que possible, compte tenu des difficultés de loge-

modation and of security. The Norwegian Delegation asked for special investigations to be made on the possibilities of moving the contingent to Schleswig-Holstein north of the Kiel Canal. It was further understood that the Government of the United Kingdom would give immediate consideration to moving the relieving brigade arriving in Germany in August 1948 to a suitable area further to the west until such time as final agreement on the location can be reached. The Government of the United Kingdom will hold themselves responsible for initiating necessary action thereafter.

(Signed) Jens Chr. HAUGE

(Signed) A. V. ALEXANDER

London, 31st July, 1948.

ment et des exigences de la sécurité. La délégation de la Norvège a demandé que la possibilité de transférer le contingent dans le Schleswig-Holstein, au nord du canal de Kiel, soit spécialement étudiée. Il a été convenu, de plus, que le Gouvernement du Royaume-Uni étudierait immédiatement la question du transfert de l'unité de relève, qui doit arriver en Allemagne en août 1948, dans une région convenable, située plus à l'ouest, jusqu'au moment où un accord définitif sera conclu quant au lieu de stationnement. Le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera de prendre par la suite les mesures nécessaires.

(Signé) Jens Chr. HAUGE

(Signé) A. V. ALEXANDER

Londres, le 31 juillet 1948.

No. 814 IV. PROTOCOL¹ MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT² ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949

N° 814 IV. PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL² SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ A ANNECY, LE 13 AOUT 1949

SIGNATURE :

19 June 1950
SYRIA

SIGNATURE :

19 juin 1950
SYRIE

*No signature, as per
comment on CV 104/1950*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 62.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 55, page 187.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 55, page 187.

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES
LAKE SUCCESS, NEW YORK

TELEPHONE: FIELDSTONE 7-1100

CABLE ADDRESS: UNATIONS NEWYORK · ADDRESS TELEGRAPHIQUE

REFERENCE: C.N.104.1950.TREATIES

26 June 1950

wo

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI, PROTOCOLS REPLACING SCHEDULE I (AUSTRALIA) AND SCHEDULE VI (CEYLON), THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND FIRST PROTOCOL OF MODIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949

SIGNATURE BY SYRIA

Sir,

I am directed by the Secretary-General to inform you that on 19 June 1950, the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America signed, on behalf of the Government of Syria, the following Protocols:

Protocol modifying Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade;

Protocol replacing Schedule I (Australia) of the General Agreement on Tariffs and Trade;



Protocol replacing Schedule VI (Ceylon) of the
General Agreement on Tariffs and Trade;

Third Protocol of Rectifications to the
General Agreement on Tariffs and Trade;

First Protocol of Modifications to the
General Agreement on Tariffs and Trade,

signed at Annecy on 13 August 1940.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

A handwritten signature in cursive script, reading "A. H. Heller".

General Counsel and Principal Directeur
Legal Department

No. 814 V. ANNECY PROTOCOL¹
OF TERMS OF ACCESSION TO
THE GENERAL AGREEMENT²
ON TARIFFS AND TRADE.
OPENED FOR SIGNATURE AT
LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON
10 OCTOBER 1949

N° 814 V. PROTOCOLE¹ D'ANNECY
DES CONDITIONS D'ADHÉSION
A L'ACCORD GÉNÉRAL² SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE. OUVERT A LA
SIGNATURE A LAKE SUCCESS,
NEW-YORK, LE 10 OCTOBRE
1949

APPLICATION OF CONCESSIONS SET
FORTH IN THE SCHEDULES ANNEXED
TO THE PROTOCOL

APPLICATION DES CONCESSIONS PRÉVUES
DANS LES LISTES ANNEXÉES AU PRO-
TOCOLE

NOTIFICATION, under paragraph 3
of the Protocol, of the intention to
apply the concessions provided for
in schedule XIV of annex A, re-
ceived on :

NOTIFICATION, conformément au
paragraphe 3 du Protocole, de l'inten-
tion d'appliquer les concessions pré-
vues dans la liste XIV de l'annexe A,
reçue le :

29 June 1950
NORWAY

29 juin 1950
NORVÈGE

(To take effect as from 29 July 1950)

(Pour prendre effet le 29 juillet 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vo-
lume 62.

² United Nations, *Treaty Series*, Vo-
lume 55, page 187.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*,
volume 62.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*,
volume 55, page 187.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 15 June 1950 to 6 July 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 15 June 1950 to 6 July 1950.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 15 juin 1950 au 6 juillet 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 15 juin 1950 au 6 juillet 1950.

